叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 高多芬，第 1 卷。(godolphin, Volume 1.) 000001

2. 高多芬，第 1 卷。(godolphin, Volume 1.) 000002

3. 高多芬，第 1 卷。(godolphin, Volume 1.) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

高多芬，第 1 卷。(Godolphin, Volume 1.)

[ðɪs]	['i:bʊk]	[wʌz; wəz]	[prə'du:st]	[baɪ]	['ændru:]	[hi:θ]
This	**eBook**	**was**	**produced**	**by**	**Andrew**	**Heath**
这	电子书	曾是	生产	经过	安德鲁	希思

这本电子书由安德鲁·希思制作。

[ænd; ənd]	['deɪvɪd]	['widʒə(r)]
and	**David**	**Widger**
和	大卫	威杰

以及大卫·威杰

[^ə'dɔlfin]	,	['vɑ:ljəm]	[wʌn]	.
GODOLPHIN	**,**	**Volume**	**1**	**.**
高多芬	,	体积	1	.

高多芬，第 1 卷。

[baɪ]	['edwərd]	['bulwə]	['lɪtn]
By	**Edward**	**Bulwer**	**Lytton**
经过	爱德华	布尔沃	利顿

爱德华·布尔沃-利顿

(	[lɔ:rd]	['lɪtn]	)
(	**Lord**	**Lytton**	**)**
(	主	利顿	)

（利顿勋爵）

[tu:; tə]	[kaʊnt]	['ælfred]	[ˌdɔr'seɪ]	.
TO	**COUNT**	**ALFRED**	**D'ORSAY**	**.**
到	数数	阿尔弗雷德	奥赛	.

致阿尔弗雷德·多尔赛伯爵。

[maɪ]	[dɪr]	[kaʊnt]	[ˌdɔr'seɪ]	,
MY	**DEAR**	**COUNT**	**D'ORSAY**	**,**
我的	亲爱的	数数	奥赛	,

我亲爱的多尔赛伯爵，

[wen]	[ðə; ði]	['perəntɪdʒ]	[ʌv; əv]	[^ə'dɔlfin]	[wʌz; wəz]	[stɪl]	['ʌnkən'fest]	[ænd; ənd]	[ˌʌn'noʊn]	,
When	**the**	**parentage**	**of**	**Godolphin**	**was**	**still**	**unconfessed**	**and**	**unknown**	**,**
什么时候	这	亲子关系	的	高多芬	曾是	仍然	未坦白的	和	未知	,

在戈多芬的身世尚未公开且不为人知的时候

[ju:; jʊ]	[wɜ:r; wər]	[pli:zd]	[tu:; tə]	[ɪn'kɜ:rɪdʒ]	[hɪz; ɪz]	[fɜ:rst]	['strʌglz]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[wɜ:rld]	:	[naʊ]	,
you	**were**	**pleased**	**to**	**encourage**	**his**	**first**	**struggles**	**with**	**the**	**world**	**:**	**Now**	**,**
你	是	高兴	到	鼓励	他的	第一的	斗争	和	这	世界	:	现在	,

你曾乐于鼓励他最初与世界搏斗：现在，

[wɪl]	[ju:; jʊ]	[pər'mɪt]	[ðə; ði]	['fɑ:ðər]	[hi:; hi]	[hæz; həz]	[dʒʌst]	[dɪ'skʌvərd]	[tu:; tə]	[ˌɑ:r 'i:]	-	[ˌɪntrə'du:s]	[hɪm; ɪm]
will	**you**	**permit**	**the**	**father**	**he**	**has**	**just**	**discovered**	**to**	**re**	**-**	**introduce**	**him**
将要	你	允许	这	父亲	他	有	只是	发现	到	关于	-	介绍	他

[tu:; tə]	[jʊr; jər]	['noʊtɪs]	?
to	**your**	**notice**	**?**
到	你的	注意	?

你会允许他刚刚找到的父亲再次向你介绍他吗？

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [maɪ] [ʌn'fɪlɪəl] ['ɔːfsprɪŋ] , ['hævɪŋ] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ]

I	am	sorry	to	say	,	however	,	that	my	unfilial	offspring	,	having	been	so	long
我	是	对不起	到	说	,	然而	,	那	我的	不孝	后代	,	拥有	到过	所以	长的

[dɪs'əʊnd] ,

disowned	,
被断绝关系	,

然而，我很遗憾地告诉大家，我那不孝的子女，由于长期以来一直被我断绝关系，

[ɪz][nɑːt] [sə'fɪʃntli] ['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ək'nɑːlɪdʒd] [æt; ət][læst] :

is	not	sufficiently	grateful	for	being	acknowledged	at	last	:
是	不是	足够	感激的	为了	存在	已确认	在	最后的	:

对最终获得认可仍不够感激：

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [hiː; hi] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['nuːmərəs] ['fæməli] , [ænd; ənd] ,

he	says	that	he	belongs	to	a	very	numerous	family	,	and	,
他	说道	那	他	属于	到	一个	非常	很多的	家庭	,	和	,

他说他来自一个人口众多的家庭，而且，

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] , [dɪ'zaɪɝz][nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'kleɪm]

wishing	to	be	distinguished	from	his	brothers	,	desires	not	only	to	reclaim
祝	到	是	杰出的	从	他的	兄弟	,	欲望	不是	仅有的	到	回收

[jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] ,

your	acquaintance	,
你的	熟人	,

他希望与他的兄弟们有所区别，不仅希望重新与你建立联系，

[bʌt; bət][tuː; tə] ['bɔːroʊ] [jʊr; jər] [neɪm] .

but	to	borrow	your	name	.
但	到	借	你的	姓名	.

但借用你的名字。

['nʌθɪŋ] [les] [wɪl] ['kɑːntent][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst]['pʌblɪk] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ɪn][hɪz; ɪz]

Nothing	less	will	content	his	ambition	than	the	most	public	opportunity	in	his
没有什么	较少的	将要	内容	他的	志向	比	这	最多	民众	机会	在	他的

['paʊər] [ʌv; əv] [pə'reɪdɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ə'kɑːmplɪʃt] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]

power	of	parading	his	obligations	to	the	most	accomplished	gentleman	of
力量	的	游行	他的	义务	到	这	最多	完成	绅士	的

['aʊər; ɑːr][taɪm] .

our	time	.
我们的	时间	.

没有什么比公开炫耀自己对当代最杰出绅士的忠诚更能满足他的野心了。

[wɪl] [juː; jʊ] , [ðen] , [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [nuː] [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ['ʌndər]

Will	you	,	then	,	allow	him	to	make	his	new	appearance	in	the	world	under
将要	你	,	然后	,	允许	他	到	制作	他的	新的	外貌	在	这	世界	在下面

[jʊr; jər] [wɪŋ] ,

your	wing	,
你的	翼	,

那么，你是否愿意让他在你的庇护下，以全新的面貌出现在世人面前？

[ænd; ənd] [ðʌs] ['sʌfər] [ðə; ði][sʌn][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['fɑːðər][tuː; tə] [ə'test] [ðə; ði]['kaɪndnəs][ʌv; əv]

and	thus	suffer	the	son	as	well	as	the	father	to	attest	the	kindness	of
和	因此	遭受	这	儿子	作为	出色地	作为	这	父亲	到	证明	这	仁慈	的

[jʊr; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd][tuː; tə][boʊst][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['frendʃɪp] ?

your	heart	and	to	boast	the	honour	of	your	friendship	?
你的	心	和	到	夸	这	荣誉	的	你的	友谊	?

从而让儿子和父亲都能证明你心地善良，并夸耀你友谊的荣耀？

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

Believe	me	,
相信	我	,

相信我，

[maɪ] [dɪr] [kaʊnt] [ˌdɔr'seɪ] ,
My **dear** **Count** **d'Orsay** **,**
我的 亲爱的 数数 奥赛 ,

我亲爱的奥赛伯爵，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪn'sɪrɪst] [rɪ'gɑ:rd] ,
With **the** **sincerest** **regard** **,**
和 这 最真诚的 看待 ,

谨致以最诚挚的问候，

[jɔ:rz] , ['veri] ['feɪθfəli] [ænd; ənd]['tru:li] ,
Yours **,** **very** **faithfully** **and** **truly** **,**
此致 , 非常 忠实 和 真的 ,

您忠实的、真诚的，

[i:] . [bi:] . [el] .
E **.** **B** **.** **L** **.**
E . B . L .

血流

['prefəs] [tu:; tə] [^ə'dɔlfin] .
PREFACE **TO** **GODOLPHIN** **.**
前言 到 高多芬 .

高多芬序言。

[ɪn][ðə; ði] ['prefisiz] [tu:; tə] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][maɪ][wɜ:rks] ,
In **the** **Prefaces** **to** **this** **edition** **of** **my** **works** **,**
在 这 序言 到 这 版 的 我的 作品 ,

在本版我的作品集的序言中，

[aɪ][hæv; həv] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [soʊ][fɑ:r] [ə'veild] [maɪ'self][ʌv; əv] [ðæt] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][self] - ['krɪtɪsɪzəm]
I **have** **occasionally** **so** **far** **availed** **myself** **of** **that** **privilege** **of** **self** **-** **criticism**
我 有 偶尔 所以 远的 已利用 我 的 那 特权 的 自己 - 批评
[wɪtʃ] [ðə; ði] [frentʃ] ['kɑ:mɪk] ['raɪtər] ,
which **the** **French** **comic** **writer** **,**
哪个 这 法语 漫画 作家 ,

我偶尔会利用法国喜剧作家所享有的自我批评的特权，

[məuŋs] .
Mons **.**
蒙斯 .

蒙席

- , [mein'teinz] [ɔ:r][ɪg'zɛmplə˛faɪz][ɪn][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪz] , — [æz; əz] ,
Picord **,** **maintains** **or** **exemplifies** **in** **the** **collection** **of** **his** **plays** **,** **—** **as** **,**
- , 保持 或者 举例说明 在 这 收藏 的 他的 演出 , — 作为 ,

皮科德在他的剧作集中保持或体现了这一点，例如：

[ɪf] [nɑ:t] ['æktʃuəli] [tu:; tə][sɪt][ɪn]['dʒʌdʒmənt][ɑ:n][maɪ] [oʊn] [pə'fɔ:mənsɪz] ,
if **not** **actually** **to** **sit** **in** **judgment** **on** **my** **own** **performances** **,**
如果 不是 实际上 到 坐 在 判断 在 我的 自己的 表演 ,

如果不是真的要对自己的表现进行评判，

[stɪl] [tu:; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [sʌm; səm][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [fɔ:lts] [baɪ][ek'stenju:ə˛tɔ:ri; ɪk'stenju:ə˛tɔ:ri]
still **to** **insinuate** **some** **excuse** **for** **their** **faults** **by** **extenuatory**
仍然 到 暗示 一些 原谅 为了 他们的 故障 经过 减轻
[ˌdɛpə'zɪʃənz] [æz; əz][tu:; tə][ðer; ðər] ['kærəktər] [ænd; ənd] [ɪn'tenʃən] .
depositions **as** **to** **their** **character** **and** **intentions** **.**
沉积物 作为 到 他们的 特点 和 意图 .

他们仍然试图通过对自己品行和意图的辩解性证词来为自己的过错开脱。

[ɪn'di:d] ,
Indeed **,**
的确 ,

的确，

[ə; eɪ] ['raɪtər] ['lʊkɪŋ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][pæst][ɪz] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ]
a **writer** **looking** **back** **to** **the** **past** **is** **unconsciously** **inclined** **to** **think** **that** **he** **may**
一个 作家 寻找 后退 到 这 过去的 是 不知不觉 倾斜 到 思考 那 他 可能
['seprət] [hɪm'self][frʌm; frəm] [ðoʊz] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][breɪn] [wɪtʃ] [hæv; həv] [lɔ:ŋ] [gɔ:n] [fɔ:rθ]
separate **himself** **from** **those** **children** **of** **his** **brain** **which** **have** **long** **gone** **forth**
分离 他自己 从 那些 孩子们 的 他的 脑 哪个 有 长的 已消失 前进
[tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld] ;
to **the** **world** **;**
到 这 世界 ;

作家回顾过去时，往往会不自觉地认为自己可以与那些早已走向世界的、自己脑海中的"孩子"们分离；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hi:; hi] [meɪ] [nɑ:t] [ɪk'speɪʃieɪt] [ɑ:n][ðə; ði]['merɪts][hɪz; ɪz] [pə'tɜ:rnl] [ə'fekʃ(ə)n] [wʊd]
and **though** **he** **may** **not** **expatiate** **on** **the** **merits** **his** **paternal** **affection** **would**
和 尽管 他 可能 不是 详述 在 这 优点 他的 父系 感情 会
[ə'skraɪb][tu:; tə][ðem; ðəm] ,
ascribe **to** **them** **,**
归咎于 到 他们 ,

虽然他可能不会详细阐述他作为父亲会赋予他们的优点，

[ðæt] [hi:; hi] [meɪ] [spi:k] [æt; ət] [li:st] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊd][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [treɪnd] [ænd; ənd]
that **he** **may** **speak** **at** **least** **of** **the** **mode** **in** **which** **they** **were** **trained** **and**
那 他 可能 说话 在 至少 的 这 模式 在 哪个 他们 是 受过训练 和
[riəd] — [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊps][hi:; hi] ['tʃerɪʃt] ,
reared **—** **of** **the** **hopes** **he** **cherished** **,**
饲养 — 的 这 希望 他 珍爱 ,

至少他可以谈谈他们接受训练和抚养的方式——谈谈他所怀有的希望，

[ɔ:r][ðə; ði]['ɑ:bdʒekts][hi:; hi] [ˌentər'teɪnd] ,
or **the** **objects** **he** **entertained** **,**
或者 这 对象 他 娱乐 ,

或者他所欣赏的物品，

[wen] [hi:; hi]['faɪnəli] [dɪs'mɪst] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔ:r'di:l]
when **he** **finally** **dismissed** **them** **to** **the** **opinions** **of** **others** **and** **the** **ordeal**
什么时候 他 最后 解雇 他们 到 这 意见 的 其他的 和 这 考验
[ʌv; əv] [feɪt] [ɔ:r] [taɪm] .
of **Fate** **or** **Time** **.**
的 命运 或者 时间 .

最终，他将这些都归咎于他人的意见以及命运或时间的考验。

[fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] ,
For **my** **part** **,**
为了 我的 部分 ,

就我而言，

[aɪ] [oʊn] [ðæt] ['i:v(ə)n] [wen] [aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rk] ,
I **own** **that** **even** **when** **I** **have** **thought** **but** **little** **of** **the** **value** **of** **a** **work** **,**
我 自己的 那 甚至 什么时候 我 有 想法 但 小的 的 这 价值 的 一个 工作 ,

我承认，即使我对一件作品的价值思考甚少，

[aɪ][hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [felt][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['ɔθɝz] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ɪts]['ɔ:rɪdʒɪn][ænd; ənd]
I **have** **always** **felt** **an** **interest** **in** **the** **author's** **account** **of** **its** **origin** **and**
我 有 总是 毛毡 一个 兴趣 在 这 作者的 帐户 的 它是 起源 和
[fɔ:r'meɪʃ(ə)n] ,
formation **,**
形成 ,

我一直对作者关于其起源和形成的描述很感兴趣。

[ænd; ənd] , ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [wʌt] [ðʌs] [ə'fɔ:rdz] [ə; eɪ][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tu:; tə][maɪ] [oʊn]

and	,	willing	to	suppose	that	what	thus	affords	a	gratification	to	my	own
和	,	愿意的	到	认为	那	什么	因此	提供	一个	满足感	到	我的	自己的

[ˌkjʊri'ɑ:səti] ,

curiosity	,
好奇心	,

而且，我愿意假设这样做能够满足我自己的好奇心，

[meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] ['hoʊlli] [ˌʌnə'træktɪv] [tu:; tə] ['ʌðər] ,

may	not	be	wholly	unattractive	to	others	,
可能	不是	是	完全	不吸引人	到	其他的	,

对某些人来说，或许并非完全没有吸引力。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ðʌs] [kən'tɪnju:] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['ʃoʊmən] [tu:; tə][maɪ] [oʊn]

I	shall	thus	continue	from	time	to	time	to	play	the	Showman	to	my	own
我	将	因此	继续	从	时间	到	时间	到	玩	这	表演者	到	我的	自己的

[mə'ʃi:nəri] ,

machinery	,
机械	,

因此，我将不时地继续扮演我自身机器的表演者。

[ænd; ənd][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪnsprɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	explain	the	principle	of	the	mainspring	and	the	movement	of	the
和	解释	这	原则	的	这	主发条	和	这	移动	的	这

[wi:lz] .

wheels	.
车轮	.

并解释主发条的原理和齿轮的运动。

[ðɪs] ['nɑ:v(ə)l][wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][θɜ:rd] [jɪr] [ʌv; əv][maɪ] ['ɔ:θərʃɪp] , [ænd; ənd]

This	novel	was	begun	somewhere	in	the	third	year	of	my	authorship	,	and
这	小说	曾是	开始	某处	在	这	第三	年	的	我的	作者身份	,	和

[kəm'pli:tɪd] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:rθ] .

completed	in	the	fourth	.
完全的	在	这	第四	.

这部小说大约在我写作生涯的第三年开始创作，并在第四年完成。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , ['ðerfɔ:r] , [kəm'poʊzd] ['ɔ:lmoʊst] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð; wɪθ] ['jʊdʒin] ['erəm] ,

It	was	,	therefore	,	composed	almost	simultaneously	with	Eugene	Aram	,
它	曾是	,	所以	,	由	几乎	同时地	和	尤金	阿拉姆	,

因此，它几乎是与尤金·阿拉姆同时创作的。

[ænd; ənd] [ə'fɔ:d] [tu:; tə][ˌem 'i:][æt; ət] [li:st] [sʌm; səm] [rɪ'li:f] [frʌm; frəm][ðə; ði] [glu:m] [ʌv; əv] [ðæt]

and	afforded	to	me	at	least	some	relief	from	the	gloom	of	that
和	提供	到	我	在	至少	一些	宽慰	从	这	愁云	的	那

['vɪlɪdʒ] ['trædʒədi] .

village	tragedy	.
村庄	悲剧	.

至少让我从那场乡村悲剧的阴霾中得到一些慰藉。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ni:dləs] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [haʊ] [dɪ'sɪmɪlər] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [si:n] , ['kærəktər] , [ænd; ənd]

It	is	needless	to	observe	how	dissimilar	in	point	of	scene	,	character	,	and
它	是	不必要	到	观察	如何	不同的	在	观点	的	场景	,	特点	,	和

['feɪb(ə)l] ,

fable	,
寓言	,

无需赘述，它们在场景、人物和故事情节方面有多么不同。

[ðə; ði][wʌn][ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] ;

the	one	is	from	the	other	;
这	一	是	从	这	其他	;

一个来自另一个；

[jet] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'laɪk][ɪn] [ðɪs] — [ðæt] [bəuθ] [ə'tempt] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

yet	they	are	alike	in	this	—	that	both	attempt	to	deal	with	one	of	the	most
然而	他们	是	同样	在	这	—	那	两个都	试图	到	交易	和	一	的	这	最多

['straɪkɪŋ] ['prɔːbləms][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][mæn] ,

striking	problems	in	the	spiritual	history	of	man	,
引人注目	问题	在	这	精神	历史	的	男人	,

然而，它们在这一点上是相似的——两者都试图解决人类精神史上最引人注目的问题之一。

[vɪz] . , [ðə; ði][frʌ'streɪʃ(ə)n][ɔːr][ə'bjuːs][ʌv; əv]['paʊər][ɪn][ə; eɪ][suː'pɪriər] ['ɪntəlekt] [ə'rɪdʒənəli][ɪn'klaɪnd]

viz	.	,	the	frustration	or	abuse	of	power	in	a	superior	intellect	originally	inclined
即	.	,	这	挫折	或者	虐待	的	力量	在	一个	优越的	智力	起初	倾斜

[tuː; tə] [gʊd] .

to	good	.
到	好的	.

即，原本倾向于向善的卓越智慧者，因权力受挫或滥用而导致的恶果。

[pər'hæps][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['prɑːbləm][ðæt] [mɔːr] ['fæsineɪts] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

Perhaps	there	is	no	problem	that	more	fascinates	the	attention	of	a	man	of
也许	那里	是	不	问题	那	更多的	令人着迷	这	注意力	的	一个	男人	的

[sʌm; səm] ['ɜːrnɪstnəs] [æt; ət] [ðæt] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

some	earnestness	at	that	period	of	his	life	,
一些	认真	在	那	时期	的	他的	生活	,

或许在人生的那个阶段，没有什么问题比这更能吸引一个认真严肃的男人的注意力了。

[wen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fɜːrst] [ˌdisin'geidʒz] [ɪt'self][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l] [fə'nɑːmɪnə] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] ,

when	his	eye	first	disengages	itself	from	the	external	phenomena	around	him	,
什么时候	他的	眼睛	第一的	脱离	本身	从	这	外部的	现象	大约	他	,

当他的眼睛第一次不再关注周围的外部现象时

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] [liːdz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ænd; ənd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər]

and	his	curiosity	leads	him	to	examine	the	cause	and	account	for
和	他的	好奇心	线索	他	到	检查	这	原因	和	帐户	为了

[ðə; ði] [ɪ'fekt] ;

the	effect	;
这	影响	;

他的好奇心驱使他去探究原因并解释结果；

— [wen] , [tuː; tə][saɪt] ['revərəntli] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪzɪst] ,

—	when	,	to	cite	reverently	the	words	of	the	wisest	,
—	什么时候	,	到	引用	虔诚地	这	字	的	这	最明智的	,

——当，为了恭敬地引用最智者的话语时，

" [hiː; hi] [ə'plaɪz] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd][tuː; tə] [sɜːrtʃ] ,

"	He	applies	his	heart	to	know	and	to	search	,
"	他	适用	他的	心	到	知道	和	到	搜索	,

他全心全意地去了解和探寻，

[ænd; ənd][tuː; tə] [siːk] [aʊt] ['wɪzdəm][ænd; ənd][ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ]

and	to	seek	out	wisdom	and	the	reason	of	things	,	and	to	know
和	到	寻找	出去	智慧	和	这	原因	的	事物	,	和	到	知道

[ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv] ['fɑːli] ,

the	wickedness	of	folly	,
这	邪恶	的	蠢事	,

要寻求智慧和事物的道理，并要认识到愚昧的邪恶。

['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['fuːlɪʃnəs] [ænd; ənd] ['mædnəs] .

even	of	foolishness	and	madness	.
甚至	的	愚蠢	和	疯狂	.

甚至是愚蠢和疯狂。

" [ɪn] ['jʊdʒin] ['erəm] , [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [kə'rɪr] [ʌv; əv]['dʒiːniəs][ɪz] [ə'restɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][kraɪm] ;

"	In	Eugene	Aram	,	the	natural	career	of	genius	is	arrested	by	a	single	crime	;
"	在	尤金	阿拉姆	,	这	自然的	职业	的	天才	是	被捕	经过	一个	单身的	犯罪	;

“在尤金·阿拉姆身上，天才的自然发展之路被一次犯罪所终结；

[ɪn] [^ə'dɔlfin] , [ə; eɪ][maɪnd][ʌv; əv] [ɪn'fɪriər] ['ɔːrdər] , [bʌt; bət] [mɔːr] ['fænsɪf(ə)l] ['kʌlərɪŋ] ,

in	Godolphin	,	a	mind	of	inferior	order	,	but	more	fanciful	colouring	,
在	高多芬	,	一个	头脑	的	下	命令	,	但	更多的	奇幻的	染色	,

戈多芬的思维能力不如戈多芬，但他的想象力更加丰富。

[ɪz]['weɪstɪd] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɔːrbɪd] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði]

is	wasted	away	by	the	indulgence	of	those	morbid	sentiments	which	are	the
是	浪费	离开	经过	这	放纵	的	那些	病态的	情感	哪个	是	这

['nɜːrɪʃmənt] [ʌv; əv]['iːgətɪzəm] ,

nourishment	of	egotism	,
营养	的	自负	,

沉溺于那些滋养自负的病态情感中，最终只会耗尽生命力。

[ænd; ənd][ðə; ði]['grædʒuəl] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [frɪ'vɔlɪtiːz] [wɪtʃ] [meɪk] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	gradual	influence	of	the	frivolities	which	make	the	business	of	the
和	这	逐渐地	影响	的	这	轻浮之事	哪个	制作	这	商业	的	这

['aɪd(ə)l] .

idle	.
闲置的	.

以及使游手好闲之徒的生意变得无聊的种种琐事的逐渐影响。

[hɪr] [ðə; ði] ['diːmən] [tempts] [ɔːr] [dis'trɔiz] [ðə; ði]['hɜːrmɪt][ɪn][hɪz; ɪz]['sɑːləteri] [sel] .

Here	the	Demon	tempts	or	destroys	the	hermit	in	his	solitary	cell	.
这里	这	恶魔	诱惑	或者	摧毁	这	隐士	在	他的	孤	细胞	.

在这里，恶魔诱惑或毁灭隐士，将他囚禁在自己的牢房中。

[ðer; ðər] , [hiː; hi] [glaidz] [ə'mɪdst][ðə; ði] [pɑːmp] [ænd; ənd] ['vænitiz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

There	,	he	glides	amidst	the	pomps	and	vanities	of	the	world	,
那里	,	他	滑翔	在……之中	这	盛大仪式	和	虚荣心	的	这	世界	,

在那里，他游刃于世俗的浮华与虚荣之中。

[ænd; ənd] ['hwispəz] [ə'weɪ] [ðə; ði][soʊl] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɔːft] [fə'mɪliər] , ['ɪndələns]

and	whispers	away	the	soul	in	the	voice	of	his	soft	familiars	,	Indolence
和	低语	离开	这	灵魂	在	这	嗓音	的	他的	柔软的	熟悉的	,	懒惰

[ænd; ənd] ['pleʒər] .

and	Pleasure	.
和	乐趣	.

并用他温柔的使者——懒惰和快乐——的声音低语着，将灵魂带走。

[ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['nuːmərəs] ['nɑːvəlz] ,

Of	all	my	numerous	novels	,
的	全部	我的	很多的	小说	,

在我众多的小说中，

['peləm] [ænd; ənd] [^ə'dɔlfin] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] [wɪtʃ] [teɪk] [ðer; ðər] ['æbsəluːt] ['graʊndwɜːrk] [ɪn]

Pelham	and	Godolphin	are	the	only	ones	which	take	their	absolute	groundwork	in
佩勒姆	和	高多芬	是	这	仅有的	一个	哪个	拿	他们的	绝对	基础工作	在

[wʌt] [ɪz] [kɔːld] " [ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɜːrld] .

what	is	called	"	The	Fashionable	World	.
什么	是	称为	"	这	时髦	世界	.

佩勒姆和戈多芬是唯一将所谓的“时尚世界”作为其绝对基础的品牌。

" [aɪ][hæv; həv] [sɔ:t] [ɪn] [i:tʃ] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n][ɪn][sʌm; səm]['hɑ:rməni]
" I have sought in each to make the general composition in some harmony
" 我 有 寻求 在 每个 到 制作 这 一般的 作品 在 一些 和谐
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rgraʊnd] .
with the principal figure in the foreground .
和 这 主要的 数字 在 这 前景 .

"我力求使每一幅画的整体构图都与前景中的主要人物保持某种程度的和谐。

['peləm] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz]['ɔ:lmoʊst] ['hoʊlli] [ˌʌnsə'sɛptəbəl] [tu:; tə][ðə; ði] [mɔ:r] [poʊ'etɪkl]
Pelham is represented as almost wholly unsusceptible to the more poetical
佩勒姆 是 代表 作为 几乎 完全 不易受影响 到 这 更多的 诗意的
['influənsiz] .
influences .
影响 .

佩勒姆被描绘成几乎完全不受诗意影响的人。

[hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['kɑ:mpaʊnd] , [wɪtʃ] , ['vɜ:rsət(ə)l][ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ,
He has the physical compound , which , versatile and joyous ,
他 有 这 身体的 化合物 , 哪个 , 多才多艺的 和 欢乐 ,

他拥有这种体格，这种体格既多才多艺又令人愉悦。

[ə'mælgəmeɪt] ['i:zəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜ:rld] — [hi:; hi] [vju:z] [laɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['li:niənt] [fə'lɑ:səfi]
amalgamates easily with the world — he views life with the lenient philosophy
融合体 容易地 和 这 世界 — 他 浏览 生活 和 这 宽容 哲学
[ðæt] ['hɔ:rəs] [kə'mendz] [ɪn] [ˌærɪ'stɪpəs] :
that Horace commends in Aristippus :
那 贺拉斯 赞扬 在 阿里斯提普斯 :

他很容易融入这个世界——他以宽容的哲学看待生活，而这种哲学正是贺拉斯在《阿里斯提普斯》中所推崇的:

[hi:; hi] [lɑ:fs] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑ:liz] [hi:; hi] ['ʃɛrz] ;
he laughs at the follies he shares ;
他 笑声 在 这 愚行 他 分享 ;

他嘲笑自己曾经犯下的愚蠢错误;

[ænd; ənd][ɪz]['evər] ['redi] [tu:; tə][tɜ:rn]['ɪntu:]['ju:zɪz] ['ʌltɪmətli] ([ɪf] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli]) ['sɪriəs] ,
and is ever ready to turn into uses ultimately (if indirectly) serious ,
和 是 曾经 准备好 到 转动 进入 用途 最终 (如果 间接) 严肃的 ,

并随时准备转化为最终（即使是间接的）严肃用途，

[ðə; ði] [frɪ'vɔlɪti:z] [ðæt] ['oʊnli] [sɜ:rv] [tu:; tə] ['ʃɑ:rpən] [hɪz; ɪz][wɪt] ,
the frivolities that only serve to sharpen his wit ,
这 轻浮之事 那 仅有的 服务 到 锐化 他的 有 ,

那些琐碎之事只会让他更加机智。

[ænd; ənd] [ɔ:g'ment] [ðæt] [pɪ'kju:liər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wi:; wi][tɜ:rm] " ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .
and augment that peculiar expression which we term " knowledge of the world .
和 增强 那 奇特 表达 哪个 我们 学期 " 知识 的 这 世界 .

并增强我们称之为"世界知识"的那种独特的表达。

" [ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [dɪ'spel][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['fɑ:pəriz] , ['ri:əl][ɔ:r] [ə'su:md] ,
" In a word , dispel all his fopperies , real or assumed ,
" 在 一个 单词 , 打消 全部 他的 滑稽剧 , 真实的或者 假定 ,

总之，揭穿他所有的虚伪做作，无论真假。

[hi:; hi][ɪz] [stɪl] [ðə; ði] ['æktɪv] [mæn][ʌv; əv] [kraʊdz] [ænd; ənd] ['sɪtiz] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [sək'si:d] ,
he is still the active man of crowds and cities , determined to succeed ,
他 是 仍然 这 积极的 男人 的 人群 和 城市 , 决定 到 成功 ,

他依然活跃在人群和城市中，决心取得成功。

[ænd; ənd] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] ['kwɑ:lətiz] [ʌv; əv] [sək'ses] .
and gifted with the ordinary qualities of success .
和 天才 和 这 普通的 品质 的 成功 .

并具备成功人士所应有的普通品质。

[^ə'dɔlfin] , [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntreri] , [ɪz][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][poʊ'etɪkl] ['temprəmənt] ,
Godolphin , on the contrary , is the man of poetical temperament ,
高多芬 , 在 这 相反 , 是 这 男人 的 诗意的 气质 ,

相反，戈多芬是一位具有诗人气质的人。

[aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'laɪk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['traɪflɪŋ]['aɪdləz][ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌslɪŋ] ['æktər][ʌv; əv]
out of his place alike among the trifling idlers and the bustling actors of
出去 的 他的 地方 同样 之中 这 琐事 惰轮 和 这 繁华 演员 的
[ðə; ði][wɜ:rld] — ['wɑ:ntɪŋ][ðə; ði]['stɪmjələs][ʌv; əv] [nə'sesəti] — [ɔ:r][ðə; ði] ['haɪər] ['moʊtɪv] [wɪtʃ] [sprɪŋz]
the world — wanting the stimulus of necessity — or the higher motive which springs
这 世界 — 想要 这 刺激 的 必要性 — 或者 这 更高 动机 哪个 弹簧
[frʌm; frəm] [bə'nevələns] ,
from benevolence ,
从 仁 ,

他既不属于世俗的无所事事者，也不属于熙熙攘攘的世人——既缺乏生存的需要，也缺乏源于仁爱的更高动机。

[tu:; tə] [gɪv] ['enərdʒi][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['paʊɝz] , [ɔ:r] ['defɪnət] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['flʌktʃueitiŋ] [dɪ'zaɪɝz] ;
to give energy to his powers , or definite purpose to his fluctuating desires ;
到 给 活力 到 他的 权力 , 或者 定 目的 到 他的 波动 欲望 ;

赋予他的力量以活力，或赋予他变幻莫测的欲望以明确的目标；

[nɑ:t] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði][bɑ:ndz] [ðæt] [kən'faɪn][hɪz; ɪz]['dʒi:niəs] — [nɑ:t]['sʌp(ə)l] [ɪ'nʌf]
not strong enough to break the bonds that confine his genius — not supple enough
不是 强的 足够的 到 休息 这 债券 那 局限 他的 天才 — 不是 柔软 足够的
[tu:; tə] [ə'kɑ:mədeɪt] [ɪts] ['mu:vments][tu:; tə][ðer; ðər] ['pɜ:rpəs] .
to accommodate its movements to their purpose .
到 容纳 它是 移动 到 他们的 目的 .

不够强大，无法打破束缚他天才的枷锁——不够灵活，无法让天才的行动达到其目的。

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði]['mɔ:rəl][æn'tɪpəˌdi:z][tu:; tə] ['peləm] .
He is the moral antipodes to Pelham .
他 是 这 道德 对跖点 到 佩勒姆 .

他在道德上与佩勒姆截然相反。

[ɪn] [i'veidiŋ] [ðə; ði] ['strʌglz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,
In evading the struggles of the world ,
在 逃避 这 斗争 的 这 世界 ,

在逃避世俗纷扰的过程中，

[hi:; hi] [grəuz] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][ɪts] ['du:tiz] — [hi:; hi] [straivz] [wɪð; wɪθ][noʊ]['ɑ:bstək(ə)lz] — [hi:; hi]
he grows indifferent to its duties — he strives with no obstacles — he
他 生长 冷漠 到 它是 职责 — 他 努力 和 不 障碍 — 他
[kæn; kən] ['traɪʌmf] [ɪn][noʊ] [kə'rɪr] .
can triumph in no career .
能 胜利 在 不 职业 .

他对自己的职责漠不关心——他努力奋斗却一帆风顺——他在任何事业上都无法取得成功。

[ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] [pə'zesɪŋ] ['ment(ə)l]['kwɑ:lətiz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɪtʃər] ['neɪtʃər]
Represented as possessing mental qualities of a higher and a richer nature
代表 作为 拥有 精神的 品质 的 一个 更高 和 一个 更富有 自然
[ðæn; ðən] [ðoʊz] [tu:; tə] [wɪtʃ] ['peləm] [kæn; kən] [prɪ'tend] ,
than those to which Pelham can pretend ,
比 那些 到 哪个 佩勒姆 能 假装 ,

被描绘成拥有比佩勒姆所能假装的更高尚、更丰富的精神品质，

[hi:; hi][ɪz]['ɔ:lsoʊ] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] ['veri] [ɪn'fɪriər] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,
he is also represented as very inferior to him in constitution of character ,
他 是 还 代表 作为 非常 下 到 他 在 宪法 的 特点 ,

他在性格构成方面也被描绘得远逊于他。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz]['sɜ:rt(ə)nli][ə; eɪ] [mɔ:r] ['ɔ:rd(ə)neri] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [t'raɪflər] .

and	he	is	certainly	a	more	ordinary	type	of	the	intellectual	trifler	.
和	他	是	当然	一个	更多的	普通的	类型	的	这	知识分子	小人物	.

他当然是那种比较普通的知识分子式的轻浮之人。

[ðə; ði] ['kærəktərz] [gru:pt] [ə'raʊnd] [^ə'dɔlfin] [ɑ:r; ər] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn]

The	characters	grouped	around	Godolphin	are	those	with	which	such	a	man
这	人物	分组	大约	高多芬	是	那些	和	哪个	这样的	一个	男人

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][hɪz; ɪz][laɪf] .

usually	associates	his	life	.
通常	同事	他的	生活	.

围绕在戈多芬身边的那些人物，正是戈多芬一生通常会与之联系在一起的人物。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [greɪs] — [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['hɑ:rməni] [wɪð; wɪθ][wʌn]

They	are	designed	to	have	a	certain	grace	—	a	certain	harmony	with	one
他们	是	设计	到	有	一个	肯定	优雅	—	一个	肯定	和谐	和	一

[fɔ:rm][ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tu:foʊld] ['temprəmənt] :

form	or	the	other	of	his	twofold	temperament	:
形式	或者	这	其他	的	他的	双重	气质	:

它们的设计旨在展现某种优雅——与他双重性情中的某种形式或另一种形式具有某种和谐感：

— [vɪz] . , ['i:ðər] [ɪts] [kən'venʃən(ə)l] ['elɪgəns] [ʌv; əv] [teɪst] , [ɔ:r][ɪts] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] ['poʊətri][ʌv; əv]

—	viz	.	,	either	its	conventional	elegance	of	taste	,	or	its	constitutional	poetry	of
—	即	.	,	任何一个	它是	传统的	优雅	的	品尝	,	或者	它是	宪法	诗	的

[aɪ'di:ə] .

idea	.
主意	.

—即，要么是其传统的优雅品味，要么是其内在的诗意理念。

[bʌt; bət][ɔ:l][ə'laɪk][ɑ:r; ər] [brɔ:t] ['ʌndər]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [ˌɑ:pɜ˞'eɪʃənz] [ʌv; əv]['sɪmələr] ['influənsiz] ; [ɔ:r]

But	all	alike	are	brought	under	varying	operations	of	similar	influences	;	or
但	全部	同样	是	带来	在下面	变化	运营	的	相似的	影响	;	或者

['weðər] [ɪn] ['sɑ:vɪl] ,

whether	in	Saville	,
无论	在	萨维尔	,

但所有这些都受到类似影响的不同作用；或者无论是在萨维尔，

['kɑ:nstəns] , ['fæni] , [ɔ:r] [lu'sɪlə] — [ðə; ði] ['pɪktʃər] [prɪ'zentɪd] [ɪz] [stɪl] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [gɪfts]

Constance	,	Fanny	,	or	Lucilla	—	the	picture	presented	is	still	the	picture	of	gifts
康斯坦斯	,	舢	,	或者	卢西拉	—	这	图片	呈现	是	仍然	这	图片	的	礼物

['misə'plaid] — [ʌv; əv][laɪf] [ˌmɪsʌndər'stʊd] .

misapplied	—	of	life	misunderstood	.
误用	—	的	生活	被误解	.

康斯坦斯、范妮或露西拉——呈现出来的仍然是天赋被错用——生活被误解的画面。

[ðə; ði] ['pri:tʃər] [hu:] [ɪk'skleɪmd] , " ['vænəti][ʌv; əv] ['vænitiz] !

The	Preacher	who	exclaimed	,	"	Vanity	of	vanities	!
这	牧师	WHO	惊呼	,	"	虚荣	的	虚荣心	!

那位传道者高呼："虚空的虚空！"

[ɔ:l][ɪz]['vænəti] , " [pər'hæps] ['sɑ:lvd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɔ:rnf(ə)l] ['seɪɪŋ] , [wen] [hi:; hi] ['ædɪd] ['elsˌwer] ,

all	is	vanity	,	"	perhaps	solved	his	own	mournful	saying	,	when	he	added	elsewhere	,
全部	是	虚荣	,	"	也许	已解决	他的	自己的	悲哀	说	,	什么时候	他	额外	别处	,

"一切皆是虚空，"或许他自己悲叹的话语在他另行补充道时得到了解答。

" [ðɪs] ['oʊnli][hæv; həv][aɪ] [faʊnd] , [ðæt] [gɑ:d] [meɪd] [men] ['ʌpraɪt] — [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [sɔ:t]

"	This	only	have	I	found	,	that	God	made	men	upright	—	but	they	have	sought
"	这	仅有的	有	我	成立	,	那	上帝	制成	男人	直立	—	但	他们	有	寻求

[aʊt] ['meni] [in'venʃənz] .

out	many	inventions	.
出去	许多	发明	.

"我只发现一点，那就是上帝创造人类时本性正直，但他们却寻求了许多发明创造。"

" [ðɪs] [wɜːrk][wʌz; wəz][fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ə'nɑːnɪməsli] ,
" This work was first published anonymously ,
" 这 工作 曾是 第一的 已发布 匿名 ,

这篇作品最初以匿名形式发表，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sloʊ] [ɪn] [ə'teinɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['raɪtf(ə)l]
and for that reason perhaps it has been slow in attaining to its rightful
和 为了 那 原因 也许 它 有 到过 慢的 在 达到 到 它是 正当的
['steɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋst] [ɪts] ['breðrən] — [huːz] ['perəntɪdʒ] [æt; ət][fɜːrst][wʌz; wəz]['oʊpənli] [ək'nɑːlɪdʒd] .
station amongst its brethren — whose parentage at first was openly acknowledged .
车站 在 它是 弟兄们 — 谁 亲子关系 在 第一的 曾是 公然 已确认 .

或许正因如此，它在获得其兄弟物种中应有的地位方面进展缓慢——而它的血统最初是公开承认的。

[ɪf] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] ['peləm] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [luːz] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] ,
If compared with Pelham , it might lose , at the first glance ,
如果 比较的 和 佩勒姆 , 它 可能 失去 , 在 这 第一的 瞥一眼 ,

如果与佩勒姆相比，乍一看它可能逊色一些。

[bʌt; bət] [wʊd] [pər'hæps][geɪn][ɑːn]['eni] [ə'tentɪv] [repə'ruːzl] .
but would perhaps gain on any attentive reperusal .
但 会 也许 获得 在 任何 细心 重读 .

但仔细阅读或许会有所收获。

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['fɑːloʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'herənt] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][dɪ'zaɪn]
For although it must follow from the inherent difference in the design
为了 虽然 它 必须 跟随 从 这 固有 不同之处 在 这 设计
[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [wɜːrks] [ðʌs] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ,
of the two works thus referred to ,
的 这 二 作品 因此 指 到 ,

虽然这必然源于上述两件作品设计上的固有差异，

[ðæt] [ɪn] [^ə'dɔlfin] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['sætaɪər][ɔːr][vɪ'væsəti] [wɪtʃ] [hæv; həv]
that in Godolphin there can be little of the satire or vivacity which have
那 在 高多芬 那里 能 是 小的 的 这 讽刺 或者 活泼 哪个 有
['gɪv(ə)n][ˌpɑːpju'lærəti][tuː; tə][ɪts] ['predəsesər] ,
given popularity to its predecessor ,
给定 人气 到 它是 前任 ,

在戈多芬的作品中，很难再找到其前身赖以成名的讽刺或活泼元素。

[jet] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
yet , on the other hand ,
然而 , 在 这 其他 手 ,

然而，另一方面，

[ɪn] [^ə'dɔlfin] [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [mɔːr] ['feɪθf(ə)l] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)n] ['pɑːlɪʃ]
in Godolphin there ought to be a more faithful illustration of the even polish
在 高多芬 那里 应该 到 是 一个 更多的 忠实 插图 的 这 甚至 抛光
[ðæt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [lʌg'ʒʊriəs] [laɪf] ,
that belongs to luxurious life ,
那 属于 到 豪华 生活 ,

高多芬应该更忠实地展现奢华生活应有的精致优雅。

— [ʌv; əv][ðə; ði][sə'taɪəti][ðæt] ['pleʒər] [in'flikts][ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts]['vəʊtəriːz][æz; əz][ɑːr; ər] ['wɜːrði]
— of the satiety that pleasure inflicts upon such of its votaries as are worthy
— 的 这 饱腹感 那 乐趣 造成 之上 这样的 的 它是 选民 作为 是 值得
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['haɪər] ['sɜːrvɪs] .
of a higher service .
的 一个 更高 服务 .

——快乐给那些值得更高层次服务的信徒带来的满足感。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]['kænɑ:t] [ə'drɔɪt][ðə; ði] [seɪm] [fə'sɪlətɪ][fɔ:r; fər][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

The	subject	selected	cannot	adroit	the	same	facility	for	observation	of
这	主题	已选	不能	灵巧	这	相同的	设施	为了	观察	的

[θɪŋz] [ðæt] [laɪ][ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [wel] [lend][ɪt'self][tu:; tə] ['sʌtələr]

things	that	lie	on	the	surface	—	but	it	may	well	lend	itself	to	subtler
事物	那	说谎	在	这	表面	—	但	它	可能	出色地	借	本身	到	更微妙

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kærəktər] — [ə'laʊ] [mɔ:r] [ə'tempt] [æt; ət]['peɪθɑ:s] ,

investigation	of	character	—	allow	more	attempt	at	pathos	,
调查	的	特点	—	允许	更多的	试图	在	感伤	,

所选题材可能无法像其他题材那样敏锐地观察表面现象，但它可能更适合对人物性格进行更微妙的探究，也更适合尝试表达悲情。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ə'pi:l] [tu:; tə] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

and	more	appeal	to	reflection	.
和	更多的	上诉	到	反射	.

更能引发思考。

[rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['stɔ:ri] , [ðə; ði]['di:fekts; dɪ'fekts][ʌv; əv] [^ə'dɔlfin] [moʊst] [ə'pærənt] [tu:; tə][maɪ'self]

Regarded	as	a	story	,	the	defects	of	Godolphin	most	apparent	to	myself
认为	作为	一个	故事	,	这	缺陷	的	高多芬	最多	明显	到	我

,

,

,

如果把戈多芬的故事当作一个故事来看，我个人最明显的缺陷是：

[ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [lu'sɪlə] [ɪz][ˌɑ:r 'i:] - [ˌɪntrə'du:st] [ɪn][ðə; ði]['leɪtər] ['tʃæptərz] ,

are	in	the	manner	in	which	Lucilla	is	re	-	introduced	in	the	later	chapters	,
是	在	这	方式	在	哪个	卢西拉	是	关于	-	介绍	在	这	之后	章节	,

就像卢西拉在后面的章节中重新登场的方式一样，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [kə'tæstrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊ] .

and	in	the	final	catastrophe	of	the	hero	.
和	在	这	最终的	灾难	的	这	英雄	.

以及英雄最终的灾难。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ɪg'zædʒəreɪtɪd]['roʊmæns][ɪn][ðə; ði][wʌn] ,

There	is	an	exaggerated	romance	in	the	one	,
那里	是	一个	夸张的	浪漫	在	这	一	,

其中一人身上有一种夸张的浪漫情愫，

[ænd; ənd][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['æksɪdənt][æz; əz][ə; eɪ] ['kraʊnɪŋ] ['eɪdʒənsi][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	the	admission	of	accident	as	a	crowning	agency	in	the	other	,
和	这	入学	的	事故	作为	一个	加冕	机构	在	这	其他	,

而承认意外事故是另一方的主要决定因素，

[wɪtʃ] [maɪ][mə'tjuərə]['dʒʌdʒmənt] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [kən'dem] ,

which	my	maturer	judgment	would	certainly	condemn	,
哪个	我的	成熟	判断	会	当然	谴责	,

我成熟的判断力肯定会谴责这种做法。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] [ə'pɪr] [tu:; tə][ˌem 'i:][aʊt][ʌv; əv] ['ki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]

and	which	at	all	events	appear	to	me	out	of	keeping	with	the	natural
和	哪个	在	全部	活动	出现	到	我	出去	的	保持	和	这	自然的

[ɪ'vents] ,

events	,
活动	,

而且无论如何，在我看来，这都与自然规律不符。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] ['peɪʃ(ə)nt][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɔ:rəl] ['kɔ:zɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['kɑ:nsɪkwensɪz] ,

and	the	more	patient	investigation	of	moral	causes	and	their	consequences	,
和	这	更多的	病人	调查	的	道德	原因	和	他们的	结果	,

以及对道德原因及其后果的更耐心的调查，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['priːviəs] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [ɪz] [sɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'teɪnd] .

from	which	the	previous	interest	of	the	tale	is	sought	to	be	attained	.
从	哪个	这	以前的	兴趣	的	这	故事	是	寻求	到	是	已达到	.

故事原本的趣味性正是由此而来。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [prɪ'zuːm] [tuː; tə][kən'dʒektʃər][ðə; ði][moʊst]['prɑːbəb(ə)l][kleɪm][tuː; tə] ['feɪvər] [wɪtʃ] [ðə; ði]

if	I	may	presume	to	conjecture	the	most	probable	claim	to	favour	which	the
如果	我	可能	怙	到	推测	这	最多	可能	宣称	到	偏爱	哪个	这

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

如果允许我推测该作品最有可能支持的观点，

[rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ,

regarded	as	a	whole	,
认为	作为	一个	所有的	,

从整体上看，

[meɪ] [pə'zes] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] ['ækjərət] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]

may	possess	—	it	may	possibly	be	found	in	a	tolerably	accurate	description	of
可能	具有	—	它	可能	可能	是	成立	在	一个	勉强可以接受	准确的	描述	的

['sɜːrt(ə)n] ['feɪzɪz] [ʌv; əv]['mɑːdərn][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ,

certain	phases	of	modern	civilisation	,
肯定	阶段	的	现代的	文明	,

可能拥有——它或许可以在对现代文明某些阶段较为准确的描述中找到，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][sʌm; səm] [trʊθs] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [wɜːrθ] [kən'sɪdərɪŋ]

and	in	the	suggestion	of	some	truths	that	may	be	worth	considering
和	在	这	建议	的	一些	真相	那	可能	是	值得	考虑

[ɪn]['aʊər; ɑːr][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] ['influənsiz] [ɔːr][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [kən'dʌkt] .

in	our	examination	of	social	influences	or	individual	conduct	.
在	我们的	考试	的	社会的	影响	或者	个人	执行	.

并暗示了一些值得我们在考察社会影响或个人行为时考虑的真理。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ðə; ði] [deθ] - [bed][ʌv; əv][dʒɑːn] ['vəːnən] . — [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [wɜːrdz] . — [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

THE	DEATH	-	BED	OF	JOHN	VERNON	.	—	HIS	DYING	WORDS	.	—	DESCRIPTION	OF	HIS
这	死亡	-	床	的	约翰	弗农	.	—	他的	垂死	字	.	—	描述	的	他的

['dɔːtər] , [ðə; ði] ['heroʊɪn] . — [ðə; ði] [oʊθ] .

DAUGHTER	,	THE	HEROINE	.	—	THE	OATH	.
女儿	,	这	女英雄	.	—	这	誓言	.

约翰·弗农的临终遗言——他临终前的话语——对他的女儿，也就是女主人公的描述——誓言。

" [ɪz][ðə; ði] [naɪt] [kɑːm] , ['kɑːnstəns] ? "

"	Is	the	night	calm	,	Constance	?	"
"	是	这	夜晚	冷静的	,	康斯坦斯	?	"

康斯坦丝，夜里平静吗?

" ['bjuːtɪf(ə)l] !

"	Beautiful	!
"	美丽的	!

“美丽的!

[ðə; ði] [muːn] [ɪz][ʌp] . "
the moon is up . "
这 月亮 是 向上 . "

月亮升起来了。

" ['oʊpən][ðə; ði] ['ʃʌtər] ['waɪdər] , [ðer; ðər] .
" Open the shutters wider , there .
" 打开 这 百叶窗 更广泛 , 那里 .

“把百叶窗开得更大些。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [naɪt] .
It is a beautiful night .
它 是 一个 美丽的 夜晚 .

这是一个美丽的夜晚。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !
How beautiful !
如何 美丽的 !

真漂亮！

[kʌm] ['hɪðər] , [maɪ][tʃaɪld] .
Come hither , my child .
来 这里 , 我的 孩子 .

过来，孩子。

" [ðə; ði] [rɪtʃ] ['muːnlaɪt] [ðæt] [naʊ] [ʃoʊn] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['striːmd] [ɑːn]['lɪt(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
" The rich moonlight that now shone through the windows streamed on little that it
" 这 富有的 月光 那 现在 闪耀 通过 这 视窗 流媒体 在 小的 那 它
[kʊd; kəd][ɪn'vest][wɪð; wɪθ][poʊ'etɪkl] [ə'trækʃ(ə)n] .
could invest with poetical attraction .
可以 投资 和 诗意的 景点 .

“此刻透过窗户洒进来的皎洁月光，并没有给什么事物赋予诗意的魅力。”

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [smɔːl] , [ðoʊ] [nɑːt]['skwɑːlɪd][ɪn][ɪts] ['kærəktər] [ænd; ənd] [ə'plaɪənsɪz] .
The room was small , though not squalid in its character and appliances .
这 房间 曾是 小的 , 尽管 不是 肮脏的 在 它是 特点 和 电器 .

房间虽小，但并不破旧，而且配备了必要的电器。

[ðə; ði][bed] - ['kɜːtənz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌl] [tʃɪnts] , [wɜːr; wər] [drɔːn] [bæk] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ðə; ði]
The bed - curtains , of a dull chintz , were drawn back , and showed the
这 床 - 窗帘 , 的 一个 乏味的 印花棉布 , 是 绘制 后退 , 和 显示 这
[fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
form of a man ,
形式 的 一个 男人 ,

床幔是暗淡的印花棉布材质，被拉开后露出一个男人的身影。

[pæst]['mɪd(ə)l][eɪdʒ] , [prɔpt] [baɪ] ['piləuz] , [ænd; ənd] ['berɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ðə; ði][maːrks]
past middle age , propped by pillows , and bearing on his countenance the marks
过去的 中间 年龄 , 支撑 经过 枕头 , 和 轴承 在 他的 面容 这 标记
[ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ] [deθ] .
of approaching death .
的 接近 死亡 .

他已过中年，靠着枕头坐着，脸上带着临终的迹象。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [wʌz; wəz] !
But what a countenance it still was !
但 什么 一个 面容 它 仍然 曾是 !

但他的容貌依然如此迷人！

[ðə; ði] [brɔ:d] , [peɪl] , ['lɔ:fti] [braʊ] ; [ðə; ði] [faɪn] , [streɪt] , ['gri:ʃn] [noʊz] ; [ðə; ði] [ʃɔ:rt] , [kɜ:rvd] [lɪp]

The	broad	,	pale	,	lofty	brow	;	the	fine	,	straight	,	Grecian	nose	;	the	short	,	curved	lip
这	广阔	,	苍白	,	高远	眉头	;	这	美好的	,	直的	,	希腊	鼻子	;	这	短的	,	弯曲	唇

;
;
;

宽阔、苍白、高耸的额头；挺拔、笔直的希腊式鼻子；短而弯曲的嘴唇；

[ðə; ði] [fʊl] , ['dɪmpld] [tʃɪn] ; [ðə; ði] [stæmp] [ʌv; əv] ['dʒi:niəs] [ɪn] ['evri] [laɪn] [ænd; ənd] ['lɪniəmənt] ;

the	full	,	dimpled	chin	;	the	stamp	of	genius	in	every	line	and	lineament	;
这	满的	,	凹陷的	下巴	;	这	邮票	的	天才	在	每一个	线	和	线状特征	;

饱满的、有酒窝的下巴；每一处线条和轮廓都体现着天才的印记；

— [ði:z] [stɪl] [dɪ'faɪd] [dɪ'zi:z] , [ɔ:r] ['ræðər] ['bɔ:roʊd] [frʌm; frəm] [ɪts] ['veri] ['ga:stlinis] [ə; eɪ] [mɔ:r]

—	these	still	defied	disease	,	or	rather	borrowed	from	its	very	ghastliness	a	more
—	这些	仍然	违抗	疾病	,	或者	相当	借来的	从	它是	非常	恐怖	一个	更多的

[ɪm'presɪv] ['mædʒəsti] .

impressive	majesty	.
感人的	威严	.

——这些生物仍然能够抵抗疾病，或者更确切地说，它们从疾病的可怕中汲取了一种更令人印象深刻的威严。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bed] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['teɪbl] [spred] [wɪð; wɪθ] [bʊks] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɑ:tli] ['kærəktər] .

Beside	the	bed	was	a	table	spread	with	books	of	a	motley	character	.
旁	这	床	曾是	一个	桌子	传播	和	图书	的	一个	杂乱无章	特点	.

床边摆着一张桌子，上面放着各种各样的书籍。

[hɪr] [æn; ən] [əb'stru:s] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [ɑ:n] ['faɪnæns] ; [ðer; ðər] [ə; eɪ] ['vɑ:ljəm] [ʌv; əv] [waɪld]

Here	an	abstruse	system	of	Calculations	on	Finance	;	there	a	volume	of	wild
这里	一个	奥	系统	的	计算	在	金融	;	那里	一个	体积	的	荒野

[ˌbækə'neɪliən] ['sɔŋz] ;

Bacchanalian	Songs	;
酒神节	歌曲	;

这里是一套深奥的金融计算体系；那里是一本狂野的酒神颂歌集；

[hɪr] [ðə; ði] ['lɔ:fti] [ˌæspɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['pleɪtoʊz] - ;

here	the	lofty	aspirations	of	Plato's	Phoedon	;
这里	这	高远	抱负	的	柏拉图的	-	;

这里体现了柏拉图笔下菲顿的崇高理想；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðə; ði] [læst] [spi:tʃ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['kaʊnti] ['pærɪs] [ɑ:n] [ə; eɪ] [mɔ:lt] [tæks] :

and	there	the	last	speech	of	some	County	Paris	on	a	Malt	Tax	:
和	那里	这	最后的	演讲	的	一些	县	巴黎	在	一个	麦芽	税	:

还有巴黎某位伯爵关于麦芽税的最后一次演讲：

[oʊld] ['nju:zˌpeɪpəz] [ænd; ənd] ['dʌsti] ['pæmflɪts] [kəm'pli:tɪd] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['lɪtər] ; [ænd; ənd] [ə'bʌv]

old	newspapers	and	dusty	pamphlets	completed	the	intellectual	litter	;	and	above
老的	报纸	和	尘土飞扬	小册子	完全的	这	知识分子	垃圾	;	和	多于

[ðem; ðəm] [roʊz] ,

them	rose	,
他们	玫瑰	,

旧报纸和布满灰尘的小册子构成了知识垃圾；在它们上方，耸立着……

['mɔ:rnfəli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] [tɔ:l] , ['spektrəl] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hæf] - ['emptid] ['faɪəl] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]

mournfully	enough	,	the	tall	,	spectral	form	of	a	half	-	emptied	phial	,	and	a
悲伤地	足够的	,	这	高的	,	光谱	形式	的	一个	一半	-	清空	小瓶	,	和	一个

['tʃeɪmbər] - ['kændlstɪk] , ['krestɪd] [baɪ] [ɪts] [ɪk'stɪŋgwɪʃər] .

chamber	-	candlestick	,	crested	by	its	extinguisher	.
房间	-	烛台	,	冠状	经过	它是	灭火器	.

令人悲伤的是，半空的瓶子高耸而幽灵般的形状，以及烛台，顶端是灭火器。

[ə; eɪ] [laɪt] [step] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['bedsaɪd] , [ænd; ənd] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði]['daɪɪŋ] [mæn] [naʊ] [stʊd] [ə; eɪ]

A	light	step	approached	the	bedside	,	and	opposite	the	dying	man	now	stood	a
一个	光	步	接近	这	床头	,	和	对面的	这	垂死	男人	现在	站立	一个

[gɜːrl] ,

girl	,
女孩	,

一个轻盈的脚步声靠近床边，在垂死之人的对面，站着一个女孩。

[huː] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] [ˌθɜːr'tiːnθ] [jɪr] .

who	might	have	seen	her	thirteenth	year	.
WHO	可能	有	已见	她	第十三	年	.

谁或许见过她十三岁的样子。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [fitʃər] — [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] ,

But	her	features	—	of	an	exceeding	,
但	她	特征	—	的	一个	超过	,

但她的容貌——极其，

[ænd; ənd] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [tɜːm] [ə; eɪ] ['riːgl] ['bjuːti] — [wɜːr; wər][æz; əz] ['fʊli] [dɪ'veləpt] [æz; əz]

and	what	may	be	termed	a	regal	beauty	—	were	as	fully	developed	as
和	什么	可能	是	称为	一个	尊贵	美丽	—	是	作为	完全	发达	作为

[ðoʊz] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd][toʊld] [twaɪs] [hɜːr; hər] ['jɪrz] ;

those	of	one	who	had	told	twice	her	years	;
那些	的	一	WHO	有	讲述	两次	她	年	;

而她那堪称雍容华贵的容貌，却如同年长两倍之人的容貌一般完美无瑕；

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluːm] [ɔːr][ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv] ['gɜːrlhʊd] [kʊd; kəd][biː; bi]

and	not	a	trace	of	the	bloom	or	the	softness	of	girlhood	could	be
和	不是	一个	痕迹	的	这	盛开	或者	这	柔软	的	少女时代	可以	是

[mɑːrkt] [ɑːn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] .

marked	on	her	countenance	.
标记	在	她	面容	.

她的脸上丝毫没有少女的娇嫩和柔美。

[hɜːr; hər][kəm'plekʃ(ə)n][wʌz; wəz] [peɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['waɪtɪst] ['mɑːrb(ə)l] , [bʌt; bət] [klɪr] , [ænd; ənd]

Her	complexion	was	pale	as	the	whitest	marble	,	but	clear	,	and
她	肤色	曾是	苍白	作为	这	最白	大理石	,	但	清除	,	和

['lʌstrəs] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər]['reɪv(ə)n] [her] ,

lustrous	;	and	her	raven	hair	,
光泽的	;	和	她	乌鸦	头发	,

她的肤色像最洁白的大理石一样苍白，却清澈透亮；她乌黑的头发，

['pɑːrtɪd]['oʊvər][hɜːr; hər] [braʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðen] [ʌn'kɑːmən] ,

parted	over	her	brow	in	a	fashion	then	uncommon	,
分手了	超过	她	眉头	在	一个	时尚	然后	罕见	,

她眉毛分开，这种姿势在当时并不常见。

[ɪn'kriːst] [ðə; ði]['stætʃuː] - [laɪk][ænd; ənd]['klæsɪk] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['noʊb(ə)l] [fitʃər] .

increased	the	statue	-	like	and	classic	effect	of	her	noble	features	.
增加	这	雕像	-	喜欢	和	经典的	影响	的	她	高贵	特征	.

增强了她高贵五官的雕像般古典美感。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [siːmd] [koʊld] , [sɪ'deɪt] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [stɜːrn]

The	expression	of	her	countenance	seemed	cold	,	sedate	,	and	somewhat	stern
这	表达	的	她	面容	似乎	寒冷的	,	稳重	,	和	有些	船尾

; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ,

;	but	it	might	,
;	但	它	可能	,

她面容冷峻、沉稳，略显严厉；但或许，

[ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] , [hæv; həv] [bɪ'laɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ; [fɔːr; fər] , [wen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]
in **some** **measure** **,** **have** **belied** **her** **heart** **;** **for** **,** **when** **turned** **to** **the**
在 一些 措施 , 有 谎言 她 心 ; 为了 , 什么时候 转向 到 这
['muːnlaɪt] ,
moonlight **,**
月光 ,

在某种程度上，这背叛了她的内心；因为，当她转向月光时，

[juː; jʊ] [maɪt] [siː] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wiːp] ;
you **might** **see** **that** **her** **eyes** **were** **filled** **with** **tears** **,** **though** **she** **did** **not** **weep** **;**
你 可能 看 那 她 眼睛 是 已填 和 眼泪 , 尽管 她 做过 不是 哭泣 ;

你可以看到她眼里噙满了泪水，但她没有哭泣；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [tel] [baɪ][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪp] ,
and **you** **might** **tell** **by** **the** **quivering** **of** **her** **lip** **,**
和 你 可能 告诉 经过 这 颤抖 的 她 唇 ,

你或许能从她颤抖的嘴唇上看出来。

[ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] [ri'plaiŋ] [tuː; tə]['eni] [rɪ'mɑːrk][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌfərər] [ə'roʊz]
that **a** **little** **hesitation** **in** **replying** **to** **any** **remark** **from** **the** **sufferer** **arose**
那 一个 小的 犹豫 在 回复 到 任何 评论 从 这 患者 出现
[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [kə'mændɪŋ] [hɜːr; hər][i'məuʃənz] .
from **her** **difficulty** **in** **commanding** **her** **emotions** **.**
从 她 困难 在 指挥 她 情绪 .

她对患者的任何言论都略有犹豫，这是因为她难以控制自己的情绪。

" ['kɑːnstəns] , " [sed] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,
" **Constance** **,** **"** **said** **the** **invalid** **,** **after** **a** **pause** **,**
" 康斯坦斯 , " 说 这 无效的 , 后 一个 暂停 ,

“康斯坦丝，”病人停顿了一下后说道。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] [hɑːrt] [ɑːn][ðə; ði][sɔːft]
in **which** **he** **seemed** **to** **have** **been** **gazing** **with** **a** **quiet** **heart** **on** **the** **soft**
在 哪个 他 似乎 到 有 到过 凝视 和 一个 安静的 心 在 这 柔软的
[skaɪz] ,
skies **,**
天空 ,

照片中，他似乎正怀着一颗平静的心凝视着柔和的天空。

[ðæt] , [bluː] [ænd; ənd] ['eləkwənt] [wɪð; wɪθ][stɑːrz] , [hiː; hi] [bɪ'held] [θruː] [ðə; ði] [ʌn'kloʊzd] ['wɪndoʊz] :
that **,** **blue** **and** **eloquent** **with** **stars** **,** **he** **beheld** **through** **the** **unclosed** **windows** **:**
, 蓝色的 和 雄辩 和 明星 , 他 观看 通过 这 未关闭 视窗 :
— " ['kɑːnstəns] ,
— **"** **Constance** **,**
— " 康斯坦斯 ,

透过未关闭的窗户，他看到了那片繁星点点、蔚蓝而又充满诗意的天空：——“康斯坦斯，

[ðə; ði]['aʊər][ɪz] ['kʌmɪŋ] ; [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][saɪnz] [wɪtʃ] [aɪ]['kænɑːt] [mis'teik] .
the **hour** **is** **coming** **;** **I** **feel** **it** **by** **signs** **which** **I** **cannot** **mistake** **.**
这 小时 是 未来 ; 我 感觉 它 经过 标志 哪个 我 不能 错误 .

时刻将至；我能从一些不会错的迹象中感受到它。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] [ðɪs] [naɪt] . "
I **shall** **die** **this** **night** **.** **"**
我 将 死 这 夜晚 . "

我今夜将死去。

" [oʊ] , [gɑːd] ! — [maɪ]['fɑːðər] ! — [maɪ] [dɪr] , [dɪr] ['fɑːðər] ! " [broʊk][frʌm; frəm] ['kɑːnstənsɪz] [lɪps] ;
" **Oh** **,** **God** **!** **—** **my** **father** **!** **—** **my** **dear** **,** **dear** **father** **!** **"** **broke** **from** **Constance's** **lips** **;**
" 哦 , 上帝 ! — 我的 父亲 ! — 我的 亲爱的 , 亲爱的 父亲 ! " 打破 从 康斯坦斯的 嘴唇 ;

“哦，上帝！——我的父亲！——我亲爱的父亲！”康斯坦丝脱口而出；

" [duː][nɑːt] [spiːk] [ðʌs] — [duː][nɑːt] — [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə]['dɑːktər] — — "
" do not speak thus — do not — I will go to Doctor — — "
" 做 不是 说话 因此 — 做 不是 — 我 将要 去 到 医生 — — "

"别这么说——别这样——我要去看医生——"

" [noʊ] , [tʃaɪld] , [noʊ] ! — [aɪ] [loʊð] — [aɪ] [dɪ'test] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][help] .
" No , child , no ! — I loathe — I detest the thought of help .
" 不 , 孩子 , 不 ! — 我 厌恶 — 我 厌恶 这 想法 的 帮助 .

"不，孩子，不！——我厌恶——我憎恨帮助的想法。"

[ðeɪ] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jet] [taɪm] .
They denied it me while it was yet time .
他们 否认 它 我 尽管 它 曾是 然而 时间 .

他们当时拒绝了我，而那时时机还很成熟。

[ðeɪ] [left] [ˌem 'iː][tuː; tə] [stɑːrv] [ɔːr][tuː; tə][rɑːt][ɪn][dʒeɪl] , [ɔːr][tuː; tə] [hæŋ] [maɪ'self] !
They left me to starve or to rot in gaol , or to hang myself !
他们 左边 我 到 饿死 或者 到 腐烂 在 监狱 , 或者 到 悬挂 我 !

他们任由我饿死、在监狱里腐烂，或者上吊自杀！

[ðeɪ] [left] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ][dɔːg] , [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ][dɔːg][aɪ] [wɪl] [daɪ] !
They left me like a dog , and like a dog I will die !
他们 左边 我 喜欢 一个 狗 , 和 喜欢 一个 狗 我 将要 死 !

他们像对待狗一样抛弃了我，我也会像狗一样死去！

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][wʌn][aɪ'oʊtə]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒʌstɪs] — [ðə; ði] ['dedli] [ænd; ənd]
I would not have one iota taken from the justice — the deadly and
我 会 不是 有 一 ι 已采取 从 这 正义 — 这 致命 和
[duːmɪŋ] [weɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['daɪɪŋ] [kɜːrs] .
dooming weight of my dying curse .
注定失败 重量 的 我的 垂死 诅咒 .

我绝不会从正义中减去一丝一毫——我临终诅咒带来的致命而毁灭性的重担。

" [hɪr] ['vaɪələnt]['spæzəmz] [broʊk] [ɑːn][ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərər] ; [ænd; ənd] [wen] ,
" Here violent spasms broke on the speech of the sufferer ; and when ,
" 这里 暴力 痉挛 打破 在 这 演讲 的 这 患者 ; 和 什么时候 ,

"此时，患者的言语突然变得断断续续，剧烈痉挛；当，

[baɪ]['medɪs(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [ə'tenʃnz] , [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] , [hiː; hi] [sed] , [ɪn]
by medicine and his daughter's attentions , he had recovered , he said , in
经过 药品 和 他的 女儿的 注意 , 他 有 恢复 , 他 说 , 在
[ə; eɪ] ['loʊər] [ænd; ənd]['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ] [kiː] :
a lower and calmer key :
一个 降低 和 更平静 钥匙 :

他说，在药物和女儿的照顾下，他已经康复了，语气也变得低沉平静起来：

— " [ɪz][ɔːl]['kwaɪət] [bɪ'loʊ] , ['kɑːnstəns] ?
— " Is all quiet below , Constance ?
— " 是 全部 安静的 以下 , 康斯坦斯 ?

"下面安静吗，康斯坦斯？"

[ɑːr; ər][ɔːl][ɪn][bed] ?
Are all in bed ?
是 全部 在 床 ?

大家都上床睡觉了吗?

[ðə; ði]['lændleɪdi] — [ðə; ði] ['sɜːrvənt] — ['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - ['lɔdʒəz] ? "
The landlady — the servants — our fellow - lodgers ? "
这 房东 — 这 仆人 — 我们的 同伴 - 房客 ? "

房东太太、仆人，还有我们的其他房客?

" [ɔːl] , [maɪ] ['fɑːðər] . "
" All , my father . "
" 全部 , 我的 父亲 . "

"我父亲的一切。"

" [eɪ] ; [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] ['hæpi] .
" Ay ; then I shall die happy .
" 哎 ; 然后 我 将 死 快乐的 .

"是啊，那样我死而无憾了。"

[θæŋk] ['hev(ə)n] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]['oʊnli] [nɜːrs] [ænd; ənd] [ə'tendənt] .
Thank Heaven , you are my only nurse and attendant .
感谢 天堂 , 你 是 我的 仅有的 护士 和 服务员 .

感谢老天，你是我唯一的护士和护理员。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] ['æftər][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [ruːd] [dɪ'bɔtʃɪz] .
I remember the day when I was ill after one of their rude debauches .
我 记住 这 天 什么时候 我 曾是 患病的 后 一 的 他们的 粗鲁的 放荡不羁 .

我记得有一次，在他们粗俗放荡的行为之后，我生病了。

[ɪl] ! — [ə; eɪ] [sɪk] ['hedeɪk] — [ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [spliːn] — [ə; eɪ] [spɔɪld] - ['ɪlnəs] !
Ill ! — a sick headache — a fit of the spleen — a spoiled lapdog's illness !
患病的 ! — 一个 生病的 头痛 — 一个 合身 的 这 脾 — 一个 被宠坏了 - 疾病 !

病了！——头痛欲裂——脾脏发炎——被宠坏的宠物狗得的病！

[wel] : [ðeɪ] ['wɑːntɪd][ˌem 'iː][ðæt] [naɪt] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]['pɔːltri] ['meʒərz] —
Well : they wanted me that night to support one of their paltry measures —
出色地 : 他们 通缉 我 那 夜晚 到 支持 一 的 他们的 微不足道 措施 —
[ðer; ðər] [ˌpɑːrlə'mentri] ['meʒərz] .
their parliamentary measures .
他们的 议会 措施 .

那天晚上，他们想让我支持他们一项微不足道的措施——他们的议会措施。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [prɪns] ['fiːlɪŋ] [maɪ] [pʌls] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [duːk] ['mɪksɪŋ][maɪ] [drɑːft] ,
And I had a prince feeling my pulse , and a duke mixing my draught ,
和 我 有 一个 王子 感觉 我的 脉冲 , 和 一个 公爵 混合 我的 草稿 ,

一位王子为我把脉，一位公爵为我调酒。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ɜːlz] ['sendɪŋ] [ðer; ðər]['dɑːktɜ-z][tuː; tə][ˌem 'iː] .
and a dozen earls sending their doctors to me .
和 一个 打 伯爵 发送 他们的 医生 到 我 .

还有十几位伯爵派他们的医生来看我。

[aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][juːz][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðen] !
I was of use to them then !
我 曾是 的 使用 到 他们 然后 !

那时我对他们还挺有用的！

[pʊr] [ˌem 'iː] !
Poor me !
贫穷的 我 !

我好可怜！

[riːd] [ˌem 'iː] [ðæt] [noʊt] , ['kɑːnstəns] — - [noʊt] .
Read me that note , Constance — Flamborough's note .
读 我 那 笔记 , 康斯坦斯 — - 笔记 .

康斯坦斯，把那张纸条读给我听——弗兰伯勒的纸条。

[duː][juː; jʊ] ['hezɪteɪt] ?
Do you hesitate ?
做 你 犹豫 ?

你还在犹豫吗?

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [seɪ] !
Read **it** **,** **I** **say** **!**
读 它 , 我 说 !

我说，读读吧！

" ['kɑːnstəns] ['trembld] [ænd; ənd] [kəm'plaɪd] .
" **Constance** **trembled** **and** **complied** **.**
" 康斯坦斯 颤抖 和 遵命 .

康斯坦斯颤抖着照做了。

" [maɪ] [dɪr] ['vəːnən] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['riːəli] [ˌeɪ 'juː] - [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['meləŋkɑːli]
" **My** **dear** **Vernon** **,** **"** **I** **am** **really** **au** **desespoir** **to** **hear** **of** **your** **melancholy**
" 我的 亲爱的 弗农 , " 我 是 真的 au - 到 听到 的 你的 忧郁
[steɪt] ; — [soʊ]
state **;** **—** **so**
状态 ; — 所以

"我亲爱的弗农，听到你如此忧郁的境况，我真是感到无比沮丧；——

['sɑːri] [aɪ] ['kænɑːt] [ə'sɪst] [juː; jʊ] : [bʌt; bət] [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [ɪm'bærəst] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
sorry **I** **cannot** **assist** **you** **:** **but** **you** **know** **my** **embarrassed** **circumstances** **.**
对不起 我 不能 协助 你 : 但 你 知道 我的 尴尬的 情况 .

抱歉我帮不上忙，但您也知道我处境尴尬。

[baɪ] [ðə; ði] [baɪ] , [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] ['jestərdeɪ] .
By **the** **by** **,** **I** **saw** **his** **Royal** **Highness** **yesterday** **.**
经过 这 经过 , 我 锯 他的 皇家 高度 昨天 .

对了，我昨天见到了殿下。

- [pʊr] ['vəːnən] ! - [sed] [hiː; hi] ; - [wʊd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [duː] [hɪm; ɪm] ['eni] [gʊd] ? -
' **Poor** **Vernon** **!** **'** **said** **he** **;** **'** **would** **a** **hundred** **pounds** **do** **him** **any** **good** **?** **'**
- 贫穷的 弗农 ! - 说 他 ; - 会 一个 百 磅 做 他 任何 好的 ? -

"可怜的弗农！"他说，"一百英镑对他有用吗？"

[soʊ] [wiː; wi] [dəunt] [fər'get] [juː; jʊ] , [mɒn] ['ʃɛr] .
So **we** **don't** **forget** **you** **,** **mon** **cher** **.**
所以 我们 不 忘记 你 , 星期一 亲爱的 .

所以我们不会忘记你，我的爱人。

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[haʊ] [wiː; wi] [mɪst] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] ['biːfsteɪk] !
how **we** **missed** **you** **at** **the** **Beefsteak** **!**
如何 我们 错过 你 在 这 牛排 !

我们多么想念你在牛排馆的日子啊！

['nevər] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [noʊ] [ə'gen] [soʊ] ['glɔːriəs] [ə; eɪ] ['boʊnə] ['viːvɑːnt] .
Never **shall** **we** **know** **again** **so** **glorious** **a** **bona** **vivant** **.**
绝不 将 我们 知道 再次 所以 辉煌 一个 博纳 活的 .

我们再也见不到如此光辉灿烂的乐天派了。

[juː; jʊ] [wʊd] [læf] [tuː; tə] [hɪr] [el] — — [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] ['ekoʊ] [jʊr; jər] [oʊld] [dʒoʊks] .
You **would** **laugh** **to** **hear** **L** **—** **—** **attempting** **to** **echo** **your** **old** **jokes** **.**
你 会 笑 到 听到 L — — 尝试 到 回声 你的 老的 笑话 .

听到L——试图复述你以前的笑话，你一定会笑出声来。

[bʌt; bət] [taɪm] ['prɛsəz, 'prɛsɪz] : [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .
But **time** **presses** **:** **I** **must** **be** **off** **to** **the** **House** **.**
但 时间 出版社 : 我 必须 是 离开 到 这 房子 .

但时间紧迫：我必须去议会了。

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
You know what a motion it is !
你 知道 什么 一个 运动 它 是 !

你知道那是什么动作!

[wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] [æs] [tiː] — — .
Would to Heaven you were to bring it on instead of that ass T — — .
会 到 天堂 你 是 到 带来 它 在 反而 的 那 屁股 T — — .
[ə'duː] !
Adieu !
再见 !

但我发誓，你带过来的不是那个蠢货T——。再见!

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [maɪ] [hɑːrt] .
I wish I could come and see you ; but it would break my heart .
我 希望 我 可以 来 和 看 你 ; 但 它 会 休息 我的 心 .

我真希望我能去看你；但那样我会心碎的。

[kæn; kən][aɪ][send][juː; jʊ]['eni] [bʊks] [frʌm; frəm] - ?
Can I send you any books from Hookham's ?
能 我 发送 你 任何 图书 从 - ?

我可以寄一些Hookham's的书给你吗?

" [jɔːrz] ['evər] , " ['flæmˌbɜːroʊ] . "
" Yours ever , " FLAMBOROUGH . "
" 此致 曾经 , " 弗兰伯勒 . "

永远爱你的，弗兰伯勒。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huːm] [aɪ] [meɪd] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] , " [sed] ['vəːnən] .
" This is the man whom I made Secretary of State , " said Vernon .
" 这 是 这 男人 谁 我 制成 秘书 的 状态 , " 说 弗农 .

"这就是我任命的国务卿，"弗农说道。

" ['veri] [wel] ! — [oʊ] , [its] ['veri] [wel] , — ['veri] [wel] [ɪn'diːd] .
" Very well ! — oh , it's very well , — very well indeed .
" 非常 出色地 ! — 哦 , 它是 非常 出色地 , — 非常 出色地 的确 .

"很好！——哦，非常好，——确实非常好。"

[let] [ˌem 'iː] [kɪs] [ðiː] , [maɪ][gɜːrl] .
Let me kiss thee , my girl .
让 我 吻 你 , 我的 女孩 .

让我吻你，我的女孩。

[pʊr] ['kɑːnstəns] !
Poor Constance !
贫穷的 康斯坦斯 !

可怜的康斯坦斯!

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [gʊd] [frendz] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] !
You will have good friends when I am dead !
你 将要 有 好的 朋友们 什么时候 我 是 死的 !

我死后，你们会拥有很多好朋友!

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [praʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə] ['vɝːnənz] ['dɔːtər] ,
they will be proud enough to be kind to Vernon's daughter ,
他们 将要 是 自豪的 足够的 到 是 种类 到 弗农的 女儿 ,

他们会以善待弗农的女儿为荣。

[wen] [deθ] [hæz; həz] [ʃoʊn] [ðem; ðəm] [ðæt] ['vəːnən] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːs] .
when Death has shown them that Vernon is a loss .
什么时候 死亡 有 所示 他们 那 弗农 是 一个 损失 .

当死神向他们证明弗农是个损失时。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['hænsəm] .

You	are	very	handsome	.
你	是	非常	英俊的	.

你长得很帅。

[jʊr; jər] [pʊr] ['mʌðɚz] [aɪz] [ænd; ənd] [her] — [maɪ] ['fɑːðɚz] ['splendɪd] [braʊ] [ænd; ənd][lɪp] ; [ænd; ənd]

Your	poor	mother's	eyes	and	hair	—	my	father's	splendid	brow	and	lip	;	and
你的	贫穷的	母亲的	眼睛	和	头发	—	我的	父亲的	灿烂	眉头	和	唇	;	和

[jʊr; jər] ['fɪgjər] ,

your	figure	,
你的	数字	,

你那可怜母亲的眼睛和头发——我父亲那英俊的眉宇和嘴唇；还有你的身形，

['iːv(ə)n] [naʊ] [soʊ] ['steɪtli] !

even	now	so	stately	!
甚至	现在	所以	庄严	!

即使现在也如此庄严!

[ðeɪ] [wɪl] [kɔːrt] [juː; jʊ] : [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][lɔːds][ænd; ənd] [greɪt] [men] [ɪ'nʌf] [æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] ;

They	will	court	you	:	you	will	have	lords	and	great	men	enough	at	your	feet	;
他们	将要	法庭	你	:	你	将要	有	领主们	和	伟大的	男人	足够的	在	你的	脚	;

他们会讨好你：你将拥有众多贵族和达官显贵；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [fər'get] [ðɪs] [naɪt] , [nɔːr][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [deθ] - [bed]

but	you	will	never	forget	this	night	,	nor	the	agony	of	your	father's	death	-	bed
但	你	将要	绝不	忘记	这	夜晚	,	也不	这	痛苦	的	你的	父亲的	死亡	-	床

[feɪs] ,

face	,
脸	,

但你永远不会忘记这个夜晚，也不会忘记父亲临终时痛苦的表情。

[ænd; ənd][ðə; ði][brænd] [ðeɪ] [hæv; həv] [bəːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

and	the	brand	they	have	burned	in	his	heart	.
和	这	品牌	他们	有	烧伤	在	他的	心	.

以及他们在他心中烙下的印记。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['kɑːnstəns] , [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [riːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs]

And	now	,	Constance	,	give	me	the	Bible	in	which	you	read	to	me	this
和	现在	,	康斯坦斯	,	给	我	这	圣经	在	哪个	你	读	到	我	这

['mɔːrnɪŋ] :

morning	:
早晨	:

康斯坦斯，现在请把你今天早上读给我听的那本圣经给我：

[ðæt] [wɪl] [duː] : — [stænd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [fɪks] [jʊr; jər] [aɪz] [ɑːn][maɪn] ,

that	will	do	:	—	stand	away	from	the	light	and	fix	your	eyes	on	mine	,
那	将要	做	:	—	站立	离开	从	这	光	和	使固定	你的	眼睛	在	矿	,

这样就可以了：——远离光源，目光注视着我的眼睛。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][æz; əz] [ɪf] [jʊr; jər][soʊl][wɜːr; wər][ɪn][jʊr; jər] [ɪrz] .

and	listen	as	if	your	soul	were	in	your	ears	.
和	听	作为	如果	你的	灵魂	是	在	你的	耳朵	.

用心聆听，仿佛你的灵魂就在你的耳朵里。

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['tɔɪlɪŋ] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] ['fɔːrtʃən] [θruː] [ðə; ði] ['leɪbər]

"	When	I	was	a	young	man	,	toiling	my	way	to	fortune	through	the	labours
"	什么时候	我	曾是	一个	年轻的	男人	,	辛勤劳作	我的	方式	到	财富	通过	这	劳动

[ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] ,

of	the	Bar	,
的	这	酒吧	,

“当我年轻时，靠着律师职业的辛勤工作努力积累财富时，

— ['pruːd(ə)nt] , ['kɔːʃəs] , [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] , ['kɑːnfɪdənt][ʌv; əv] [sək'ses] , — ['sɜːrt(ə)n][lɔːds] , [huː] [hɜːrd]
— prudent , cautious , indefatigable , confident of success , — certain lords , who heard
— 谨慎 , 谨慎 , 不懈 , 自信的 的 成功 , — 肯定 领主们 , WHO 听到
[aɪ] [pə'zest] ['dʒiːniəs] ,
I possessed genius ,
我 拥有 天才 ,

——谨慎、小心、不知疲倦、对成功充满信心，——某些贵族，听说我拥有天才，

[ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [bɪ'kʌm] [ðer; ðər] [tuːl] , [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [ˌem 'iː]
and thought I might become their tool , came to me , and besought me
和 想法 我 可能 变得 他们的 工具 , 来了 到 我 , 和 恳求 我
[tuː; tə]['entər] ['pɑːrləmənt] .
to enter parliament .
到 进入 议会 .

他们认为我可能会成为他们的工具，于是来找我，恳求我进入议会。

[aɪ][toʊld][ðem; ðəm][aɪ][wʌz; wəz] [pʊr] — [wʌz; wəz] ['leɪtli] ['mærid] — [ðæt] [maɪ]['pʌblɪk][æm'bɪʃ(ə)n]
I told them I was poor — was lately married — that my public ambition
我 讲述 他们 我 曾是 贫穷的 — 曾是 最近 已婚 — 那 我的 民众 志向
[mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][maɪ] ['praɪvət] ['fɔːtʃənz] .
must not be encouraged at the expense of my private fortunes .
必须 不是 是 鼓励 在 这 费用 的 我的 私人的 财富 .

我告诉他们我很穷——我最近刚结婚——我的公众抱负不能以牺牲我的私人财产为代价。

[ðeɪ] ['ænsər] , [ðæt] [ðeɪ] [pledʒd] [ðəm'selvz] [ðoʊz] ['fɔːtʃənz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðer; ðər] [ker] .
They answered , that they pledged themselves those fortunes should be their care .
他们 回答 , 那 他们 承诺 他们自己 那些 财富 应该 是 他们的 关心 .

他们回答说，他们承诺会妥善保管这些财产。

[aɪ] ['jiːldɪd] ; [aɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [maɪ] [prə'feʃ(ə)n] ; [aɪ] [əu'beid] [ðer; ðər] [wɪʃɪz] ; [aɪ] [bɪ'keɪm] ['feɪməs] —
I yielded ; I deserted my profession ; I obeyed their wishes ; I became famous —
我 产生 ; 我 荒凉的 我的 职业 ; 我 服从 他们的 愿望 ; 我 成为 著名的 —
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mæn] !
and a ruined man !
和 一个 毁坏 男人 !

我屈服了；我放弃了我的职业；我服从了他们的意愿；我成名了——但也落得个破产的下场！

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][daɪn] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ; [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][sʌp] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ;
They could not dine without me ; they could not sup without me ;
他们 可以 不是 用餐 没有 我 ; 他们 可以 不是 上 没有 我 ;

没有我，他们就不能吃饭；没有我，他们就不能吃晚饭。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][get] [drʌŋk] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ; [noʊ] ['pleʒər] [wʌz; wəz] [swiːt] [bʌt; bət][ɪn][maɪ]
they could not get drunk without me ; no pleasure was sweet but in my
他们 可以 不是 得到 醉 没有 我 ; 不 乐趣 曾是 甜的 但 在 我的
['kʌmpəni] .
company .
公司 .

没有我，他们就喝不醉；没有我，他们的快乐也变得索然无味。

[wʌt] ['mætəd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] , [waɪl] [aɪ] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][ðer; ðər] [ə'mjuːzmənt] ,
What mattered it that , while I ministered to their amusement ,
什么 重要 它 那 , 尽管 我 服事 到 他们的 娱乐 ,

重要的是，当我竭尽全力逗他们开心时，

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌnesə'serəli] ['hiːpɪŋ] [det] [ə'pɑːn] [det] — [ə'kjuːmjuleit] ['mizəriz] [fɔːr; fər]['fjuːtʃər] ['jɪrz]
I was necessarily heaping debt upon debt — accumulating miseries for future years
我 曾是 一定 堆积 债务 之上 债务 — 累积 苦难 为了 未来 年
— ['leɪɪŋ] [ʌp] ['bæŋkrʌptsi] ,
— laying up bankruptcy ,
— 躺下 向上 破产 ,

我当时必然是在不断累积债务——为未来的岁月积攒痛苦——最终导致破产。

[ænd; ənd] [ker] , [ænd; ənd] [ʃeɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɜːrli] [deθ] ?

and	care	,	and	shame	,	and	a	broken	heart	,	and	an	early	death	?
和	关心	,	和	耻辱	,	和	一个	破碎的	心	,	和	一个	早期的	死亡	?

还有忧虑、羞耻、心碎和早逝?

[bʌt; bət]['lɪs(ə)n] , ['kɑːnstəns] !

But	listen	,	Constance	!
但	听	,	康斯坦斯	!

但是，康斯坦斯，听我说!

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['lɪsnɪŋ] ? — [ə'tentɪvli] ? — [wel] !

Are	you	listening	?	—	attentively	?	—	Well	!
是	你	聆听	?	—	认真地	?	—	出色地	!

你在听吗？——认真听吗？——好!

[noʊt] [naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][dʒʌst][mæn] .

note	now	,	I	am	a	just	man	.
笔记	现在	,	我	是	一个	只是	男人	.

请注意，我是一个公正的人。

[aɪ][duː][nɑːt] [bleɪm] [maɪ]['noʊb(ə)l] [frendz] , [maɪ]['dʒent(ə)l]['peitrənz] , [fɔːr; fər] [ðɪs] .

I	do	not	blame	my	noble	friends	,	my	gentle	patrons	,	for	this	.
我	做	不是	责备	我的	高贵	朋友们	,	我的	温和的	顾客	,	为了	这	.

对此，我并不责怪我高尚的朋友，我仁慈的赞助人。

[noʊ] : [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [fər'getfl] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪntrəsts] ,

No	:	if	I	were	forgetful	of	my	interests	,
不	:	如果	我	是	健忘	的	我的	兴趣	,

不：如果我忘记了自己的兴趣，

[ɪf] [aɪ] [prɪ'fɜːrd] [ðer; ðər] ['pleʒər] [tuː; tə][maɪ] ['hæpinəs] [ænd; ənd] ['ɑːnər] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['eni] [kraɪm] ,

if	I	preferred	their	pleasure	to	my	happiness	and	honour	,	that	was	any	crime	,
如果	我	首选	他们的	乐趣	到	我的	幸福	和	荣誉	,	那	曾是	任何	犯罪	,

如果我为了取悦他人而牺牲自己的幸福和荣誉，那就是犯罪。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] !

and	I	deserve	the	punishment	!
和	我	应得	这	惩罚	!

我罪有应得!

[bʌt; bət] , [lʊk] [juː; jʊ] , — [taɪm] [went] [baɪ] , [ænd; ənd][maɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [wʌz; wəz]['broʊkən] ; ['dɛts] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ;

But	,	look	you	,	—	time	went	by	,	and	my	constitution	was	broken	;	debts	came	upon	me	;
但	,	看	你	,	—	时间	去	经过	,	和	我的	宪法	曾是	破碎的	;	债务	来了	之上	我	;

但是，你看，——时间过去了，我的身体垮了；债务缠身；

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][peɪ] ; [men] [mɪs'trʌstid] [maɪ][wɜːrd] ; [maɪ] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [fel] :

I	could	not	pay	;	men	mistrusted	my	word	;	my	name	in	the	country	fell	:
我	可以	不是	支付	;	男人	不信任	我的	单词	;	我的	姓名	在	这	国家	跌倒	:

我无力偿还；人们不再相信我的话；我在国内的名声扫地:

[wɪð; wɪθ][maɪ] [helθ] , [maɪ]['dʒiːniəs] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌem 'iː] ; [aɪ][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər]['juːsf(ə)l][tuː; tə][maɪ] ['pɑːrti] ;

With	my	health	,	my	genius	deserted	me	;	I	was	no	longer	useful	to	my	party	;
和	我的	健康	,	我的	天才	荒凉的	我	;	我	曾是	不	更长	有用	到	我的	派对	;

随着健康状况的恶化，我的才华也随之消逝；我对我的党派不再有用；

[aɪ][lɔːst][maɪ] [siːt] [ɪn] ['pɑːrləmənt] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [sɪk] - [bed] — [juː; jʊ]

I	lost	my	seat	in	parliament	;	and	when	I	was	on	a	sick	-	bed	—	you
我	丢失的	我的	座位	在	议会	;	和	什么时候	我	曾是	在	一个	生病的	-	床	—	你

[rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ,

remember	it	,
记住	它	,

我失去了议会席位；当我卧病在床的时候——你还记得吧，

['kɑːnstənsi] — [ðə; ði] ['beɪlɪf] [keɪm] ,

Constancy	—	the	bailiffs	came	,
恒常性	—	这	法警	来了	,

恒久不变——法警来了，

[ænd; ənd] [tɔːr] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɔːltri] [det] — [ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sʌpəz]

and	tore	me	away	for	a	paltry	debt	—	the	value	of	one	of	those	suppers
和	撕裂	我	离开	为了	一个	微不足道	债务	—	这	价值	的	一	的	那些	晚餐

[ðə; ði] [prɪns] [juːst] [tuː; tə][beg][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] .

the	Prince	used	to	beg	me	to	give	him	.
这	王子	用过的	到	求	我	到	给	他	.

他因为一笔微不足道的债务就把我带走了——那笔债务的价值，只相当于王子过去常求我请他吃的一顿晚餐。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [maɪ] [fə'mɪliər] [fər'sʊk] [ˌem 'iː] ! — [nɑːt][ə; eɪ]['vɪzɪt] , [nɑːt][ə; eɪ][kaɪnd][ækt] ,

From	that	time	my	familiars	forsook	me	!	—	not	a	visit	,	not	a	kind	act	,
从	那	时间	我的	熟悉的	放弃	我	!	—	不是	一个	访问	,	不是	一个	种类	行为	,

从那以后，我的亲人们都离我而去！——没有一次探望，没有一次善意的举动。

[nɑːt][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huːz] [deɪ] [ʌv; əv][wɜːrk][wʌz; wəz]['oʊvər] ! -

not	a	service	for	him	whose	day	of	work	was	over	!	'
不是	一个	服务	为了	他	谁	天	的	工作	曾是	超过	!	-

这不是为已经下班的他准备的服务！

[pʊr] ['vɜːnənz] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [gɔːn] !

Poor	Vernon's	character	was	gone	!
贫穷的	弗农的	特点	曾是	已消失	!

可怜的弗农这个角色没了！

['ʃɑːkɪŋli] [ɪn'vɑːlvd] — [kʊd; kəd][nɑːt][pər'fɔːrm][hɪz; ɪz]['prɔmisiz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['krɛdɪtɜ-z] — ['ɔːlweɪz]

Shockingly	involved	—	could	not	perform	his	promises	to	his	creditors	—	always
令人震惊地	涉及	—	可以	不是	履行	他的	承诺	到	他的	债权人	—	总是

[soʊ][ɪk'strævəgənt] — [kwaɪt] [ʌn'prɪnsəpld] — [mʌst; məst] [gɪv] [hɪm; ɪm][ʌp] ! -

so	extravagant	—	quite	unprincipled	—	must	give	him	up	!	'
所以	靡	—	相当	毫无原则的	—	必须	给	他	向上	!	-

令人震惊的是，他深陷债务泥潭——无法履行对债权人的承诺——总是挥霍无度——毫无原则——必须放弃他！

" [ɪn] [ðoʊz] ['sentənsɪz] [laɪz][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðer; ðər][kən'dʌkt] .

"	In	those	sentences	lies	the	secret	of	their	conduct	.
"	在	那些	句子	谎言	这	秘密	的	他们的	执行	.

“他们的行为秘密就藏在这些话语之中。”

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] [ðæt][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [baɪ][ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [gɔːn] ,

They	did	not	remember	that	for	them	,	by	them	,	the	character	was	gone	,
他们	做过	不是	记住	那	为了	他们	,	经过	他们	,	这	特点	曾是	已消失	,

他们忘记了，对他们而言，由他们创造的，这个角色已经消失了。

[ðə; ði]['prɔmisiz]['broʊkən] , [ðə; ði]['ruːɪn] [ɪn'kɜːrd] !

the	promises	broken	,	the	ruin	incurred	!
这	承诺	破碎的	,	这	废墟	已发生	!

违背的承诺，造成的损失！

[ðeɪ] [θɔːt] [nɑːt] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [sɜːrvd] [ðem; ðəm] ;

They	thought	not	how	I	had	served	them	;
他们	想法	不是	如何	我	有	服务	他们	;

他们没有想到我是如何服侍他们的；

[haʊ] [maɪ] [best] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə] [æd'væns] [ðem; ðəm] — [tu:; tə] [ɪ'noʊb(ə)l] [ðer; ðər]

how	my	best	years	had	been	devoted	to	advance	them	—	to	ennoble	their
如何	我的	最好的	年	有	到过	奉献	到	进步	他们	—	到	使高贵	他们的

[kɔ:z] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪɪŋ] [peɪdʒ] [ʌv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] !

cause	in	the	lying	page	of	History	!
原因	在	这	说谎	页	的	历史	!

我最美好的年华都奉献给了他们——为了在历史的谎言篇章中颂扬他们的事业!

[ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [θɔ:t] [ʌv; əv] :

All	this	was	not	thought	of	:
全部	这	曾是	不是	想法	的	:

这一切都没有被考虑到:

[maɪ] [laɪf] [wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tu:; tə] [tu:] ['ɛpəks, 'i:pəks] — [ðæt] [ʌv; əv] [ju:z] [tu:; tə] [ðem; ðəm] — [ðæt] [nɑ:t]

my	life	was	reduced	to	two	epochs	—	that	of	use	to	them	—	that	not
我的	生活	曾是	减少	到	二	纪元	—	那	的	使用	到	他们	—	那	不是

.

:

.

我的一生被简化为两个时期——对他们有用的时候——没用的时候。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fɜ:rst] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['ɑ:nɚd] ; ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] , [aɪ] [wʌz; wəz] [left] [tu:; tə] [stɑ:rv] —

During	the	first	,	I	was	honoured	;	during	the	last	,	I	was	left	to	starve	—
期间	这	第一的	,	我	曾是	荣幸	;	期间	这	最后的	,	我	曾是	左边	到	饿死	—

[tu:; tə] [rɑ:t] !

to	rot	!
到	腐烂	!

第一次，我受到了尊敬；第二次，我却被遗弃等死——等死!

[hu:] [fri:d] [ˌem 'i:] [frʌm; frəm] ['prɪzn] ? — [hu:] [prə'tekts] [ˌem 'i:] [naʊ] ?

Who	freed	me	from	prison	?	—	who	protects	me	now	?
WHO	自由	我	从	监狱	?	—	WHO	保护	我	现在	?

谁把我从监狱里救了出来? ——现在谁来保护我?

[wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] - ['pɑ:rti] - — [maɪ] - ['noʊb(ə)l] [frendz] - — [maɪ] - ['ɑ:nərəb(ə)l] , [raɪt] ['ɑ:nərəb(ə)l]

One	of	my	'	party	'	—	my	'	noble	friends	'	—	my	'	honourable	,	right	honourable
一	的	我的	-	派对	-	—	我的	-	高贵	朋友们	-	—	我的	-	光荣的	,	正确的	光荣的

[frendz] - ?

friends	'	?
朋友们	-	?

我的"同党"之一——我的"高贵的友人"——我的"正直、尊贵的友人"之一?

[noʊ] ! [ə; eɪ] ['treɪdzmən] [hu:m] [aɪ] [wʌns] [sɜ:rvd] [ɪn] [maɪ] [hoʊ'lideɪ] , [ænd; ənd] [hu:] [ə'loʊn] ,

No	!	a	tradesman	whom	I	once	served	in	my	holyday	,	and	who	alone	,
不	!	一个	零售商	谁	我	一次	服务	在	我的	假期	,	和	WHO	独自的	,

不! 是我假期里曾经服侍过的一位商人，而且只有他一个人，

[ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] , [fə'gets] [ˌem 'i:] [nɑ:t] [ɪn] [maɪ] ['penəns] .

of	all	the	world	,	forgets	me	not	in	my	penance	.
的	全部	这	世界	,	忘记了	我	不是	在	我的	忏悔	.

全世界的人啊，请不要忘记我，在我忏悔的时候。

[ju:; jʊ] [si:] ['grætɪtu:d] , ['frendʃɪp] , [sprɪŋ] [ʌp] ['oʊnli] [ɪn] ['mɪd(ə)l] [laɪf] ; [ðeɪ] [groʊ] [nɑ:t] [ɪn] [haɪ]

You	see	gratitude	,	friendship	,	spring	up	only	in	middle	life	;	they	grow	not	in	high
你	看	感激	,	友谊	,	春天	向上	仅有的	在	中间	生活	;	他们	生长	不是	在	高的

['steɪʃənz] !

stations	!
车站	!

你看，感恩和友谊只在中年时期萌芽；它们不会在高位时期生长!

" [ænd; ənd] [naʊ] , [kʌm] ['nɪrər] , [fɔːr; fər][maɪ] [vɔɪs] ['fɔːltəz] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ðiːz]
" **And now , come nearer , for my voice falters , and I would have these**
" 和 现在 , 来 更近 , 为了 我的 嗓音 犹豫不决 , 和 我 会 有 这些
[wɜːrdz] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] .
words distinctly heard .
字 明显地 听到 .

"现在，请靠近些，因为我的声音有些颤抖，我希望这些话能被你们清楚地听到。"

[tʃaɪld] , [gɜːrl][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] — [juː; jʊ][aɪ][kən'sɪdər] [pledʒd] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [tuː; tə][fʊl'fɪl][maɪ]
Child , girl as you are — you I consider pledged to record , to fulfil my
孩子 , 女孩 作为 你 是 — 你 我 考虑 承诺 到 记录 , 到 实现 我的
[dɪ'zaɪər] — [maɪ] [kɜːrs] !
desire — my curse !
欲望 — 我的 诅咒 !

孩子，女孩，你虽是女孩，但我视你为誓言，要记录你，实现我的愿望——我的诅咒！

[leɪ] [jʊr; jər][hænd][ɑːn][maɪn] : [swer] [ðæt] [θruː] [laɪf][tuː; tə] [deθ] , — [swer] !
Lay your hand on mine : swear that through life to death , — swear !
莱 你的 手 在 矿 : 发誓 那 通过 生活 到 死亡 , — 发誓 !

把你的手放在我的手上：发誓从生到死，——发誓！

[juː; jʊ] [spiːk] [nɑːt] !
You speak not !
你 说话 不是 !

你别说话！

[rɪ'piːt] [maɪ][wɜːrdz]['æftər][ˌem 'iː] : " — ['kɑːnstəns] [əu'beid] : — " [θruː]
repeat my words after me : " — Constance obeyed : — " through
重复 我的 字 后 我 : " — 康斯坦斯 服从 : — " 通过

请跟我重复我的话："——康斯坦斯服从道：——"

[laɪf][tuː; tə] [deθ] ; [θruː] [gʊd] , [θruː] [ɪl] , [θruː] ['wiːknəs] , [θruː] ['paʊər] , [juː; jʊ]
life to death ; through good , through ill , through weakness , through power , you
生活 到 死亡 ; 通过 好的 , 通过 患病的 , 通过 弱点 , 通过 力量 , 你
[wɪl] [dɪ'vəʊt] [jɔːr'self] [tuː; tə]['hʌmb(ə)l] ,
will devote yourself to humble ,
将要 奉献 你自己 到 谦逊的 ,

从生到死；无论顺境逆境，无论软弱强弱，无论强弱，你都将奉献自己，谦卑待人。

[tuː; tə] [ə'beɪs] [ðæt] ['pɑːrti][frʌm; frəm] [huːm] [jʊr; jər]['fɑːðər] [rɪ'siːvd] [ɪn'grætɪtuːd] , [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
to abase that party from whom your father received ingratitude , mortification ,
到 底层 那 派对 从 谁 你的 父亲 已收到 忘恩负义 , 屈辱 ,
[ænd; ənd] [deθ] !
and death !
和 死亡 !

羞辱那个让你父亲遭受忘恩负义、羞辱和死亡的一方！

[swer] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['mæri] [ə; eɪ] [pʊr] [ænd; ənd] ['paʊərləs] [mæn] ,
Swear that you will not marry a poor and powerless man ,
发誓 那 你 将要 不是 结婚 一个 贫穷的 和 无力 男人 ,

发誓你绝不会嫁给贫穷无权的男人。

[huː] ['kænɑːt] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv] [ðæt] ['sɑːləm] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n][aɪ][ɪn'vəʊk] !
who cannot minister to the ends of that solemn retribution I invoke !
WHO 不能 部长 到 这 结束 的 那 庄严 报应 我 调用 !

谁能不履行我所祈求的庄严惩罚呢！

[swer] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [siːk] [tuː; tə] ['mæri] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [greɪt] ; [nɑːt] [θruː] [lʌv] ,
Swear that you will seek to marry from amongst the great ; not through love ,
发誓 那 你 将要 寻找 到 结婚 从 在 这 伟大的 ; 不是 通过 爱 ,

发誓你将择偶迎娶名门望族，而非出于爱情。

[nɑːt] [θruː] [æm'bɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [θruː] [heɪt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] !

not	through	ambition	,	but	through	hate	,	and	for	revenge	!
不是	通过	志向	,	但	通过	恨	,	和	为了	复仇	!

不是出于野心，而是出于仇恨和复仇！

[juː; jʊ] [wɪl] [siːk] [tuː; tə][raɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['hʌmb(ə)l] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] !

You	will	seek	to	rise	that	you	may	humble	those	who	have	betrayed	me	!
你	将要	寻找	到	上升	那	你	可能	谦逊的	那些	WHO	有	背叛	我	!

你将奋起反抗，让那些背叛我的人感到羞愧！

[ɪn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [wɔːks] [ʌv; əv][laɪf][juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][gɔːl][ðer; ðər] ['vænitiz] [ɪn] [steɪt] [in'triːgz]

In	the	social	walks	of	life	you	will	delight	to	gall	their	vanities	in	state	intrigues
在	这	社会的	散步	的	生活	你	将要	喜	到	瘿	他们的	虚荣心	在	状态	阴谋

,

;

,

在社交场合，你会在国家阴谋中尽情地羞辱他们的虚荣心。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪm'breɪs] ['evri] ['meʒər] [ðæt] [kæn; kən] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['daʊnfɔːl]

you	will	embrace	every	measure	that	can	bring	them	to	their	eternal	downfall
你	将要	拥抱	每一个	措施	那	能	带来	他们	到	他们的	永恒	倒台

.

:

.

你会采取一切能让他们走向永远毁灭的措施。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [greɪt] [end][juː; jʊ] [wɪl] [pər'suː] [ɔːl] [miːnz] .

For	this	great	end	you	will	pursue	all	means	.
为了	这	伟大的	结尾	你	将要	追求	全部	方法	.

为了实现这个伟大的目标，你将不择手段。

[wʌt] !

What	!
什么	!

什么！

[juː; jʊ] ['hezɪteɪt] ?

you	hesitate	?
你	犹豫	?

你还在犹豫吗?

[rɪ'piːt] , [rɪ'piːt] , [rɪ'piːt] ! — [juː; jʊ] [wɪl] [laɪ] , [krɪndʒ] , [fɔːn] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [vaɪs][nɑːt][vaɪs] ,

Repeat	,	repeat	,	repeat	!	—	You	will	lie	,	cringe	,	fawn	,	and	think	vice	not	vice	,
重复	,	重复	,	重复	!	—	你	将要	说谎	,	尴尬	,	讨好	,	和	思考	副	不是	副	,

重复，重复，再重复！——你会撒谎，会卑躬屈膝，会谄媚奉承，会把恶习误认为恶习。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋ] [juː; jʊ][wʌn][dʒɑːt] ['nɪrər] [tuː; tə] [rɪ'vendʒ] !

if	it	bring	you	one	jot	nearer	to	Revenge	!
如果	它	带来	你	一	点	更近	到	复仇	!

哪怕这能让你离复仇更近一步！

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kɜːrs] [ɑːn][maɪ][foʊz] , [aɪ] [ɪn'twaɪn] [maɪ] ['blesɪŋ] , [dɪr] , [dɪr] ['kɑːnstəns] ,

With	this	curse	on	my	foes	,	I	entwine	my	blessing	,	dear	,	dear	Constance	,
和	这	诅咒	在	我的	敌人	,	我	缠绕	我的	祝福	,	亲爱的	,	亲爱的	康斯坦斯	,

我以这诅咒加诸于敌人身上的祝福，献上我亲爱的康斯坦丝的祝福。

[ɑːn][juː; jʊ] , — [juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv] [nəːst] , [wɑːtʃt] , [ɔːl][bʌt; bət] [seɪvd] [ˌem 'iː] !

on	you	,	—	you	,	who	have	nursed	,	watched	,	all	but	saved	me	!
在	你	,	—	你	,	WHO	有	护理	,	观看	,	全部	但	已保存	我	!

多亏了你，——是你，照顾我、守护我、几乎救了我！

[gɑːd] , [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ][tʃaɪld] !
God , God bless you , my child !
上帝 , 上帝 保佑 你 , 我的 孩子 !

上帝保佑你，我的孩子！

" [ænd; ənd] ['vəːnən] [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .
" And Vernon burst into tears .
" 和 弗农 爆裂 进入 眼泪 .

“弗农突然嚎啕大哭起来。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['aʊərz]['æftər] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] [siːn] , [ænd; ənd][ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði][θɜːrd]['aʊər][ʌv; əv]
It was two hours after this singular scene , and exactly in the third hour of
它 曾是 二 小时 后 这 单数 场景 , 和 确切地 在 这 第三 小时 的
['mɔːrnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

那是在这奇特场景发生两个小时后，确切地说是凌晨三点整。

[ðæt] ['vəːnən] [woʊk][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['trʌbld] [sliːp] .
that Vernon woke from a short and troubled sleep .
那 弗农 觉醒 从 一个 短的 和 麻烦 睡觉 .

弗农从短暂而不安的睡眠中醒来。

[ðə; ði] [greɪ] [dɑːn] ([fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['sʌmər]) [ɔːl'redi] [bɪ'gæn][tuː; tə]
The grey dawn (for the time was the height of summer) already began to
这 灰色的 黎明 (为了 这 时间 曾是 这 高度 的 夏天) 已经 开始 到
['leɪbər] [θruː] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði][stɑːrz][ʌv; əv] [naɪt] .
labour through the shades and against the stars of night .
劳动 通过 这 色调 和 反对 这 明星 的 夜晚 .

灰蒙蒙的黎明（当时正值盛夏）已经开始艰难地穿过阴影，与夜空中的繁星交相辉映。

[ə; eɪ] [rɔː] [ænd; ənd] ['kʌmfərtləs] [tʃɪl] [krept] ['oʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] ['sædnd] [ðə; ði] [er] [ɪn]
A raw and comfortless chill crept over the earth , and saddened the air in
一个 生的 和 无安慰 寒意 悄悄地爬 超过 这 地球 , 和 悲伤 这 空气 在
[ðə; ði] [deθ] - ['tʃeɪmbər] .
the death - chamber .
这 死亡 - 房间 .

一股刺骨的寒意笼罩着大地，也让死亡之室的空气变得悲伤起来。

['kɑːnstəns] [sæt][baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [bed] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,
Constance sat by her father's bed , her eyes fixed upon him ,
康斯坦斯 卫星 经过 她 父亲的 床 , 她 眼睛 固定的 之上 他 ,

康斯坦丝坐在父亲的床边，目光紧紧地盯着他。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːk] [mɔːr] [wɑːn][ðæn; ðən]['evər][baɪ][ðə; ði] [peɪl] [laɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [kruːd] [ænd; ənd]
and her cheek more wan than ever by the pale light of that crude and
和 她 脸颊 更多的 万 比 曾经 经过 这 苍白 光 的 那 原油 和
['tʃɪrləs] [dɑːn] .
cheerless dawn .
冷冷清清 黎明 .

在黎明那凄凉而阴沉的微光下，她的脸颊比以往任何时候都更加苍白。

[wen] ['vəːnən] [woʊk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] , [gleɪzd] [wɪð; wɪθ] [deθ] , [roʊld] ['feɪntli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,
When Vernon woke , his eyes , glazed with death , rolled faintly towards her ,
什么时候 弗农 觉醒 , 他的 眼睛 , 釉面 和 死亡 , 滚动 淡淡的 向 她 ,

弗农醒来时，他那双死寂般的眼睛微微转向她。

['fɪksɪŋ][ænd; ənd] ['dɪmɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['sɑːkəts] [æz; əz] [ðeɪ] [geɪzd] ; — [hɪz; ɪz] [θroʊt] ['rætld] .
fixing and dimming in their sockets as they gazed ; — his throat rattled .
定影 和 调光 在 他们的 插座 作为 他们 凝视 ; — 他的 喉 摇晃 .

他们的目光在灯座中凝固、闪烁；——他的喉咙发出咯咯声。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [faʊnd] [vent] ;
But **for** **one** **moment** **his** **voice** **found** **vent** **;**
但 为了 一 片刻 他的 嗓音 成立 发泄 ；

但有一瞬间，他的声音找到了出口；

[ə; eɪ] [reɪ] [ʃɑːt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [hɪz; ɪz][læst][wɜːrdz] — [wɜːrdz] [ðæt]
a **ray** **shot** **across** **his** **countenance** **as** **he** **uttered** **his** **last** **words** **—** **words** **that**
一个 射线 射击 穿过 他的 面容 作为 他 说出 他的 最后的 字 — 字 那
[sæŋk][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [ɪ'tɜːrnəli] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [hɑːrt] — [wɜːrdz]
sank **at** **once** **and** **eternally** **to** **the** **core** **of** **his** **daughter's** **heart** **—** **words**
沉没 在 一次 和 永恒 到 这 核 的 他的 女儿的 心 — 字
[ðæt] [ruːld] [hɜːr; hər][laɪf] ,
that **ruled** **her** **life** **,**
那 裁决 她 生活 ，

当他吐出遗言时，一道光芒掠过他的脸庞——这些话语瞬间深深地、永远地铭刻在他女儿的心底——这些话语主宰了她的一生。

[ænd; ənd] [siːld] [hɜːr; hər] ['destəni] : " ['kɑːnstəns] , [rɪ'membər] — [ðə; ði] [oʊθ] — [rɪ'vendʒ] !
and **sealed** **her** **destiny** **:** **"** **Constance** **,** **remember** **—** **the** **Oath** **—** **Revenge** **!**
和 密封 她 命运 : " 康斯坦斯 , 记住 — 这 誓言 — 复仇 !

并注定了她的命运："康斯坦丝，记住——誓言——复仇！"

" ['tʃæptər] [iː] .
" **CHAPTER** **II** **.**
" 章 二 .

"第二章

[rɪ'mɑːrk] [ɑːn][ðə; ði] ['tenjər] [ʌv; əv] [laɪf] . — [ðə; ði] ['kɔːfɪnz] [ʌv; əv] [greɪt] [men] ['seldəm]
REMARK **ON** **THE** **TENURE** **OF** **LIFE** **.** **—** **THE** **COFFINS** **OF** **GREAT** **MEN** **SELDOM**
评论 在 这 任期 的 生活 . — 这 棺材 的 伟大的 男士 很少
[nɪ'glektɪd] . — ['kɑːnstəns] [teɪks] ['refjuːdʒ][wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] . — [ðə; ði] ['hɛroʊɪnz]
NEGLECTED **.** **—** **CONSTANCE** **TAKES** **REFUGE** **WITH** **LADY** **ERPINGHAM** **.** **—** **THE** **HEROINE'S**
被忽视的 . — 恒常 需要 避难所 和 女士 厄平汉姆 . — 这 女主角的
[ə'kʌmplɪʃmənts] [ænd; ənd] ['kærəktər] . - [ðə; ði] [mə'nuːvərɪŋ] ['temprəmənt] .
ACCOMPLISHMENTS **AND** **CHARACTER** **.** **-** **THE** **MANOEUVRING** **TEMPERAMENT** **.**
成就 和 特点 . - 这 机动 气质 .

论生命的长度——伟人的棺椁鲜少被忽视——康斯坦斯投奔埃平汉姆夫人——女主人公的成就与性格——善于谋划的性情。

[wʌt] [ə; eɪ][streɪndʒ][laɪf] [ðɪs] [ɪz] !
What **a** **strange** **life** **this** **is** **!**
什么 一个 奇怪的 生活 这 是 !

这真是奇特的人生啊！

[wʌt] ['pʌpits] [wiː; wi][ɑːr; ər] !
what **puppets** **we** **are** **!**
什么 木偶 我们 是 !

我们不过是傀儡罢了！

[haʊ] ['terəb(ə)l][æn; ən] [ɪ'nɪgmə] [ɪz] [feɪt] !
How **terrible** **an** **enigma** **is** **Fate** **!**
如何 糟糕的 一个 谜 是 命运 !

命运真是一个可怕的谜团！

[aɪ]['nevər] [set][maɪ] [fʊt] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] [dɔːr] ,
I **never** **set** **my** **foot** **without** **my** **door** **,**
我 绝不 放 我的 脚 没有 我的 门 ，

我从来不会离开家门。

[bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] ['dɑ:rknəs] [ðæt] [bru:dz] ['oʊvər][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ['rʌʃɪz] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:]

but	what	the	fearful	darkness	that	broods	over	the	next	moment	rushes	upon	me
但	什么	这	可怕	黑暗	那	幼崽	超过	这	下一个	片刻	冲刺	之上	我

.

:

.

但下一刻笼罩着我的可怕黑暗却向我袭来。

[haʊ] ['ɔ:f(ə)l][æn; ən] [ɪ'vent] [meɪ] [hæŋ] ['oʊvər]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] !

How	awful	an	event	may	hang	over	our	hearts	!
如何	可怕	一个	事件	可能	悬挂	超过	我们的	心	!

多么可怕的事情会一直萦绕在我们心头!

[ðə; ði] [sɔ:rd] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [ə'bʌv] [ˌju: 'es] , [si:n] [ɔ:r][ɪn'vɪzəb(ə)l] !

The	sword	is	always	above	us	,	seen	or	invisible	!
这	剑	是	总是	多于	我们	,	已见	或者	无形的	!

剑始终在我们头顶，无论看得见还是看不见!

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [laɪf] — [ðɪs] [si:n] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd] [men] [wʊd]

And	with	this	life	—	this	scene	of	darkness	and	dreadsome	men	would
和	和	这	生活	—	这	场景	的	黑暗	和	可怕的	男人	会

[hæv; həv][ˌju: 'es][soʊ] [kən'tentɪd] [æz; əz][tu:; tə][dɪ'zaɪər] ,

have	us	so	contented	as	to	desire	,
有	我们	所以	满足	作为	到	欲望	,

而这样的生活——这幅充满黑暗和可怕男人的景象——竟能让我们如此满足，以至于渴望:

[tu:; tə][æsk][fɔ:r; fər][noʊ] ['ʌðər] !

to	ask	for	no	other	!
到	问	为了	不	其他	!

别无所求!

['kɑ:nstəns] [wʌz; wəz] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [nɪr] [rɪ'leɪʃn] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

Constance	was	now	without	a	near	relation	in	the	world	.
康斯坦斯	曾是	现在	没有	一个	靠近	关系	在	这	世界	.

康斯坦丝如今在世上再无近亲。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] [prɪ'dɪktɪd] ['raɪtli] : ['vænəti] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] .

But	her	father	predicted	rightly	:	vanity	supplied	the	place	of	affection	.
但	她	父亲	预测	没错	:	虚荣	供应	这	地方	的	感情	.

但她父亲的预言是正确的：虚荣心取代了爱情。

['və:nən] , [hu:] [fɔ:r; fər] [ˌeɪ'ti:n] [mʌnθs] [prɪ'si:dɪŋ] [hɪz; ɪz] [deθ] [hæd; həd] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Vernon	,	who	for	eighteen	months	preceding	his	death	had	struggled	with	the
弗农	,	WHO	为了	十八	几个月	前	他的	死亡	有	挣扎	和	这

['ʃɑ:rpəst] [ə'flɪkʃənz] [ʌv; əv][wɑ:nt] — ['və:nən] ,

sharpest	afflictions	of	want	—	Vernon	,
最锋利	苦难	的	想	—	弗农	,

弗农在去世前的十八个月里，一直饱受极度贫困的折磨——弗农，

[dɪ'zɜ:rtɪd] [ɪn][laɪf][baɪ][ɔ:l] , [wʌz; wəz] [ɪn'tɜ:d] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'sʌltɪŋ] [ˌserə'məʊni:əlz][ʌv; əv][pɑ:mp]

deserted	in	life	by	all	,	was	interred	with	the	insulting	ceremonials	of	pomp
荒凉的	在	生活	经过	全部	,	曾是	埋葬	和	这	侮辱	仪式	的	盛大场面

[ænd; ənd] [steɪt] .

and	state	.
和	状态	.

生前被所有人抛弃，死后却被以极尽奢华的葬礼仪式安葬，这是一种侮辱。

[sɪks]['nəublz] [bɔ:r] [hɪz; ɪz][pɔ:l] : [lɔ:ŋ] [treɪnz] [ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] [ə'tendid] [hɪz; ɪz]['fju:nərəl] :

Six	nobles	bore	his	pall	:	long	trains	of	carriages	attended	his	funeral	:
六	贵族	钻孔	他的	灵柩	:	长的	火车	的	马车	参加	他的	葬礼	:

六位贵族抬着他的灵柩；长长的马车队伍送他最后一程:

[ðə; ði]['dʒɝ:nəlz][wɜ:r; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['aʊtˌlaɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [baɪ'ɑ:grəfi] [ænd; ənd][læmen'teiʃənz]

the	journals	were	filled	with	outlines	of	his	biography	and	lamentations
这	期刊	是	已填	和	概述	的	他的	传	和	哀歌

[æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'si:s] .

at	his	decease	.
在	他的	死亡	.

日记中充满了他的生平简介和对他去世的哀悼之词。

[ðeɪ] ['berid] [hɪm; ɪm][ɪn] ['westmɪnstər] ['æbi] ,

They	buried	him	in	Westminster	Abbey	,
他们	埋葬	他	在	威斯敏斯特	修道院	,

他们把他葬在了威斯敏斯特教堂。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪd] [səb'skrɪpʃənz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mɑ:njumənt][ɪn][ðə; ði] ['veri] [best][sɔ:rt][ʌv; əv]

and	they	made	subscriptions	for	a	monument	in	the	very	best	sort	of
和	他们	制成	订阅	为了	一个	纪念碑	在	这	非常	最好的	种类	的

['mɑ:rb(ə)l] .

marble	.
大理石	.

他们捐款建造了一座用最上等大理石制成的纪念碑。

['leɪdi] ['ɜ:rpɪŋhæm] , [ə; eɪ]['dɪstənt] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'si:st] , [ɪn'vaɪtɪd] ['kɑ:nstəns] [tu:; tə]

Lady	Erpingham	,	a	distant	connection	of	the	deceased	,	invited	Constance	to
女士	厄平汉姆	,	一个	遥远	联系	的	这	死者	,	受邀	康斯坦斯	到

[lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ;

live	with	her	;
居住	和	她	;

死者的远房亲戚埃尔平汉姆夫人邀请康斯坦斯与她同住;

[ænd; ənd] ['kɑ:nstəns] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [kən'sentid] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] .

and	Constance	of	course	consented	,	for	she	had	no	alternative	.
和	康斯坦斯	的	课程	同意	,	为了	她	有	不	选择	.

康斯坦丝当然同意了，因为她别无选择。

[ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['leɪdi] - [haʊs] , [ɪn] [hɪl] [stri:t] ,

On	the	day	that	she	arrived	at	Lady	Erpingham's	house	,	in	Hill	Street	,
在	这	天	那	她	到达的	在	女士	-	房子	,	在	爬坡道	街道	,

她抵达位于希尔街的厄平汉姆夫人府邸的那天，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['sevrəl] ['pɝ:sənz]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

there	were	several	persons	present	in	the	drawing	-	room	.
那里	是	一些	人	展示	在	这	绘画	-	房间	.

客厅里有几个人在场。

" [aɪ] [fɪr] , [pʊr] [gɜ:rl] , " [sed] ['leɪdi] ['ɜ:rpɪŋhæm] , — [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv]

"	I	fear	,	poor	girl	,	"	said	Lady	Erpingham	,	—	for	they	were	talking	of
"	我	害怕	,	贫穷的	女孩	,	"	说	女士	厄平汉姆	,	—	为了	他们	是	说	的

['kɑ:nstənsɪz] [ɪk'spektɪd] [ə'raɪv(ə)l] ,

Constance's	expected	arrival	,
康斯坦斯的	预期的	到达	,

"我担心，可怜的姑娘，"埃尔平汉姆夫人说——因为她们正在谈论康斯坦丝即将到来的事情。

— " [aɪ] [fɪr] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] [kwaɪt] [ə'bæʃt] [baɪ] ['si:ɪŋ] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ju: 'es] ,

—	"	I	fear	that	she	will	be	quite	abashed	by	seeing	so	many	of	us	,
—	"	我	害怕	那	她	将要	是	相当	羞愧	经过	看到	所以	许多	的	我们	,

"我担心她看到我们这么多人会很不好意思。"

[ænd; ənd]['ʌndər] [sʌtʃ] [ʌn'hæpi] ['sɜ:rkəmstænsɪz] . "

and	under	such	unhappy	circumstances	.	"
和	在下面	这样的	不开心	情况	.	"

而且是在如此不幸的情况下。

" [haʊ] [oʊld][ɪz][ʃiː; ʃi] ? " [æskt] [ə; eɪ] ['bjuːti] .

"	How	old	is	she	?	"	asked	a	beauty	.
"	如何	老的	是	她	?	"	问	一个	美丽	.

“她多大了？”一位美女问道。

" [ə'baʊt] [ˌθɜːr'tiːn] , [aɪ] [bɪ'liːv] . "

"	About	thirteen	,	I	believe	.	"
"	关于	十三	,	我	相信	.	"

“大概十三岁吧。”

" ['hænsəm] ? "

"	Handsome	?	"
"	英俊的	?	"

“英俊的？ ”

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld] .

"	I	have	not	seen	her	since	she	was	seven	years	old	.
"	我	有	不是	已见	她	自从	她	曾是	七	年	老的	.

“自从她七岁以后，我就没见过她了。”

[ʃiː; ʃi] ['prɑːmɪst] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] : [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [ʃaɪ] ,

She	promised	then	to	be	very	beautiful	:	but	she	was	a	remarkably	shy	,
她	承诺	然后	到	是	非常	美丽的	:	但	她	曾是	一个	非常	害羞的	,

['saɪlənt][tʃaɪld] . "

silent	child	.	"
沉默的	孩子	.	"

她当时承诺自己会非常漂亮，但她却是个异常害羞、沉默寡言的孩子。

" [mɪs] ['vəːnən] , " [sed] [ðə; ði] [gruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃembər] , ['θroʊɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

"	Miss	Vernon	,	"	said	the	groom	of	the	chambers	,	throwing	open	the	door	.
"	错过	弗农	,	"	说	这	新郎	的	这	房间	,	投掷	打开	这	门	.

“弗农小姐，”侍从说着，一把推开了房门。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sloʊ] [step] [ænd; ənd] [self] - [pə'zest] [er] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] ,

With	the	slow	step	and	self	-	possessed	air	of	womanhood	,
和	这	慢的	步	和	自己	-	拥有	空气	的	女性	,

她迈着缓慢的步伐，带着女性特有的沉稳气质，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɑːr] ['hɔːtiər] [ænd; ənd][fɑːr]['koʊldɚ] [miːn] [ðæn; ðən] ['wɪmɪn] ['kɑːmənli]

but	with	a	far	haughtier	and	far	colder	mien	than	women	commonly
但	和	一个	远的	傲慢	和	远的	更冷	面容	比	女性	通常

[ə'suːm] ,

assume	,
认为	,

但她的神态比女性通常认为的要傲慢冷漠得多。

['kɑːnstəns] ['vəːnən] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ə'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd] ['griːtɪd] [hɜːr; hər]['fjuːtʃər]

Constance	Vernon	walked	through	the	long	apartment	,	and	greeted	her	future
康斯坦斯	弗农	步行	通过	这	长的	公寓	,	和	问候	她	未来

['gɑːrdiən] .

guardian	.
监护人	.

康斯坦斯·弗农穿过狭长的公寓，向她未来的监护人问好。

[ðoʊ] ['evri] [aɪ] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [blʌʃ] ;

Though	every	eye	was	on	her	,	she	did	not	blush	;
尽管	每一个	眼睛	曾是	在	她	,	她	做过	不是	脸红	;

虽然所有人的目光都集中在她身上，但她却没有脸红；

[ðoʊ] [ðə; ði] [kwiːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [wɜːrld][wɜːr; wər] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,

though	the	Queens	of	the	London	World	were	round	her	,
尽管	这	皇后区	的	这	伦敦	世界	是	圆形的	她	,

尽管伦敦的王后们都在她身边，

[hɜːr; hər][geɪt][ænd; ənd][er][wɜːr; wər][mɔːr]['rɔɪəl][ðæn; ðən][ɔːl] .

her	gait	and	air	were	more	royal	than	all	.
她	步态	和	空气	是	更多的	皇家	比	全部	.

她的步态和气质比任何人都更显高贵。

['evri][wʌn]['prez(ə)nt][ɪk'spɪrɪənst][ə; eɪ][rɪ'vʌlʃ(ə)n][ʌv; əv]['fiːlɪŋ] .

Every	one	present	experienced	a	revulsion	of	feeling	.
每一个	一	展示	经验丰富的	一个	厌恶	的	感觉	.

在场的每个人都感到一阵厌恶。

[ðeɪ][wɜːr; wər][prɪ'perd][fɔːr; fər]['pɪti] ; [ðɪs][wʌz; wəz][noʊ][keɪs][ɪn][wɪtʃ]['pɪti][kʊd; kəd][biː; bi]['gɪv(ə)n]

They	were	prepared	for	pity	;	this	was	no	case	in	which	pity	could	be	given
他们	是	准备	为了	遗憾	;	这	曾是	不	案件	在	哪个	遗憾	可以	是	给定

.

:

.

他们原本做好了博取同情的准备；但这件事却不值得同情。

['iːv(ə)n][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][prə'tekʃn][daɪd][ɑːn]['leɪdi] - [lɪp] ,

Even	the	words	of	protection	died	on	Lady	Erpingham's	lip	,
甚至	这	字	的	保护	死亡	在	女士	-	唇	,

就连那些保护的话语也止步于埃尔平汉夫人的唇边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][huː][felt]['bæʃfl][ænd; ənd][ˌdɪskən'sɜːrtɪd] .

and	she	it	was	who	felt	bashful	and	disconcerted	.
和	她	它	曾是	WHO	毛毡	害羞的	和	不安	.

反而是她感到羞涩和不安。

[aɪ][ɪn'tend][tuː; tə][pæs]['ræpɪdli]['oʊvər][ðə; ði]['jɪrz][ðæt][ɪ'læpst][tɪl]['kɑːnstəns][bɪ'keɪm][ə; eɪ]['wʊmən]

I	intend	to	pass	rapidly	over	the	years	that	elapsed	till	Constance	became	a	woman
我	打算	到	经过	快速	超过	这	年	那	过去	直到	康斯坦斯	成为	一个	女士

.

:

.

我打算快速略过康斯坦丝成为女人之前的那些年。

[let][ˌjuː 'es][glæns][æt; ət][hɜːr; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

Let	us	glance	at	her	education	.
让	我们	瞥一眼	在	她	教育	.

让我们来了解一下她的教育背景。

['vəːnən][hæd; həd][nɑːt]['oʊnli][hæd; həd][hɜːr; hər][ɪn'strʌktɪd][ɪn][ðə; ði][frentʃ][ænd; ənd][ɪ'tæliən] ;

Vernon	had	not	only	had	her	instructed	in	the	French	and	Italian	;
弗农	有	不是	仅有的	有	她	指示	在	这	法语	和	意大利语	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

弗农不仅教她法语和意大利语，而且，

[ə; eɪ][diːp][ænd; ənd][ɪm'pæʃnd]['skɑːlər][hɪm'self] ,

a	deep	and	impassioned	scholar	himself	,
一个	深的	和	热情洋溢	学者	他自己	,

他本人是一位博学而充满热情的学者，

[hiː; hi][hæd; həd][tɔːt][hɜːr; hər][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ðə; ði][tuː][greɪt]

he	had	taught	her	the	elements	of	the	two	great
他	有	教授	她	这	元素	的	这	二	伟大的

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪnʃənt][wɜːrld] .

languages	of	the	ancient	world	.
语言	的	这	古老的	世界	.

他教会了她古代世界两大语言的基本知识。

[ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ʃi:; ʃi] ['æftərwərdz] ['kɔŋkəd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

The	treasures	of	those	languages	she	afterwards	conquered	of	her
这	宝藏	的	那些	语言	她	然后	征服	的	她

[oʊn] [ə'kɔ:rd] .

own	accord	.
自己的	符合	.

她后来凭借自身努力掌握了那些语言的宝藏。

['leɪdi] ['ɜ:rpɪŋhæm] [hæd; həd][wʌn] ['dɔ:tər] , [hu:] ['mærid] [wen] ['kɑ:nstəns] [hæd; həd] [ri:tʃt]

Lady	Erpingham	had	one	daughter	,	who	married	when	Constance	had	reached
女士	厄平汉姆	有	一	女儿	,	WHO	已婚	什么时候	康斯坦斯	有	达到

[ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ˌsɪks'ti:n] .

the	age	of	sixteen	.
这	年龄	的	十六	.

埃尔平汉姆夫人有一个女儿，康斯坦斯十六岁时出嫁。

[ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz] ['leɪdi] ['elənə; -nɔ:] ['ɜ:rpɪŋhæm] [pə'zest] [ɪn][hɜ:r; hər]['mæstərz][ænd; ənd][hɜ:r; hər]

The	advantages	Lady	Eleanor	Erpingham	possessed	in	her	masters	and	her
这	优势	女士	埃莉诺	厄平汉姆	拥有	在	她	大师	和	她

['gʌvərnəs] ['kɑ:nstəns] [ʃerd] .

governess	Constance	shared	.
家庭教师	康斯坦斯	共享	.

埃莉诺·厄平汉姆夫人拥有的优势，她的主人和她的家庭教师康斯坦斯也拥有这些优势。

[mɪs] ['və:nən] [dru:] [wel] , [ænd; ənd] [sæŋ] [dɪ'vaɪnli] ;

Miss	Vernon	drew	well	,	and	sang	divinely	;
错过	弗农	画	出色地	,	和	唱	神圣地	;

弗农小姐画画很好，唱歌也十分动听；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['veri] [greɪt] [prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv]['mju:zɪk] .

but	she	made	no	very	great	proficiency	in	the	science	of	music	.
但	她	制成	不	非常	伟大的	熟练程度	在	这	科学	的	音乐	.

但她在音乐科学方面并没有取得很大的成就。

[tu:; tə] [seɪ] [tru:θ] , [hɜ:r; hər][maɪnd][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [tu:] [stɜ:rn] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [tu:] [ɪn'tent]

To	say	truth	,	her	mind	was	somewhat	too	stern	,	and	somewhat	too	intent
到	说	真相	,	她	头脑	曾是	有些	也	船尾	,	和	有些	也	意图

[ɑ:n] ['ʌðər] ['sʌbdʒekts] ,

on	other	subjects	,
在	其他	主题	,

说实话，她的思想有点过于严肃，也过于专注于其他事情。

[tu:; tə] [sə'rendər] [tu:; tə] [ðæt] [moʊst] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [ə'kʌmplɪʃmənts] [ðə; ði] [ɪk'sklu:sɪv] [dɪ'voʊʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:]

to	surrender	to	that	most	jealous	of	accomplishments	the	exclusive	devotion	it
到	投降	到	那	最多	嫉妒的	的	成就	这	独家的	虔诚	它

[rɪ'kwaɪrz] .

requires	.
需要	.

向那最令人嫉妒的成就献上它所要求的全然奉献。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; hər] [ət'rækʃnz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['evidənsiz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

But	of	all	her	attractions	,	and	of	all	the	evidences	of	her
但	的	全部	她	景点	,	和	的	全部	这	证据	的	她

['kʌltɪveɪtɪd] [maɪnd] ,

cultivated	mind	,
栽培	头脑	,

但是，在她所有的魅力之中，在她所有展现出的博学心智之中，

[nʌn] ['i:kwəld] [ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] [greɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

none	equalled	the	extraordinary	grace	of	her	conversation	.
没有任何	等于	这	非凡的	优雅	的	她	对话	.

无人能及她谈吐的优雅非凡。

['hoʊlli] [ˌdisri'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] - [strɪŋz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv] [jʌŋ]
Wholly disregarding the conventional leading - strings in which the minds of young
完全 不予理会 这 传统的 领导 - 字符串 在 哪个 这 思想 的 年轻的
['leɪdiz] [ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi][held] — ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] - [strɪŋz] ,
ladies are accustomed to be held — leading - strings ,
女士们 是 习惯 到 是 握住 — 领导 - 字符串 ,

完全无视年轻女性思想中惯常受到的传统引导——引导，

[dɪs'gaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] " ['prɑːpər] ['dɪfɪdəns] " [ænd; ənd] " [bɪ'kʌmɪŋ] ['mɑːdəsti] , " — [ʃiː; ʃi]
disguised by the name of " proper diffidence " and " becoming modesty , " — she
伪装 经过 这 姓名 的 " 恰当的 羞怯 " 和 " 成为 谦逊 , " — 她
['nevər]['skruːpəld][tuː; tə] [ʃer] ,
never scrupled to share ,
绝不 谨慎的 到 分享 ,

她以"恰当的羞涩"和"得体的谦逊"为幌子，从不吝于分享。

[neɪ] , [tuː; tə] [liːd] , [dɪs'kʌʃnz] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd]['sɑːlɪd]['neɪtʃər] .
nay , to lead , discussions even of a grave and solid nature .
不 , 到 带领 , 讨论 甚至 的 一个 严重 和 坚硬的 自然 .

不，甚至连严肃而实质性的讨论都无法主导。

[stɪl] [les] [dɪd][ʃiː; ʃi]['skruːp(ə)l][tuː; tə][ə'dɔːrn][ðə; ði] ['kɑːmən] ['traɪfəlz] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv]
Still less did she scruple to adorn the common trifles that make the sum of
仍然 较少的 做过 她 顾忌 到 装饰 这 常见的 琐事 那 制作 这 和 的
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɪt] ,
conversation with the fascinations of a wit ,
对话 和 这 魅力 的 一个 有 ,

她更不介意用机智的妙语来修饰那些构成日常谈话总和的琐碎日常之事。

[wɪtʃ] , ['pleɪf(ə)l] , [jet] [diːp] , ['raɪvəld] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [pə'tɜːrnl] [sɔːrs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
which , playful , yet deep , rivalled even the paternal source from which it was
哪个 , 顽皮的 , 然而 深的 , 竞争对手 甚至 这 父系 来源 从 哪个 它 曾是
[ɪn'herɪtɪd] .
inherited .
遗传 .

它既活泼又深刻，甚至可以与它所继承的父系血统相媲美。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['sʌmtaɪmz] [ɑːd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
It seems sometimes odd enough to me ,
它 似乎 有时 奇怪的 足够的 到 我 ,

有时我觉得这很奇怪。

[ðæt] [waɪl] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ɑːr; ər][soʊ] ['sedʒələsli] [tɔːt] [ðə; ði] [ə'kʌmplɪʃmənts] [ðæt] [ə; eɪ]
that while young ladies are so sedulously taught the accomplishments that a
那 尽管 年轻的 女士们 是 所以 勤奋地 教授 这 成就 那 一个
['hʌzbənd] [ˌdisri'gɑːdz] ,
husband disregards ,
丈夫 漠视 ,

虽然年轻女性被精心教导各种技能，但丈夫却对此漠不关心，

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['nevər] [tɔːt] [ðə; ði] [greɪt] [wʌn][hiː; hi] [wʊd] [praɪz] .
they are never taught the great one he would prize .
他们 是 绝不 教授 这 伟大的 一 他 会 奖 .

他们从未被教导过他会珍视的伟人。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zɪbɪtəz] ; [hiː; hi]['wɒnts][ə; eɪ][kəm'pænjən] .
They are taught to be exhibitors ; he wants a companion .
他们 是 教授 到 是 参展商 ; 他 想要 一个 伴侣 .

他们被训练成展览者；他想要一个伴侣。

[hiː; hi] ['wɒnts] ['niːðər] [ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] ['ænɪm(ə)l] , [nɔːr][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] ['ænɪm(ə)l] , [nɔːr][ə; eɪ] ['dænsɪŋ]

He	wants	neither	a	singing	animal	,	nor	a	drawing	animal	,	nor	a	dancing
他	想要	两者都不	一个	歌唱	动物	，	也不	一个	绘画	动物	，	也不	一个	跳舞

['ænɪm(ə)l] :

animal	:
动物	:

他既不想要会唱歌的动物，也不想要会画画的动物，更不想要会跳舞的动物：

[hiː; hi]['wɒnts][ə; eɪ] ['tɔːkɪŋ] ['ænɪm(ə)l] .

he	wants	a	talking	animal	.
他	想要	一个	说	动物	.

他想要一只会说话的动物。

[bʌt; bət][tuː; tə][tɔːk] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['nevər] [tɔːt] ; [ɔːl] [ðeɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪz]['slændər] ,

But	to	talk	they	are	never	taught	;	all	they	know	of	conversation	is	slander	,
但	到	讲话	他们	是	绝不	教授	;	全部	他们	知道	的	对话	是	诽谤	,

但他们从未被教导如何交谈；他们所知道的谈话只有诽谤。

[ænd; ənd] [ðæt] " [kʌmz] [baɪ] ['neɪtʃər] .

and	that	"	comes	by	nature	.
和	那	"	来	经过	自然	.

这是"天性使然"。

" [bʌt; bət] ['kɑːnstəns] [dɪd] [tɔːk] ['bjuːtɪfli] ; [nɑːt][laɪk][ə; eɪ]['ped(ə)nt] , [ɔːr][ə; eɪ] [bluː] , [ɔːr][ə; eɪ]

"	But	Constance	did	talk	beautifully	;	not	like	a	pedant	,	or	a	blue	,	or	a
"	但	康斯坦斯	做过	讲话	非常漂亮	;	不是	喜欢	一个	学究	,	或者	一个	蓝色的	,	或者	一个

['frentʃwʊmən] .

Frenchwoman	.
法国女人	.

"但康斯坦丝说话很优美；不像个迂腐的人，也不像个矫揉造作的人，更不像个法国女人。"

[ə; eɪ][tʃaɪld] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['skɑːlər] ;

A	child	would	have	been	as	much	charmed	with	her	as	a	scholar	;
一个	孩子	会	有	到过	作为	很多	迷住了	和	她	作为	一个	学者	;

无论是孩童还是学者，都会被她深深吸引；

[bʌt; bət][bəuθ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tʃɑːrmd] .

but	both	would	have	been	charmed	.
但	两个都	会	有	到过	迷住了	.

但他们俩都会被迷住。

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['eləkwəns] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ɪn][hɪm; ɪm] ['eləkwəns]

Her	father's	eloquence	had	descended	to	her	;	but	in	him	eloquence
她	父亲的	口才	有	下降	到	她	;	但	在	他	口才

[kə'mɑːndid] , [ɪn][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː] [wʌn] .

commanded	,	in	her	it	won	.
命令	,	在	她	它	韩元	.

她继承了父亲的雄辩之才；但在父亲身上，雄辩是支配性的，而在她身上，雄辩是赢得性的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [treɪt] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɑːðər] :

There	was	another	trait	she	possessed	in	common	with	her	father	:
那里	曾是	其他	特征	她	拥有	在	常见的	和	她	父亲	:

她和父亲还有另一个共同的特点：

['vəːnən] ([æz; əz][moʊst] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [men][ɑːr; ər][wɔːnt]) [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði][wɜːrld][ɪn'dʒʌstɪs][baɪ]

Vernon	(	as	most	disappointed	men	are	wont	)	had	done	the	world	injustice	by
弗农	(	作为	最多	失望的	男人	是	惯于	)	有	完毕	这	世界	不公正	经过

[hɪz; ɪz][ˌækjuː'zeɪʃənz] .

his	accusations	.
他的	指控	.

弗农（像大多数失望的人一样）的指控给世界带来了不公。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz]['pɑːvərti][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dis'tresiz] [ə'loʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'djʊst] [hɪz; ɪz]

It	was	not	his	poverty	and	his	distresses	alone	which	had	induced	his
它	曾是	不是	他的	贫困	和	他的	痛苦	独自的	哪个	有	诱导	他的

['pɑːrti][tuː; tə] [lʊk] ['kuːlli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [dɪ'klaɪnɪŋ] [deɪ] .

party	to	look	coolly	on	his	declining	day	.
派对	到	看	冷静地	在	他的	下降	天	.

并非仅仅是他的贫困和苦难才导致他的党羽对他日渐衰落的态度冷淡。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [ə'pærənt] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [dɪ'zɜːrʃn] — [ðeɪ] ['daʊtɪd] [hɪz; ɪz]

They	were	not	without	some	apparent	excuse	for	desertion	—	they	doubted	his
他们	是	不是	没有	一些	明显	原谅	为了	逃兵	—	他们	怀疑	他的

[sɪn'serəti] .

sincerity	.
诚意	.

他们并非没有明显的借口来逃避——他们怀疑他的诚意。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['æktʃuəl] [kɔːz] .

It	is	true	that	it	was	without	actual	cause	.
它	是	真的	那	它	曾是	没有	实际的	原因	.

的确，这件事没有任何实际原因。

[noʊ]['mɑːdərn][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n][hæd; həd]['evər] [bɪn] [mɔːr] [kən'sɪstənt] .

No	modern	politician	had	ever	been	more	consistent	.
不	现代的	政治家	有	曾经	到过	更多的	持续的	.

现代政治家中，没有谁比他更始终如一。

[hiː; hi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][braɪbz] , [ðoʊ] [pʊr] ; [ænd; ənd] [pleɪs] , [ðoʊ] [æm'bɪʃəs] .

He	had	refused	bribes	,	though	poor	;	and	place	,	though	ambitious	.
他	有	拒绝	贿赂	,	尽管	贫穷的	;	和	地方	,	尽管	雄心勃勃	.

他虽然贫穷，却拒绝了贿赂；虽然雄心勃勃，却拒绝了职位。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] — [hɪr] [ɪz][ðə; ði]['siːkrət] — [ɪ'senʃəli] [æn; ən] ['ɪntrəgənt] .

But	he	was	essentially	—	here	is	the	secret	—	essentially	an	intriguant	.
但	他	曾是	本质上	—	这里	是	这	秘密	—	本质上	一个	引人入胜	.

但从本质上讲——这就是秘密——他本质上是一个阴谋家。

[bred] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [skuːl] [ʌv; əv]['pɑːləsi] , [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [mə'nuːvərɪŋ] [wʌz; wəz] ['wɪzdəm] ,

Bred	in	the	old	school	of	policy	,	he	thought	that	manoeuvring	was	wisdom	,
育种	在	这	老的	学校	的	政策	,	他	想法	那	机动	曾是	智慧	,

他深受传统政治理念的影响，认为权谋才是智慧。

[ænd; ənd][duː'plɪsəti][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['gʌvərnɪŋ] .

and	duplicity	the	art	of	governing	.
和	表里不一	这	艺术	的	治理	.

欺骗是治理的艺术。

[laɪk] [lai'sændə] , [[wʌn]] [hiː; hi] [lʌvd] ['plɑːtɪŋ] , [jet] [nɪ'glektɪd] [self] - ['ɪntrəst] .

Like	Lysander	,	[	1	]	he	loved	plotting	,	yet	neglected	self	-	interest	.
喜欢	莱桑德	,	[	1	]	他	喜爱	绘制	,	然而	被忽视的	自己	-	兴趣	.

和吕山德一样，[1]他喜欢谋划，却忽略了自身利益。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [les] ['oʊpən] , [ɔːr] [mɔːr] ['ɑːnɪst] .

There	was	not	a	man	less	open	,	or	more	honest	.
那里	曾是	不是	一个	男人	较少的	打开	,	或者	更多的	诚实的	.

没有谁比他更不坦诚，也没有谁比他更诚实。

[ðɪs] ['kærəktər] , [soʊ] [rer] [ɪn][ɔːl] ['kʌntriz] , [ɪz] [ɪ'speʃəli] [soʊ][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .

This	character	,	so	rare	in	all	countries	,	is	especially	so	in	England	.
这	特点	,	所以	稀有的	在	全部	国家	,	是	尤其	所以	在	英格兰	.

这种性格在各国都非常罕见，在英国尤其罕见。

[jʊr; jər] [blʌnt] [skwaɪəz] , [jʊr; jər] [ˌpɑːləˈtɪʃnz] [æt; ət] ['bɛləˌmiz] , [duː][nɑːt][ˌkɑːmprɪ'hend][ˌaɪ 'tiː] .

Your	blunt	squires	,	your	politicians	at	Bellamy's	,	do	not	comprehend	it	.
你的	钝	乡绅	,	你的	政治家	在	贝拉米的	,	做	不是	理解	它	.

你那些粗鲁的乡绅，贝拉米的那些政客，都不明白这一点。

[ðeɪ] [sɔː] [ɪn] ['vəːnən] [ðə; ði][aːts] [wɪtʃ] [dɪ'siːv] ['enəmi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dredɪd] [lest] ,

They	saw	in	Vernon	the	arts	which	deceive	enemies	,	and	they	dreaded	lest	,
他们	锯	在	弗农	这	艺术	哪个	欺骗	敌人	,	和	他们	令人恐惧的	免得	,

他们从弗农身上看到了欺骗敌人的伎俩，他们害怕万一.....

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [frendz] , [ðeɪ] [ðəm'selvz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [di'siːvd] .

though	his	friends	,	they	themselves	should	be	deceived	.
尽管	他的	朋友们	,	他们	他们自己	应该	是	受骗	.

虽然他的朋友们也应该被蒙蔽。

[ðɪs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [soʊ]['feɪt(ə)l][tuː; tə] ['vəːnən] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɪn'herɪtɪd] .

This	disposition	,	so	fatal	to	Vernon	,	his	daughter	inherited	.
这	处置	,	所以	致命的	到	弗农	,	他的	女儿	遗传	.

这种对弗农极为致命的性格，他的女儿也继承了下来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] , [boʊld] , [ænd; ənd] ['pæʃənət] ['dʒiːniəs] ,

With	a	dark	,	bold	,	and	passionate	genius	,
和	一个	黑暗的	,	大胆的	,	和	热情的	天才	,

拥有黑暗、大胆而充满激情的天才，

[wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ][mæn] [wʊd] [hæv; həv][led][tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['entərˌpraɪz] ,

which	in	a	man	would	have	led	to	the	highest	enterprises	,
哪个	在	一个	男人	会	有	引领	到	这	最高	企业	,

这在男人身上会成就最高的事业，

[ʃiː; ʃi] [lɪŋkt] [ðə; ði] ['femənɪn] [lʌv] [ʌv; əv] ['siːkrəsi] [ænd; ənd] ['skiːmɪŋ] .

she	linked	the	feminine	love	of	secrecy	and	scheming	.
她	链接	这	女性	爱	的	保密	和	心计	.

她将女性对秘密的喜爱与谋划联系起来。

[tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ə'gen] [frʌm; frəm]['pluːˌtɑːrk][ænd; ənd][lai'sændə] , " [wen] [ðə; ði][skɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪən]

To	borrow	again	from	Plutarch	and	Lysander	,	"	When	the	skin	of	the	lion
到	借	再次	从	普鲁塔克	和	莱桑德	,	"	什么时候	这	皮肤	的	这	狮子

[fel] [ʃɔːrt] ,

fell	short	,
跌倒	短的	,

再次借用普鲁塔克和吕山德的话来说，"当狮子皮不够用时，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt][ʌv; əv][əˈpɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [iːkt] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɑːksəz] .

she	was	quite	of	opinion	that	it	should	be	eked	out	with	the	fox's	.
她	曾是	相当	的	观点	那	它	应该	是	eked	出去	和	这	狐狸的	.

她相当认为应该用狐狸的资源来勉强维持下去。

" [[wʌn]] ['pluːˌtɑːrks] [laɪf] [ʌv; əv][lai'sændə] .

"	[	1	]	Plutarch's	Life	of	Lysander	.
"	[	1	]	普鲁塔克的	生活	的	莱桑德	.

[1]普鲁塔克的《吕山德传》。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] ['hɪroʊ] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɚz] ['noʊtɪs] . — ['daɪəlɔ:g] [bɪ'twi:n] [hɪm'self]

THE	HERO	INTRODUCED	TO	OUR	READER'S	NOTICE	.	—	DIALOGUE	BETWEEN	HIMSELF
这	英雄	介绍	到	我们的	读者的	注意	.	—	对话	之间	他自己

[ænd; ənd]

AND
和

英雄登场——读者须知——他与……之间的对话

[hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] . — ['pə:si] [gə'dɑ:lfɪnz] ['kærəktər] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] . — [ðə; ði] [kə'tæstrəfi]

HIS	FATHER	.	—	PERCY	GODOLPHIN's	CHARACTER	AS	A	BOY	.	—	THE	CATASTROPHE
他的	父亲	.	—	珀西	高多芬的	特点	作为	一个	男生	.	—	这	灾难

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]

OF	HIS
的	他的

他的父亲。——珀西·戈多尔芬的童年经历。——他的灾难

[sku:l] [laɪf] .

SCHOOL	LIFE	.
学校	生活	.

校园生活。

" ['pə:si] , [rɪ'membər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [sku:l] , " [sed] ['mɪstər] .

"	Percy	,	remember	that	it	is	to	-	morrow	you	will	return	to	school	,	"	said	Mr
"	珀西	,	记住	那	它	是	到	-	明天	你	将要	返回	到	学校	,	"	说	先生

.
:
.

“珀西，记住，你明天就要回学校了，”先生说。

[^ə'dɔlfin] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['oʊnli][sʌn] .

Godolphin	to	his	only	son	.
高多芬	到	他的	仅有的	儿子	.

高多芬对他的独子说。

['pə:si] [paʊtid] , [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənteri] ['saɪləns] [rɪ'plaɪd] , " [noʊ] , ['fɑ:ðər] , [aɪ] [θɪŋk]

Percy	pouted	,	and	after	a	momentary	silence	replied	,	"	No	,	father	,	I	think
珀西	撅嘴	,	和	后	一个	瞬间	沉默	回复	,	"	不	,	父亲	,	我	思考

珀西撅起了嘴，沉默片刻后回答说：“不，父亲，我想……”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tu:; tə]['mɪstər] . ['sævɪlz] .

I	shall	go	to	Mr	.	Saville's	.
我	将	去	到	先生	.	萨维尔的	.

我要去萨维尔先生家。

[hi:; hi][hæz; həz] [æskt] [ˌem 'i:][tu:; tə][spend][ə; eɪ] [mʌnθ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

He	has	asked	me	to	spend	a	month	with	him	;
他	有	问	我	到	花费	一个	月	和	他	;

他邀请我陪他待一个月；

[ænd; ənd][hi:; hi] [sez] ['raɪtli] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lɜ:rn] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][æt; ət]

and	he	says	rightly	that	I	shall	learn	more	with	him	than	at
和	他	说道	没错	那	我	将	学习	更多的	和	他	比	在

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] .

Dr	.
博士	.

他说的没错，跟他学习我会比跟博士学习学到更多。

- , [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔ:l'redi] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪksθ][fɔ:rm] . "

Shallowell's	,	where	I	am	already	head	of	the	sixth	form	.	"
-	,	在哪里	我	是	已经	头	的	这	第六	形式	.	"

我在沙洛韦尔中学担任六年级主任。

" ['mɪstər] . ['sɑːvɪl] [ɪz][ə; eɪ]['kɔks,kəum] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'nʌðər] ！ " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['fɑːðər] ,

"	Mr	.	Saville	is	a	coxcomb	,	and	you	are	another	!	"	replied	the	father	,
"	先生	.	萨维尔	是	一个	花花公子	,	和	你	是	其他	！	"	回复	这	父亲	,

“萨维尔先生是个自以为是的家伙，你也是！”父亲回答道。

[huː] , [drest] [ɪn][æn; ən][oʊld] ['flænl] ['dresɪŋ] - [gaʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔːrn] ['velvɪt] [kæp][ɑːn][hɪz; ɪz]

who	,	dressed	in	an	old	flannel	dressing	-	gown	,	with	a	worn	velvet	cap	on	his
WHO	,	穿着	在	一个	老的	绒布	敷料	-	袍	,	和	一个	磨损	天鹅绒	帽	在	他的

[hed] ,

head	,
头	,

他身穿一件旧法兰绒睡袍，头上戴着一顶破旧的天鹅绒帽子，

[ænd; ənd] ['kaʊərɪŋ] ['gluːmɪli] ['oʊvər][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['faɪər] , [siːmd] [noʊ][bæd] [pər,sɑːnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv]

and	cowering	gloomily	over	a	wretched	fire	,	seemed	no	bad	personification	of
和	畏缩	阴郁地	超过	一个	可怜	火	,	似乎	不	坏的	拟人化	的

[ðæt] ['mɪkstʃər][ʌv; əv][hæf] - [ˌhaɪpə'kɑːndriæk] ,

that	mixture	of	half	-	hypochondriac	,
那	混合物	的	一半	-	疑病症	,

蜷缩在一堆可怜的篝火旁，愁眉苦脸的模样，似乎正是那种半疑病症患者的典型写照。

[hæf] - ['maɪzər] , [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ri'ælәti] .

half	-	miser	,	which	he	was	in	reality	.
一半	-	吝啬鬼	,	哪个	他	曾是	在	现实	.

他其实是个半个吝啬鬼。

" [dəunt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] [taʊn] , [sɜːr] , [ɔːr] — "

"	Don't	talk	to	me	of	going	to	town	,	sir	,	or	—	"
"	不	讲话	到	我	的	去	到	镇	,	先生	,	或者	—	"

“先生，别跟我提进城的事，或者——”

" ['fɑːðər] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['pəːsi] , [ɪn][ə; eɪ] [kuːl] [ænd; ənd] [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] [toʊn] , [æz; əz][hiː; hi]['foʊldɪd]

"	Father	,	"	interrupted	Percy	,	in	a	cool	and	nonchalant	tone	,	as	he	folded
"	父亲	,	"	中断	珀西	,	在	一个	凉爽的	和	漫不经心	语气	,	作为	他	折叠

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

his	arms	,
他的	武器	,

“父亲，”珀西冷冷地打断道，同时抱起了双臂，语气漫不经心。

[ænd; ənd] [lʊkt] [streɪt] [ænd; ənd] ['ʃruːdli] [ɑːn][ðə; ði] [pə'tɜːrnl] [feɪs] — " ['fɑːðər] , [let][ˌjuː 'es]

and	looked	straight	and	shrewdly	on	the	paternal	face	—	"	father	,	let	us
和	看起来	直的	和	精明地	在	这	父系	脸	—	"	父亲	,	让	我们

[ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

understand	each	other	.
理解	每个	其他	.

他直视着父亲的脸庞，目光锐利而坚定——“父亲，让我们互相理解吧。”

[maɪ] ['skuːlɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɪz] ['rædər] [æn; ən] [ɪk'spensɪv] [ə'fer] ？ "

My	schooling	,	I	suppose	,	is	rather	an	expensive	affair	?	"
我的	学校教育	,	我	认为	,	是	相当	一个	昂贵的	事务	？	"

我想，我的学业费用应该相当高吧?

" [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [seɪ] [ðæt] , [sɜːr] ！ [ɪk'spensɪv] ！ — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fraɪtf(ə)l] , ['hɔːrəb(ə)l] , ['ruːɪnəs] ！ —

"	You	may	well	say	that	,	sir	!	Expensive	!	—	It	is	frightful	,	horrible	,	ruinous	!	—
"	你	可能	出色地	说	那	,	先生	！	昂贵的	！	—	它	是	可怕	,	可怕	,	毁灭性的	！	—

[ɪk'spensɪv] ！

Expensive	!
昂贵的	！

“您说得对，先生！贵！——真是可怕，糟糕，毁灭性的！——贵！”

['twenti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [bɔ:rd] [ænd; ənd] ['lætn] ; [faɪv] ['gɪnɪ] ['wɑ:ʃɪŋ] ; [faɪv] [mɔ:r] [fɔ:r; fər]

Twenty	pounds	a	year	board	and	Latin	;	five	guineas	washing	;	five	more	for
二十	磅	一个	年	木板	和	拉丁	;	五	几内亚	洗涤	;	五	更多的	为了

['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ə'rɪθmətɪk] .

writing	and	arithmetic	.
写作	和	算术	.

每年食宿和拉丁语课程收费二十英镑；洗衣课五基尼；写作和算术课另加五基尼。

[sɜ:r] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər][nɑ:t] [rɪ'zɑ:lvd] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][wɑ:nt][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] [ju:; jʊ] [meɪ]

Sir	,	if	I	were	not	resolved	that	you	should	not	want	education	,	though	you	may
先生	,	如果	我	是	不是	已解决	那	你	应该	不是	想	教育	,	尽管	你	可能

[wɑ:nt] ['fɔ:rtʃən] ,

want	fortune	,
想	财富	,

先生，如果我没有下定决心让您放弃受教育的权利，即使您想要财富，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] — [jes] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] — [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , [sɜ:r] ? — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['læfɪŋ] !

I	should	—	yes	,	I	should	—	what	do	you	mean	,	sir	?	—	you	are	laughing	!
我	应该	—	是的	,	我	应该	—	什么	做	你	意思是	,	先生	?	—	你	是	笑	!

我应该——是的，我应该——先生，您是什么意思？——您在笑！

[ɪz] [ðɪs] [jʊr; jər] [rɪ'spekt] , [jʊr; jər] ['grætɪtu:d] [tu:; tə][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] ?

Is	this	your	respect	,	your	gratitude	to	your	father	?
是	这	你的	尊重	,	你的	感激	到	你的	父亲	?

这就是你对父亲的尊敬和感激之情吗?

" [ə; eɪ] [slaɪt] [ʃeɪd] [fel] ['oʊvər][ðə; ði] [braɪt] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] .

"	A	slight	shade	fell	over	the	bright	and	intelligent	countenance	of	the	boy	.
"	一个	轻微	阴影	跌倒	超过	这	明亮的	和	聪明的	面容	的	这	男生	.

男孩明亮聪慧的脸上笼罩着一层淡淡的阴霾。

" [dəunt][let][ˌju: 'es][tɔ:k][ʌv; əv]['grætɪtu:d] , " [sed][hi:; hi] ['sædli] ;

"	Don't	let	us	talk	of	gratitude	,	"	said	he	sadly	;
"	不	让	我们	讲话	的	感激	,	"	说	他	令人遗憾的是	;

“我们还是别谈感恩了，”他悲伤地说；

" ['hev(ə)n] [noʊz] [wʌt] ['i:ðər] [ju:; jʊ][ɔ:r][aɪ][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi]['greɪtf(ə)l][fɔ:r; fər] !

"	Heaven	knows	what	either	you	or	I	have	to	be	grateful	for	!
"	天堂	知道	什么	任何一个	你	或者	我	有	到	是	感激的	为了	!

天知道你我有什么值得感恩的事!

['fɔ:rtʃən] [hæz; həz] [left] [tu:; tə][jʊr; jər] [praʊd] [neɪm] [bʌt; bət] [ði:z] [ber] [wɔ:lz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hændfʊl]

Fortune	has	left	to	your	proud	name	but	these	bare	walls	and	a	handful
财富	有	左边	到	你的	自豪的	姓名	但	这些	裸	墙壁	和	一个	少数

[ʌv; əv] ['bærən] ['eikəs] ;

of	barren	acres	;
的	荒芜	英亩	;

命运留给你引以为傲的名号的，只有这些光秃秃的墙壁和几英亩贫瘠的土地；

[tu:; tə][ˌem 'i:][ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['fɑ:ðɝz] [ə'fekʃ(ə)n] — [nɑ:t] [sʌtʃ] [æz; əz] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ,

to	me	she	gave	a	father's	affection	—	not	such	as	Nature	had	made	it	,
到	我	她	给予	一个	父亲的	感情	—	不是	这样的	作为	自然	有	制成	它	,

她给予我父亲般的爱——虽然并非自然赋予的那种爱。

[bʌt; bət] [kræmpt] [ænd; ənd] ['sauəd] [baɪ] [mis'fɔ:tʃənz] .

but	cramped	and	soured	by	misfortunes	.
但	狭窄	和	变质	经过	不幸	.

但却因不幸而变得局促不安、苦涩难耐。

" [hɪr] ['pə:si] [pɔ:zd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] [si:md] ['ɔ:lsoʊ] [strʌk] [ænd; ənd] [ə'fektɪd] .

"	Here	Percy	paused	,	and	his	father	seemed	also	struck	and	affected	.
"	这里	珀西	暂停	,	和	他的	父亲	似乎	还	击	和	做作的	.

“珀西说到这里停顿了一下，他的父亲似乎也深受触动和影响。”

" [let] [ˌjuː 'es] , " [rɪ'nuːd] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪtər] [streɪn] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] [bɔɪ] , [huː] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] ,

"	Let	us	,	"	renewed	in	a	lighter	strain	this	singular	boy	,	who	might	have	passed	,
"	让	我们	,	"	更新	在	一个	打火机	拉紧	这	单数	男生	,	WHO	可能	有	通过了	,

“让我们，”这位或许已经离世的特立独行的男孩用较为轻松的语气再次说道。

[baɪ][sʌm; səm] [mʌnθs] , [hɪz; ɪz] [ˌsɪks'tiːnθ]

by	some	months	,	his	sixteenth
经过	一些	几个月	,	他的	第十六

几个月后，他的十六岁生日到了。

[jɪr] , — " [let] [ˌjuː 'es] [siː] [ɪf] [wiː; wi] ['kænɑːt] [ə'kɑːmədeɪt] ['mætərz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl]

year	,	—	"	let	us	see	if	we	cannot	accommodate	matters	to	our	mutual
年	,	—	"	让	我们	看	如果	我们	不能	容纳	事情	到	我们的	相互的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

“让我们看看能否找到双方都满意的解决方案。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ɪl] [ə'fɔːrd] [maɪ] ['skuːlɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [æt; ət] [skuːl] [aɪ] [wɪl]

You	can	ill	afford	my	schooling	,	and	I	am	resolved	that	at	school	I	will
你	能	患病的	买得起	我的	学校教育	,	和	我	是	已解决	那	在	学校	我	将要

[nɑːt] [steɪ] .

not	stay	.
不是	停留	.

你根本负担不起我的学费，我决心不去上学。

['sɑːvɪl] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv]['aʊərz] ; [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

Saville	is	a	relation	of	ours	;	he	has	taken	a	fancy	to	me	;
萨维尔	是	一个	关系	的	我们的	;	他	有	已采取	一个	想要	到	我	;

萨维尔是我们的亲戚；他喜欢我；

[hiː; hi][hæz; həz]['iːv(ə)n]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [liːv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ; [ænd; ənd]

he	has	even	hinted	that	he	may	leave	me	his	fortune	;	and
他	有	甚至	暗示	那	他	可能	离开	我	他的	财富	;	和

[hiː; hi][hæz; həz] ['prɑːmɪst] ,

he	has	promised	,
他	有	承诺	,

他甚至暗示过可能会把财产留给我；而且他还承诺过，

[æt; ət] [liːst] , [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [hoʊm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][tu'ɪʃ(ə)n][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][laɪk] .

at	least	,	to	afford	me	a	home	and	his	tuition	as	long	as	I	like	.
在	至少	,	到	买得起	我	一个	家	和	他的	学费	作为	长的	作为	我	喜欢	.

至少，能让我有个住处，还能让我随心所欲地供他上学。

[gɪv] [ˌem 'iː] [friː] ['pæspɔːrt] [ˌhɪr'æftər] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ][æz; əz][aɪ][lɪst] , [ænd; ənd][aɪ][ɪn][tɜːrn]

Give	me	free	passport	hereafter	to	come	and	go	as	I	list	,	and	I	in	turn
给	我	自由的	护照	此后	到	来	和	去	作为	我	列表	,	和	我	在	转动

,

,

,

以后给我一本免费的护照，让我可以随心所欲地出入，而我作为回报，

[wɪl] [ɪn'geɪdʒ] ['nevər][tuː; tə][kɔːst][juː; jʊ] [ə'nʌðər] ['ʃɪlɪŋ] .

will	engage	never	to	cost	you	another	shilling	.
将要	从事	绝不	到	成本	你	其他	先令	.

绝不会让您再花一分钱。

[kʌm] , [sɜːr] , [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ][kəm'pækt] ? "

Come	,	sir	,	shall	it	be	a	compact	?	"
来	,	先生	,	将	它	是	一个	袖珍的	?	"

先生，我们来订立一个协议吧?

" [juː; jʊ] [wuːnd] [ˌem ˈiː] , [ˈpəːsi] , " [sed] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɔːrnf(ə)l] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] ;

"	You	wound	me	,	Percy	,	"	said	the	father	,	with	a	mournful	pride	in	his	tone	;
"	你	伤口	我	,	珀西	,	"	说	这	父亲	,	和	一个	悲哀	自豪	在	他的	语气	;

“你伤了我的心，珀西，”父亲说道，语气中带着一丝悲伤的自豪；

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [dɪˈzɜːrvd] [ðɪs] , [æt; ət] [liːst] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

"	I	have	not	deserved	this	,	at	least	from	you	.
"	我	有	不是	应得的	这	,	在	至少	从	你	.

“我不应该受到这样的对待，至少不应该受到你的这样的对待。”

[juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] , [bɔɪ] — [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] [ˈhɑrdnd] [ðɪs] [hɑːrt] ;

You	know	not	,	boy	—	you	know	not	all	that	has	hardened	this	heart	;
你	知道	不是	,	男生	—	你	知道	不是	全部	那	有	硬化	这	心	;

孩子，你不知道——你不知道是什么让这颗心变得如此冷硬；

[bʌt; bət][tuː; tə][juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [hɑːrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɔːnt] [frʌm; frəm][juː; jʊ] — [jes] ,

but	to	you	it	has	not	been	hard	,	and	a	taunt	from	you	—	yes	,
但	到	你	它	有	不是	到过	难的	,	和	一个	嘲讽	从	你	—	是的	,

但对你来说这并不难，而你的嘲讽——是的，

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ˈsɜ˞ːpənts] [tuːθ] !

that	is	the	serpent's	tooth	!
那	是	这	蛇的	齿	!

那是蛇牙！

" [ˈpəːsi][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɜ˞z] [fiːt] ; [hiː; hi] [siːzd] [bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] ,

"	Percy	in	an	instant	was	at	his	father's	feet	;	he	seized	both	his	hands	,
"	珀西	在	一个	立即的	曾是	在	他的	父亲的	脚	;	他	查获	两个都	他的	双手	,

珀西瞬间跪倒在父亲脚下，紧紧抓住父亲的双手，

[ænd; ənd][bɜːrst][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [fɪt][ʌv; əv] [terz] .

and	burst	into	a	passionate	fit	of	tears	.
和	爆裂	进入	一个	热情的	合身	的	眼泪	.

然后突然嚎啕大哭起来。

" [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ˈbroʊkən][wɜːrdz] ; " [aɪ] — [aɪ] [ment] [nɑːt][tuː; tə] [tɔːnt] [juː; jʊ] .

"	Forgive	me	,	"	he	said	,	in	broken	words	;	"	I	—	I	meant	not	to	taunt	you	.
"	原谅	我	,	"	他	说	,	在	破碎的	字	;	"	我	—	我	意思是	不是	到	嘲讽	你	.

“请原谅我，”他哽咽着说，“我——我不是故意要嘲讽你的。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈgɪdi] [bɔɪ] ! — [send][ˌem ˈiː][tuː; tə] [skuːl] ! — [duː][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][æz; əz][juː; jʊ]

I	am	but	a	giddy	boy	!	—	send	me	to	school	!	—	do	with	me	as	you
我	是	但	一个	头晕	男生	!	—	发送	我	到	学校	!	—	做	和	我	作为	你

[wɪl] ! "

will	!	"
将要	!	"

我只是个爱胡闹的小男孩！——送我去上学吧！——你们想怎么处置我就怎么处置吧！

" [eɪ] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈdʒentli] ,

"	Ay	,	"	said	the	old	man	,	shaking	his	head	gently	,
"	哎	,	"	说	这	老的	男人	,	摇晃	他的	头	轻轻地	,

“唉，”老人轻轻摇了摇头说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [peɪn][ə; eɪ] [ˈsʌnz] [ˈbɪtər] [wɜːrd][kæn; kən][send][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpɛrənts] [hɑːrt] .

"	you	know	not	what	pain	a	son's	bitter	word	can	send	to	a	parent's	heart	.
"	你	知道	不是	什么	疼痛	一个	儿子的	苦的	单词	能	发送	到	一个	父母	心	.

“你不知道儿子一句苦话会给父母带来怎样的痛苦。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl][ˈnætʃ(ə)rəl] , [ˈpɜːrfɪktli] [ˈnætʃ(ə)rəl] !

But	it	is	all	natural	,	perfectly	natural	!
但	它	是	全部	自然的	,	完美	自然的	!

但这都是纯天然的，完全天然的！

[juː; jʊ] [wʊd] [rɪˈproʊtʃ] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [ˈmʌni] ,
You would reproach me with a love of money ,
你 会 责备 我 和 一个 爱 的 钱 ,

你会指责我贪财，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][sɪn][tuː; tə] [wɪtʃ] [juːθ] [ɪz][ðə; ði] [liːst] [ˈliːniənt] .
it is the sin to which youth is the least lenient .
它 是 这 罪 到 哪个 青年 是 这 至少 宽容 .

这是年轻人最不宽容的罪行。

[bʌt; bət] [wʌt] !
But what !
但 什么 !

但是什么!

[kæn; kən][aɪ] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][nɑːt] [siː] [ɪts][ˈvæljuː] , [ɪts] [nəˈsesəti] ?
can I look round the world and not see its value , its necessity ?
能 我 看 圆形的 这 世界 和 不是 看 它是 价值 , 它是 必要性 ?

我环顾世界，难道就看不到它的价值和必要性吗?

[jɪr] [ˈæftər] [jɪr] , [frʌm; frəm][maɪ][fɜːrst] [ˈmænhʊd] ,
Year after year , from my first manhood ,
年 后 年 , 从 我的 第一的 男子气概 ,

年复一年，从我初为人父开始，

[aɪ][hæv; həv] [ˈtɔɪld] [ænd; ənd] [ˈtɔɪld] [tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhæmər] [ðiːz] [læst] [ˈremnənts]
I have toiled and toiled to preserve from the hammer these last remnants
我 有 辛勤劳作 和 辛勤劳作 到 保存 从 这 锤 这些 最后的 残余物
[ʌv; əv][maɪ] [ˈænˌsɛstɚz] [rɪˈmeɪnz] .
of my ancestor's remains .
的 我的 祖先的 遗迹 .

我费尽心力才保护了祖先遗骸的最后残片，免遭锤击。

[jɪr] [ˈæftər] [jɪr] [ˈfɔːrtʃən] [hæz; həz] [slɪpt] [frʌm; frəm][maɪ][græsp] ; [ænd; ənd] , [ˈæftər][ɔːl][maɪ] [ˈefərts]
Year after year fortune has slipped from my grasp ; and , after all my efforts
年 后 年 财富 有 滑倒了 从 我的 抓牢 ; 和 , 后 全部 我的 努力
,
,
,

年复一年，财富从我手中溜走；而且，在我付出所有努力之后，

[ænd; ənd] [tɔːrdz] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf] , [aɪ][stænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈveri] [vɜːrdʒ][ʌv; əv] [ˈpenjəri] .
and towards the close of a long life , I stand on the very verge of penury .
和 向 这 关闭 的 一个 长的 生活 , 我 站立 在 这 非常 边缘 的 贫困 .

漫长人生即将走到尽头，我却已濒临赤贫。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [tel] — [noʊ][mæn] [huːz] [hɑːrt] [ɪz][nɑːt] [sɪəd] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [kæn; kən]
But you cannot tell — no man whose heart is not seared with many years can
但 你 不能 告诉 — 不 男人 谁 心 是 不是 烤 和 许多 年 能
[tel] [ɔːr][kæn; kən] [əˈpriːʃieɪt] ,
tell or can appreciate ,
告诉 或者 能 欣赏 ,

但你无法分辨——没有一个心灵未被岁月灼伤的人，无法分辨或体会。

[ðə; ði] [ˈməutivz] [ðæt] [hæv; həv] [fɔːrmd] [maɪ] [ˈkærəktər] .
the motives that have formed my character .
这 动机 那 有 形成 我的 特点 .

塑造我性格的动机。

[juː; jʊ] , [haʊ'evər] , " — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sɔfənd] [æz; əz][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz]

You	,	however	,	"	—	and	his	voice	softened	as	he	laid	his	hand	on	his
你	,	然而	,	"	—	和	他的	嗓音	软化	作为	他	铺设	他的	手	在	他的

['sʌnz] [hed] ,

son's	head	,
儿子的	头	,

然而，你——"他把手放在儿子的头上，声音柔和了下来，

" [juː; jʊ] , [haʊ'evər] , — [ðə; ði] [geɪ] , [ðə; ði][boʊld] , [ðə; ði] [jʌŋ] ,

"	you	,	however	,	—	the	gay	,	the	bold	,	the	young	,
"	你	,	然而	,	—	这	同性恋	,	这	大胆的	,	这	年轻的	,

然而，你们——同性恋者、大胆的年轻人——

— [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv][jʊr; jər] [braʊ] [krɔːst] [ænd; ənd][jʊr; jər] [aɪ] [dɪmd] [baɪ][ðə; ði] ['kɛrz] [ðæt]

—	should	not	have	your	brow	crossed	and	your	eye	dimmed	by	the	cares	that
—	应该	不是	有	你的	眉头	交叉	和	你的	眼睛	调暗	经过	这	关心	那

[sə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

surround	me	.
环绕	我	.

——你不应该因为周围的烦恼而眉头紧锁，眼神黯淡。

[goʊ] !

Go	!
去	!

去！

[aɪ] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ][tuː; tə] [taʊn] ; [aɪ] [wɪl] [siː] ['sɑːvɪl] [maɪ'self] .

I	will	accompany	you	to	town	;	I	will	see	Saville	myself	.
我	将要	陪伴	你	到	镇	;	我	将要	看	萨维尔	我	.

我将陪你进城；我将亲自去见萨维尔。

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi][wʌn][wɪð; wɪθ] [huːm] [maɪ][sʌn][kæn; kən] , [æt; ət][soʊ]['tendər][æn; ən][eɪdʒ] ,

If	he	be	one	with	whom	my	son	can	,	at	so	tender	an	age	,
如果	他	是	一	和	谁	我的	儿子	能	,	在	所以	投标	一个	年龄	,

如果他是我儿子在如此年幼的年纪就能与之相处的人，

[biː; bi] ['seɪfli] ['trʌstɪd] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['vɪzɪt][juː; jʊ] [wɪʃ] .

be	safely	trusted	,	you	shall	pay	him	the	visit	you	wish	.
是	安全	可信	,	你	将	支付	他	这	访问	你	希望	.

请放心，你可以按你的意愿去拜访他。

" ['pəːsi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'plaɪd] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [tʃekt] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

"	Percy	would	have	replied	but	his	father	checked	him	;	and	before	the
"	珀西	会	有	回复	但	他的	父亲	已检查	他	;	和	前	这

[end][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

end	of	the	evening	,
结尾	的	这	晚上	,

珀西本想回答，但他父亲制止了他；当晚结束前，

[ðə; ði]['fɑːðər][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][fər'get][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	father	had	resolved	to	forget	as	much	as	he	pleased	of	the
这	父亲	有	已解决	到	忘记	作为	很多	作为	他	高兴	的	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

父亲决心尽可能地忘记那次谈话的内容。

[ðə; ði]['eldər] [^ə'dɔlfin] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kærəktərz] [ɑ:n] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][veɪn][tu:; tə]

The	elder	Godolphin	was	one	of	those	characters	on	whom	it	is	vain	to
这	长老	高多芬	曾是	一	的	那些	人物	在	谁	它	是	徒劳	到

[ə'tempt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['pɜ:rmənənt] [ɪm'preʃ(ə)n] .

attempt	making	a	permanent	impression	.
试图	制作	一个	永恒的	印象	.

老戈多芬是那种你试图在他身上留下深刻印象是徒劳的人物之一。

[ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][wɜ:r; wər]['djʊrəbli] [fɔ:rmd] : [laɪk]['wɔ:tərz] , [ðeɪ] ['ji:ldɪd] [tu:; tə]['eni]

The	habits	of	his	mind	were	durably	formed	:	like	waters	,	they	yielded	to	any
这	习惯	的	他的	头脑	是	持久	形成	:	喜欢	水	,	他们	产生	到	任何

['sʌd(ə)n] [ɪn'tru:ʒ(ə)n] ,

sudden	intrusion	,
突然	入侵	,

他的思维习惯根深蒂固：就像水一样，任何突如其来的改变都会让他屈服。

[bʌt; bət][kloʊzd] ['ɪnstəntli] [ə'gen] .

but	closed	instantly	again	.
但	关闭	即刻	再次	.

但随即又关闭了。

['ɜ:rli] [ɪn][laɪf][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tɔ:t] [ðæt][hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] ['mæri] [æn; ən] ['erəs] [fɔ:r; fər]

Early	in	life	he	had	been	taught	that	he	ought	to	marry	an	heiress	for
早期的	在	生活	他	有	到过	教授	那	他	应该	到	结婚	一个	女继承人	为了

[ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] — [hɪz; ɪz][æn'sestrəl] [ɪ'steɪt] ;

the	benefit	of	his	estate	—	his	ancestral	estate	;
这	益处	的	他的	财产	—	他的	祖先的	财产	;

他从小就被灌输要娶一位女继承人，以造福他的遗产——他的祖传遗产；

[ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [bred][tu:; tə][kən'sɪdər][ðə; ði][grænd]['ɑ:bdʒekt]

the	restoration	of	which	he	had	been	bred	to	consider	the	grand	object
这	恢复	的	哪个	他	有	到过	繁殖	到	考虑	这	盛大	目的

[ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf] .

and	ambition	of	life	.
和	志向	的	生活	.

他从小就被灌输要将复兴视为人生的伟大目标和抱负。

[hɪz; ɪz] [vju:z] [hæd; həd] [bɪn] ['streɪndʒli] ['bæfəld] ;

His	views	had	been	strangely	baffled	;
他的	浏览	有	到过	奇怪的	困惑	;

他的观点一直令他感到莫名其妙的困惑；

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔ:r] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['θwɔ:rtɪd] [ðə; ði] [mɔ:r] [ˌpəti'neiʃəsli] [hi:; hi] [klʌŋ] [tu:; tə]

but	the	more	they	were	thwarted	the	more	pertinaciously	he	clung	to
但	这	更多的	他们	是	受挫	这	更多的	顽强地	他	紧紧抓住	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但他们的计划越是受挫，他就越是执着地坚持下去。

['nætʃ(ə)rəli][kaɪnd] , ['dʒenərəs] , [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] , [hi:; hi][hæd; həd] [sʌŋk] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['ɪntu:]

Naturally	kind	,	generous	,	and	social	,	he	had	sunk	,	at	length	,	into
自然	种类	,	慷慨的	,	和	社会的	,	他	有	沉没	,	在	长度	,	进入

[ðə; ði] ['æŋkəraɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['maɪzər] .

the	anchorite	and	the	miser	.
这	隐士	和	这	吝啬鬼	.

他天性善良、慷慨、善于交际，但最终却堕落成一个隐士和守财奴。

[ɔ:l] ['ʌðər] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tri:v] [hɪz; ɪz][æn'sestrəl] ['ɑ:nərz] [hæd; həd] [feɪld] :

All	other	speculations	that	should	retrieve	his	ancestral	honours	had	failed	:
全部	其他	猜测	那	应该	取回	他的	祖先的	荣誉	有	失败的	:

其他所有试图帮他恢复祖传荣誉的猜测都失败了：

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ðæt] ['nevər] [feilz] — [ðə; ði][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] !

but	there	is	one	speculation	that	never	fails	—	the	speculation	of	saving	!
但	那里	是	一	推测	那	绝不	失败	—	这	推测	的	保存	!

但有一种推测永远不会出错——那就是关于储蓄的推测!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðɪs] [ðæt] [hiː; hi] [naʊ] [ˌɪndɪ'sɑːljəbli] [ə'tætʃt] [hɪm'self] .

It	was	to	this	that	he	now	indissolubly	attached	himself	.
它	曾是	到	这	那	他	现在	不可分割地	随附的	他自己	.

从此，他便牢牢地依附于此。

[æt; ət]['moʊmənts][hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊpən][tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz][oʊld]['hæbɪts] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] ['moʊmənts]

At	moments	he	was	open	to	all	his	old	habits	;	but	such	moments
在	时刻	他	曾是	打开	到	全部	他的	老的	习惯	;	但	这样的	时刻

[wɜːr; wər] [rer] [ænd; ənd] [fjuː] .

were	rare	and	few	.
是	稀有的	和	很少	.

他有时会重拾旧习，但这样的时刻很少发生。

[ə; eɪ][koʊld] , [hɑːrd] , ['frɔːsti] [pɪ'njʊriəsnəs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['prevələnt] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] .

A	cold	,	hard	,	frosty	penuriousness	was	his	prevalent	characteristic	.
一个	寒冷的	,	难的	,	霜冻	贫困	曾是	他的	流行	特征	.

他最显著的特点是冷酷无情、铁石心肠的吝啬。

[hiː; hi][hæd; həd][sent] [ðɪs] [sʌn] , [wɪð; wɪθ] [ˌeɪ'tiːn] [pens] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

He	had	sent	this	son	,	with	eighteen	pence	in	his	pocket	,
他	有	发送	这	儿子	,	和	十八	便士	在	他的	口袋	,

他派这个儿子去了，儿子口袋里只有十八便士。

[tuː; tə][ə; eɪ] [skuːl] [ʌv; əv] ['twenti] [paʊndz] [ə; eɪ] - [jɪr] ; [wer] , ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [hiː; hi] ['lɜːrnɪd]

to	a	school	of	twenty	pounds	a	-	year	;	where	,	naturally	enough	,	he	learned
到	一个	学校	的	二十	磅	一个	-	年	;	在哪里	,	自然	足够的	,	他	学习

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd] ['krɪkɪt] :

nothing	but	mischief	and	cricket	:
没有什么	但	恶作剧	和	蟋蟀	:

他被送往一所每年学费二十英镑的学校；在那里，他自然而然地除了恶作剧和板球之外什么也没学到:

[jet] [hiː; hi] [kən'siːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [oʊd] [hɪm; ɪm][ɪ'tɜːrn(ə)l][ˌɑːblə'geɪʃənz] .

yet	he	conceived	that	his	son	owed	him	eternal	obligations	.
然而	他	构思	那	他的	儿子	欠款	他	永恒	义务	.

但他认为儿子对他负有永恒的恩情。

['lʌkɪli] [fɔːr; fər]['pəːsi] ,

Luckily	for	Percy	,
幸运的是	为了	珀西	,

珀西很幸运，

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'speʃl] ['feɪvərɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][nɑːt] [ˌʌn'selibreitid] ['kærəktər] [ʌv; əv]

he	was	an	especial	favourite	with	a	certain	not	uncelebrated	character	of
他	曾是	一个	特别的	最喜欢的	和	一个	肯定	不是	不为人知的	特点	的

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['sɑːvɪl] ;

the	name	of	Saville	;
这	姓名	的	萨维尔	;

他尤其受到一位名叫萨维尔的著名人物的喜爱;

[ænd; ənd] ['sɑːvɪl] [kleɪmd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['mʌni]

and	Saville	claimed	the	privilege	of	a	relation	to	supply	him	with	money
和	萨维尔	声称	这	特权	的	一个	关系	到	供应	他	和	钱

[ænd; ənd] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz][hoʊm] .

and	receive	him	at	his	home	.
和	收到	他	在	他的	家	.

萨维尔声称自己有亲戚关系，可以给他提供钱财并在家中接待他。

[waɪld] , ['pæʃənət] , [fɑːnd][tuː; tə] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['pleʒər] , [ðə; ði] [jʌŋ] [^ə'dɔlfin] [kɔːt] ['iːgərli]

Wild	,	passionate	,	fond	to	excess	of	pleasure	,	the	young	Godolphin	caught	eagerly
荒野	,	热情的	,	喜爱	到	过量的	的	乐趣	,	这	年轻的	高多芬	捕捉	急切地

[æt; ət] [ðiːz] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪts] ;

at	these	occasional	visits	;
在	这些	偶然	访问	;

狂野、热情、沉迷享乐的年轻戈多芬对这些偶尔的拜访欣喜若狂;

[ænd; ənd][æt; ət] [iːtʃ] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [kiːn] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəli][wʌz; wəz] ,

and	at	each	his	mind	,	keen	and	penetrating	as	it	naturally	was	,
和	在	每个	他的	头脑	,	敏锐的	和	渗透	作为	它	自然	曾是	,

[tʊk] [nuː] [flaits] ,

took	new	flights	,
采取	新的	航班	,

而他那敏锐而富有洞察力的头脑，每一次都让他展开新的思考。

[ænd; ənd] ['revəld] [ɪn] [nuː] [vjuːz] .

and	revelled	in	new	views	.
和	尽情狂欢	在	新的	浏览	.

并沉浸在新的视野中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skuːl] , [ðə; ði]['tɔːrment][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] ,

He	was	already	the	leader	of	his	school	,	the	torment	of	the	master	,
他	曾是	已经	这	领导者	的	他的	学校	,	这	折磨	的	这	掌握	,

他已经是学校里的佼佼者，令老师头疼不已。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lʌvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstɜ-z] ['dɔːtər] .

and	the	lover	of	the	master's	daughter	.
和	这	情人	的	这	硕士学位	女儿	.

以及主人女儿的情人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [oʊld] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kærəktər] .

He	was	sixteen	years	old	,	but	a	character	.
他	曾是	十六	年	老的	,	但	一个	特点	.

他十六岁，但却是个很有个性的人。

[ə; eɪ]['siːkrət] [praɪd] , [ə; eɪ]['siːkrət] ['bɪtərnəs] , [ænd; ənd][æn; ən]['oʊpən][wɪt][ænd; ənd] ['rekləsnəs]

A	secret	pride	,	a	secret	bitterness	,	and	an	open	wit	and	recklessness
一个	秘密	自豪	,	一个	秘密	苦味	,	和	一个	打开	有	和	鲁莽

[ʌv; əv] ['berɪŋ] ,

of	bearing	,
的	轴承	,

一种隐秘的骄傲，一种隐秘的苦涩，以及一种外露的机智和鲁莽的行事作风。

['rendərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ɔːl] ['siːmɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [mɔːr] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] ['enədʒiz] [ðæn; ðən]

rendered	him	to	all	seeming	a	boy	more	endowed	with	energies	than
渲染	他	到	全部	似乎	一个	男生	更多的	捐赠	和	能量	比

[ə'fekʃənz] .

affections	.
情感	.

这使他在所有人眼中看起来像是一个精力充沛但情感匮乏的男孩。

[jet] [ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['frɛndz] [lɪps][wʌz; wəz]['nevər] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [ɪ'fekt] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

Yet	a	kind	word	from	a	friend's	lips	was	never	without	its	effect	on	him	,
然而	一个	种类	单词	从	一个	朋友们	嘴唇	曾是	绝不	没有	它是	影响	在	他	,

然而，朋友的一句温暖话语总能对他产生影响。

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [led][baɪ][ðə; ði][sɪlk] [waɪl] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [snæpt] [ðə; ði]

and	he	might	have	been	led	by	the	silk	while	he	would	have	snapped	the
和	他	可能	有	到过	引领	经过	这	丝绸	尽管	他	会	有	啪啪	这

[tʃeɪn] .

chain	.
链	.

他或许是被丝绸引诱，而他本可以挣断锁链。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['bɔɪɪʃ] [treɪts] [ʌv; əv][maɪnd] : [ðə; ði][wɜːrld] [suːn] ['ɔːltərd] [ðem; ðəm] .

But	these	were	his	boyish	traits	of	mind	:	the	world	soon	altered	them	.
但	这些	是	他的	男孩气	特征	的	头脑	:	这	世界	很快	已修改	他们	.

但这些都是他孩子气的思维特征：世界很快就改变了它们。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə] ['sɑːvɪl] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'gen] [tʌtʃt] [ə'pɑːn] .

The	subject	of	the	visit	to	Saville	was	not	again	touched	upon	.
这	主题	的	这	访问	到	萨维尔	曾是	不是	再次	感动	之上	.

之后再也没有人提起访问萨维尔的话题。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʃoʊd] ['mɪstər] . [^ə'dɔlfin] [haʊ] ['nuːgətɔːri][wɜːr; wər][ðə; ði] ['prɔmisiz] [ʌv; əv]

A	little	reflection	showed	Mr	.	Godolphin	how	nugatory	were	the	promises	of
一个	小的	反射	显示	先生	.	高多芬	如何	毫无意义	是	这	承诺	的

[ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][kɔːst][hɪz; ɪz]['fɑːðər] [ə'nʌðər] ['ʃɪlɪŋ] ;

a	schoolboy	that	he	should	not	cost	his	father	another	shilling	;
一个	男生	那	他	应该	不是	成本	他的	父亲	其他	先令	;

戈多尔芬先生稍加思考便明白，一个学生许诺他不会再让父亲多花一先令是多么空洞的承诺；

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['sævɪlz] [haʊs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli][ðə; ði][spɑːt][ɪn] [wɪtʃ] [ɪ'kɑːnəmi]

and	he	knew	that	Saville's	house	was	not	exactly	the	spot	in	which	economy
和	他	知道	那	萨维尔的	房子	曾是	不是	确切地	这	点	在	哪个	经济

[wʌz; wəz][best] ['lɜːrnɪd] .

was	best	learned	.
曾是	最好的	学习	.

他知道萨维尔的家并不是学习经济学的最佳场所。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , ['ðerfɔːr] , [mɔːr] ['pruːd(ə)nt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [skuːl] .

He	thought	it	,	therefore	,	more	prudent	that	his	son	should	return	to	school	.
他	想法	它	,	所以	,	更多的	谨慎	那	他的	儿子	应该	返回	到	学校	.

因此，他认为让儿子重返校园更为明智。

[tuː; tə] [skuːl] [went] ['pəːsi] [^ə'dɔlfin] ; [ænd; ənd][ə'baʊt] [θriː] [wiːks] ['æftərwərdz] ,

To	school	went	Percy	Godolphin	;	and	about	three	weeks	afterwards	,
到	学校	去	珀西	高多芬	;	和	关于	三	周	然后	,

珀西·戈多尔芬去上学了；大约三周后，

['pəːsi] [^ə'dɔlfin] [wʌz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə] [ɪk'spʌlʃn] [fɔːr; fər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l]

Percy	Godolphin	was	condemned	to	expulsion	for	returning	,	with	considerable
珀西	高多芬	曾是	谴责	到	驱逐	为了	返回	,	和	大量

['ʌŋkʃn] ,

unction	,
功能	,

珀西·戈多尔芬因返回而被判处驱逐，并受到严厉的惩罚。

[ə; eɪ][slæp][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm]['draɪv, 'dɑːktɚ] . - .

a	slap	in	the	face	that	he	had	received	from	Dr	.	Shallowell	.
一个	拍击	在	这	脸	那	他	有	已收到	从	博士	.	-	.

他被沙洛威尔医生打了一巴掌。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [ə'raɪv(ə)l] , ['pə:si] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ] [smɔ:l] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv]

Instead	**of**	**waiting**	**for**	**his**	**father's**	**arrival**	**,**	**Percy**	**made**	**up**	**a**	**small**	**bundle**	**of**
反而	的	等待	为了	他的	父亲的	到达	,	珀西	制成	向上	一个	小的	捆	的

[kloʊðz] ,

clothes	**,**
衣服	,

珀西没有等父亲回来，而是自己收拾了一小包衣服。

[let] [hɪm'self] [drɑ:p] , [baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ðə; ði][bed] - ['kɜ:tənz] ,

let	**himself**	**drop**	**,**	**by**	**the**	**help**	**of**	**the**	**bed**	**-**	**curtains**	**,**
让	他自己	降低	,	经过	这	帮助	的	这	床	-	窗帘	,

他借助床帘，让自己沉了下去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

高多芬，第 1 卷。(Godolphin, Volume 1.)
第2/3页

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'faɪnd] ,
from 从 **the** 这 **window** 窗户 **of** 的 **the** 这 **room** 房间 **in** 在 **which** 哪个 **he** 他 **was** 曾是 **confined** 受限 **,** ,

从他被囚禁的房间的窗户望出去，

[ænd; ənd] [tɔːrdz] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ə; eɪ][faɪn] ['sʌmɚz] ['iːvnɪŋ] , [faʊnd] [hɪm'self][ɑːn][ðə; ði]
and 和 **towards** 向 **the** 这 **close** 关闭 **of** 的 **a** 一个 **fine** 美好的 **summer's** 夏季 **evening** 晚上 **,** , **found** 成立 **himself** 他自己 **on** 在 **the** 这
['haɪ'roʊd] [bɪ'twiːn] [ænd; ənd] ['lʌndən] ,
highroad 大路 **between** 之间 **and** 和 **London** 伦敦 **,** ,

在一个美好的夏日傍晚即将结束时，他发现自己正站在伦敦和市区之间的公路上。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪ'pendəns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] (['sævɪlz] [læst][gɪft]) [ten] ['gɪnɪ] [ɪn][hɪz; ɪz]
with 和 **independence** 独立 **at** 在 **his** 他的 **heart** 心 **and** 和 **(** (**Saville's** 萨维尔的 **last** 最后的 **gift** 礼物 **)**) **ten** 十 **guineas** 几内亚 **in** 在 **his** 他的
['pɑːkɪt] .
pocket 口袋 **.** .

他内心充满独立精神，口袋里装着（萨维尔留下的最后礼物）十几尼。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER 章 **IV** 第四 **.** .

第四章

['pɝːsiːz] [fɜːrst] [əd'ventʃər] [æz; əz][ə; eɪ] [friː] ['eɪdʒənt] .
PERCY'S 珀西的 **FIRST** 第一的 **ADVENTURE** 冒险 **AS** 作为 **A** 一个 **FREE** 自由的 **AGENT** 代理人 **.** .

珀西作为自由特工的第一次冒险。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn] , [ˌpɪktʃə'resk] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][roʊd][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['aʊtkæst] [faʊnd]
It 它 **was** 曾是 **a** 一个 **fine** 美好的 **,** , **picturesque** 如画 **outline** 大纲 **of** 的 **road** 路 **on** 在 **which** 哪个 **the** 这 **young** 年轻的 **outcast** 被排斥者 **found** 成立
[hɪm'self] ['dʒɜːrnɪɪŋ] ,
himself 他自己 **journeying** 旅程 **,** ,

这是一条风景优美、景色宜人的道路，年轻的流浪者正沿着这条路前行。

['wɪðər] [hiː; hi] ['niːðər] [nuː] [nɔːr] [kɛəd] .
whither 往哪里去 **he** 他 **neither** 两者都不 **knew** 知道 **nor** 也不 **cared** 关心 **.** .

他既不知道要去哪里，也不关心。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['entərpraɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'fledʒd] ['vælər] [ʌv; əv] [ˌɪnɪk'spɪrɪəns] .
His 他的 **heart** 心 **was** 曾是 **full** 满的 **of** 的 **enterprise** 企业 **and** 和 **the** 这 **unfledged** 未成熟的 **valour** 勇气 **of** 的 **inexperience** 缺乏经验 **.** .

他心中充满进取心和经验不足的勇气。

[hiː; hi][hæd; həd] [prə'siːdid] ['sevrəl] [maɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz]
He 他 **had** 有 **proceeded** 继续 **several** 一些 **miles** 英里 **,** , **and** 和 **the** 这 **dusk** 黄昏 **of** 的 **the** 这 **evening** 晚上 **was** 曾是
['setɪŋ] [ɪn] ,
setting 环境 **in** 在 **,** ,

他已经走了好几英里，暮色渐渐降临。

[wen] [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] [ə; eɪ][steɪdʒ] - [koʊtʃ] ['krɔ:lɪŋ] ['hevɪli] [ʌp][ə; eɪ] [hɪl] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'hed] [ʌv; əv]

when	he	observed	a	stage	-	coach	crawling	heavily	up	a	hill	,	a	little	ahead	of
什么时候	他	观察到	一个	阶段	-	教练	爬行	重度	向上	一个	爬坡道	,	一个	小的	前方	的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

当他看到前方不远处有一辆驿马车艰难地爬上山坡时，

[ænd; ənd][ə; eɪ][tɔ:l] , [wel] - [ʃeɪpt] [mæn] , ['wɔ:kɪŋ] [ə,lɔ:ŋ'saɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ]

and	a	tall	,	well	-	shaped	man	,	walking	alongside	of	it	,	and	gesticulating
和	一个	高的	,	出色地	-	形状	男人	,	步行	旁边	的	它	,	和	做手势

['sʌmwʌt] ['vaɪələntli] .

somewhat	violently	.
有些	暴力	.

还有一个身材高大健壮的男子走在旁边，手舞足蹈，动作有些激烈。

[^ə'dɔlfin] [ri'mɑ:kt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌkjʊri'ɑ:səti] ; [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] , ['tɜ:rnɪŋ]

Godolphin	remarked	him	with	some	curiosity	;	and	the	man	,	turning
高多芬	评论	他	和	一些	好奇心	;	和	这	男人	,	转弯

[ə'brʌptli] [raʊnd] , [pər'si:vd] ,

abruptly	round	,	perceived	,
突然	圆形的	,	感知	,

戈多芬带着几分好奇打量着他；那人猛地转过身，察觉到：

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn] ['noʊtɪst] ['veri] [ɪn'kwɪzətɪvli] , [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ænd; ənd]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði]

and	in	his	turn	noticed	very	inquisitively	,	the	person	and	aspect	of	the
和	在	他的	转动	注意到	非常	好奇地	,	这	人	和	方面	的	这

[jʌŋ] ['trævələr] .

young	traveller	.
年轻的	游客	.

而他则饶有兴致地注意到了这位年轻旅行者的相貌和举止。

" [ænd; ənd] [haʊ] [naʊ] ? " [sed] [hi:; hi] , ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən] [ə'gri:əb(ə)l] ,

"	And	how	now	?	"	said	he	,	presently	,	and	in	an	agreeable	,
"	和	如何	现在	?	"	说	他	,	目前	,	和	在	一个	同意	,

“那现在怎么样了？”他过了一会儿，语气愉快地问道。

[ðoʊ] [fə'mɪliər] [ænd; ənd] [ˌʌnˌserə'moʊniəs] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] ; " ['wɪðər] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [baʊnd] [ðɪs]

though	familiar	and	unceremonious	tone	of	voice	;	"	whither	are	you	bound	this
尽管	熟悉的	和	随便	语气	的	嗓音	;	"	往哪里去	是	你	边界	这

[taɪm] [ʌv; əv] [deɪ] ? "

time	of	day	?	"
时间	的	天	?	"

虽然语气亲切随意：“你这个时间要去哪里？”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , [frend] ,

"	It	is	no	business	of	yours	,	friend	,
"	它	是	不	商业	的	你的	,	朋友	,

朋友，这与你无关。

" [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praʊd] ['petʃələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ; " [maɪnd] [wʌt] [bi'lɔŋz] [tu:; tə]

"	said	the	boy	with	the	proud	petulance	of	his	age	;	"	mind	what	belongs	to
"	说	这	男生	和	这	自豪的	性急	的	他的	年龄	;	"	头脑	什么	属于	到

[jɔ:r'self] . "

yourself	.	"
你自己	.	"

“男孩带着他这个年纪特有的骄傲和任性说道：‘管好你自己的东西。’”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʃɑ:rp] [ɑ:n][ˌem 'i:] , [jʌŋ] [sɜ:r] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['ʌðər] ;

"	You	are	sharp	on	me	,	young	sir	,	"	returned	the	other	;
"	你	是	锋利的	在	我	,	年轻的	先生	,	"	返回	这	其他	;

“你看透我了，小伙子，”另一个人回答道；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] [lə'kweɪʃəs] .

"	but	it	is	our	business	to	be	loquacious	.
"	但	它	是	我们的	商业	到	是	贫嘴	.

“但我们的工作就是健谈。”

[noʊ] , [sɜːr] ,

Know	,	sir	,
知道	,	先生	,

先生，您知道吗?

" — [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər] [fraʊnd] — " [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːrdərd] ['meni] [ə; eɪ]['tɔːlər] ['feloʊ]

"	—	and	the	stranger	frowned	—	"	that	we	have	ordered	many	a	taller	fellow
"	—	和	这	陌生人	皱眉	—	"	那	我们	有	订购	许多	一个	更高	同伴

[ðæn; ðən] [jɔːr'self] [tuː; tə][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['smɔːlər] ['ɪnsələns] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [siːm]

than	yourself	to	execution	for	a	much	smaller	insolence	than	you	seem
比	你自己	到	执行	为了	一个	很多	较小的	傲慢	比	你	似乎

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] .

capable	of	.
有能力的	的	.

陌生人皱起了眉头，说道：“我们曾因比你高得多的傲慢行为而将许多比你高大得多的人处死，而你似乎根本无法做出这种傲慢行为。”

" [ə; eɪ] [læf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊtʃ] [kɔːzd] [^ə'dɔlfin] [tuː; tə][lɪft][ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

"	A	laugh	from	the	coach	caused	Godolphin	to	lift	up	his	eyes	,
"	一个	笑	从	这	教练	导致	高多芬	到	举起	向上	他的	眼睛	,

教练的笑声让戈多芬抬起了眼睛。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][hæf] - ['oʊpən] , [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] ['kuːlnəs]

and	he	saw	the	door	of	the	vehicle	half	-	open	,	as	if	for	coolness
和	他	锯	这	门	的	这	车辆	一半	-	打开	,	作为	如果	为了	凉爽

,

,

,

他看到车门半开着，好像是为了凉快。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɑːrtʃ] ['fiːmeɪl] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

and	an	arch	female	face	looking	down	on	him	.
和	一个	拱	女性	脸	寻找	向下	在	他	.

一张拱形的女性面孔俯视着他。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meri] [ɑːn][ˌem 'iː] , [aɪ] [siː] , " [sed] ['pəːsi] ; " [kʌm] [aʊt] ,

"	You	are	merry	on	me	,	I	see	,	"	said	Percy	;	"	come	out	,
"	你	是	欢乐	在	我	,	我	看	,	"	说	珀西	;	"	来	出去	,

“看来你很开心啊，”珀西说，“出来吧。”

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['prɪti] [wʌn] .

and	I'll	be	even	with	you	,	pretty	one	.
和	患病的	是	甚至	和	你	,	漂亮的	一	.

我会和你扯平的，漂亮姑娘。

" [ðə; ði]['leɪdi] [læft] [jet] [mɔːr] ['laʊdli] [æt; ət][ðə; ði][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] ['gæləntri] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	The	lady	laughed	yet	more	loudly	at	the	premature	gallantry	of	the
"	这	女士	笑了	然而	更多的	高声	在	这	过早	英勇	的	这

['trævələr] ;

traveller	;
游客	;

“那位女士对这位旅行者的过早轻浮之举笑得更大声了;

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] , [wɪ'ðaʊt] ['hi:dɪŋ] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n] ['pɝ:si:z] ['ʃoʊldər]

but	the	man	,	without	heeding	her	,	and	laying	his	hand	on	Percy's	shoulder
但	这	男人	,	没有	听从	她	,	和	躺下	他的	手	在	珀西的	肩膀

, [sed] —

,	said	—
,	说	—

但那人没有理会她，而是把手放在珀西的肩膀上，说道——

" [preɪ] , [sɜ:r] , [du:][ju:; jʊ][lɪv; laɪv][æt; ət][bi:] — — ? " ['neɪmɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [naʊ]

"	Pray	,	sir	,	do	you	live	at	B	—	—	?	"	naming	the	town	they	were	now
"	祈祷	,	先生	,	做	你	居住	在	B	—	—	?	"	命名	这	镇	他们	是	现在

[ə'proʊtʃɪŋ] .

approaching	.
接近	.

"先生，请问您住在B——吗？"他们正接近的城镇就是B——。

" [nɑ:t][aɪ] , " [sed] [^ə'dɔlfin] , ['fri:ɪŋ] [hɪm'self][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'tru:ʒ(ə)n] .

"	Not	I	,	"	said	Godolphin	,	freeing	himself	from	the	intrusion	.
"	不是	我	,	"	说	高多芬	,	释放	他自己	从	这	入侵	.

"不是我，"戈多芬说着，挣脱了打扰。

" [ju:; jʊ] [wɪl] , [pər'hæps] , [sli:p] [ðer; ðər] ? "

"	You	will	,	perhaps	,	sleep	there	?	"
"	你	将要	,	也许	,	睡觉	那里	?	"

你或许会在那里过夜?

" [pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl] . "

"	Perhaps	I	shall	.	"
"	也许	我	将	.	"

"或许我会。"

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə]['træv(ə)l][ə'loʊn] . "

"	You	are	too	young	to	travel	alone	.	"
"	你	是	也	年轻的	到	旅行	独自的	.	"

你年纪太小，不适合独自旅行。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [oʊld][tu:; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] [ri'ma:ks] , " [ri'tɔ:tid]

"	And	you	are	too	old	to	make	such	impertinent	remarks	,	"	retorted
"	和	你	是	也	老的	到	制作	这样的	无礼	评论	,	"	反驳

"而且你年纪也大了，不该说这种无礼的话，"他反驳道。

[^ə'dɔlfin] , ['rednɪŋ] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .

Godolphin	,	reddening	with	anger	.
高多芬	,	发红	和	愤怒	.

戈多芬气得满脸通红。

" [feɪθ] , [aɪ][laɪk] [ðɪs] ['spɪrɪt] , [maɪ]['hɑ:tˌspɜ:r] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər] , ['ku:lli] .

"	Faith	,	I	like	this	spirit	,	my	Hotspur	,	"	said	the	stranger	,	coolly	.
"	信仰	,	我	喜欢	这	精神	,	我的	热刺	,	"	说	这	陌生人	,	冷静地	.

"菲斯，我喜欢这种精神，我的热刺，"陌生人冷冷地说。

" [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['ri:əli] ['goʊɪŋ][tu:; tə][pʊt] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] [æt; ət][bi:] — — ,

"	If	you	are	really	going	to	put	up	for	the	night	at	B	—	—	,
"	如果	你	是	真的	去	到	放	向上	为了	这	夜晚	在	B	—	—	,

"如果你真的打算在B——过夜，

[sə'poʊz] [wi:; wi] [sʌp] [tə'geðər] ? "

suppose	we	sup	together	?	"
认为	我们	上	一起	?	"

我们一起吃晚餐怎么样?

" [ænd; ənd] [huː] [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? " [æskt] ['pəːsi] , ['blʌntli] .
" And who and what are you ? " asked Percy , bluntly .
" 和 WHO 和 什么 是 你 ? " 问 珀西 , 直截了当地 .

"那你又是谁？你是什么？"珀西直截了当地问道。

" ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] !
" Anything and everything !
" 任何事物 和 一切 !

"任何东西！"

[ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [æn; ən]['æktər] ! "
in other words , an actor ! "
在 其他 字 , 一个 演员 ! "

换句话说，他是个演员！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] — — ? -
" And the young lady — — ? '
" 和 这 年轻的 女士 — — ? -

"那位年轻女士——？"

" [ɪz]['aʊər; ɑːr]['primə] ['dɑːnə] .
" Is our prima donna .
" 是 我们的 普里玛 唐娜 .

她是我们的首席女主角。

[ɪn][fækt] , [ɪk'sept] [ðə; ði]['draɪvər] , [ðə; ði] [koʊtʃ] [hoʊldz] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['leɪdiz] [ænd; ənd]
In fact , except the driver , the coach holds none but the ladies and
在 事实 , 除了 这 司机 , 这 教练 持有 没有任何 但 这 女士们 和
['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌmpəni] .
gentlemen of our company .
先生们 的 我们的 公司 .

事实上，除了司机之外，车上只有我们公司的男男女女。

[wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] ['eksələnt] ['hɑːrvɪst][æt; ət][ə; eɪ] — — ,
We have made an excellent harvest at A — — ,
我们 有 制成 一个 出色的 收成 在 一个 — — ,

我们在A——地获得了丰收，

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] [æt; ət][biː] — — ; ['prɪti] ['θiːətər]
and we are now on our way to the theatre at B — — ; pretty theatre
和 我们 是 现在 在 我们的 方式 到 这 剧院 在 B — — ; 漂亮的 剧院
[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
it is ,
它 是 ,

我们现在正前往B——剧院；那是一个很漂亮的剧院。

[tuː] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə][hoʊld]['sev(ə)nti] - [wʌn] [paʊndz] [eɪt] ['ʃɪlɪŋ] .
too , and has been known to hold seventy - one pounds eight shillings .
也 , 和 有 到过 已知 到 抓住 七十 - 一 磅 八 先令 .

而且，据说它还曾藏有七十一英镑八先令。

" [hɪr] [ðə; ði]['æktər] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['revəri] ; [ænd; ənd]['pəːsi] , ['muːvɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [koʊtʃ] -
" Here the actor fell into a reverie ; and Percy , moving nearer to the coach -
" 这里 这 演员 跌倒 进入 一个 遐想 ; 和 珀西 , 移动 更近 到 这 教练 -
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

"这时，演员陷入了沉思；珀西则向马车门走近，

[glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] ['dæmzl] , [hu:] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [lʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [wɪtʃ] , [ðoʊ]
glanced **at** **the** **damsel** **,** **who** **returned** **the** **look** **with** **a** **laugh** **which** **,** **though**
瞥了一眼 在 这 闺女 , WHO 返回 这 看 和 一个 笑 哪个 , 尽管
[koʊ'ketɪʃ] ,
coquettish **,**
娇媚 ,

他瞥了一眼那位少女，少女也回以一笑，那笑声虽然带着几分娇媚，

[wʌz; wəz] [tu:] [loʊ] [ænd; ənd]['mju:zɪk(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [koʊld] .
was **too** **low** **and** **musical** **to** **be** **called** **cold** **.**
曾是 也 低的 和 音乐 到 是 称为 寒冷的 .

声音低沉而富有乐感，不能称之为冷酷。

" [soʊ] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] , [soʊ] [fri:] [ænd; ənd] ['i:zi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænərz] , [ɪz][nɑ:t][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ? "
" **So** **that** **gentleman** **,** **so** **free** **and** **easy** **in** **his** **manners** **,** **is** **not** **your** **husband** **?** **"**
" 所以 那 绅士 , 所以 自由的 和 简单的 在 他的 礼仪 , 是 不是 你的 丈夫 ? "

“所以，那位举止如此轻松自在的先生，不是你的丈夫？”

" ['hev(ə)n] [fər'bɪd] !
" **Heaven** **forbid** **!**
" 天堂 禁止 !

“天哪！

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][soʊ] [geɪ] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] ?
Do **you** **think** **I** **should** **be** **so** **gay** **if** **he** **were** **?**
做 你 思考 我 应该 是 所以 同性恋 如果 他 是 ?

如果他是同性恋，你觉得我应该也这么同性恋吗?

[bʌt; bət] , [pu:] !
But **,** **pooh** **!**
但 , 呸 !

但是，呸!

[wʌt] [kæn; kən][ju:; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] ['mærid] [laɪf] ?
what **can** **you** **know** **of** **married** **life** **?**
什么 能 你 知道 的 已婚 生活 ?

你对婚姻生活了解多少?

[noʊ] !
No **!**
不 !

不!

" [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prɪti] [er] [ʌv; əv] [mɑ:k] ['dɪgnəti] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [bɛlvɪdɛrə] ,
" **she** **continued** **,** **with** **a** **pretty** **air** **of** **mock** **dignity** **;** **"** **I** **am** **the** **Belvidera** **,**
" 她 持续 , 和 一个 漂亮的 空气 的 嘲笑 尊严 ; " 我 是 这 贝尔维德拉 ,

她继续说道，语气中带着一种故作高贵的姿态：“我是贝尔维德拉，

[ðə; ði] [kə'lɪstə] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ; [ə'bʌv] [ɔ:l][kən'troʊl] , [ɔ:l] ['hʌzbəndɪŋ] , [ænd; ənd] ['ri:pɪŋ]
the **Calista** **,** **of** **the** **company** **;** **above** **all** **control** **,** **all** **husbanding** **,** **and** **reaping**
这 卡莉斯塔 , 的 这 公司 ; 多于 全部 控制 , 全部 丈夫 , 和 收割
['θɜ:rti] - [θri:] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] . "
thirty **-** **three** **shillings** **a** **week** **.** **"**
三十 - 三 先令 一个 星期 . "

公司里的卡利斯塔负责一切管理工作，每周能挣到三十三先令。

" [bʌt; bət][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ə'bʌv] ['lʌvəz][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['hʌzbəndz] ? " [æskt] ['pə:si][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" **But** **are** **you** **above** **lovers** **as** **well** **as** **husbands** **?** **"** **asked** **Percy** **with** **a**
" 但 是 你 多于 恋人 作为 出色地 作为 丈夫们 ? " 问 珀西 和 一个
['reɪkɪʃ] [er] ,
rakish **air** **,**
浪荡子 空气 ,

“但是，你是否既不爱情人也不爱丈夫呢？”珀西带着几分轻佻的语气问道。

['bɔːroʊd] [frʌm; frəm] ['sɑːvɪl] .
borrowed **from** **Saville** **.**
借来的 从 萨维尔 .

借自萨维尔。

" [bles] [ðə; ði] [bɔɪ] !
" **Bless** **the** **boy** **!**
" 保佑 这 男生 !

祝福这个孩子!

[noʊ] : [bʌt; bət] [ðen] [maɪ]['lʌvəz][mʌst; məst][biː; bi][æt; ət] [liːst] [æz; əz][tɔːl] , [ænd; ənd][æt; ət] [liːst]
No **:** **but** **then** **my** **lovers** **must** **be** **at** **least** **as** **tall** **,** **and** **at** **least**
不 : 但 然后 我的 恋人 必须 是 在 至少 作为 高的 , 和 在 至少
[æz; əz] [rɪtʃ] ,
as **rich** **,**
作为 富有的 ,

不，但我的情人们至少得和他们一样高，至少得和他们一样富有。

[ænd; ənd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [æt; ət] [liːst] [æz; əz][oʊld] , [æz; əz][maɪ'self] . "
and **,** **I** **am** **afraid** **,** **at** **least** **as** **old** **,** **as** **myself** **.** **"**
和 , 我 是 害怕的 , 在 至少 作为 老的 , 作为 我 . "

恐怕，我的年龄至少和我一样大。

" [dəunt] ['fraɪt(ə)n] [jɔːr'self] , [maɪ] [dɪr] , " [rɪ'tɜːrnd] ['pəːsi] ; " [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə'baʊt][tuː; tə] [meɪk]
" **Don't** **frighten** **yourself** **,** **my** **dear** **,** **"** **returned** **Percy** **;** **"** **I** **was** **not** **about** **to** **make**
" 不 吓唬 你自己 , 我的 亲爱的 , " 返回 珀西 ; " 我 曾是 不是 关于 到 制作
[lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
love **to** **you** **.** **"**
爱 到 你 . "

"别害怕，亲爱的，"珀西回答说，"我并没有要和你发生性关系的意思。"

" [wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt] ?
" **Were** **you** **not** **?**
" 是 你 不是 ?

难道不是吗?

[jes] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
Yes **,** **you** **were** **,** **and** **you** **know** **it** **.**
是的 , 你 是 , 和 你 知道 它 .

是的，你就是，你自己也知道。

[bʌt; bət] [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][sʌp][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ? "
But **why** **will** **you** **not** **sup** **with** **us** **?** **"**
但 为什么 将要 你 不是 上 和 我们 ? "

但你们为何不愿与我们共进晚餐呢?

" [waɪ] [nɑːt] , [ɪn'diːd] ? " [θɔːt] ['pəːsi] , [æz; əz][ðə; ði][aɪ'diːə] ,
" **Why** **not** **,** **indeed** **?** **"** **thought** **Percy** **,** **as** **the** **idea** **,**
" 为什么 不是 , 的确 ? " 想法 珀西 , 作为 这 主意 ,

"为什么不呢?"珀西心想，这个想法……

[ðʌs] [mɔːr] [ɪn'taɪsɪŋli] [pʊt][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] , [prest] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
thus **more** **enticingly** **put** **than** **it** **was** **at** **first** **,** **pressed** **upon** **him** **.**
因此 更多的 诱人地 放 比 它 曾是 在 第一的 , 按下 之上 他 .

因此，比起最初的说法，这种说法更具吸引力，并向他强调了这一点。

" [ɪf] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] . "
" **If** **you** **ask** **me** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **I** **will** **.** **"**
" 如果 你 问 我 , " 他 说 , " 我 将要 . "

"如果你问我的话，"他说，"我会的。"

" [aɪ][duː][æsk][juː; jʊ] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['æktrəs] ;
" I do ask you , then , " said the actress ;
" 我 做 问 你 , 然后 , " 说 这 演员 ;

“那么，我倒想问问你，”这位女演员说道；

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l]
and here the hero of the company turned abruptly round with a theatrical
和 这里 这 英雄 的 这 公司 转向 突然 圆形的 和 一个 戏剧
[stɑːrt] ,
start ,
开始 ,

这时，公司里的英雄人物突然戏剧性地转身离开。

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , " [tuː; tə] [sʌp] [ɔːr] [nɑːt] [tuː; tə] [sʌp] ?
and exclaimed , " To sup or not to sup ?
和 惊呼 , " 到 上 或者 不是 到 上 ?

然后惊呼道：“吃还是不吃？”

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['kwestʃən] . "
that is the question . "
那 是 这 问题 . "

这是个问题。

" [tuː; tə] [sʌp] , [sɜːr] , " [sed] [^ə'dɔlfin] .
" To sup , sir , " said Godolphin .
" 到 上 , 先生 , " 说 高多芬 .

“先生，请吃晚饭。”戈多尔芬说道。

" ['veri] [wel] !
" Very well !
" 非常 出色地 !

“很好！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
I am glad to hear it .
我 是 高兴的 到 听到 它 .

听到这个消息我很高兴。

[hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] ['betər] [maʊnt] [ænd; ənd] [rest] [jɔːr'self] [ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] ?
Had you not better mount and rest yourself in the coach ?
有 你 不是 更好的 山 和 休息 你自己 在 这 教练 ?

你难道不应该上车在马车里休息一下吗?

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['stʌdiɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [pɑːrt] .
You can take my place — I am studying a new part .
你 能 拿 我的 地方 — 我 是 学习 一个 新的 部分 .

你可以代替我——我正在学习一个新的部分。

[wiː; wi][hæv; həv] [tuː] [maɪlz] ['fɑːrðər] [tuː; tə][biː] — — [jet] .
We have two miles farther to B — — yet .
我们 有 二 英里 更远 到 B — — 然而 .

我们距离B——还有两英里。

" ['pəːsi] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti]
" Percy accepted the invitation , and was soon by the side of the pretty
" 珀西 公认 这 邀请 , 和 曾是 很快 经过 这 边 的 这 漂亮的
['æktrəs] .
actress .
演员 .

珀西接受了邀请，很快就来到了这位漂亮女演员身边。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sloʊ] [trɑːt] , [ænd; ənd] [ðʌs] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əd'ventʃər] ,

The	horses	broke	into	a	slow	trot	,	and	thus	delighted	with	his	adventure	,
这	马匹	打破	进入	一个	慢的	小跑	,	和	因此	高兴极了	和	他的	冒险	,

马儿们慢悠悠地小跑起来，显然对他的冒险经历感到十分高兴。

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'setɪk] [^ə'dɔlfin] , [ðə; ði]['pjuːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrtli] ['saːvɪl] , ['entərd]

the	son	of	the	ascetic	Godolphin	,	the	pupil	of	the	courtly	Saville	,	entered
这	儿子	的	这	苦行僧	高多芬	,	这	瞳孔	的	这	宫廷式	萨维尔	,	进入

[ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][biː] — — ,

the	town	of	B	—	—	,
这	镇	的	B	—	—	,

苦行僧戈多尔芬之子，宫廷绅士萨维尔的学生，进入了B——镇。

[ænd; ənd] [kə'menst] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˌɪndɪ'pendənt] [kæm'peɪn] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] .

and	commenced	his	first	independent	campaign	in	the	great	world	.
和	开始	他的	第一的	独立的	活动	在	这	伟大的	世界	.

于是开始了他在世界舞台上的第一次独立征程。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ðə; ði] ['mʌmərz] . — [^ə'dɔlfin] [ɪn] [lʌv] . — [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['fæni] - ['æktɪŋ]

THE	MUMMERS	.	—	GODOLPHIN	IN	LOVE	.	—	THE	EFFECT	OF	FANNY	MILLINGER'S	ACTING
这	哑剧演员	.	—	高多芬	在	爱	.	—	这	影响	的	舳	-	表演

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] . — [ðə; ði] [tuː] ['ɔfɜ-z] . — [^ə'dɔlfin] [kwɪts]

UPON	HIM	.	—	THE	TWO	OFFERS	.	—	GODOLPHIN	QUITS
之上	他	.	—	这	二	优惠	.	—	高多芬	退出

哑剧演员——戈多尔芬恋爱了——范妮·米林格的表演对他的影响——两份邀约——戈多尔芬辞职

[ðə; ði] ['pleɪɜ-z] .

THE	PLAYERS	.
这	玩家	.

球员们。

['aʊər; ɑːr] ['trævələz] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ɪn] [ɪn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

Our	travellers	stopped	at	the	first	inn	in	the	outskirts	of	the	town	.
我们的	旅行者	停止	在	这	第一的	客栈	在	这	郊区	的	这	镇	.

我们的旅客在镇郊的第一家客栈停了下来。

[hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃoʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] , ['sændɪd] ,

Here	they	were	shown	into	a	large	room	on	the	ground	-	floor	,	sanded	,
这里	他们	是	所示	进入	一个	大的	房间	在	这	地面	-	地面	,	打磨	,

他们被带到一楼一个打磨过的大房间里，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði]['sentər] ; [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sʌpər] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] ,

with	a	long	table	in	the	centre	;	and	,	before	the	supper	was	served	,
和	一个	长的	桌子	在	这	中心	;	和	,	前	这	晚餐	曾是	服务	,

中央摆放着一张长桌；晚餐上桌前，

['pəːsi][hæd; həd] ['liːʒər] [tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ɔːl][ðə; ði][kəm'pænjənz][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

Percy	had	leisure	to	examine	all	the	companions	with	whom	he	had
珀西	有	闲暇	到	检查	全部	这	同伴	和	谁	他	有

[ə'soʊsieɪtɪd] [hɪm'self] .

associated	himself	.
联系	他自己	.

珀西有时间仔细审视所有与他交往的伙伴。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv]['sɪksti] -

In	the	first	place	,	there	was	an	old	gentleman	,	of	the	age	of	sixty	-
在	这	第一的	地方	,	那里	曾是	一个	老的	绅士	,	的	这	年龄	的	六十	-

[θriː] ,

three	,
三	,

首先，有一位六十三岁的老先生，

[ɪn][ə; eɪ][bɑːb] - [wɪg] , [ænd; ənd][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][biː; bi] [staʊt] , [huː] ['ɔːlweɪz] [pleɪd] [ðə; ði]['lʌvər] .

in	a	bob	-	wig	,	and	inclined	to	be	stout	,	who	always	played	the	lover	.
在	一个	鲍勃	-	假发	,	和	倾斜	到	是	肥硕	,	WHO	总是	玩	这	情人	.

他戴着波波头假发，身材略显矮胖，总是扮演情人的角色。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['eksələnt] [ɪn][ðə; ði] ['pensɪv] ['roʊmioʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌslɪŋ] ['ræpɪd] .

He	was	equally	excellent	in	the	pensive	Romeo	and	the	bustling	Rapid	.
他	曾是	同样地	出色的	在	这	沉思的	罗密欧	和	这	繁华	迅速的	.

他在忧郁的罗密欧和喧闹的拉皮德中都表现得同样出色。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪl] [wei] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][steɪdʒ] ,

He	had	an	ill	way	of	talking	off	the	stage	,
他	有	一个	患病的	方式	的	说	离开	这	阶段	,

他下台后说话的方式很不得体。

['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][ɔːl][hɪz; ɪz][frʌnt] [tiːθ] : [ə; eɪ]['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [meɪd]

partly	because	he	had	lost	all	his	front	teeth	:	a	circumstance	which	made
部分	因为	他	有	丢失的全部		他的	正面	牙齿	:	一个	环境	哪个	制成

[hɪm; ɪm][ə'vɔɪd] ,

him	avoid	,
他	避免	,

部分原因是他的门牙全部掉了：这种情况让他尽量避免……

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ðoʊz] [pɑːrts][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [fɔːrs] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['læftər] .

in	general	,	those	parts	in	which	he	had	to	force	a	great	deal	of	laughter	.
在	一般的	,	那些	部分	在	哪个	他	有	到	力量	一个	伟大的	交易	的	笑声	.

总的来说，那些他不得不强颜欢笑的片段。

[nekst] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ʌv; əv][ə'baʊt] [ˌfɔːr'tiːn] , [huː] [pleɪd] ['eɪndʒəlz] , ['fɛəriz] ,

Next	,	there	was	a	little	girl	,	of	about	fourteen	,	who	played	angels	,	fairies	,
下一个	,	那里	曾是	一个	小的	女孩	,	的	关于	十四	,	WHO	玩	天使	,	仙女	,

接下来是一位大约十四岁的小女孩，她扮演天使、仙女，

[ænd; ənd] , [æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] , [wʌz; wəz] ['veri] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][æz; əz][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] .

and	,	at	a	pinch	,	was	very	effective	as	an	old	woman	.
和	,	在	一个	捏	,	曾是	非常	有效的	作为	一个	老的	女士	.

而且，在紧急情况下，她扮演老妇人也非常有效。

['θɜːrdli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [friː] - [ænd; ənd] - ['iːzi] [ˌkævə'lɪr] , [huː] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs]

Thirdly	,	there	was	our	free	-	and	-	easy	cavalier	,	who	,	having	a	loud	voice
第三	,	那里	曾是	我们的	自由的	-	和	-	简单的	骑士	,	WHO	,	拥有	一个	大声	嗓音

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mænli] ['prez(ə)ns] ,

and	a	manly	presence	,
和	一个	男子气概	在场	,

第三，还有我们那位自由奔放的骑士，他嗓门洪亮，气场强大，

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði]['taɪrənt] .

usually	performed	the	tyrant	.
通常	执行	这	暴君	.

通常是暴君所为。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [greɪt] [ɪn] [mək'beθ] , ['greɪtər] [ɪn] - [ˌfjʊrɪ'oʊsoʊ] .

He	was	great	in	Macbeth	,	greater	in	Bombastes	Furioso	.
他	曾是	伟大的	在	麦克白	,	更大的	在	-	愤怒	.

他在《麦克白》中表现出色，在《疯狂的吹牛大王》中更是技高一筹。

['fɔ:rθli] , [keɪm] [ðɪs] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [waɪf] , [ə; eɪ] ['prɪti] , ['slætərnɪʃ] ['wʊmən] , [mʌtʃ]

Fourthly	**,**	**came**	**this**	**gentleman's**	**wife**	**,**	**a**	**pretty**	**,**	**slatternish**	**woman**	**,**	**much**
第四	,	来了	这	绅士的	妻子	,	一个	漂亮的	,	邋遢的	女士	,	很多

['peɪntɪd] .

painted	**.**
绘	.

第四位出场的是这位先生的妻子，一位漂亮但衣着邋遢的女子，曾被画过很多肖像。

[ʃi:; ʃi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [pər'fɔ:rmd] [ðə; ðɪ]['sekənd] ['fi:meɪl] — [ðə; ðɪ]

She	**usually**	**performed**	**the**	**second**	**female**	**—**	**the**
她	通常	执行	这	第二	女性	—	这

[ˌkɑ:nfɪ'dænt; ˌkɑ:nfɪ'dɑ:nt; 'kɑ:nfɪˌdænt; 'kɑ:nfɪˌdɑ:nt] , [ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbərmeɪd] — [ðə; ðɪ][ə'mi:liə][tu:; tə][ðə; ðɪ]

confidante	**,**	**the**	**chambermaid**	**—**	**the**	**Emilia**	**to**	**the**
知己	,	这	女佣	—	这	艾米莉亚	到	这

[ˌdezdi'məunə] .

Desdemona	**.**
苔丝狄蒙娜	.

她通常扮演第二个女性角色——知己、女仆——就像埃米莉亚之于苔丝狄蒙娜。

[ænd; ənd] ['fɪfθli] , [wʌz; wəz] ['pɜ˞:si:z] [nu:] [ɪnˌæmə'rɑ:tə] , — [ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv][ə'baʊt] [ɑ:nənd] - ['twenti] ,

And	**fifthly**	**,**	**was**	**Percy's**	**new**	**inamorata**	**,**	**—**	**a**	**girl**	**of**	**about**	**oneand**	**-**	**twenty**	**,**
和	第五	,	曾是	珀西的	新的	伊纳莫拉塔	,	—	一个	女孩	的	关于	一和	-	二十	,

[fer] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nɛz] [rə'tru:sei] :

fair	**,**	**with**	**a**	**nez**	**retrousse**	**:**
公平的	,	和	一个	内兹	回溯	:

第五位是珀西的新情人——一个大约二十一岁的漂亮女孩，戴着一副反鼻眼镜：

['bju:tɪf(ə)l] ['ɔ:bərn] [her] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'ʃevld] ; [ðə; ðɪ] [p'rɪtɪɪst] [maʊθ] ,

beautiful	**auburn**	**hair**	**,**	**that**	**was**	**always**	**a**	**little**	**dishevelled**	**;**	**the**	**prettiest**	**mouth**	**,**
美丽的	奥本	头发	,	那	曾是	总是	一个	小的	蓬头垢面	;	这	最漂亮的	嘴	,

[ti:θ] ,

teeth	**,**
牙齿	,

美丽的红褐色头发，总是有些凌乱；最漂亮的嘴唇和牙齿，

[ænd; ənd]['dɪmp(ə)l][ɪ'mædʒɪnəbl] ; [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['kʌlər] ;

and	**dimple**	**imaginable**	**;**	**a**	**natural**	**colour**	**;**
和	酒窝	可以想象的	;	一个	自然的	颜色	;

还有难以想象的酒窝；自然的肤色；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [ðæt] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][ɪn'klaɪn] [ˌhɪr'æftər] [tɔ:rdz] [ðæt] ['raʊndnəs] [ʌv; əv]

and	**a**	**person**	**that**	**promised**	**to**	**incline**	**hereafter**	**towards**	**that**	**roundness**	**of**
和	一个	人	那	承诺	到	倾斜	此后	向	那	圆润	的

[prə'pɔ:rʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [mɔ:r] [dɪr] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['senʃuəl] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][roʊ'mæntɪk] .

proportion	**which**	**is**	**more**	**dear**	**to**	**the**	**sensual**	**than**	**the**	**romantic**	**.**
部分	哪个	是	更多的	亲爱的	到	这	感性的	比	这	浪漫的	.

以及一个承诺今后将倾向于那种圆润比例的人，这种比例更受感性而非浪漫主义者的喜爱。

[ðɪs] [gɜ:rl] , [hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz] ['fæni] [mɪlɪŋʒ˞] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][soʊ][fræŋk] , [gʊd] - ['hju:mər]

This	**girl**	**,**	**whose**	**name**	**was**	**Fanny**	**Millinger**	**,**	**was**	**of**	**so**	**frank**	**,**	**good**	**-**	**humoured**
这	女孩	,	谁	姓名	曾是	舳	米林格	,	曾是	的	所以	坦率	,	好的	-	幽默

, [ænd; ənd] ['laɪvli] [ə; eɪ][tɜ:rn] ,

,	**and**	**lively**	**a**	**turn**	**,**
,	和	热闹	一个	转动	,

这个名叫范妮·米林格的女孩，性格坦率、开朗、活泼。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['aɪdl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hoʊl] ['kʌmpəni] ,

that	**she**	**was**	**the**	**idol**	**of**	**the**	**whole**	**company**	**,**
那	她	曾是	这	偶像	的	这	所有的	公司	,

她是全公司的偶像。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][su:ˌpɪri'ɔ:rəti][ɪn]['æktɪŋ][wʌz; wəz]['nevər][meɪd][ə; eɪ]['mætər][ʌv; əv]['dʒeləsi] .

and	her	superiority	in	acting	was	never	made	a	matter	of	jealousy	.
和	她	优势	在	表演	曾是	绝不	制成	一个	事情	的	妒忌	.

她在演技上的卓越才华从未引起过嫉妒。

['æktər] [meɪ] [bɪ'li:v] [ðɪs] , [ɔ:r][nɑ:t] , [æz; əz] [ðeɪ] [pli:z] .

Actors	may	believe	this	,	or	not	,	as	they	please	.
演员	可能	相信	这	, 或者		不是	,	作为	他们	请	.

演员们可以相信，也可以不相信，这完全取决于他们自己。

" [bʌt; bət][ɪz] [ðɪs] [ɔ:l][jʊr; jər] ['kʌmpəni] ? " [sed] ['pə:si] .

"	But	is	this	all	your	company	?	"	said	Percy	.
"	但	是	这	全部	你的	公司	?	"	说	珀西	.

"但这都是你们公司的事吗？"珀西问道。

" [ɔ:l] ? [noʊ] ! " [rɪ'plaɪd] ['fæni] , ['teɪkɪŋ] [ɔ:f][hɜ:r; hər] ['bɑ:nɪt] ,

"	All	?	no	!	"	replied	Fanny	,	taking	off	her	bonnet	,
"	全部	?	不	!	"	回复	舳	,	采取	离开	她	引擎盖	,

"全部？不！"范妮回答道，一边摘下帽子。

[ænd; ənd] ['kɜ:rlɪŋ] [ʌp][hɜ:r; hər] ['tresɪz] [baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ə; eɪ][dɪm] [glæs] .

and	curling	up	her	tresses	by	the	help	of	a	dim	glass	.
和	冰壶	向上	她	头发	经过	这	帮助	的	一个	暗淡	玻璃	.

她借助昏暗的玻璃杯卷起了头发。

" [ðə; ði][rest][ɑ:r; ər][prə'vaɪdɪd][æt; ət][ðə; ði] ['θi:ətər] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kænd(ə)l] - ['snʌfər] [ænd; ənd]

"	The	rest	are	provided	at	the	theatre	along	with	the	candle	-	snuffer	and
"	这	休息	是	假如	在	这	剧院	沿着	和	这	蜡烛	-	灭烛器	和

[si:n] - ['ʃɪftərz] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪkst] ['prɑ:pərti] .

scene	-	shifters	part	of	the	fixed	property	.
场景	-	换挡器	部分	的	这	固定的	财产	.

"其余的都由剧院提供，包括熄烛器和场景转换器等固定设备。

[waɪ] [wəʊnt][ju:; jʊ] [teɪk] [tu:; tə][ðə; ði][steɪdʒ] ?

Why	won't	you	take	to	the	stage	?
为什么	惯于	你	拿	到	这	阶段	?

你为什么不登台表演?

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] !

I	wish	you	would	!
我	希望	你	会	!

我希望你能!

[ju:; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'spektəbl] — [peɪdʒ] . "

you	would	make	a	very	respectable	—	page	.	"
你	会	制作	一个	非常	可敬	—	页	.	"

你完全可以胜任一个非常体面的——页面管理员。

" [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] ! " [sed] ['pə:si] , [ɪk'si:dɪŋli] ['fendɪd] .

"	Upon	my	word	!	"	said	Percy	,	exceedingly	offended	.
"	之上	我的	单词	!	"	说	珀西	,	非常	被冒犯了	.

"我发誓！"珀西非常生气地说。

" [kʌm] , [kʌm] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['æktrəs] , ['klæpɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] ,

"	Come	,	come	!	"	cried	the	actress	,	clapping	her	hands	,
"	来	,	来	!	"	哭	这	演员	,	鼓掌	她	双手	,

"来，来！"女演员拍着手喊道。

[ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌn'hidɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər] — " [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][help][ˌem 'iː][ɔːf][wɪð; wɪθ]

and	perfectly	unheeding	his	displeasure	—	"	why	don't	you	help	me	off	with
和	完美	不理会	他的	不满	—	"	为什么	不	你	帮助	我	离开	和

[maɪ][kloʊk] ?

my	cloak	?
我的	披风	?

完全无视他的不满——“你为什么不帮我脱下斗篷呢？”

— [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][set][ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃer] ?

—	why	don't	you	set	me	a	chair	?
—	为什么	不	你	放	我	一个	椅子	?

—为什么不给我搬把椅子呢?

— [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [teɪk] [ðɪs] [greɪt] [bɑːks][aʊt][ʌv; əv][maɪ] [wei] ? — [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] — —

—	why	don't	you	take	this	great	box	out	of	my	way	?	—	why	don't	you	—	—
—	为什么	不	你	拿	这	伟大的	盒子	出去	的	我的	方式	?	—	为什么	不	你	—	—

['hev(ə)n] [help][ˌem 'iː] !

Heaven	help	me	!
天堂	帮助	我	!

——你为什么不把这个大箱子搬开？——你为什么不——老天保佑我!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stæmpt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [fʊt] [kwaɪt] ['sɪriəsli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

"	and	she	stamped	her	little	foot	quite	seriously	on	the	floor	.
"	和	她	盖章	她	小的	脚	相当	严重地	在	这	地面	.

“然后她很认真地用小脚跺了跺地板。”

" [ə; eɪ] ['prɪti] ['pɜːrs(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lʌvər][juː; jʊ][ɑːr; ər] ! "

"	A	pretty	person	for	a	lover	you	are	!	"
"	一个	漂亮的	人	为了	一个	情人	你	是	!	"

“你真是个漂亮的情人！”

" [oʊ'hoʊ] ! [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lʌvər] , [juː; jʊ] [ək'nɑːlɪdʒ] ? "

"	Oho	!	then	I	am	a	lover	,	you	acknowledge	?	"
"	哦	!	然后	我	是	一个	情人	,	你	承认	?	"

“哦！那你承认我是个情人吧？”

" ['nɑːnsens] ! — [get][ə; eɪ] [tʃer] [nekst][ˌem 'iː][æt; ət] ['sʌpər] .

"	Nonsense	!	—	get	a	chair	next	me	at	supper	.
"	废话	!	—	得到	一个	椅子	下一个	我	在	晚餐	.

“胡说！——晚饭时在我旁边找个椅子坐下。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [^ə'dɔlfin] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['laɪvli] ['æktrəs] ;

"	The	young	Godolphin	was	perfectly	fascinated	by	the	lively	actress	;
"	这	年轻的	高多芬	曾是	完美	着迷	经过	这	热闹	演员	;

“年轻的戈多芬完全被这位活泼的女演员迷住了;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][noʊ][smɔːl] ['ɪntrəst] [ðæt][hiː; hi] ['steɪʃənd] [hɪm'self][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

and	it	was	with	no	small	interest	that	he	stationed	himself	the	following
和	它	曾是	和	不	小的	兴趣	那	他	驻	他自己	这	下列的

[naɪt] [ɪn][ðə; ði][steɪdʒ] - [bɑːks][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['θiːətər] [æt; ət] — — ,

night	in	the	stage	-	box	of	the	little	theatre	at	—	—	,
夜晚	在	这	阶段	-	盒子	的	这	小的	剧院	在	—	—	,

第二天晚上，他兴致勃勃地来到——小剧院的包厢里。

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['fæni] ['æktɪd] .

to	see	how	his	Fanny	acted	.
到	看	如何	他的	舢	行动	.

看看他的芬妮会有什么反应。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['tɑːlərəbli] [wel] [fɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [stuːps] [tuː; tə]

The	house	was	tolerably	well	filled	,	and	the	play	was	She	Stoops	to
这	房子	曾是	勉强可以接受出色地		已填	,	和	这	玩	曾是	她	台阶	到

['kɑːŋkər] .

Conquer	.
征服	.

剧院上座率尚可，演出剧目是《屈身求爱》。

[ðə; ði] [meɪl] [pɑːrts][wɜːr; wər] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [rɪ'spektəbli] ['mænɪdʒd] ;

The	male	parts	were	,	on	the	whole	,	respectably	managed	;
这	男性	部分	是	,	在	这	所有的	,	体面地	管理	;

总体而言，男性部位的处理还算体面；

[ðoʊ] ['pəːsi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] , [huː] [hæd; həd][dʒɔɪnd]

though	Percy	was	somewhat	surprised	to	observe	that	a	man	,	who	had	joined
尽管	珀西	曾是	有些	惊讶	到	观察	那	一个	男人	,	WHO	有	加入

[ðə; ði] [kɔːr] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

the	corps	that	morning	,
这	兵团	那	早晨	,

珀西有些惊讶地发现，那天早上加入队伍的一名男子.....

['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['sɑːləm] ['kaʊntənəns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [ə; eɪ][faɪn]['roʊmən][noʊz] ,

blessed	with	the	most	solemn	countenance	in	the	world	—	a	fine	Roman	nose	,
蒙福	和	这	最多	庄严	面容	在	这	世界	—	一个	美好的	罗马	鼻子	,

她拥有世界上最庄严的面容——一个漂亮的罗马鼻，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔːrhed] [laɪk][ə; eɪ]['seɪdʒəz] — [wʌz; wəz] [naʊ] [drest] [ɪn] [næn'kin] [taɪts] , [ænd; ənd]

and	a	forehead	like	a	sage's	—	was	now	dressed	in	nankeen	tights	,	and
和	一个	前额	喜欢	一个	圣人的	—	曾是	现在	穿着	在	南金	紧身裤	,	和

[ə; eɪ][koʊt] [wɪ'ðaʊt] [skəːts] ,

a	coat	without	skirts	,
一个	外套	没有	裙子	,

她额头宽阔，如同圣贤一般——现在却穿着棉质紧身裤和一件没有裙摆的外套，

['splɪtɪŋ] [ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] [ɪn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['toʊni] ['lʌmpkɪn] .

splitting	the	sides	of	the	gallery	in	the	part	of	Tony	Lumpkin	.
分裂	这	侧面	的	这	画廊	在	这	部分	的	托尼	兰普金	.

在托尼·兰普金的那部分，画廊两侧被一分为二。

[bʌt; bət]['ɪntuː][ðə; ði]['heroʊɪn] , ['fæni] [mɪlɪŋɚ] [θruː] [ə; eɪ] [greɪs] , [ə; eɪ] ['swiːtnəs] , [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ,

But	into	the	heroine	,	Fanny	Millinger	threw	a	grace	,	a	sweetness	,	a	simple	,
但	进入	这	女英雄	,	舢	米林格	扔	一个	优雅	,	一个	甜味	,	一个	简单的	,

但范妮·米林格赋予了女主角一种优雅、甜美和朴素的气质。

[jet] ['dɪgnɪfaɪd] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [traɪt] [lʌv] [ðæt] [æt; ət][wʌns] [tʃɑːrmd] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃt] [ɔːl]['prez(ə)nt] .

yet	dignified	spirit	of	trite	love	that	at	once	charmed	and	astonished	all	present	.
然而	凝重	精神	的	老套	爱	那	在	一次	迷住了	和	惊讶	全部	展示	.

然而，那份朴实无华却又充满尊严的爱情精神，立刻打动并震撼了在场的所有人。

[ðə; ði] [ə'plɔːz] [wʌz; wəz] [ʌn'baʊndɪd] ;

The	applause	was	unbounded	;
这	掌声	曾是	无界	;

掌声雷动；

[ænd; ənd]['pəːsi] [^ə'dɔlfin] [felt] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm'self][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [əd'maɪəd][wʌn] [huːm] ['evri]

and	Percy	Godolphin	felt	proud	of	himself	for	having	admired	one	whom	every
和	珀西	高多芬	毛毡	自豪的	的	他自己	为了	拥有	钦佩	一	谁	每一个

[wʌn] [els] [siːmd] ['ɔːlsoʊ] [rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn][əd'maɪərɪŋ] .

one	else	seemed	also	resolved	upon	admiring	.
一	别的	似乎	还	已解决	之上	钦佩	.

珀西·戈多尔芬为自己感到骄傲，因为他崇拜的人似乎也和其他人一样，都决心要崇拜他。

[wen] [ðə; ði]['kɑ:mədi][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [hi:; hi][went][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [si:nz] ,

When	**the**	**comedy**	**was**	**finished**	**,**	**he**	**went**	**behind**	**the**	**scenes**	**,**
什么时候	这	喜剧	曾是	完成的	,	他	去	在后面	这	场景	,

喜剧演出结束后，他去了幕后。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [felt][ðə; ði][ræŋk] [wɪtʃ] ['ɪntəlekt] [bi'stəuz] .

and	**for**	**the**	**first**	**time**	**felt**	**the**	**rank**	**which**	**intellect**	**bestows**	**.**
和	为了	这	第一的	时间	毛毡	这	秩	哪个	智力	授予	.

他第一次感受到了智慧赋予他的地位。

[ðɪs] ['aɪd(ə)l][gɜ:rl] , [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] [bɪn] [soʊ][fə'mɪliər] ; [hu:] [hæd; həd]

This	**idle**	**girl**	**,**	**with**	**whom**	**he**	**had**	**before**	**been**	**so**	**familiar**	**;**	**who**	**had**
这	闲置的	女孩	,	和	谁	他	有	前	到过	所以	熟悉的	;	WHO	有

[si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

seemed	**to**	**him**	**,**
似乎	到	他	,

这个游手好闲的女孩，他以前和她很熟悉；在他看来，

[bɔɪ] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] , ['oʊnli] [meɪd] [fɔ:r; fər]['dʒestɪŋ][ænd; ənd] ['koʊkɪtri] , [ænd; ənd]['traɪflɪŋ] ,

boy	**as**	**he**	**was**	**,**	**only**	**made**	**for**	**jesting**	**and**	**coquetry**	**,**	**and**	**trifling**	**,**
男生	作为	他	曾是	,	仅有的	制成	为了	开玩笑	和	卖弄风情	,	和	琐事	,

他虽然只是个男孩，却只会嬉皮笑脸、卖弄风情和玩闹。

[hi:; hi] [naʊ] [felt][tu:; tə][bi:; bi] [reɪzd] [tu:; tə][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['emɪnəns] [ðæt] ['stɑ:rtld] [ænd; ənd] [ə'bæʃt]

he	**now**	**felt**	**to**	**be**	**raised**	**to**	**a**	**sudden**	**eminence**	**that**	**startled**	**and**	**abashed**
他	现在	毛毡	到	是	提高	到	一个	突然	卓越	那	惊慌	和	羞愧

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

他突然感到自己被捧到了很高的地位，这让他既惊讶又羞愧。

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['ɔ:kwərd] , [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ['sti:lɪŋ] [ə; eɪ] [glæns]

He	**became**	**shy**	**and**	**awkward**	**,**	**and**	**stood**	**at**	**a**	**distance**	**stealing**	**a**	**glance**
他	成为	害羞的	和	尴尬的	,	和	站立	在	一个	距离	偷窃	一个	瞥一眼

[tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] ,

towards	**her**	**,**
向	她	,

他变得害羞而笨拙，站在远处偷偷地瞥了她一眼。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [ə'proʊtʃ] [ænd; ənd]['kɑ:mplɪmənt][hɜ:r; hər] .

but	**without**	**the**	**courage**	**to**	**approach**	**and**	**compliment**	**her**	**.**
但	没有	这	勇气	到	方法	和	赞扬	她	.

但他却没有勇气上前称赞她。

[ðə; ði] [kwɪk] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktrəs] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [prə'du:st] .

The	**quick**	**eye**	**of**	**the**	**actress**	**detected**	**the**	**effect**	**she**	**had**	**produced**	**.**
这	快的	眼睛	的	这	演员	检测到	这	影响	她	有	生产	.

这位女演员眼光敏锐，察觉到了自己所产生的效果。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [pli:zd] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [^ə'dɔlfin] , [ʃi:; ʃi]

She	**was**	**naturally**	**pleased**	**at**	**it**	**,**	**and**	**coming**	**up**	**to**	**Godolphin**	**,**	**she**
她	曾是	自然	高兴	在	它	,	和	未来	向上	到	高多芬	,	她

[tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

touched	**his**	**shoulder**	**,**
感动	他的	肩膀	,

她自然很高兴，走到戈多芬面前，轻轻拍了拍他的肩膀。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] ['rendərd] [stɪl] [mɔːr] ['brɪlɪənt] [baɪ][ðə; ði] [ruːʒ] [jet] [ˌʌn'wɑːʃt]

and	with	a	smile	rendered	still	more	brilliant	by	the	rouge	yet	unwashed
和	和	一个	微笑	渲染	仍然	更多的	杰出的	经过	这	胭脂	然而	未洗的

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪmpld] [tʃiːks] ,

from	the	dimpled	cheeks	,
从	这	凹陷的	脸颊	,

脸上带着笑容，但未洗净的胭脂却让酒窝上的笑容更加灿烂。

[sed] — " [wel] , [moʊst] ['ɔːkwərd] [sweɪn] ?

said	—	"	Well	,	most	awkward	swain	?
说	—	"	出色地	,	最多	尴尬的	斯温	?

他说——"嗯，最笨拙的情人？"

[noʊ] ['flætəri] ['redi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

no	flattery	ready	for	me	?
不	奉承	准备好	为了	我	?

没有奉承话准备给我吗?

[goʊ][tuː; tə] !

Go	to	!
去	到	!

去!

[juː; jʊ][wəʊnt][suːt][ˌem 'iː] : [get] [jɔːr'self] [ə'nʌðər] ['empрəs] . "

you	won't	suit	me	:	get	yourself	another	empress	.	"
你	惯于	套装	我	:	得到	你自己	其他	皇后	.	"

你不适合我：去找另一个皇后吧。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [pliːzd] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [rɪ'spektɪŋ] [juː; jʊ] , " [sed] [^ə'dɔlfin] .

"	You	have	pleased	me	into	respecting	you	,	"	said	Godolphin	.
"	你	有	高兴	我	进入	尊重	你	,	"	说	高多芬	.

"你让我对你肃然起敬，"戈多尔芬说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkəsi] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	was	a	delicacy	in	the	expression	that	was	very	characteristic	of	the
那里	曾是	一个	美味	在	这	表达	那	曾是	非常	特征	的	这

['riːəl][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] ,

real	mind	of	the	speaker	,
真实的	头脑	的	这	扬声器	,

说话者言辞中流露出的微妙之处，非常能反映出他真实的内心世界。

[ðoʊ] [ðæt] [maɪnd][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [dɪ'veləpt] ;

though	that	mind	was	not	yet	developed	;
尽管	那	头脑	曾是	不是	然而	发达	;

虽然当时的思维尚未发育成熟;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] ['æktrəs] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] , [ðoʊ] ,

and	the	pretty	actress	was	touched	by	it	at	the	moment	,	though	,
和	这	漂亮的	演员	曾是	感动	经过	它	在	这	片刻	,	尽管	,

而这位漂亮的女演员当时确实被感动了。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['æktɪŋ] ,

despite	the	grace	of	her	acting	,
尽管	这	优雅	的	她	表演	,

尽管她的演技很出色，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][baɪ] ['nɛɪtʃər][fɑːr] [tuː] ['vɑːlət(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] [ˌædvən'teɪdʒəs] [tuː; tə][biː; bi]

she	was	by	nature	far	too	volatile	to	think	it	at	all	advantageous	to	be
她	曾是	经过	自然	远的	也	易挥发的	到	思考	它	在	全部	有利	到	是

[rɪ'spektɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] .

respected	in	the	long	run	.
受人尊敬	在	这	长的	跑步	.

她生性喜怒无常，根本不认为从长远来看，赢得尊重有什么好处。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [ækt] [ɪn] [ðə; ði] ['æftəˌpis] , [ænd; ənd] [^ə'dɔlfin] ['eskɔːtid] [hɜːr; hər] [hoʊm] [tuː; tə] [ðə; ði]
She did not act in the afterpiece , and Godolphin escorted her home to the
她 做过 不是 行为 在 这 余音 , 和 高多芬 护送 她 家 到 这
[ɪn] .
inn .
客栈 .

她没有出演续集，戈多芬护送她回了旅馆。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ten] ['gɪnɪ] ['læstɪd] — [wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [kən'siːv] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['veri]
So long as his ten guineas lasted — which the reader will conceive was not very
所以 长的 作为 他的 十 几内亚 持续 — 哪个 这 读者 将要 构想 曾是 不是 非常
[lɔːŋ] — [^ə'dɔlfin] [steɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [geɪ] [truːp] ,
long — Godolphin stayed with the gay troop ,
长的 — 高多芬 入住 和 这 同性恋 部队 ,

只要他的十几尼够用——读者可以想象，这十几尼用不了多久——戈多尔芬就一直待在那个欢乐的剧团里。

[æz; əz] [ðə; ði] ['welkəm] ['lʌvər] [ʌv; əv] [ɪts] [tʃiːf] ['ɔːrnəmənt] .
as the welcome lover of its chief ornament .
作为 这 欢迎 情人 的 它是 首席 装饰品 .

作为其主要装饰品的忠实拥趸。

[tuː; tə] [hɜːr; hər] [hiː; hi] [kən'faidid] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] ['hɪstri; 'hɪstəri] :
To her he confided his name and history :
到 她 他 坦白 他的 姓名 和 历史 :

他向她吐露了自己的姓名和过往经历：

[ʃiː; ʃi] [læft] ['hɑːrtɪli] [æt; ət] [ðə; ði] ['lætər] — [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] ['viːnəsɪz] [truː] ['tʃɪldrən]
she laughed heartily at the latter — for she was one of Venus's true children
她 笑了 衷心地 在 这 后者 — 为了 她 曾是 一 的 金星的 真的 孩子们
,
,
,

她对后者开怀大笑——因为她是维纳斯的亲生女儿之一。

[fɑːnd] [ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] [mɜːrθ] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] ['sʌbdʒekts] .
fond of striking mirth out of all subjects .
喜爱 的 引人注目 欢笑 出去 的 全部 主题 .

喜欢逗乐所有人。

" [bʌt; bət] [wʌt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['pætɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ə'fekʃənətli] ,
" But what , " said she , patting his cheek affectionately ,
" 但 什么 , " 说 她 , 轻拍 他的 脸颊 亲切地 ,

“可是什么呢？”她一边说着，一边爱抚地拍了拍他的脸颊。

" [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] ['hɪndər] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] ['dʒɔɪnɪŋ] [juː 'es] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] ?
" what should hinder you from joining us for a little while ?
" 什么 应该 阻碍 你 从 加入 我们 为了 一个 小的 尽管 ?

“是什么阻碍你暂时加入我们呢？”

[aɪ] [kʊd; kəd] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] ['æktər] [ɪn] [θriː] ['lesnz; 'lesənz] .
I could teach you to be an actor in three lessons .
我 可以 教 你 到 是 一个 演员 在 三 课程 .

我只需三节课就能教会你如何成为一名演员。

[kʌm] [naʊ] , [ə'tend] !
Come now , attend !
来 现在 , 出席 !

快来参加吧！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪr] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [trɪks] , [ðɪs] [ɑːrt] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][juː; jʊ][soʊ]['ædmərəb(ə)l]

It	is	but	a	mere	series	of	tricks	,	this	art	that	seems	to	you	so	admirable
它	是	但	一个	仅仅	系列	的	技巧	,	这	艺术	那	似乎	到	你	所以	令人钦佩的

.

:

.

你眼中如此令人钦佩的艺术，不过是一系列障眼法罢了。

" [^ə'dɔlfin] [gruː] [ɪm'bærəst] .

"	Godolphin	grew	embarrassed	.
"	高多芬	生长	尴尬的	.

戈多芬感到尴尬。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['hɪd(ə)n] [praɪd] [ðæt] [kʊd; kəd]['nevər] [ɪn'dʊr] [tuː; tə]

There	was	in	him	a	sort	of	hidden	pride	that	could	never	endure	to
那里	曾是	在	他	一个	种类	的	隐	自豪	那	可以	绝不	忍受	到

['sʌbdʒekt][ɪt'self][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['senʃər] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

subject	itself	to	the	censure	of	others	.
主题	本身	到	这	谴责	的	其他的	.

他内心深处有一种隐秘的骄傲，这种骄傲永远无法忍受接受他人的批评。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [prə'pensəti] [tuː; tə] [ˌɪmɪ'teɪʃn] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ]

He	had	no	propensity	to	imitation	,	and	he	had	a	strong
他	有	不	倾向	到	模仿	,	和	他	有	一个	强的

[səˌseptə'bɪlətiˌ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪ'dɪkjələs] .

susceptibility	to	the	ridiculous	.
易感性	到	这	荒谬的	.

他没有模仿的倾向，而且很容易被荒谬的事物所吸引。

[ðiːz] [treɪts] [ʌv; əv][maɪnd] [ðʌs] ['ɜːrli] [dɪ'veləpt] — [wɪtʃ] [ɪn]['leɪtər][laɪf] [pri'ventid] [hɪz; ɪz]['evər]

These	traits	of	mind	thus	early	developed	—	which	in	later	life	prevented	his	ever
这些	特征	的	头脑	因此	早期的	发达	—	哪个	在	之后	生活	阻止	他的	曾经

['faɪndɪŋ] [fɪt] [skoʊp] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['paʊɚz] ,

finding	fit	scope	for	his	natural	powers	,
寻找	合身	范围	为了	他的	自然的	权力	,

这些早年形成的性格特征——在他后来的生活中，却使他始终无法找到发挥自身天赋的合适舞台。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [tuː] [praʊd] [tuː; tə]['bʌs(ə)l] ,

which	made	him	too	proud	to	bustle	,
哪个	制成	他	也	自豪的	到	忙碌	,

这让他过于骄傲，不愿忙碌。

[ænd; ənd] [tuː] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [tuː; tə] [ʃaɪn] — [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn]

and	too	philosophical	to	shine	—	were	of	service	to	him	on	this	occasion
和	也	哲学	到	闪耀	—	是	的	服务	到	他	在	这	场合

,

,

,

他们过于沉浸于哲学思考而无暇顾及其他——但这一次，他们却帮了他一把。

[ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['deɪndʒər]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv]

and	preserved	him	from	the	danger	into	which	he	might	otherwise	have
和	保存完好	他	从	这	危险	进入	哪个	他	可能	否则	有

['fɔːlən] .

fallen	.
倒下	.

并使他免于陷入原本可能遇到的危险。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə][ækt] : [ðə; ði] [fer] ['fæni] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [ə'tempt] [ɪn]

He	could	not	be	persuaded	to	act	:	the	fair	Fanny	gave	up	the	attempt	in
他	可以	不是	是	被说服	到	行为	:	这	公平的	舢	给予	向上	这	试图	在

[dɪ'sper] .

despair	.
绝望	.

他始终不肯行动：美丽的芬妮绝望地放弃了尝试。

" [jet] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['tendərli] , " [ænd; ənd] [ʃer] [maɪ] [pʊr] ['ɜːrnɪŋz] .

"	Yet	stay	with	us	,	"	said	she	,	tenderly	,	"	and	share	my	poor	earnings	.
"	然而	停留	和	我们	,	"	说	她	,	温柔地	,	"	和	分享	我的	贫穷的	收益	.

“但请留下来和我们住在一起，”她温柔地说，“和我一起分享我微薄的收入。”

" [^ə'dɔlfin] ['stɑːrtɪd] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [kɒntrə'dɪkʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [praʊd] ['hjuːmən]

"	Godolphin	started	;	and	in	the	wonderful	contradictions	of	the	proud	human
"	高多芬	开始	;	和	在	这	精彩的	矛盾	的	这	自豪的	人类

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

“戈多芬开始了；而在骄傲的人类心灵的奇妙矛盾之中，

[ðɪs] ['dʒenərəs] ['ɔːfər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] ['æktrəs] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [dɪs'teɪst] , [ə; eɪ] [dɪs'pleʒər] ,

this	generous	offer	from	the	poor	actress	gave	him	a	distaste	,	a	displeasure	,
这	慷慨的	提供	从	这	贫穷的	演员	给予	他	一个	厌恶	,	一个	不满	,

这位贫穷女演员的慷慨提议让他感到厌恶和不悦。

[ðæt] ['ɔːlmoʊst]['rekənsaild][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

that	almost	reconciled	him	to	parting	from	her	.
那	几乎	和解	他	到	离别	从	她	.

这几乎让他接受了与她分离的事实。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]['oʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][ðə; ði][ɪ'kwɪvək(ə)l][moʊd][ʌv; əv][laɪf][hiː; hi]

It	seemed	to	open	to	him	at	once	the	equivocal	mode	of	life	he
它	似乎	到	打开	到	他	在	一次	这	模棱两可	模式	的	生活	他

[hæd; həd] ['entərd] [ə'pɑːn] .

had	entered	upon	.
有	进入	之上	.

它似乎立刻向他敞开了他所踏入的那种模棱两可的生活方式。

" [noʊ] , ['fæni] , " [sed] [hiː; hi] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]

"	No	,	Fanny	,	"	said	he	,	after	a	pause	,	"	I	am	here	because	I	resolved	to
"	不	,	舢	,	"	说	他	,	后	一个	暂停	,	"	我	是	这里	因为	我	已解决	到

[biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] :

be	independent	:
是	独立的	:

“不，范妮，”他停顿了一下后说道，“我来这里是因为我决心要独立：

[aɪ]['kænɑːt] , ['ðerfɔːr] , [tʃuːz] [dɪ'pendəns] . "

I	cannot	,	therefore	,	choose	dependence	.	"
我	不能	,	所以	,	选择	依赖性	.	"

因此，我不能选择依赖。

" [mɪs] [mɪlɪŋʒ] [ɪz]['wɑːntɪd] ['ɪnstəntli] [fɔːr; fər] [rɪ'hɜːrs(ə)l] ,

"	Miss	Millinger	is	wanted	instantly	for	rehearsal	,
"	错过	米林格	是	通缉	即刻	为了	排演	,

“米林格小姐急需参加排练。”

" [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] ['æktɪd] ['fɛəriz] [ænd; ənd][oʊld] ['wɪmɪn] ,

"	said	the	little	girl	who	acted	fairies	and	old	women	,
"	说	这	小的	女孩	WHO	行动	仙女	和	老的	女性	,

“那个扮演仙女和老妇人的小女孩说道，”

['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
putting her head suddenly into the room .
推杆 她 头 突然 进入 这 房间 .

她突然把头探进房间。

" [bles] [ˌem 'iː] !
" Bless me !
" 保佑 我 !

“保佑我！”

" [kraɪd] ['fæni] , ['staːtiŋ] [ʌp] ; " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [leɪt] ?
" cried Fanny , starting up ; " is it so late ?
" 哭 舢 , 开始 向上 ; " 是 它 所以 晚的 ?

“范妮喊道，猛地站了起来；“这么晚了吗？”

[wel] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] .
Well , I must go now .
出色地 , 我 必须 去 现在 .

好了，我得走了。

[gʊd] - [baɪ] !
Good - bye !
好的 - 再见 !

再见！

[lʊk] [ɪn][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] — [duː] !
look in upon us — do !
看 在 之上 我们 — 做 !

请看看我们——请！

" [bʌt; bət] [^ə'dɔlfin] , ['muːdi] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] , [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ; [ænd; ənd][loʊ] !
" But Godolphin , moody and thoughtful , walked into the street ; and lo !
" 但 高多芬 , 情绪化 和 周到 , 步行 进入 这 街道 ; 和 洛 !

“但是，情绪阴郁、若有所思的戈多芬走到了街上；瞧！

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['hændbɪl][ɑːn][ðə; ði][wɔːl] ,
the first thing that greeted his eyes was a handbill on the wall ,
这 第一的 事物 那 问候 他的 眼睛 曾是 一个 传单 在 这 墙 ,

他首先映入眼帘的是墙上的一张传单。

[dɪ'skraɪbɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] ['twenti] ['gɪnɪ] [rɪ'wɔːrd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
describing his own person , and offering twenty guineas reward for his
描述 他的 自己的 人 , 和 提供 二十 几内亚 报酬 为了 他的
[dɪ'tenʃn] .
detention .
拘留 .

他描述了自己的身份，并悬赏二十几尼捉拿他。

" [let] [hɪm; ɪm] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'flɪktɪd] ['perənt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪl] ,
" Let him return to his afflicted parent , " was the conclusion of the bill ,
" 让 他 返回 到 他的 受苦的 父母 , " 曾是 这 结论 的 这 账单 ,

“让他回到他患病的父母身边，”这是该法案的结论。

" [ænd; ənd][ɔːl][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fə'givn] .
" and all shall be forgiven .
" 和 全部 将 是 已原谅 .

“一切都将被原谅。”

" [^ə'dɔlfin] [krept] [bæk] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ə'pɑ:rtmənt] ; [roʊt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [ə'fekʃənət] ['letər] [tu:; tə]
" Godolphin crept back to his apartment ; wrote a long , affectionate letter to
" 高多芬 悄悄地爬 后退 到 他的 公寓 ; 写道 一个 长的 , 亲热 信 到
['fæni] ;
Fanny ;
舢 ;

戈多芬悄悄回到公寓，给范妮写了一封长长的、充满爱意的信；

[ɪn'kloʊzd][hɜ:r; hər][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] , [æz; əz][ðə; ði]['oʊnli] ['ki:pseɪk] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊər] ; [geɪv] [hɜ:r; hər]
inclosed her his watch , as the only keepsake in his power ; gave her
封闭 她 他的 手表 , 作为 这 仅有的 纪念品 在 他的 力量 ; 给予 她
[hɪz; ɪz] [ə'dres] [æt; ət] ['sævɪlz] ;
his address at Saville's ;
他的 地址 在 萨维尔的 ;

他将自己的手表作为唯一一件可以留作纪念的物品送给了她；并给了她他在萨维尔的地址；

[ænd; ənd] [ðen] , [tɔ:rdz] [dʌsk] , [wʌns] [mɔ:r] ['sælaɪd] [fɔ:rθ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]
and then , towards dusk , once more sallied forth , and took a place in the
和 然后 , 向 黄昏 , 一次 更多的 突袭 前进 , 和 采取 一个 地方 在 这
[meɪl][fɔ:r; fər] ['lʌndən] .
mail for London .
邮件 为了 伦敦 .

然后，临近黄昏时分，他又一次出发，搭乘邮车前往伦敦。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] ,
He had no money for his passage ,
他 有 不 钱 为了 他的 通道 ,

他没有钱支付路费。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] ['redɪli] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] ;
but his appearance was such that the coachman readily trusted him ;
但 他的 外貌 曾是 这样的 那 这 马车夫 容易 可信 他 ;

但他的外表让马车夫很容易就信任了他；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [æt; ət] ['deɪbreɪk] [hi:; hi][wʌz; wəz]['ʌndər] ['sævɪlz] [ru:f] .
and the next morning at daybreak he was under Saville's roof .
和 这 下一个 早晨 在 拂晓 他 曾是 在下面 萨维尔的 屋顶 .

第二天清晨，他已身处萨维尔的屋檐下。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['pə:si] [^ə'dɔlfin] [ðə; ði] [gest] [ʌv; əv] ['sɑ:vɪl] . — [hi:; hi] ['entərz] [ðə; ði] [laɪf] - [gɑ:rdz] [ænd; ənd]
PERCY GODOLPHIN THE GUEST OF SAVILLE . — HE ENTERS THE LIFE - GUARDS AND
珀西 高多芬 这 客人 的 萨维尔 . — 他 进入 这 生活 - 守卫 和
[bɪ'kʌmz] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] .
BECOMES THE FASHION .
变成 这 时尚 .

珀西·戈多尔芬，萨维尔的客人——他加入了皇家卫队，并成为了时尚的象征。

" [ænd; ənd][soʊ] , " [sed] ['sɑ:vɪl] , ['læfɪŋ] , " [ju:; jʊ] ['ri:əli] [geɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði][slɪp] : ['eksələnt] !
" And so , " said Saville , laughing , " you really gave them the slip : excellent !
" 和 所以 , " 说 萨维尔 , 笑 , " 你 真的 给予 他们 这 滑 : 出色的 !

“所以，”萨维尔笑着说，“你真的甩掉了他们：太棒了！”

[bʌt; bət][aɪ] ['envi] [ju:; jʊ][jʊr; jər] [əd'ventʃəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pleɪər] [foʊk] .
But I envy you your adventures with the player folk .
但 我 嫉妒 你 你的 冒险 和 这 玩家 民间 .

但我很羡慕你和玩家们一起经历的冒险。

- [gæd] !
' **Gad** !
- 加德 !

"天哪！"

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][sʌm; səm] ['jɪrz] ['jʌŋgər] , [aɪ] [wʊd] [dʒɔɪn][ðem; ðəm][maɪ'self] ;
if **I** **were** **some** **years** **younger** **,** **I** **would** **join** **them** **myself** **;**
如果 我 是 一些 年 年轻 , 我 会 加入 他们 我 ;

如果我年轻几岁，我也会加入他们；

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][ækt][sɜːr]['pəːtinæks] - ['feɪməsli] ; [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪm]
I **should** **act** **Sir** **Pertinax** **Macsycophant** **famously** **;** **I** **have** **a** **touch** **of** **the** **mime**
我 应该 行为 先生 视网膜 - 众所周知 ; 我 有 一个 触碰 的 这 哑剧
[ɪn][ˌem 'iː] .
in **me** **.**
在 我 .

我应该像佩蒂纳克斯·麦克西科芬特爵士那样出名；我身上有点哑剧演员的气质。

[wel] !
Well **!**
出色地 !

出色地！

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ][prə'poʊz][tuː; tə][duː] ? — [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? — [eɪ] ! "
but **what** **do** **you** **propose** **to** **do** **?** **—** **live** **with** **me** **?** **—** **eh** **!** **"**
但 什么 做 你 提出 到 做 ? — 居住 和 我 ? — 嗯 ! "

但你打算怎么办？——跟我一起生活？——呃！

" [waɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][best] ,
" **Why** **,** **I** **think** **that** **might** **be** **the** **best** **,**
" 为什么 , 我 思考 那 可能 是 这 最好的 ,

"我觉得那可能是最好的办法。"

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [moʊd][ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [maɪ][laɪf] .
and **certainly** **it** **would** **be** **the** **pleasantest** **mode** **of** **passing** **my** **life** **.**
和 当然 它 会 是 这 最令人愉悦的 模式 的 通过 我的 生活 .

这无疑将是我度过一生最愉快的方式。

[bʌt; bət] — — "
But **—** **—** **"**
但 — — "

但 - "

" [bʌt; bət] [wʌt] ? "
" **But** **what** **?** **"**
" 但 什么 ? "

"但是什么？"

" [waɪ] , [aɪ][kæn; kən] ['skersli] ['kwɔːrtər][maɪ'self][ɑːn][jʊr; jər] ['kɜːrtəsi] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [suːn] [groʊ]
" **Why** **,** **I** **can** **scarcely** **quarter** **myself** **on** **your** **courtesy** **;** **I** **should** **soon** **grow**
" 为什么 , 我 能 几乎 四分之一 我 在 你的 礼貌 ; 我 应该 很快 生长
[ˌdɪskən'tentɪd] .
discontented **.**
不满 .

"哎呀，我几乎不能靠你的好意安顿下来；我很快就会感到不满。"

[soʊ][aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðər] , [huːm] [aɪ] , ['kaɪndli][ænd; ənd] [kən'sɪdərətli] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ]
So **I** **shall** **write** **to** **my** **father** **,** **whom** **I** **,** **kindly** **and** **considerately** **,** **by** **the** **way**
所以 我 将 写 到 我的 父亲 , 谁 我 , 亲切地 和 体贴地 , 经过 这 方式
,
,
,

所以我要写信给我的父亲，顺便说一句，我一直亲切体贴地对待他。

[ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][maɪ] ['seɪfti] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][maɪ][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][biː] — — . [aɪ][toʊld]
informed **of** **my** **safety** **the** **very** **first** **day** **of** **my** **arrival** **at** **B** **—** **—** **.** **I** **told**
知情的 的 我的 安全 这 非常 第一的 天 的 我的 到达 在 B — — . 我 讲述
[hɪm; ɪm][tuː; tə][də'rekt][hɪz; ɪz] ['letərz] [tuː; tə][jʊr; jər] [haʊs] ;
him **to** **direct** **his** **letters** **to** **your** **house** **;**
他 到 直接的 他的 信件 到 你的 房子 ;

我抵达B——的第一天就被告知我的安全状况。我告诉他把信件寄到你家;

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['hændbɪl] [wɪtʃ] [soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][maɪ]
but **I** **regret** **to** **find** **that** **the** **handbill** **which** **so** **frightened** **me** **from** **my**
但 我 后悔 到 寻找 那 这 传单 哪个 所以 害怕 我 从 我的
[prə'praɪəti][ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['noʊtɪs][hiː; hi][hæz; həz] [deɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ʌv; əv][maɪ] ['hwɛərə.baut] .
propriety **is** **the** **only** **notice** **he** **has** **deigned** **to** **take** **of** **my** **whereabout** **.**
礼 是 这 仅有的 注意 他 有 设计 到 拿 的 我的 在哪里 .

但令我遗憾的是，那张吓得我魂飞魄散的传单，竟然是他唯一愿意留意我行踪的方式。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['ðerfɔːr] [ə'gen] , ['bɛgɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][let][ˌem 'iː]['entər][ðə; ði]
I **shall** **write** **to** **him** **therefore** **again** **,** **begging** **him** **to** **let** **me** **enter** **the**
我 将 写 到 他 所以 再次 , 乞讨 他 到 让 我 进入 这
['ɑːrmi] .
army **.**
军队 .

因此，我将再次写信给他，恳求他让我参军。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] [aɪ] [mʌtʃ] ['fænsi] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ðen] !
It **is** **not** **a** **profession** **I** **much** **fancy** **;** **but** **what** **then** **!**
它 是 不是 一个 职业 我 很多 想要 ; 但 什么 然后 !

我并不太喜欢这个职业；但是那又怎样呢!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [oʊn] ['mæstər] . "
I **shall** **be** **my** **own** **master** **.** **"**
我 将 是 我的 自己的 掌握 . "

我将成为自己的主人。

" ['veri] [wel] [sed] !
" **Very** **well** **said** **!**
" 非常 出色地 说 !

说得太好了!

" ['ænsər] ['sɑːvɪl] ; " [ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][hoʊp][aɪ][kæn; kən] [sɜːrv] [juː; jʊ] .
" **answered** **Saville** **;** **"** **and** **here** **I** **hope** **I** **can** **serve** **you** **.**
" 回答 萨维尔 ; " 和 这里 我 希望 我 能 服务 你 .

萨维尔回答说："我希望在这里能为您服务。"

[ɪf] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪl] [peɪ] [ðə; ði] ['lɔːfl] [sʌm; səm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [gɑːrdz] ,
If **your** **father** **will** **pay** **the** **lawful** **sum** **for** **a** **commission** **in** **the** **Guards** **,**
如果 你的 父亲 将要 支付 这 合法的 和 为了 一个 委员会 在 这 卫兵 ,

如果你父亲愿意支付合法费用以获得卫队军官委任状，

[waɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][get][juː; jʊ][ɪn][fɔːr; fər] [ðæt] [sʌm; səm][ə'loʊn] — [noʊ]
why **,** **I** **think** **I** **have** **interest** **to** **get** **you** **in** **for** **that** **sum** **alone** **—** **no**
为什么 , 我 思考 我 有 兴趣 到 得到 你 在 为了 那 和 独自的 — 不
['traɪflɪŋ] ['feɪvər] .
trifling **favour** **.**
琐事 偏爱 .

我觉得光凭这笔钱，我就有理由拉你入伙——这可不是小事。

" [^ə'dɔlfin] [wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪd] [æt; ət] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l] , [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [roʊt] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

"	Godolphin	was	enchanted	at	this	proposal	,	and	instantly	wrote	to	his
"	高多芬	曾是	迷人的	在	这	提议	,	和	即刻	写道	到	他的

['fɑ:ðər] , [ɜ:rdʒɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['strɔ:ŋli] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ;

father	,	urging	it	strongly	upon	him	;
父亲	,	敦促	它	强烈	之上	他	;

“戈多尔芬对这个提议欣喜若狂，立即写信给他的父亲，强烈要求他接受这个提议；

['sɑ:vɪl] , [ɪn][ə; eɪ] ['seprət] [ɪ'pɪsl] , ['sekəndid][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] .

Saville	,	in	a	separate	epistle	,	seconded	the	motion	.
萨维尔	,	在	一个	分离	书信	,	附议	这	运动	.

萨维尔在另一封信中附议了这项动议。

" [ju:; jʊ] [si:] , " [roʊt] [ðə; ði] ['lætər] , " [ju:; jʊ] [si:] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , [ðæt] [jʊr; jər] [sʌn] [ɪz][ə; eɪ][waɪld] ,

"	You	see	,	"	wrote	the	latter	,	"	you	see	,	my	dear	sir	,	that	your	son	is	a	wild	,
"	你	看	,	"	写道	这	后者	,	"	你	看	,	我的	亲爱的	先生	,	那	你的	儿子	是	一个	荒野	,

“你看，”后者写道，“你看，我亲爱的先生，你的儿子是个野孩子，

['rezəlu:t] ['skeɪpˌgreɪs] .

resolute	scapegrace	.
坚决	逃犯	.

坚定的逃犯。

[ju:; jʊ][kæn; kən][du:] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][baɪ] [sku:lz] [ænd; ənd][koʊ'ɜ:rʒn] :

You	can	do	nothing	with	him	by	schools	and	coercion	:
你	能	做	没有什么	和	他	经过	学校	和	强迫	:

你通过学校教育和强制手段都无法改变他：

[pʊt][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['dɪsəplɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['sɜ:rvɪs] , [ænd; ənd] [kən'dem] [hɪm; ɪm][tu:; tə][lɪv; laɪv][ɑ:n]

put	him	to	discipline	in	the	king's	service	,	and	condemn	him	to	live	on
放	他	到	纪律	在	这	国王的	服务	,	和	谴责	他	到	居住	在

[hɪz; ɪz] [peɪ] .

his	pay	.
他的	支付	.

让他接受国王的纪律约束，并判他靠国王的薪俸度日。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [tʃi:p] [moʊd] , ['æftər][ɔ:l] , [ʌv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['reprəbeɪt] ;

It	is	a	cheap	mode	,	after	all	,	of	providing	for	a	reprobate	;
它	是	一个	便宜的	模式	,	后	全部	,	的	提供	为了	一个	恶棍	;

毕竟，这是一种廉价的供养恶棍的方式；

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə]['entər][ðə; ði]['ɑ:rmi][æt; ət][soʊ] ['ɜ:rli]

and	as	he	will	have	the	good	fortune	to	enter	the	army	at	so	early
和	作为	他	将要	有	这	好的	财富	到	进入	这	军队	在	所以	早期的

[æn; ən][eɪdʒ] ,

an	age	,
一个	年龄	,

而他年纪轻轻就能有幸参军，

[baɪ][ðə; ði][taɪm][hi:; hi][ɪz] ['θɜ:rti] , [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ]['kɜ:rn(ə)l][ɑ:n] [fʊl] [peɪ] .

by	the	time	he	is	thirty	,	he	may	be	a	colonel	on	full	pay	.
经过	这	时间	他	是	三十	,	他	可能	是	一个	上校	在	满的	支付	.

到他三十岁时，他可能已经是一名领全薪的上校了。

['sɪriəsli] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][best] [θɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Seriously	,	this	is	the	best	thing	you	can	do	with	him	,
严重地	,	这	是	这	最好的	事物	你	能	做	和	他	,

说真的，这是你能为他做的最好的事了。

— [ən'les] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][jʊr; jər]['fæməli] .

—	unless	you	have	a	living	in	your	family	.
—	除非	你	有	一个	活的	在	你的	家庭	.

除非你家里有生活必需品。

" [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˌdɪskəm'poʊzd][baɪ] [ðiːz] ['letərz] , [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz]
" The old gentleman was much discomposed by these letters , and by his
" 这 老的 绅士 曾是 很多 心神不宁 经过 这些 信件 , 和 经过 他的
['sʌnz] ['priːviəs] [ɪ'loʊpmənt] .
son's previous elopement .
儿子的 以前的 私奔 .

"这位老先生对这些信件以及他儿子之前的私奔感到非常不安。"

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] , [haʊ'evər] , [bʌt; bət] [fɔːr'siːt] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ðə; ði]
He could not , however , but foresee , that if he resisted the
他 可以 不是 , 然而 , 但 预见 , 那 如果 他 抵抗 这
['bɔɪz] [wɪʃɪz] ,
boy's wishes ,
男孩们 愿望 ,

然而，他却无法预见，如果他违背男孩的意愿，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [taɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
he was likely to have a troublesome time of it .
他 曾是 可能 到 有 一个 麻烦的 时间 的 它 .

他可能会遇到一些麻烦。

[skreɪp] ['æftər] [skreɪp] , ['dɪfɪkəlti] ['fɑːloʊɪŋ] ['dɪfɪkəlti] , [maɪt] [ɪn'suː] , [ɔːl] ['kɔːstɪŋ] [bəuθ][æŋ'zaɪəti]
Scrape after scrape , difficulty following difficulty , might ensue , all costing both anxiety
刮 后 刮 , 困难 下列的 困难 , 可能 随之而来 , 全部 成本 两个都 焦虑
[ænd; ənd] ['mʌni] .
and money .
和 钱 .

接连不断的擦伤，接踵而至的困难，可能会让人焦虑不安，而且耗费金钱。

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['ɔːfər] ['fɜːrnɪʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fer] [ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['rɪdɪŋ] [hɪm'self] ,
The present offer furnished him with a fair excuse for ridding himself ,
这 展示 提供 提供 他 和 一个 公平的 原谅 为了 骑行 他自己 ,

目前的提议为他提供了一个摆脱困境的合理借口。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][tuː; tə] [kʌm] , [ʌv; əv] ['fɜːrðər] [prə'vɪʒ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɔːfsprɪŋ] ;
for a long time to come , of further provision for his offspring ;
为了 一个 长的 时间 到 来 , 的 更远 条款 为了 他的 后代 ;

在很长一段时间内，为他的后代提供进一步的保障；

[ænd; ənd] [naʊ] ['groʊɪŋ] ['deɪli] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪndələnt] [ruː'tiːn] [ʌv; əv]
and now growing daily more and more attached to the indolent routine of
和 现在 生长 日常的 更多的 和 更多的 随附的 到 这 懒惰的 常规 的
['sɑːlətəri] [iː'kɔnəmiz] [ɪn] [wɪtʃ] [biː; bi] [muːvd] ,
solitary economies in which be moved ,
孤 经济体 在 哪个 是 已搬 ,

而且现在，他越来越依恋于他所处的孤独经济中那种慵懒的日常生活，

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɪm'self][frʌm; frəm]['fjuːtʃər] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n]
he was glad of an opportunity to deliver himself from future interruption
他 曾是 高兴的 的 一个 机会 到 递送 他自己 从 未来 中断
,
,
,

他很高兴有机会摆脱未来的干扰。

[ænd; ənd] [sə'rendər] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [soʊl][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .
and surrender his whole soul to his favourite occupation .
和 投降 他的 所有的 灵魂 到 他的 最喜欢的 职业 .

并将自己的全部灵魂奉献给自己最热爱的职业。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['æftər][ə; eɪ] ['fɔːrtˌnaɪts] [dɪ'leɪ] [ænd; ənd][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [roʊt] ['ʃɔːrtli] [tuː; tə]

At	length	,	after	a	fortnight's	delay	and	meditation	,	he	wrote	shortly	to
在	长度	,	后	一个	两周的	延迟	和	冥想	,	他	写道	不久	到

['sɑːvɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] ;

Saville	and	his	son	;
萨维尔	和	他的	儿子	;

经过两周的拖延和思考，他终于给萨维尔和他的儿子写了一封简短的信；

['seɪɪŋ] , ['æftər] [mʌtʃ] [rɪ'proʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['lætər] ,

saying	,	after	much	reproach	to	the	latter	,
说	,	后	很多	责备	到	这	后者	,

在对后者进行了一番严厉斥责之后，他说：

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] ['riːəli] [biː; bi] ['pəːtʃəst] [æt; ət][ðə; ði][sʌm; səm]['spesɪfaɪd][hiː; hi]

that	if	the	commission	could	really	be	purchased	at	the	sum	specified	he
那	如果	这	委员会	可以	真的	是	购买	在	这	和	指定的	他

[wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] ,

was	willing	to	make	a	sacrifice	,
曾是	愿意的	到	制作	一个	牺牲	,

如果佣金真的能以指定的价格买到，他愿意做出牺牲。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][mʌst; məst] [pɪntʃ] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [kən'kluːd] [ðə; ði] ['bɪznəs] .

for	which	he	must	pinch	himself	,	and	conclude	the	business	.
为了	哪个	他	必须	捏	他自己	,	和	结束	这	商业	.

他不禁掐了自己一下，难以置信，然后完成了这件事。

[ðɪs] [tʌtʃt] [ðə; ði][sʌn] , [bʌt; bət] ['sɑːvɪl] [læft] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [twɪndʒ] [ʌv; əv] [gʊd]

This	touched	the	son	,	but	Saville	laughed	him	out	of	the	twinge	of	good
这	感动	这	儿子	,	但	萨维尔	笑了	他	出去	的	这	轻微疼痛	的	好的

['fiːlɪŋ] ;

feeling	;
感觉	;

这番话感动了儿子，但萨维尔却笑着打消了他心中那一丝美好的感觉；

[ænd; ənd] ['veri] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] , ['pəːsi] [^ə'dɔlfin] [wʌz; wəz] [gə'zɛtɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['kɔːrnɪt][ɪn]

and	very	shortly	afterwards	,	Percy	Godolphin	was	gazetted	as	a	cornet	in
和	非常	不久	然后	,	珀西	高多芬	曾是	公报	作为	一个	角膜	在

[ðə; ði] — — [laɪf] - [gɑːrdz] .

the	—	—	Life	-	Guards	.
这	—	—	生活	-	卫兵	.

不久之后，珀西·戈多尔芬被任命为——皇家卫队少尉。

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ɪn] [piːs] , [ɪz] ['ɪndələnt] [ɪ'nʌf] , ['hev(ə)n] [noʊz] !

The	life	of	a	soldier	,	in	peace	,	is	indolent	enough	,	Heaven	knows	!
这	生活	的	一个	士兵	,	在	和平	,	是	懒惰的	足够的	,	天堂	知道	!

天知道，和平时期士兵的生活是多么悠闲！

['pəːsi] [laɪkt] [ðə; ði] [nuː] ['juːnɪfɔːrmz][ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['hɔːrsɪz] — [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [bɔːt]

Percy	liked	the	new	uniforms	and	the	new	horses	—	all	of	which	were	bought
珀西	喜欢	这	新的	制服	和	这	新的	马匹	—	全部	的	哪个	是	买

[ɑːn]['kredɪt] .

on	credit	.
在	信用	.

珀西很喜欢新制服和新马——所有这些都是赊购的。

[hiː; hi] [laɪkt] [hɪz; ɪz] [nuː] [kəm'pænjənz] ; [hiː; hi] [laɪkt] [bɔːlz] ; [hiː; hi] [laɪkt] [flə:tɪŋ] ;

He	liked	his	new	companions	;	he	liked	balls	;	he	liked	flirting	;
他	喜欢	他的	新的	同伴	;	他	喜欢	球	;	他	喜欢	调情	;

他喜欢他的新伙伴；他喜欢舞会；他喜欢调情；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][dɪsˈlaɪk] [haid] [pɑːrk][frʌm; frəm] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-] [tɪl] [sɪks] ;

he	did	not	dislike	Hyde	Park	from	four	o'clock	till	six	;
他	做过	不是	不喜欢	海德	公园	从	四	点钟	直到	六	;

他并不讨厌下午四点到六点之间的海德公园；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['veri] [mʌtʃ] [bɔːrd] [baɪ] [drɪlz] [ænd; ənd] [pəˈreɪd] .

and	he	was	not	very	much	bored	by	drills	and	parade	.
和	他	曾是	不是	非常	很多	无聊的	经过	演习	和	游行	.

他并不觉得操练和阅兵很无聊。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kredɪt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['proʊtəʒeɪ][ʌv; əv]

It	was	much	to	his	credit	in	the	world	that	he	was	the	protege	of
它	曾是	很多	到	他的	信用	在	这	世界	那	他	曾是	这	门徒	的

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['kærəktər] [fɔːr; fər] ['prɑːflɪgəsi] [ænd; ənd] ['gæmblɪŋ] [æz; əz]

a	man	who	had	so	great	a	character	for	profligacy	and	gambling	as
一个	男人	WHO	有	所以	伟大的	一个	特点	为了	挥霍无度	和	赌博	作为

[ɔː'gʌstəs] ['sɑːvɪl] ;

Augustus	Saville	;
奥古斯都	萨维尔	;

在世人眼中，他能成为奥古斯都·萨维尔这样一位挥霍无度、嗜赌成性的人的门生，这本身就是他的一大荣耀；

[ænd; ənd]['ʌndər] [sʌtʃ] ['ɔːspɪsɪz] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmsɛf] [lɔːntʃt] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː][ðə; ði] [fʊl] [taɪd]

and	under	such	auspices	he	found	himsef	launched	at	once	into	the	full	tide
和	在下面	这样的	庇护	他	成立	他自己	发射	在	一次	进入	这	满的	潮

[ʌv; əv] " [gʊd] [səˈsaɪəti] .

of	"	good	society	.
的	"	好的	社会	.

在这样的庇护下，他立刻融入了"上流社会"的浪潮之中。

" [jʌŋ] , [roʊˈmæntɪk] , [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['klæsɪk] [fitʃər] [ʌv; əv][æn; ən][ænˈtinəuəs] ,

"	Young	,	romantic	,	high	-	spirited	—	with	the	classic	features	of	an	Antinous	,
"	年轻的	,	浪漫的	,	高的	-	精神抖擞	—	和	这	经典的	特征	的	一个	安提诺乌斯	,

"年轻、浪漫、热情奔放——具备安提诺乌斯式的经典特征，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['veri] ['prɪti] [næk] [ʌv; əv] ['kɔmplɪməntɪŋ] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [vəːsiz] — ['pəːsi]

and	a	very	pretty	knack	of	complimenting	and	writing	verses	—	Percy
和	一个	非常	漂亮的	诀窍	的	赞美	和	写作	诗句	—	珀西

[^əˈdɔlfin] [suːn] [bɪˈkeɪm] ,

Godolphin	soon	became	,
高多芬	很快	成为	,

珀西·戈多尔芬很快就展现出极佳的赞美和作诗天赋，成为.....

[waɪl] [jet] [mɔːr] [fɪt][ɪn] ['jɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['nɜːrsəri] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrld] ,

while	yet	more	fit	in	years	for	the	nursery	than	the	world	,
尽管	然而	更多的	合身	在	年	为了	这	苗圃	比	这	世界	,

虽然年纪比世人更适合待在育婴室，

" [ðə; ði] [kɜːrld] ['dɑːrlɪŋ] " [ʌv; əv] [ðæt] [waɪd] [klæs] [ʌv; əv] [haɪ] - [bɔːrn] ['wɪmɪn] [huː] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ]

"	the	curled	darling	"	of	that	wide	class	of	high	-	born	women	who	have	nothing
"	这	卷曲	亲爱的	"	的	那	宽的	班级	的	高的	-	出生	女性	WHO	有	没有什么

[tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [hɪr] [lʌv] [meɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

to	do	but	to	hear	love	made	to	them	,
到	做	但	到	听到	爱	制成	到	他们	,

她是出身高贵的女性群体中的"娇弱甜心"，这些女性除了听人对她们说情话之外别无他事。

[ænd; ənd] [huː] , [ɔːl] ['ɑːrtɪfɪs] [ðəm'selvz] , [θɪŋk] [ðə; ði] [lʌv] [swiːtəst] [wɪtʃ] - [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	who	,	all	artifice	themselves	,	think	the	love	sweetest	which	srings	from	the
和	WHO	,	全部	技巧	他们自己	,	思考	这	爱	最甜美的	哪个	-	从	这

[moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [sɔːrs] .

most	natural	source	.
最多	自然的	来源	.

他们自己都是矫揉造作的人，却认为源自最自然之爱的爱情才是最甜蜜的。

[ðeɪ] [laɪk] ['bɔɪhʊd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['bæʃfl] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌsɪks'tiːn][tuː; tə] ['twenti] ,

They	like	boyhood	when	it	is	not	bashful	;	and	from	sixteen	to	twenty	,
他们	喜欢	童年	什么时候	它	是	不是	害羞的	;	和	从	十六	到	二十	,

他们喜欢不羞涩的少年时代；以及十六岁到二十岁之间，

[ə; eɪ][wɑːn; hwɑːn] [niːd] ['skersli] [goʊ][tuː; tə] [sə'vɪl] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['dʒuːliə] .

a	Juan	need	scarcely	go	to	Seville	to	find	a	Julia	.
一个	胡安	需要	几乎	去	到	塞维利亚	到	寻找	一个	朱莉娅	.

胡安几乎不需要去塞维利亚就能找到朱莉娅。

[bʌt; bət] [lʌv] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][wɜːrst]['deɪndʒər] [ðæt] ['menəst] [ðə; ði][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] [bɔɪ] .

But	love	was	not	the	worst	danger	that	menaced	the	intoxicated	boy	.
但	爱	曾是	不是	这	最差	危险	那	受威胁	这	酣	男生	.

但爱情并不是威胁着这个醉酒男孩的最大危险。

['sɑːvɪl] , [ðə; ði][moʊst] [sɪ'dʌktɪv] [ʌv; əv]['tuːtɚz] — ['sɑːvɪl] [huː] , [ɪn][hɪz; ɪz][wɪt] ; [hɪz; ɪz][bɔːn][tʌn] ,

Saville	,	the	most	seductive	of	tutors	—	Saville	who	,	in	his	wit	;	his	bon	ton	,
萨维尔	,	这	最多	诱人的	的	导师	—	萨维尔	WHO	,	在	他的	有	;	他的	邦	吨	,

萨维尔，最有魅力的家庭教师——萨维尔，他机智幽默，举止优雅，

[hɪz; ɪz][kən'troʊl]['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld] , [siːmd] [æz; əz][ə; eɪ][gɑːd][tuː; tə][ɔːl] [les] ['elɪveɪtɪd]

his	control	over	the	great	world	,	seemed	as	a	god	to	all	less	elevated
他的	控制	超过	这	伟大的	世界	,	似乎	作为	一个	上帝	到	全部	较少的	升高

[ænd; ənd] [les] [ə'spaɪərɪŋ] ,

and	less	aspiring	,
和	较少的	有抱负的	,

他对整个世界的掌控，在所有地位较低、志向不那么远大的人眼中，就像神一样。

— ['sɑːvɪl] [wʌz; wəz] [gə'dɑːlfɪnz] ['kɑːnstənt][kəm'pænjən] ; [ænd; ənd] ['sɑːvɪl] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən]

—	Saville	was	Godolphin's	constant	companion	;	and	Saville	was	worse	than
—	萨维尔	曾是	高多芬的	持续的	伴侣	;	和	萨维尔	曾是	更糟	比

[ə; eɪ] ['prɑːflɪgət] — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['gæmblər] !

a	profligate	—	he	was	a	gambler	!
一个	挥霍无度	—	他	曾是	一个	赌徒	!

萨维尔是戈多芬的忠实伙伴；而萨维尔比挥霍无度的人还要糟糕——他是个赌徒！

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] ['geɪmɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [vaɪs] [ðæt] [kʊd; kəd] ['fæsɪneɪt] [ðə; ði] [jʌŋ] :

One	would	think	that	gaming	was	the	last	vice	that	could	fascinate	the	young	:
一	会	思考	那	赌博	曾是	这	最后的	副	那	可以	吸引	这	年轻的	:

人们或许会认为，游戏是最后一种能吸引年轻人的不良嗜好：

[ɪts] ['ævərɪs] , [ɪts] ['græspɪŋ] , [ɪts] ['hɪdiəs] ['selfɪʃnəs] , [ɪts][koʊld] , ['kælkjuleɪtɪŋ] ['miːnnəs] , [wʊd] ,

its	avarice	,	its	grasping	,	its	hideous	selfishness	,	its	cold	,	calculating	meanness	,	would	,
它是	贪婪	,	它是	抓握	,	它是	可怕	自私	,	它是	寒冷的	,	计算	卑鄙	,	会	,

[wʌn] [maɪt] [ɪ'mædʒɪn] ,

one	might	imagine	,
一	可能	想象	,

人们或许会想象，它的贪婪、它的攫取、它丑陋的自私、它冷酷无情的算计，

[sker] [ə'weɪ] [ɔːl] [huː] [hæv; həv] [jet] ['ʌðər] [ænd; ənd]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] ['diːɪti:z] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] .

scare	away	all	who	have	yet	other	and	softer	deities	to	worship	.
吓	离开	全部	WHO	有	然而	其他	和	更柔和	神灵	到	崇拜	.

吓走所有那些崇拜其他更温和神灵的人。

[bʌt; bət] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv] [juːθ] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['rerli] [rɪ'zɪst] [wət'evər] [ɪz][ðə; ði]

But	,	in	fact	,	the	fault	of	youth	is	that	it	can	rarely	resist	whatever	is	the
但	,	在	事实	,	这	过错	的	青年	是	那	它	能	很少	抵抗	任何	是	这

[moʊd] .

Mode	.
模式	.

但事实上，年轻人的缺点在于，他们很少能抵挡住任何潮流的诱惑。

['geɪmɪŋ] , [ɪn][ɔːl] ['kʌntriz] , [ɪz][ðə; ði][vaɪs][ʌv; əv][æn; ən][ˌærɪ'stɑːkrəsi] .

Gaming	,	in	all	countries	,	is	the	vice	of	an	aristocracy	.
赌博	,	在	全部	国家	,	是	这	副	的	一个	贵族	.

在所有国家，赌博都是贵族阶层的恶习。

[ðə; ði] [jʌŋ] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][ðə; ði][best] ['sɜːrkl] ;

The	young	find	it	already	established	in	the	best	circles	;
这	年轻的	寻找	它	已经	已确立的	在	这	最好的	界	;

年轻人发现它在上流社会已经根深蒂固;

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [en'taɪst] [baɪ][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['ruːɪnd] [wen] [ðə; ði]['hæbɪt] [bɪ'kʌmz] [ðer; ðər] [oʊn] .

they	are	enticed	by	the	habit	of	others	,	and	ruined	when	the	habit	becomes	their	own	.
他们	是	诱人的	经过	这	习惯	的	其他的	,	和	毁坏	什么时候	这	习惯	变成	他们的	自己的	.

他们容易受到他人习惯的诱惑，而当这种习惯变成自己的习惯时，他们就毁了自己。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['fiːvərɪʃ] , ['pəːsi] , " [sed] ['sɑːvɪl] , [æz; əz][hiː; hi][met][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] .

"	You	look	feverish	,	Percy	,	"	said	Saville	,	as	he	met	his	pupil	in	the	Park	.
"	你	看	发烧	,	珀西	,	"	说	萨维尔	,	作为	他	遇见	他的	瞳孔	在	这	公园	.

"珀西，你看上去发烧了，"萨维尔在公园里遇见他的学生时说道。

" [aɪ][dəunt]['wʌndər][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ; [juː; jʊ][lɔːst] [ɪn'fɜːrnəli] [læst] [naɪt] . "

"	I	don't	wonder	at	it	;	you	lost	infernally	last	night	.	"
"	我	不	想知道	在	它	;	你	丢失的	地狱般地	最后的	夜晚	.	"

"我一点也不觉得奇怪；你昨晚输得一败涂地。"

" [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][peɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['pəːsi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪp] .

"	More	than	I	can	pay	,	"	replied	Percy	,	with	a	quivering	lip	.
"	更多的	比	我	能	支付	,	"	回复	珀西	,	和	一个	颤抖	唇	.

"我付不起，"珀西嘴唇颤抖着回答道。

" [noʊ] ! [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ] ['ʃɛrz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	No	!	you	shall	pay	it	to	-	morrow	,	for	you	shall	go	shares	with	me	to	-	night	.
"	不	!	你	将	支付	它	到	-	明天	,	为了	你	将	去	分享	和	我	到	-	夜晚	.

"不！你明天再付，因为你今晚要和我一起去吃顿饭。"

[əb'zɜːrv] , " [kən'tɪnjuːd] ['sɑːvɪl] , ['laʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , " [aɪ]['nevər] [luːz] . "

Observe	,	"	continued	Saville	,	lowering	his	voice	,	"	I	never	lose	.	"
观察	,	"	持续	萨维尔	,	降低	他的	嗓音	,	"	我	绝不	失去	.	"

"你看，"萨维尔压低声音继续说道，"我从不输。"

" [haʊ] ['nevər] ? "

"	How	never	?	"
"	如何	绝不	?	"

"怎么可能没有？"

" ['nevər] , [ən'les] [baɪ] [dɪ'zaɪn] .

"	Never	,	unless	by	design	.
"	绝不	,	除非	经过	设计	.

"除非是刻意为之，否则绝不可能。"

[aɪ] [pleɪ] [æt; ət][noʊ] [geɪm] [wer] [tʃæns] ['oʊnli] [prɪ'zaɪd] .

I	play	at	no	game	where	chance	only	presides	.
我	玩	在	不	游戏	在哪里	机会	仅有的	主持	.

我从不玩完全靠运气的游戏。

[wɪst] [ɪz][maɪ] ['feɪvərɪt] [geɪm] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['pɑːpjələr] : [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

Whist	is	my	favourite	game	:	it	is	not	popular	:	I	am	sorry	for	it	.
惠斯特	是	我的	最喜欢的	游戏	:	它	是	不是	受欢迎的	:	我	是	对不起	为了	它	.

惠斯特牌是我最喜欢的游戏，但它并不流行，对此我感到很遗憾。

[aɪ] [teɪk] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [geɪmz] , — [aɪ][ˌeɪ 'em] [fɔːrst] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] ,

I	take	up	with	other	games	,	—	I	am	forced	to	do	it	;	but	,
我	拿	向上	和	其他	游戏	,	—	我	是	强制	到	做	它	;	但	,

我开始玩其他游戏——我是被迫的；但是，

['iːv(ə)n][æt; ət] [ruːʒ] [et] [nwɑːr] , [aɪ] ['kæri] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] [wɪst] .

even	at	rouge	et	noir	,	I	carry	about	with	me	the	rules	of	whist	.
甚至	在	胭脂	等	黑色电影	,	我	携带	关于	和	我	这	规则	的	惠斯特	.

即使在红与黑酒吧，我也会随身携带惠斯特牌的规则。

[aɪ]['kælkjuleɪt] — [aɪ] [rɪ'membər] . "

I	calculate	—	I	remember	.	"
我	计算	—	我	记住	.	"

我计算——我记住。

" [bʌt; bət]['hæzərd] ? "

"	But	hazard	?	"
"	但	冒险	?	"

"但是危险呢？"

" [aɪ]['nevər] [pleɪ] [æt; ət] [ðæt] , " [sed] ['sɑːvɪl] , ['sɑːləmli] .

"	I	never	play	at	that	,	"	said	Saville	,	solemnly	.
"	我	绝不	玩	在	那	,	"	说	萨维尔	,	庄严地	.

"我从不玩那种游戏，"萨维尔严肃地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['dɛvəlz] [geɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] [di'faiz] [skɪl] .

"	It	is	the	devil's	game	;	it	defies	skill	.
"	它	是	这	魔鬼的	游戏	;	它	反抗	技能	.

"这是魔鬼的游戏；它不讲技巧。"

[fər'seɪk] ['hæzərd] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [tiːtʃ] [juː; jʊ][eɪ'kɑːteɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] ['fæʃ(ə)n] .

Forsake	hazard	,	and	let	me	teach	you	ecarte	;	it	is	coming	into	fashion	.
背叛	冒险	,	和	让	我	教	你	埃卡特	;	它	是	未来	进入	时尚	.

放弃危险，让我教你ecarte；它正在流行。

" ['sɑːvɪl] [tʊk] [greɪt] [peɪnz][wɪð; wɪθ] [^ə'dɔlfin] ; [ænd; ənd] [^ə'dɔlfin] , [huː] [wʌz; wəz][baɪ]['neɪtʃər]

"	Saville	took	great	pains	with	Godolphin	;	and	Godolphin	,	who	was	by	nature
"	萨维尔	采取	伟大的	疼痛	和	高多芬	;	和	高多芬	,	WHO	曾是	经过	自然

[ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'templətɪv] ,

of	a	contemplative	,
的	一个	沉思的	,

萨维尔对戈多芬非常用心；而戈多芬生性沉思，

[nɑːt]['heɪsti] [muːd] , [wʌz; wəz][noʊ][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l][dɪ'saɪp(ə)l] .

not	hasty	mood	,	was	no	superficial	disciple	.
不是	仓促	情绪	,	曾是	不	浅	弟子	.

心思并不急躁，也不是肤浅的门徒。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [baɪ'ɑːgrəfər] , [aɪ] [griːv] [tuː; tə] [kən'fes] , [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] , [ðoʊ] [ə; eɪ]

As	his	biographer	,	I	grieve	to	confess	,	that	he	became	,	though	a
作为	他的	传记作家	,	我	悲伤	到	承认	,	那	他	成为	,	尽管	一个

[pʌŋk'tɪliəsli] ['ɑːnɪst] ,

punctiliously	honest	,
一丝不苟地	诚实的	,

作为他的传记作者，我不得不遗憾地承认，尽管他为人极其诚实，但他最终还是变成了.....

[ə; eɪ][waɪz][ænd; ənd] ['fɔːrtʃənət] ['geɪmstər] ;
a wise and fortunate gamester ;
一个 明智的 和 幸运 赌棍 ;

一位精明而幸运的赌徒;

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [iːkt] [aʊt] [bɪ'taɪmz] [ðə; ði] ['slendər] ['prɑːfɪts][ʌv; əv][ə; eɪ] - [peɪ] .
and thus he eked out betimes the slender profits of a subaltern's pay .
和 因此 他 eked 出去 早点 这 苗条 利润 的 一个 - 支付 .

因此，他及时地赚取了下级军官微薄的薪水。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [greɪt] [dɪˌtɪriə'reɪʃn] [ɪn] ['pɝːsiːz] [maɪnd] — [ə; eɪ][maɪnd] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə]
This was the first great deterioration in Percy's mind — a mind which ought to
这 曾是 这 第一的 伟大的 恶化 在 珀西的 头脑 — 一个 头脑 哪个 应该 到
[hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['biːɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ,
have made him a very different being from what he became ,
有 制成 他 一个 非常 不同的 存在 从 什么 他 成为 ,

这是珀西精神状态的第一次重大恶化——这种恶化本应使他成为一个与他最终变成的样子截然不同的人。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [noʊ][vaɪs] , [noʊ]['iːv(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l] , [kʊd; kəd]['evər] [ɪn'taɪərli] [pər'vɜːrt] .
but which no vice , no evil example , could ever entirely pervert .
但 哪个 不 副 , 不 邪恶的 例子 , 可以 曾经 完全 变态 .

但没有任何恶习，没有任何坏榜样，能够完全扭曲它。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['sɑːvɪl] [ɪk'skjuːzd] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['hjuːmən] [ə'fekʃənz] . — [^ə'dɔlfin] [siːz] [wʌn] [huːm] [hiː; hi]
SAVILLE EXCUSED FOR HAVING HUMAN AFFECTIONS . — GODOLPHIN SEES ONE WHOM HE
萨维尔 已原谅 为了 拥有 人类 情感 . — 高多芬 看到 一 谁 他
['nevər] [siːz] [ə'gen] . — [ðə; ði] [nuː] ['æktrəs] .
NEVER SEES AGAIN . — THE NEW ACTRESS .
绝不 看到 再次 . — 这 新的 演员 .

萨维尔因拥有人类情感而被原谅。——戈多芬遇见了她，却再也没见过她。——新来的女演员。

['sɑːvɪl] [wʌz; wəz] [diːmd] [ðə; ði]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — [waɪz][ænd; ənd]
Saville was deemed the consummate man of the world — wise and
萨维尔 曾是 被认为 这 完善 男人 的 这 世界 — 明智的 和
['hɑːrtləs] .
heartless .
狠心 .

萨维尔被认为是世故圆滑的典范——既睿智又冷酷无情。

[haʊ] [keɪm] [hiː; hi][tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [grə'tuːɪtəs] [peɪnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] [^ə'dɔlfin] ?
How came he to take such gratuitous pains with the boy Godolphin ?
如何 来了 他 到 拿 这样的 无偿的 疼痛 和 这 男生 高多芬 ?

他为何要对戈多尔芬这个男孩如此费心思?

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , ['sɑːvɪl] [hæd; həd][noʊ] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['tʃɪldrən] ; [^ə'dɔlfin] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
In the first place , Saville had no legitimate children ; Godolphin was his
在 这 第一的 地方 , 萨维尔 有 不 合法的 孩子们 ; 高多芬 曾是 他的
[rɪ'leɪʃn] ;
relation ;
关系 ;

首先，萨维尔没有合法的子女；戈多芬是他的亲戚;

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ['hæknid] [ænd; ənd]['seɪtɪd][men][ʌv; əv]

in	the	second	place	it	may	be	observed	that	hackneyed	and	sated	men	of
在	这	第二	地方	它	可能	是	观察到	那	老套的	和	满足	男人	的

[ðə; ði][wɜːrld][ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ,

the	world	are	fond	of	the	young	,
这	世界	是	喜爱	的	这	年轻的	,

其次，可以看出，世上那些思想陈旧、审美疲劳的男人都喜欢年轻人。

[ɪn] [huːm] [ðeɪ] ['rekəgnaɪz] ['sʌmθɪŋ] — [ə; eɪ] ['betər] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .

in	whom	they	recognise	something	—	a	better	something	belonging	to	themselves	.
在	谁	他们	认出	某物	—	一个	更好的	某物	属于	到	他们自己	.

他们从这些人身上看到了某种东西——某种更美好、更属于他们自己的东西。

[ɪn] [gə'dɑːlfɪnz] ['dʒent(ə)lnəs][ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] ,

In	Godolphin's	gentleness	and	courage	,
在	高多芬的	温柔	和	勇气	,

在戈多芬的温柔和勇气中，

['sɑːvɪl] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['krʌstɪd] [ɜːr'bænəti][ænd; ənd] ['skiːmɪŋ]

Saville	thought	he	saw	the	mirror	of	his	own	crusted	urbanity	and	scheming
萨维尔	想法	他	锯	这	镜子	的	他的	自己的	结壳	城市化	和	心计

[ˌpɜːrsə'vɪrəns] ;

perseverance	;
毅力	;

萨维尔认为他看到了自己冷漠的都市气质和阴险狡诈的毅力的镜像；

[ɪn] [gə'dɑːlfɪnz] [faɪn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ['ɪntəlekt] [hiː; hi] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌnɪŋ]

in	Godolphin's	fine	imagination	and	subtle	intellect	he	beheld	his	own	cunning
在	高多芬的	美好的	想像力	和	微妙的	智力	他	观看	他的	自己的	狡猾

[ænd; ənd][hɪ'pɑːkrəsi] .

and	hypocrisy	.
和	虚伪	.

在戈多尔芬丰富的想象力和敏锐的智慧中，他看到了自己的狡诈和虚伪。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [ˌpɑːpju'lærəti] ['flætərd] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] ['bɔɪz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'mjuːzd] .

The	boy's	popularity	flattered	him	;	the	boy's	conversation	amused	.
这	男孩们	人气	受宠若惊	他	;	这	男孩们	对话	觉得好笑	.

男孩的受欢迎程度让他感到受宠若惊；男孩的谈话令人愉悦。

[noʊ][mæn][ɪz][soʊ] ['hɑːrtləs] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [strɔːŋ] ['laɪkɪŋz] ,

No	man	is	so	heartless	but	that	he	is	capable	of	strong	likings	,
不	男人	是	所以	狠心	但	那	他	是	有能力的	的	强的	喜好	,

没有人会冷酷无情到没有强烈的感情。

[wen] [ðeɪ] [duː][nɑːt][pʊt][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪ] ;

when	they	do	not	put	him	much	out	of	his	way	;
什么时候	他们	做	不是	放	他	很多	出去	的	他的	方式	;

当他们没有给他设置太多障碍时；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv]['laɪkɪŋ] [ðæt] ['sɑːvɪl] [hæd; həd][fɔːr; fər] [^ə'dɔlfin] .

it	was	this	sort	of	liking	that	Saville	had	for	Godolphin	.
它	曾是	这	种类	的	喜欢	那	萨维尔	有	为了	高多芬	.

萨维尔正是对高多芬抱有这种喜爱之情。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [ə'tætʃmənt] ,

Besides	,	there	was	yet	another	reason	for	attachment	,
除了	,	那里	曾是	然而	其他	原因	为了	依恋	,

此外，还有另一个导致依恋的原因，

[wɪtʃ] [maɪt] [æt; ət][fɜːrst] [siːm] [tuː] ['delɪkət] [tuː; tə]['æktʃueɪt][ðə; ði] [rɪ'faɪnd] [və'lʌptʃueri] ; [bʌt; bət]

which	might	at	first	seem	too	delicate	to	actuate	the	refined	voluptuary	;	but
哪个	可能	在	第一的	似乎	也	精美的	到	启动	这	精制	享乐主义	;	但

[ɪg'zæmɪnd] ['kloʊsli] ,

examined	closely	,
检查	密切	,

乍看之下，这似乎过于含蓄，不足以激发精致的享乐主义者的欲望；但仔细观察，

[ðə; ði] ['delɪkəsi] ['vænɪʃt] .

the	delicacy	vanished	.
这	美味	消失了	.

那份美味消失了。

['sɑːvɪl] [hæd; həd] [lʌvd] , [æt; ət] [liːst] [hæd; həd] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] — [gə'dɑːlfɪnz] ['mʌðər] (

Saville	had	loved	,	at	least	had	offered	his	hand	to	—	Godolphin's	mother	(
萨维尔	有	喜爱	,	在	至少	有	提供	他的	手	到	—	高多芬的	母亲	(

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][æn; ən] ['erəs] !)

she	was	supposed	an	heiress	!	)
她	曾是	据称	一个	女继承人	!	)

萨维尔曾经爱过，至少向戈多芬的母亲（据说她是一位女继承人！）求婚过。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [mɪst] ['biːɪŋ] [gə'dɑːlfɪnz] ['fɑːðər] :

He	thought	he	had	just	missed	being	Godolphin's	father	:
他	想法	他	有	只是	错过	存在	高多芬的	父亲	:

他觉得自己差点就成了戈多芬的父亲：

[hɪz; ɪz]['vænəti] [meɪd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌt] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] ['fɑːðər] [hiː; hi]

his	vanity	made	him	like	to	show	the	boy	what	a	much	better	father	he
他的	虚荣	制成	他	喜欢	到	展示	这	男生	什么	一个	很多	更好的	父亲	他

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [ðæt] ['prɑːvɪdəns] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .

would	have	been	than	the	one	that	Providence	had	given	him	.
会	有	到过	比	这	一	那	普罗维登斯	有	给定	他	.

他的虚荣心驱使他向男孩证明，他本可以成为一个比上帝赐予他的父亲好得多的父亲。

[hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] , [tuː] , [ə'genst] [ðə; ði] [ək'septɪd] ['suːtər] ,

His	resentment	,	too	,	against	the	accepted	suitor	,
他的	怨恨	,	也	,	反对	这	公认	求婚者	,

他对那位被选中的求婚者也心怀怨恨。

[meɪd] [hɪm; ɪm] [lʌv] [tuː; tə]['eksərsaɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['spaɪtf(ə)l] [rɪ'vendʒ] [ə'genst] [gə'dɑːlfɪnz] ['fɑːðər] ;

made	him	love	to	exercise	a	little	spiteful	revenge	against	Godolphin's	father	;
制成	他	爱	到	锻炼	一个	小的	恶毒的	复仇	反对	高多芬的	父亲	;

这让他很想对戈多芬的父亲进行一点恶毒的报复；

[hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [prɪ'fɜːrd] [wer] [ðə; ði] ['mʌðər] [rɪ'dʒektɪd] .

he	was	glad	to	show	that	the	son	preferred	where	the	mother	rejected	.
他	曾是	高兴的	到	展示	那	这	儿子	首选	在哪里	这	母亲	拒绝	.

他很高兴地证明，儿子更喜欢母亲不爱的地方。

[ɔːl] [ðiːz] ['məutɪvz] [kəm'baɪnd] [meɪd] ['saːvɪl] [teɪk] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['pəːsi]

All	these	motives	combined	made	Saville	take	,	as	it	were	,	to	the	young	Percy
全部	这些	动机	合并	制成	萨维尔	拿	,	作为	它	是	,	到	这	年轻的	珀西

;

;

;

所有这些动机加在一起，使得萨维尔对年轻的珀西产生了某种好感；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [rɪtʃ] , [ænd; ənd] [hə'bɪtʃuəli] [prə'fjuːs] , [ðoʊ] ['pruːd(ə)nt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃruːd]

and	being	rich	,	and	habitually	profuse	,	though	prudent	,	and	a	shrewd
和	存在	富有的	,	和	习惯性地	丰富的	,	尽管	谨慎	,	和	一个	精明

['spekjuleɪtər][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,

speculator	withal	,
投机者	此外	,

而且他富有，习惯性挥霍，尽管谨慎，同时也是一位精明的投机者，

[ðə; ði] [pɪ'kjuːnieri] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [kɔːst][hɪm; ɪm][noʊ][peɪn] .

the	pecuniary	part	of	his	kindness	cost	him	no	pain	.
这	金钱	部分	的	他的	仁慈	成本	他	不	疼痛	.

他慷慨解囊所付出的金钱代价并没有让他感到痛苦。

[bʌt; bət] [^ə'dɔlfin] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɑːsten'teɪʃəs] ,

But	Godolphin	,	who	was	not	ostentatious	,
但	高多芬	,	WHO	曾是	不是	炫耀的	,

但高多芬为人并不张扬，

[dɪd][nɑːt] [trʌst] [hɪm'self] ['lɑːrdʒli] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'prɪʃəs] [faʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˌdʒenə'rɑːsəti] .

did	not	trust	himself	largely	to	the	capricious	fount	of	the	worldling's	generosity	.
做过	不是	相信	他自己	很大程度上	到	这	任性	喷泉	的	这	-	慷慨	.

他并不十分信任世俗之人那变幻莫测的慷慨。

['fɔːrtʃən] [smaɪld] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bɔɪɪʃ] ['voʊtəri] ;

Fortune	smiled	on	her	boyish	votary	;
财富	微笑	在	她	男孩气	信徒	;

命运眷顾了她那位稚气未脱的信徒；

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [hɜːr; hər] ['feɪvəz] ,

and	during	the	short	time	he	was	obliged	to	cultivate	her	favours	,
和	期间	这	短的	时间	他	曾是	有义务	到	培育	她	恩惠	,

在他不得不讨好她的短暂时间里，

['ʃauə] [ɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] , [ɔːr]['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [dɪ'spleɪ] .

showered	on	him	at	least	a	sufficiency	for	support	,	or	even	for	display	.
淋浴	在	他	在	至少	一个	充足性	为了	支持	,	或者	甚至	为了	展示	.

至少给他提供了足够的支撑，甚至可以用来炫耀。

['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [faɪn] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [laɪt] , [wɜːr; wər][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv]

Crowded	with	fine	people	,	and	blazing	with	light	,	were	the	rooms	of
挤	和	美好的	人们	,	和	炽烈	和	光	,	是	这	房间	的

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv][biː] — — ,

the	Countess	of	B	—	—	,
这	伯爵夫人	的	B	—	—	,

B——伯爵夫人的房间里挤满了上流人士，灯火通明。

[æz; əz] , [flʌʃt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [leɪt] ['dɪnər] [æt; ət] ['sævɪlz] , [jʌŋ] [^ə'dɔlfin] [meɪd] [hɪz; ɪz]

as	,	flushed	from	a	late	dinner	at	Saville's	,	young	Godolphin	made	his
作为	,	酡	从	一个	晚的	晚餐	在	萨维尔的	,	年轻的	高多芬	制成	他的

[ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] [siːn] .

appearance	in	the	scene	.
外貌	在	这	场景	.

年轻的戈多芬在萨维尔餐厅享用了一顿丰盛的晚餐后，面色红润地出现在了镜头中。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv] [ðoʊz] ['nuːmərəs] ['dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði] [stɑːk] - ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	was	not	of	those	numerous	gentlemen	,	the	stock	-	flowers	of	the
他	曾是	不是	的	那些	很多的	先生们	,	这	库存	-	花朵	的	这

[pɑːr'ter] ,

parterre	,
花坛	,

他并非那些众多绅士中的一员，那些如同花坛里盛开的鲜花一般的人物。

[huː] [stɪk] [ðəm'selvz] [ʌp] [ə'genst] [wɔːlz] [ɪn][ðə; ði] ['pænəpli] [ʌv; əv] ['nekklɒθ] ['saɪləns] .

who	stick	themselves	up	against	walls	in	the	panoply	of	neckclothed	silence	.
WHO	戳	他们自己	向上	反对	墙壁	在	这	全套装备	的	领巾	沉默	.

他们把自己贴在墙上，用领巾包裹着沉默。

[hiː; hi] [keɪm] [nɑːt][tuː; tə] [bɔːlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vʌlgər] ['moʊtɪv] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [siːn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]

He	came	not	to	balls	from	the	vulgar	motive	of	being	seen	there	in	the
他	来了	不是	到	球	从	这	庸俗	动机	的	存在	已见	那里	在	这

[moʊst] [kən'spɪkjuəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['moʊtɪv] [soʊ] [ə'pærənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stɪf] ['ekskwizits] [ʌv; əv]

most	conspicuous	situation	—	a	motive	so	apparent	among	the	stiff	exquisites	of
最多	显眼的	情况	—	一个	动机	所以	明显	之中	这	僵硬的	精美绝伦	的

['ɪŋgləndˌ] .

England	.
英格兰	.

他参加舞会并非出于庸俗的目的，即在最显眼的地方露面——这种目的在英国那些拘谨的精英阶层中是如此明显。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [noʊ][wʌn]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ə'mjuːzɪŋ]

He	came	to	amuse	himself	;	and	if	he	found	no	one	capable	of	amusing
他	来了	到	娱乐	他自己	;	和	如果	他	成立	不	一	有能力的	的	有趣

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他来这里是为了自娱自乐；如果他找不到能让他开心的人，

[hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [nə'sesəti] [ɪn] ['steɪɪŋ] .

he	saw	no	necessity	in	staying	.
他	锯	不	必要性	在	入住	.

他认为没有必要留下。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [siːn] , ['ðerfɔːr] , [kən'vəːsɪŋ] [ɔːr] ['dænsɪŋ] ,

He	was	always	seen	,	therefore	,	conversing	or	dancing	,
他	曾是	总是	已见	,	所以	,	对话	或者	跳舞	,

因此，人们总是看到他要么在与人交谈，要么在跳舞。

[ɔːr] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]['mjuːzɪk] — [ɔːr][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [siːn] [æt; ət][ɔːl] .

or	listening	to	music	—	or	he	was	not	seen	at	all	.
或者	聆听	到	音乐	—	或者	他	曾是	不是	已见	在	全部	.

或者在听音乐——或者根本就没人看到他。

[ɪn][eks'tʃeindʒɪŋ][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l][diː] — — , [ə; eɪ]['noʊtɪd][ruː'eɪ][ænd; ənd]

In	exchanging	a	few	words	with	a	Colonel	D	—	—	,	a	noted	roue	and
在	交换	一个	很少	字	和	一个	上校	D	—	—	,	一个	著名的	路线	和

['geɪmstər] ,

gamester	,
赌棍	,

在与一位名叫D——的著名浪荡子和赌徒交谈了几句后，

[hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , [geɪzɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] ['veri] [ɪn'tentli] — [ænd; ənd][æz; əz]['pəːsi] [θɔːt] ,

he	observed	,	gazing	on	him	very	intently	—	and	as	Percy	thought	,
他	观察到	,	凝视	在	他	非常	专注地	—	和	作为	珀西	想法	,

他观察着，目光非常专注地盯着他——珀西心想，

['veri] ['ruːdli] — [æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] .

very	rudely	—	an	old	gentleman	in	a	dress	of	the	last	century	.
非常	粗鲁地	—	一个	老的	绅士	在	一个	裙子	的	这	最后的	世纪	.

非常粗鲁——一位穿着上世纪服装的老先生。

[tɜːrn] [wer] [hiː; hi] [wʊd] , [^ə'dɔlfin] [kʊd; kəd][nɑːt][rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪz] ;

Turn	where	he	would	,	Godolphin	could	not	rid	himself	of	the	gaze	;
转动	在哪里	他	会	,	高多芬	可以	不是	摆脱	他自己	的	这	目光	;

无论戈多芬如何转身，都无法摆脱那目光；

[soʊ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][met][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['iːkwəl]['skruːtəni][ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] .

so	**at**	**length**	**he**	**met**	**it**	**with**	**a**	**look**	**of**	**equal**	**scrutiny**	**and**	**courage**	**.**
所以	在	长度	他	遇见	它	和	一个	看	的	平等的	审查	和	勇气	.

所以最终他以同样审慎和勇敢的目光面对了它。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['sloʊli] [ə'proʊtʃt] .

The	**old**	**gentleman**	**slowly**	**approached**	**.**
这	老的	绅士	缓慢地	接近	.

老先生缓缓走近。

" ['pəːsi] [^ə'dɔlfin] , [aɪ] [θɪŋk] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	**Percy**	**Godolphin**	**,**	**I**	**think**	**?**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	珀西	高多芬	,	我	思考	?	"	说	他	.

“我想应该是珀西·戈多尔芬吧？”他说道。

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [neɪm] , [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] ['pəːsi] .

"	**That**	**is**	**my**	**name**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**replied**	**Percy**	**.**
"	那	是	我的	姓名	,	先生	,	"	回复	珀西	.

“先生，我的名字正是如此。”珀西回答道。

" [jɔːrz] — — "

"	**Yours**	**—**	**—**	**"**
"	此致	—	—	"

“此致——”

" [noʊ] ['mætər] !

"	**No**	**matter**	**!**
"	不	事情	!

“不管！

[jet] [steɪ] !

Yet	**stay**	**!**
然而	停留	!

但请留下！

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

you	**shall**	**know**	**it**	**.**
你	将	知道	它	.

你将会知道的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['henri] ['dʒɑːnˌstoʊn] — [oʊld] ['hæri] ['dʒɑːnˌstoʊn] .

I	**am**	**Henry**	**Johnstone**	**—**	**old**	**Harry**	**Johnstone**	**.**
我	是	亨利	约翰斯通	—	老的	哈里	约翰斯通	.

我是亨利·约翰斯通——老哈里·约翰斯通。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? — [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [fɜːrst]['kʌz(ə)n] .

You	**have**	**heard**	**of**	**him**	**?**	**—**	**your**	**father's**	**first**	**cousin**	**.**
你	有	听到	的	他	?	—	你的	父亲的	第一的	表哥	.

你听说过他吗？——你父亲的堂兄。

[wel] , [aɪ] [griːv] , [jʌŋ] [sɜːr] , [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ræskl]

Well	**,**	**I**	**grieve**	**,**	**young**	**sir**	**,**	**to**	**find**	**that**	**you**	**associate**	**with**	**that**	**rascal**
出色地	,	我	悲伤	,	年轻的	先生	,	到	寻找	那	你	联系	和	那	恶棍

['sɑːvɪl] — [neɪ] ,

Saville	**—**	**Nay**	**,**
萨维尔	—	不	,

唉，年轻人，我很遗憾地发现你竟然和那个无赖萨维尔来往——不，

['nevər] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː][sɜːr] ! — [aɪ] [griːv] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [juː; jʊ] , [ðʌs] [jʌŋ] , [ðʌs] [ʌn'gɑːrdɪd]

never	interrupt	me	sir	!	—	I	grieve	to	find	that	you	,	thus	young	,	thus	unguarded
绝不	打断	我	先生	！	—	我	悲伤	到	寻找	那	你	，	因此	年轻的	，	因此	无人看守

，

，

，

先生，请不要打断我！——我很遗憾地发现，你如此年轻，如此缺乏防范意识，

[ɑːr; ər] [left] [tuː; tə][biː; bi] ['ruːɪnd] [ɪn] [hɑːrt] [ænd; ənd] [kə'rʌptɪd] [ɪn] ['neɪtʃər] [baɪ] ['eni] [wʌn] [huː] [wɪl] [teɪk]

are	left	to	be	ruined	in	heart	and	corrupted	in	nature	by	any	one	who	will	take
是	左边	到	是	毁坏	在	心	和	腐败的	在	自然	经过	任何	一	WHO	将要	拿

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] !

the	trouble	!
这	麻烦	！

只要有人肯费心，就会任由他们的心灵堕落、本性败坏！

[jet] [aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] ['kaʊntənəns] ! — [aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] ['kaʊntənəns] ! — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊpən] , [jet]

Yet	I	like	your	countenance	!	—	I	like	your	countenance	!	—	it	is	open	,	yet
然而	我	喜欢	你的	面容	！	—	我	喜欢	你的	面容	！	—	它	是	打开	，	然而

['θɔːtf(ə)l] ; [fræŋk] ,

thoughtful	;	frank	,
周到	；	坦率	，

但我喜欢你的神情！——我喜欢你的神情！——它既开朗又深思熟虑；坦率，

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['melənkɑːli] .

and	yet	it	has	something	of	melancholy	.
和	然而	它	有	某物	的	忧郁	.

然而，它又带有一丝忧伤。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['tʃɑːrlzɪz] ['kʌlərd] [her] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] — [mʌtʃ] .

You	have	not	Charles's	coloured	hair	;	but	you	are	much	younger	—	much	.
你	有	不是	查尔斯的	有色	头发	；	但	你	是	很多	年轻	—	很多	.

你没有查尔斯那样的彩色头发；但你比他年轻得多——年轻得多。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] ; [aɪ] [keɪm] [hɪr] [ɑːn] ['pɜːrpəs] ; [gʊd] - [naɪt] !

I	am	glad	I	have	seen	you	;	I	came	here	on	purpose	;	good	-	night	!
我	是	高兴的	我	有	已见	你	；	我	来了	这里	在	目的	；	好的	-	夜晚	！

很高兴见到你；我是特意来的；晚安！

" — [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] , [ðə; ði][oʊld][mæn] ['dɪsə'pɪrd] .

"	—	and	without	waiting	for	an	answer	,	the	old	man	disappeared	.
"	—	和	没有	等待	为了	一个	回答	，	这	老的	男人	消失	.

——不等回答，老人就消失了。

[^ə'dɔlfin] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ,

Godolphin	,	recovering	from	his	surprise	,
高多芬	，	恢复中	从	他的	惊喜	，

高多芬从震惊中回过神来

[ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd]

recollected	that	he	had	often	heard	his	father	speak	of	a	rich	and
回忆	那	他	有	经常	听到	他的	父亲	说话	的	一个	富有的	和

[ɪk'sentrɪk] [rɪ'leɪʃn] [neɪmd] ['dʒɑːnˌstoʊn] .

eccentric	relation	named	Johnstone	.
偏心	关系	命名	约翰斯通	.

他想起自己经常听父亲提起一位名叫约翰斯通的富有而古怪的亲戚。

[ðɪs] ['sɪŋgjələr] ['ɪntərvjuː] [meɪd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [bʌt; bət] ['moʊmənteri] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

This	singular	interview	made	a	strong	but	momentary	impression	on	him	.
这	单数	面试	制成	一个	强的	但	瞬间	印象	在	他	.

这次独特的采访给他留下了深刻但短暂的印象。

[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [siːk] [aʊt][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['rezɪdəns] ;

He	intended	to	seek	out	the	old	man's	residence	;
他	故意的	到	寻找	出去	这	老的	男人的	住宅	;

他打算找到老人的住处；

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [ɔːr] [ə'nʌðər] [droʊv] [ə'weɪ] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

but	one	thing	or	another	drove	away	the	fulfilment	of	the	intention	,
但	一	事物	或者	其他	驾驶	离开	这	履行	的	这	意图	,

但这样那样的事情阻碍了这一意图的实现。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] ['nevər] [met] [ə'gen] .

and	in	this	world	the	relations	never	met	again	.
和	在	这	世界	这	关系	绝不	遇见	再次	.

在这个世界上，他们再也没有见过面。

['pəːsi] , [naʊ] ['mjuːziŋli] ['glaɪdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [siːt] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['leɪdi]

Percy	,	now	musingly	gliding	through	the	crowd	,	sank	into	a	seat	beside	a	lady
珀西	,	现在	若有所思地	滑翔	通过	这	人群	,	沉没	进入	一个	座位	旁	一个	女士

[ʌv; əv]['fɔːrti] - [faɪv] ,

of	forty	-	five	,
的	四十	-	五	,

珀西若有所思地穿过人群，在一位四十五岁女士旁边坐了下来。

[huː] ['sʌmtaɪmz] [ə'mjuːzd] [hɜːr'self][ɪn] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][kʊd; kəd]

who	sometimes	amused	herself	in	making	love	to	him	—	because	there	could
WHO	有时	觉得好笑	她自己	在	制作	爱	到	他	—	因为	那里	可以

[biː; bi][noʊ][hɑːrm][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] !

be	no	harm	in	such	a	mere	boy	!
是	不	伤害	在	这样的	一个	仅仅	男生	!

她有时以和他做爱为乐——因为这样一个男孩，又能有什么害处呢！

— [ænd; ənd]['prez(ə)ntli] ['æftərwərdz] , [ə; eɪ][lɔːrd] [dʒɔːrdʒ] ['sʌmbɑːdi] , ['sɔːntərɪŋ] [ʌp] ,

—	and	presently	afterwards	,	a	Lord	George	Somebody	,	sauntering	up	,
—	和	目前	然后	,	一个	主	乔治	某人	,	闲逛	向上	,

——随后不久，一位名叫乔治·某某的勋爵踱步走过来，

[æskt] [ðə; ði]['leɪdi] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [pleɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt]

asked	the	lady	if	he	had	not	seen	her	at	the	play	on	the	previous	night
问	这	女士	如果	他	有	不是	已见	她	在	这	玩	在	这	以前的	夜晚

.

:

.

他问那位女士，前一天晚上是否在话剧中见过她。

" [oʊ] , [jes] !

"	O	,	yes	!
"	哦	,	是的	!

"哦，是的！"

[wiː; wi] [went] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [nuː] ['æktrəs] .

we	went	to	see	the	new	actress	.
我们	去	到	看	这	新的	演员	.

我们去看了那位新女演员。

[haʊ] ['prɪti] [ʃiː; ʃi][ɪz] ! — [soʊ] [ˌʌnə'fektɪd] [tuː] ; — [haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi] [sɪŋz] ! "

How	pretty	she	is	!	—	so	unaffected	too	;	—	how	well	she	sings	!	"
如何	漂亮的	她	是	!	—	所以	不受影响	也	;	—	如何	出色地	她	唱歌	!	"

她真漂亮！——而且如此自然不做作；——她唱歌真好听！

" ['prɪti] [wel] — [ɜːr; ər] ! " [rɪ'plaɪd] [lɔːrd] [dʒɔːrdʒ] , ['pæsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] [her] .

"	Pretty	well	—	er	!	"	replied	Lord	George	,	passing	his	hand	through	his	hair	.
"	漂亮的	出色地	—	呃	!	"	回复	主	乔治	,	通过	他的	手	通过	他的	头发	.

"还不错——呃！"乔治勋爵回答道，一边用手捋了捋头发。

" ['veri] [naɪs][gɜ:rl] — [ɜ:r; ər] ! — [gʊd] ['æŋklz] .
" Very nice girl — er ! — good ankles .
" 非常 好的 女孩 — 呃 ! — 好的 脚踝 .

"非常漂亮的女孩——呃！——脚踝真好看。"

['devəlɪʃ] [hɑ:t] — [ɜ:r; ər] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] — [ɜ:r; ər] — [ɜ:r; ər] ?
Devilish hot — er , is it not — er — er ?
恶魔般的 热的 — 呃 , 是 它 不是 — 呃 — 呃 ?

恶魔般的热——呃，不是——呃——呃?

[wʌt] [ə; eɪ] [bɔ:r] [ðɪs] [ɪz] : [eɪ] !
What a bore this is : eh !
什么 一个 钻孔 这 是 : 嗯 !

真无聊啊!

[ɑ:] !
Ah !
啊 !

啊!

[^ə'dɔlfin] !
Godolphin !
高多芬 !

高多芬!

[dəunt][fər'get] - — [ɜ:r; ər] !
don't forget Wattier's — er !
不 忘记 - — 呃 !

别忘了沃蒂尔的——呃!

" [ænd; ənd]
" and
" 和

"和

[hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [ɜ˞:d] [hɪm'self] [ɔ:f] .
his lordship er'd himself off .
他的 领主 急诊室 他自己 离开 .

大人自己离开了。

" [wʌt] ['æktrəs] [ɪz] [ðɪs] ? "
" What actress is this ? "
" 什么 演员 是 这 ? "

这是哪位女演员?

" [oʊ] , [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wʌn] [ɪn'di:d] ! — [keɪm] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [bɛlz] ['strætədʒəm] .
" Oh , a very good one indeed ! — came out in The Belle's Stratagem .
" 哦 , 一个 非常 好的 一 的确 ! — 来了 出去 在 这 贝儿的 策略 .

"哦，真是个好主意！"——出自《美女的计策》。

[wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ; [wɪl] [ju:; jʊ][daɪn][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] ['ɜ:rli] ,
We are going to see her to - morrow ; will you dine with us early ,
我们 是 去 到 看 她 到 - 明天 ; 将要 你 用餐 和 我们 早期的 ,

我们明天要去见她；你愿意早点和我们一起吃晚饭吗?

[ænd; ənd][bi:; bi]['aʊər; ɑ:r] [ˌkævə'lɪr] ? "
and be our cavalier ? "
和 是 我们的 骑士 ? "

做我们的骑士?

" ['nʌθɪŋ] [wɪl] [pli:z] [ˌem 'i:] [mɔ:r] !
" Nothing will please me more !
" 没有什么 将要 请 我 更多的 !

"没有什么比这更让我高兴的了！"

[jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [hæz; həz] [drɑ:pt] [jʊr; jər] ['hæŋkərtʃɪf] . "
Your ladyship has dropped your handkerchief . "
你的 夫人 有 掉落 你的 手帕 . "

夫人，您的手帕掉了。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] !
" Thank you !
" 感谢 你 !

"谢谢你！

" [sed] [ðə; ði]['leɪdi] , ['bendɪŋ] [tɪl] [hɜ:r; hər] [her] [tʌtʃt] [gə'dɑ:lfɪnz] [tʃi:k] ,
" said the lady , bending till her hair touched Godolphin's cheek ,
" 说 这 女士 , 弯曲 直到 她 头发 感动 高多芬的 脸颊 ,

"那位女士说着，弯下腰，头发几乎碰到了戈多芬的脸颊。"

[ænd; ənd]['dʒentli] ['presɪŋ] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪk'stendɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
and gently pressing the hand that was extended to her .
和 轻轻地 紧迫 这 手 那 曾是 扩展 到 她 .

轻轻地按压着伸向她的手。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndər] [ðæt] [^ə'dɔlfin] ['nevər] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['kɔks,kəum] .
It was a wonder that Godolphin never became a coxcomb .
它 曾是 一个 想知道 那 高多芬 绝不 成为 一个 花花公子 .

戈多芬竟然没有变成一个自负的纨绔子弟，这简直是个奇迹。

[hi:; hi] [daind] [æt; ət] - [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ə'pɔɪntmənt] : [hi:; hi] [went] [tu:; tə]
He dined at Wattier's the next day according to appointment : he went to
他 用餐 在 - 这 下一个 天 根据 到 预约 : 他 去 到
[ðə; ði] [pleɪ] ;
the play ;
这 玩 ;

第二天，他按约定在瓦蒂埃餐厅用餐；他还去看了戏；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [aɪ] [fɜ:rst] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði][steɪdʒ] ,
and at the moment his eye first turned to the stage ,
和 在 这 片刻 他的 眼睛 第一的 转向 到 这 阶段 ,

就在他目光第一次转向舞台的那一刻，

[ə; eɪ][ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][bɜ:rst][ʌv; əv] [ə'plɔ:z] ['ɪndɪkeɪtɪd][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['æktrəs] —
a universal burst of applause indicated the entrance of the new actress —
一个 普遍的 爆裂 的 掌声 表明的 这 入口 的 这 新的 演员 —
['fæni] [mɪlɪŋɜ˞] !
Fanny Millinger !
舢 米林格 !

一阵雷鸣般的掌声宣告了新女演员——范妮·米林格的登场！

['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[gə'dɑ:lfɪnz] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [steɪdʒ] . — [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ˌaɪ 'ti:] [en'dʒendəd] [ɪn] [hɪz; ɪz]
GODOLPHIN'S PASSION FOR THE STAGE . — THE DIFFERENCE IT ENGENDERED IN HIS
高多芬的 热情 为了 这 阶段 . — 这 不同之处 它 产生的 在 他的
['hæbɪts] [ʌv; əv] [laɪf] .
HABITS OF LIFE .
习惯 的 生活 .

戈多芬对舞台的热情——它给他的生活习惯带来的改变。

[naʊ] [ðɪs] [ɪ'vent] [prə'du:st] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪnfluəns] ['oʊvər] [gə'dɑ:lfɪnz] ['hæbɪts] — [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz]

Now	this	event	produced	a	great	influence	over	Godolphin's	habits	—	and	I	suppose
现在	这	事件	生产	一个	伟大的	影响	超过	高多芬的	习惯	—	和	我	认为

, ['ðerfɔ:r] ,

,	therefore	,
,	所以	,

这件事对戈多芬的习惯产生了很大的影响——我想，因此，

[aɪ] [meɪ] [ˌeɪ di: 'di:] , ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

I	may	add	,	over	his	character	.
我	可能	添加	,	超过	他的	特点	.

我还要补充一点，就他的人品而言。

[hi:; hi] [rɪ'nu:d] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['laɪvli] ['æktrəs] .

He	renewed	his	acquaintance	with	the	lively	actress	.
他	更新	他的	熟人	和	这	热闹	演员	.

他与这位活泼的女演员重拾旧谊。

" [wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ！ " [kraɪd][bəuθ] .

"	What	a	change	!	"	cried	both	.
"	什么	一个	改变	！	"	哭	两个都	.

“变化真大！”两人惊呼道。

" [ðə; ði]['strəulɪŋ] ['pleɪər] ['rɪzn] ['ɪntu:] [sə'lebrəti] ！ "

"	The	strolling	player	risen	into	celebrity	!	"
"	这	漫步	玩家	升起	进入	名人	！	"

“流浪球员一跃成为明星！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌnəweɪ] [bɔɪ] ['pɑ:lɪʃt] ['ɪntu:] ['fæʃ(ə)n] ！ "

"	And	the	runaway	boy	polished	into	fashion	!	"
"	和	这	逃跑	男生	抛光	进入	时尚	！	"

“而那个离家出走的男孩，如今摇身一变成了时尚达人！”

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən]['evər] , ['fæni] . "

"	You	are	handsomer	than	ever	,	Fanny	.	"
"	你	是	更英俊	比	曾经	,	舢	.	"

“你比以前更帅了，芬妮。”

" [aɪ] [rɪ'tɜ:rn] [ðə; ði]['kɑ:mplɪmənt] , " [rɪ'plaɪd] ['fæni] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kə:tsi] .

"	I	return	the	compliment	,	"	replied	Fanny	;	with	a	curtsey	.
"	我	返回	这	赞扬	,	"	回复	舢	;	和	一个	屈膝礼	.

“我也要恭敬地回以赞美，”范妮屈膝行礼回答道。

[ænd; ənd] [naʊ] [^ə'dɔlfin] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['kɑ:nstənt] [ə'tendənt] [æt; ət][ðə; ði] ['θi:ətər] .

And	now	Godolphin	became	a	constant	attendant	at	the	theatre	.
和	现在	高多芬	成为	一个	持续的	服务员	在	这	剧院	.

从此，戈多芬成了剧院的常客。

[ðɪs] [led][hɪm; ɪm]['ɪntu:][ə; eɪ][moʊd][ʌv; əv][laɪf][kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]

This	led	him	into	a	mode	of	life	quite	different	from	that	which	he	had
这	引领	他	进入	一个	模式	的	生活	相当	不同的	从	那	哪个	他	有

['leɪtli] ['kʌltɪveɪtɪd] .

lately	cultivated	.
最近	栽培	.

这使他过上了一种与他最近所培养的生活方式截然不同的生活。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ɪn] ['lʌndən] [tu:] [sets][ʌv; əv]['aɪd(ə)l][men] : [wʌn][set] , [ðə; ði] ['bʌtərflaɪz] [ʌv; əv][bɔ:lz] ;

There	are	in	London	two	sets	of	idle	men	:	one	set	,	the	butterflies	of	balls	;
那里	是	在	伦敦	二	套	的	闲置的	男人	:	一	放	,	这	蝴蝶	的	球	;

伦敦有两类闲散的男人：一类是舞会上的蝴蝶；

[ðə; ði]['laʊndʒərz][ʌv; əv][ðə; ði]['regjələr] [wɔːks] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ; ['dainəz][aʊt] ; [ðə; ði] " [oʊld][fə'mɪliər]['feɪsɪz]

the	loungers	of	the	regular	walks	of	society	;	diners	out	;	the	"	old	familiar	faces
这	躺椅	的	这	常规的	散步	的	社会	;	食客	出去	;	这	"	老的	熟悉的	面孔

,

,

,

社会各界人士的休闲漫步；外出就餐的人；“熟悉的老面孔”，

" [siːn] ['evriwer] , [noʊn] [tuː; tə] ['evri] [wʌn] : [ðə; ði] ['ʌðər] [set] , [ə; eɪ] [mɔːr] [waɪld] ,

"	seen	everywhere	,	known	to	every	one	:	the	other	set	,	a	more	wild	,
"	已见	到处	,	已知	到	每一个	一	:	这	其他	放	,	一个	更多的	荒野	,

“随处可见，人人皆知：另一组，更狂野的，

[ɪ'regjələr] , ['kerləs] [reɪs] ; [huː] [goʊ]['lɪt(ə)l]['ɪntuː] ['pɑːrtiz] , [ænd; ənd] [voʊt] [bɔːlz] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] ;

irregular	,	careless	race	;	who	go	little	into	parties	,	and	vote	balls	a	nuisance	;
不规律的	,	粗心	种族	;	WHO	去	小的	进入	各方	,	和	投票	球	一个	滋扰	;

不守规矩、漫不经心的种族；很少参加聚会，把投票舞会视为麻烦；

[huː] [lɪv; laɪv][ɪn] [klʌbz] ; ['friːkwənt] ['θiətəz] ;

who	live	in	clubs	;	frequent	theatres	;
WHO	居住	在	俱乐部	;	频繁	剧院	;

经常出入夜总会；经常去剧院；

[draɪv] [ə'baʊt] [leɪt] [oʊ] - [naɪts] [ɪn] [mɪ'stɪriəs] - ['lʊkɪŋ] ['viːək(ə)lz][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ][væst]

drive	about	late	o	'	nights	in	mysterious	-	looking	vehicles	and	enjoy	a	vast
驾驶	关于	晚的	o	-	夜晚	在	神秘	-	寻找	车辆	和	享受	一个	广阔的

[ə'kweɪntəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [æ'speizjə] [ʌv; əv] ['pleʒər] .

acquaintance	among	the	Aspasias	of	pleasure	.
熟人	之中	这	阿斯帕西亚斯	的	乐趣	.

深夜驾驶着造型神秘的车辆四处游荡，与形形色色的享乐主义者们尽情享受一段美好的时光。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][men] [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði]['krɪtɪks][ʌv; əv] [θi'ætrɪklz] : [blæk] - ['nekklɒθ] [ænd; ənd]

These	are	the	men	who	are	the	critics	of	theatricals	:	black	-	neckclothed	and
这些	是	这	男人	WHO	是	这	评论家	的	戏剧	:	黑色的	-	领巾	和

[wel] - ['buːtɪd] ,

well	-	booted	,
出色地	-	已启动	,

这些是戏剧评论家：身着黑领结，脚蹬皮靴。

[ðeɪ] [sɪt][ɪn][ðer; ðər][bɑːksɪz][ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['æŋklz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dænsər][ɔːr][ðə; ði] [vɔɪs]

they	sit	in	their	boxes	and	decide	on	the	ankles	of	a	dancer	or	the	voice
他们	坐	在	他们的	盒子	和	决定	在	这	脚踝	的	一个	舞蹈家	或者	这	嗓音

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪŋər] .

of	a	singer	.
的	一个	歌手	.

他们坐在各自的盒子里，决定舞者的脚踝或歌手的声音。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['smætərɪŋ] [ʌv; əv]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ænd; ənd][juːz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl]

They	have	a	smattering	of	literature	,	and	use	a	great	deal
他们	有	一个	零星	的	文学	,	和	使用	一个	伟大的	交易

[ʌv; əv] [frentʃ] [ɪn][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] :

of	French	in	their	conversation	:
的	法语	在	他们的	对话	:

他们略懂一些文学作品，并且在日常对话中大量使用法语：

[ðeɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['roʊmæns][ɪn][ðer; ðər][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn]

they	have	something	of	romance	in	their	composition	,	and	have	been
他们	有	某物	的	浪漫	在	他们的	作品	,	和	有	到过

[noʊn] [tuː; tə] ['mæri] [fɔːr; fər] [lʌv] .

known	to	marry	for	love	.
已知	到	结婚	为了	爱	.

它们在构成中带有浪漫色彩，而且众所周知，有些人会因为爱情而结婚。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðer; ðər] [hoʊl] ['neɪtʃər] , [ə; eɪ] [mɔːr] ['roʊvɪŋ] , ['lɪbərəl] , [ˌkɑːntɪ'nent(ə)l]

In	short	,	there	is	in	their	whole	nature	,	a	more	roving	,	liberal	,	Continental
在	短的	,	那里	是	在	他们的	所有的	自然	,	一个	更多的	漫游	,	自由主义	,	大陆

['kærəktər] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,

character	of	dissipation	,
特点	的	耗散	,

总之，他们的天性中有一种更加游荡、自由、欧陆式的放荡不羁的特点。

[ðæn; ðən] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði][koʊld] , [teɪm] , [dʌl] , [prɪm] , [hedʒ] - [klɪpt] ['ɪndələns] [ʌv; əv] [mɔːr]

than	belongs	to	the	cold	,	tame	,	dull	,	prim	,	hedge	-	clipped	indolence	of	more
比	属于	到	这	寒冷的	,	驯服	,	乏味的	,	原始	,	对冲	-	剪辑	懒惰	的	更多的

['næʃ(ə)nəl]['ɛkskwɪzɪtɪzəm] .

national	exquisitism	.
国家的	精致	.

与其说是属于那种冷漠、驯服、沉闷、拘谨、修剪整齐的民族主义式的懒散，不如说是属于那种更精致的民族主义。

['ɪntuː] [ðɪs] [set] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [set] , [fel] [jʌŋ] [^ə'dɔlfin] ; [ænd; ənd][oʊ] !

Into	this	set	,	out	of	the	other	set	,	fell	young	Godolphin	;	and	oh	!
进入	这	放	,	出去	的	这	其他	放	,	跌倒	年轻的	高多芬	;	和	哦	!

年轻的戈多芬从另一组马匹中跌落到这组马匹中；哦！

[ðə; ði] ['meri] ['mɔːrnɪŋz] [æt; ət] ['æktrəsɪz] - ['haʊzɪz] ; [ðə; ði]['dʒoʊviəl] ['sʌpəz] ['æftər][ðə; ði] [pleɪ] ; [ðə; ði]

the	merry	mornings	at	actresses	'	houses	;	the	jovial	suppers	after	the	play	;	the
这	欢乐	早晨	在	女演员	-	房屋	;	这	欢乐的	晚餐	后	这	玩	;	这

['bɔɪənsi] ,

buoyancy	,
浮力	,

女演员家中欢快的清晨；戏剧演出后热闹的晚餐；轻松愉快的氛围，

[ðə; ði]['briljəns,-jənsi] , [ðə; ði] [e'spriː] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['aʊərz] , [frʌm; frəm] ['mɪdnaɪt] [tuː; tə]

the	brilliancy	,	the	esprit	,	with	which	the	hours	,	from	midnight	to
这	才华横溢	,	这	精神	,	和	哪个	这	小时	,	从	午夜	到

['kɑːkkroʊ] ,

cockcrow	,
鸡鸣	,

从午夜到鸡鸣，时光里洋溢着的光辉和活力。

[wɜːr; wər]['ɔːf(ə)n] [peltid] [wɪð; wɪθ][roʊz] - [liːvz] [ænd; ənd] [draʊnd] [ɪn]['riːniʃ; 're-] .

were	often	pelted	with	rose	-	leaves	and	drowned	in	Rhenish	.
是	经常	被毛皮覆盖	和	玫瑰	-	树叶	和	溺水	在	莱茵河	.

他们经常被玫瑰叶砸中，并被淹死在莱茵河中。

[baɪ] [dɪ'griːz] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [^ə'dɔlfin] [wɔːmd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ə'tendəns] [æt; ət][ðə; ði]

By	degrees	,	however	,	as	Godolphin	warmed	into	his	attendance	at	the
经过	学位	,	然而	,	作为	高多芬	温暖	进入	他的	出席	在	这

['pleɪˌhaʊsiz] ,

playhouses	,
游戏屋	,

然而，随着戈多芬逐渐适应去剧院看戏，他渐渐地.....

[ðə; ði] [faɪn] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [leɪ] [jet] [ˌʌndɪ'strɔɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [stɜːrd] [ʌp]

the	fine	intellectual	something	that	lay	yet	undestroyed	at	his	heart	stirred	up
这	美好的	知识分子	某物	那	躺	然而	未被摧毁的	在	他的	心	搅拌	向上

[i'məuʃənz] [wɪtʃ] [hiː; hi][felt][hɪz; ɪz] [mɔːr] ['vʌlgər] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][wɜːr; wər] [ʌn'fɪtɪd] [tuː; tə] [ʃer]

emotions	which	he	felt	his	more	vulgar	associates	were	unfitted	to	share
情绪	哪个	他	毛毡	他的	更多的	庸俗	同事	是	不合适的	到	分享

.

:

.

他内心深处那份尚未消逝的美好智慧激起了他那些粗俗的同伴们无法理解的情感。

[ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [ɪn] [θi'ætrɪk(ə)l] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [pər'petʃuəli] [ə'weɪkənz] [wət'evər] ['roʊmæns]

There	is	that	in	theatrical	representation	which	perpetually	awakens	whatever	romance
那里	是	那	在	戏剧	表示	哪个	永恒地	觉醒	任何	浪漫

[bi'lɔŋz] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['kærəktər] .

belongs	to	our	character	.
属于	到	我们的	特点	.

戏剧表演中有一种特质，它不断唤醒我们性格中固有的浪漫情怀。

[ðə; ði]['mædʒɪk] [laɪts] ; [ðə; ði][pɑ:mp][ʌv; əv] [si:n] ; [ðə; ði] ['pæləs] , [ðə; ði][kæmp] ; [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] ;

The	magic	lights	;	the	pomp	of	scene	;	the	palace	,	the	camp	;	the	forest	;
这	魔法	灯	;	这	盛大场面	的	场景	;	这	宫殿	,	这	营	;	这	森林	;

神奇的灯光；盛大的场面；宫殿，营地；森林；

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [woʊld] ; [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [rɪ'flektɪd] [ɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tər] ; [ðə; ði] ['meləɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	midnight	wold	;	the	moonlight	reflected	on	the	water	;	the	melody	of	the
这	午夜	沃尔德	;	这	月光	反映	在	这	水	;	这	旋律	的	这

['trædʒɪk] ['rɪðəm] ;

tragic	rhythm	;
悲惨	韵律	;

午夜的荒野；月光倒映在水面上；悲剧的旋律；

[ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:mɪk][wɪt] ;

the	grace	of	the	comic	wit	;
这	优雅	的	这	漫画	有	;

喜剧智慧的优雅；

[ðə; ði][streɪndʒ][ɑ:rt][ðæt] [gɪv] [sʌtʃ] ['mi:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['poʊəts] ['laɪtəst] [wɜ:rd] ; — [ðə; ði] [fer] ,

the	strange	art	that	give	such	meaning	to	the	poet's	lightest	word	;	—	the	fair	,
这	奇怪的	艺术	那	给	这样的	意义	到	这	诗人的	最轻	单词	;	—	这	公平的	,

[fɔ:ls] ,

false	,
错误的	,

赋予诗人最轻描淡写的词语以如此深意的奇异艺术；——美丽、虚假的，

[ɪk'saɪtɪŋ] [laɪf] [ðæt] [ɪz]['di:teɪld; dɪ'teɪld] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] — ['kraʊdɪŋ] ['ɪntu:][sʌm; səm] [θri:] ['lɪt(ə)l]['aʊərz]

exciting	life	that	is	detailed	before	us	—	crowding	into	some	three	little	hours
激动人心	生活	那	是	详细的	前	我们	—	拥挤	进入	一些	三	小的	小时

[ɔ:l] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r][moʊst] ['bɪzi] [æm'bɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][dɪ'zaɪər] — [lʌv] ,

all	that	our	most	busy	ambition	could	desire	—	love	,
全部	那	我们的	最多	忙碌的	志向	可以	欲望	—	爱	,

精彩纷呈的生活在我们眼前徐徐展开——短短三个小时里，浓缩了我们最忙碌的抱负所能渴望的一切——爱。

['entərpraɪz] , [wɔ:r] , ['glɔ:ri] !

enterprise	,	war	,	glory	!
企业	,	战争	,	荣耀	!

企业、战争、荣耀！

[ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði][steɪdʒ] — [laɪk]

the	kindling	exaggeration	of	the	sentiments	which	belong	to	the	stage	—	like
这	引火物	夸张	的	这	情感	哪个	属于	到	这	阶段	—	喜欢

['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['boʊldɪst]['moʊmənts] :

our	own	in	our	boldest	moments	:
我们的	自己的	在	我们的	最勇敢的	时刻	:

舞台上那种情感的夸张渲染——就像我们自己在最勇敢的时刻一样：

[ɔ:l] [ði:z] [ə'pi:lz] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['faɪnər] ['sensɪz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [meɪd] [ɪn][veɪn] .

all	these	appeals	to	our	finer	senses	are	not	made	in	vain	.
全部	这些	上诉	到	我们的	更精细	感官	是	不是	制成	在	徒劳	.

所有这些诉诸我们更高感官的手段都不会白费。

['aʊər; ɑːr] [teɪst] [fɔːr; fər]['kæs(ə)l] - ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] ['vɪʒənz] ['diːpənz] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ;

Our	taste	for	castle	-	building	and	visions	deepens	upon	us	;
我们的	品尝	为了	城堡	-	建筑	和	愿景	加深	之上	我们	;

我们对建造城堡和构想的兴趣日益浓厚；

[ænd; ənd][wiː; wi] [tʃuː] [ə; eɪ]['ment(ə)l]['oʊpiəm] [wɪtʃ] ['stægneɪt] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['fækltiz] ,

and	we	chew	a	mental	opium	which	stagnates	all	the	other	faculties	,
和	我们	嚼	一个	精神的	鸦片	哪个	停滞不前	全部	这	其他	学院	,

我们咀嚼着精神鸦片，它使其他所有能力都停滞不前。

[bʌt; bət]['weikənz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəl] .

but	wakens	that	of	the	ideal	.
但	醒来	那	的	这	理想的	.

但它唤醒了理想。

[^ə'dɔlfin] [wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliərli] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][steɪʤ] ; [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [stiːl] [ə'weɪ]

Godolphin	was	peculiarly	fascinated	by	the	stage	;	he	loved	to	steal	away
高多芬	曾是	奇特地	着迷	经过	这	阶段	;	他	喜爱	到	偷	离开

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

from	his	companions	,
从	他的	同伴	,

戈多芬对舞台有着特殊的迷恋；他喜欢偷偷溜出同伴的视线。

[ænd; ənd] , [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [ʌn'hiːdɪd] ,

and	,	alone	,	and	unheeded	,
和	,	独自的	,	和	无人理会	,

孤零零地，无人理会，

[tuː; tə] [fiːst] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɑːn][ðə; ði][ˌʌn'riːəl] [striːm] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [ðæt] ['mɪrərd] ['ɪmɪʤɪz][soʊ]

to	feast	his	mind	on	the	unreal	stream	of	existence	that	mirrored	images	so
到	盛宴	他的	头脑	在	这	虚幻	溪流	的	存在	那	镜像	图片	所以

['bjuːtɪf(ə)l] .

beautiful	.
美丽的	.

让他的心灵沉浸在虚幻的存在之流中，那里映照出如此美丽的景象。

[ænd; ənd][oʊ] !

And	oh	!
和	哦	!

哦！

[waɪl] [jet] [wiː; wi][ɑːr; ər] [jʌŋ] — [waɪl] [jet] [ðə; ði] [duː] ['liŋgəz] [ɑːn][ðə; ði] [griːn] [liːf] [ʌv; əv] [sprɪŋ]

while	yet	we	are	young	—	while	yet	the	dew	lingers	on	the	green	leaf	of	spring
尽管	然而	我们	是	年轻的	—	尽管	然而	这	露	徘徊不去	在	这	绿色的	叶子	的	春天

— [waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [braitə] ,

—	while	all	the	brighter	,
—	尽管	全部	这	更亮	,

趁我们还年轻——趁春天的露珠还挂在绿叶上——趁着一切都更加明亮，

[ðə; ði] [mɔːr] ['entərpraɪzɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər][ɪz][tuː; tə] [kʌm] — [waɪl] [wiː; wi] [noʊ] [nɑːt]

the	more	enterprising	part	of	the	future	is	to	come	—	while	we	know	not
这	更多的	进取	部分	的	这	未来	是	到	来	—	尽管	我们	知道	不是

['weðər] [ðə; ði] [truː] [laɪf] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['vɪʒəneri] [ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd][æz; əz][ðə; ði] [fɔːls] — [haʊ]

whether	the	true	life	may	not	be	visionary	and	excited	as	the	false	—	how
无论	这	真的	生活	可能	不是	是	有远见的	和	兴奋的	作为	这	错误的	—	如何

[diːp] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [ə; eɪ]['trænspɔːrt][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [siː] ,

deep	and	rich	a	transport	is	it	to	see	,
深的	和	富有的	一个	运输	是	它	到	看	,

未来更具进取精神的部分即将到来——虽然我们不知道真实的生活是否像虚假的生活一样充满远见和激情——但看到它所带来的深刻而丰富的体验，

[tuː; tə] [fiːl] , [tuː; tə] [hɪr] - [kən'sepʃnz] [meɪd] ['æktʃuəl] , [ðoʊ] [ɔːl] [ɪm'pɜːrfɪktli] ,
to feel , to hear Shakspeare's conceptions made actual , though all imperfectly ,
到 感觉 , 到 听到 - 概念 制成 实际的 , 尽管 全部 不完美地 ,
[ænd; ənd]['oʊnli][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] !
and only for an hour !
和 仅有的 为了 一个 小时 !

去感受、去聆听莎士比亚的构想如何变为现实，尽管一切都不完美，而且只有短短一个小时！

[swiːt] ['ɑːdən] !
Sweet Arden !
甜的 阿登 !

甜蜜的阿登！

[ɑːr; ər][wiː; wi][ɪn][ðaɪ]['fɔːrɪst] ? — [ðaɪ] " ['ʃædoʊi] [groʊvz][ænd; ənd] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [glen] " ?
are we in thy forest ? — thy " shadowy groves and unfrequented glens " ?
是 我们 在 你的 森林 ? — 你的 " 阴暗的 小树林 和 冷落 格伦斯 " ?

我们是在你的森林里吗？——在你那"阴暗的树林和人迹罕至的山谷"里吗？

['rɔzəlind] , ['dʒeɪkwiz] , [ɔːr'lændoʊ] , [hæv; həv][juː; jʊ] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] !
Rosalind , Jaques , Orlando , have you indeed a being upon earth !
罗莎琳德 , 雅克 , 奥兰多 , 有 你 的确 一个 存在 之上 地球 !

罗莎琳德、雅克、奥兰多，你们真是人间奇才！

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðɪs] [ɪz] [truː] [ɪn'tʃæntmənt] !
this is true enchantment !
这 是 真的 魅力 !

这真是太神奇了！

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][tɜːrn] [bæk] [tuː; tə][laɪf] ,
and when we turn back to life ,
和 什么时候 我们 转动 后退 到 生活 ,

当我们回归生活时，

[wiː; wi][tɜːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌlərz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [klɔːd] [glæs] [briːðz] ['oʊvər][ə; eɪ] ['wɪntɚz]
we turn from the colours which the Claude glass breathes over a winter's
我们 转动 从 这 颜色 哪个 这 克劳德 玻璃 呼吸 超过 一个 冬天的
['lændskeɪp] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪkɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] [ɪt'self] !
landscape to the nakedness of the landscape itself !
景观 到 这 裸体 的 这 景观 本身 !

我们从克劳德玻璃为冬日风景所赋予的色彩，转向了风景本身的赤裸裸！

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] ['legəsi] . — [ə; eɪ] [nuː] [dɪ'fɔːrməti] [ɪn] ['sɑːvɪl] . — [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['wɜːrldli]
THE LEGACY . — A NEW DEFORMITY IN SAVILLE . — THE NATURE OF WORLDLY
这 遗产 . — 一个 新的 畸形 在 萨维尔 . — 这 自然 的 世俗
[liː'ezɑːns; 'liəzɑːns] . — [^ə'dɔlfin] [liːvz] ['ɪŋgləndˌ] .
LIAISONS . — GODOLPHIN LEAVES ENGLAND .
联络 . — 高多芬 树叶 英格兰 .

遗产——萨维尔的新畸形——世俗关系的本质——戈多芬离开英国。

[bʌt; bət] [ðen] ,
But then ,
但 然后 ,

但是，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [sə'steɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] [dɪ'luːʒn] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv]

it	is	not	always	a	sustainer	of	the	stage	delusion	to	be	enamoured	of
它	是	不是	总是	一个	维持者	的	这	阶段	错觉	到	是	坠入爱河	的

[æn; ən] ['æktrəs] :

an	actress	:
一个	演员	:

爱上女演员并不总是维持舞台幻想的结果：

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ˌjuː 'es] [tuː] [mʌtʃ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] .

it	takes	us	too	much	behind	the	scenes	.
它	需要	我们	也	很多	在后面	这	场景	.

这让我们花费太多时间在幕后。

[^ə'dɔlfin] [felt] [ðɪs] [soʊ] ['strɔːŋli] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [ðoʊz] [pleɪz] [liːst] [ɪn] [wɪtʃ] ['fæni] [pər'fɔːrmd] .

Godolphin	felt	this	so	strongly	that	he	liked	those	plays	least	in	which	Fanny	performed	.
高多芬	毛毡	这	所以	强烈	那	他	喜欢	那些	演出	至少	在	哪个	舢	执行	.

戈多芬对此感受非常强烈，以至于他最不喜欢范妮出演的那些剧。

[ɔːf] [ðə; ði][steɪdʒ][hɜːr; hər] ['kærəktər] [hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)l]['roʊmæns] ,

Off	the	stage	her	character	had	so	little	romance	,
离开	这	阶段	她	特点	有	所以	小的	浪漫	,

舞台下，她饰演的角色几乎没有爱情戏份。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'siːv] [hɪm'self]['ɪntuː][ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kærəktər] [bɪ'fɔːr]

that	he	could	not	deceive	himself	into	the	romance	of	her	character	before
那	他	可以	不是	欺骗	他自己	进入	这	浪漫	的	她	特点	前

[ðə; ði][læmps] .

the	lamps	.
这	灯	.

在灯光下，他无法自欺欺人地相信她性格中的浪漫情怀。

['lʌkɪli] , [haʊ'evər] , ['fæni] [dɪd][nɑːt] [ə'tempt] ['ʃeɪkˌspɪər] .

Luckily	,	however	,	Fanny	did	not	attempt	Shakspeare	.
幸运的是	,	然而	,	舢	做过	不是	试图	莎士比亚	.

不过幸运的是，范妮并没有尝试阅读莎士比亚的作品。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l][ɪn] ['vɔːdəvɪl] , [ɪn] [fɑːrs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['laɪtər] ['kɑːmədi] ;

She	was	inimitable	in	vaudeville	,	in	farce	,	and	in	the	lighter	comedy	;
她	曾是	无比	在	杂耍剧	,	在	闹剧	,	和	在	这	打火机	喜剧	;

她在杂耍、闹剧和轻松喜剧方面都独树一帜；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pruːdntli] [ə'bændənd] ['trædʒədi][ɪn] ['dezətɪŋ] [ðə; ði][bɑːrn] .

but	she	had	prudently	abandoned	tragedy	in	deserting	the	barn	.
但	她	有	谨慎地	弃	悲剧	在	逃兵	这	谷仓	.

但她明智地放弃了悲剧，离开了谷仓。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['tælənt][ænd; ənd] ['kwɪknəs] ,

She	was	a	girl	of	much	talent	and	quickness	,
她	曾是	一个	女孩	的	很多	天赋	和	速度	,

她是个很有天赋、反应敏捷的女孩。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [pæðz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['vænəti][kʊd; kəd] [wɔːk] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ]

and	discovered	exactly	the	paths	in	which	her	vanity	could	walk	without	being
和	发现	确切地	这	路径	在	哪个	她	虚荣	可以	走	没有	存在

['wuːndɪd] .

wounded	.
受伤	.

并找到了她的虚荣心可以行走而不受伤的确切路径。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪm'plɪsəti] , [ə; eɪ]['fræŋknəs] , [ə'baʊt][hɜːr; hər]['mænər] , [ðæt] [meɪd]

And	there	was	a	simplicity	,	a	frankness	,	about	her	manner	,	that	made
和	那里	曾是	一个	简单	,	一个	坦率	,	关于	她	方式	,	那	制成

[hɜːr; hər][ə; eɪ][moʊst][ə'griːəb(ə)l] [kəm'pænjən] .

her	a	most	agreeable	companion	.
她	一个	最多	同意	伴侣	.

她为人朴实坦率，这使她成为一个非常令人愉快的伴侣。

[ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [^ə'dɔlfin] [wʌz; wəz][nɑːt]['veri]['vaɪələnt] ; [ˌaɪ 'tiː]

The	attachment	between	her	and	Godolphin	was	not	very	violent	;	it
这	依恋	之间	她	和	高多芬	曾是	不是	非常	暴力	;	它

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪlkən][taɪ] ,

was	a	silken	tie	,
曾是	一个	丝	领带	,

她和戈多芬之间的感情并不强烈，而是一种丝滑的纽带。

[wɪtʃ] [ˌɑːpər'tuːnəti][kʊd; kəd] [nɪt] [ænd; ənd][snæp][ə; eɪ]['hʌndrəd] [taɪmz]['oʊvər] [wɪ'ðaʊt] ['duːɪŋ] [mʌtʃ]

which	opportunity	could	knit	and	snap	a	hundred	times	over	without	doing	much
哪个	机会	可以	针织	和	折断	一个	百	时代	超过	没有	正在做	很多

[rɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['hɑːrts] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['laɪtli] [juˈnaɪtɪd] .

wrong	to	the	hearts	it	so	lightly	united	.
错误的	到	这	心	它	所以	轻轻	团结的	.

这种机会可以反复编织和断裂一百次，而不会对它轻轻地结合在一起的心灵造成太大伤害。

['oʊvər] [^ə'dɔlfin] [ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [ɪt'self][hæd; həd][noʊ] ['ɪnfluəns] ,

Over	Godolphin	the	attachment	itself	had	no	influence	,
超过	高多芬	这	依恋	本身	有	不	影响	,

对戈多芬来说，这种依恋本身并没有产生任何影响。

[waɪl] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪnfluəns] [soʊ] [greɪt] .

while	the	effects	of	the	attachment	had	an	influence	so	great	.
尽管	这	效果	的	这	依恋	有	一个	影响	所以	伟大的	.

虽然这种依恋的影响非常巨大。

[wʌn] [naɪt] ,

One	night	,
一	夜晚	,

一天晚上，

['æftər][æn; ən] ['æbsəns] [frʌm; frəm] [taʊn] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [^ə'dɔlfin] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm]

after	an	absence	from	town	of	two	or	three	days	Godolphin	returned	home
后	一个	缺席	从	镇	的	二	或者	三	天	高多芬	返回	家

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['θiːətər] ,

from	the	theatre	,
从	这	剧院	,

戈多芬离开小镇两三天后，从剧院回到了家。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['letərz] ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][wʌn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðər] .

and	found	among	the	letters	waiting	his	arrival	one	from	his	father	.
和	成立	之中	这	信件	等待	他的	到达	一	从	他的	父亲	.

他在一堆信件中发现了一封父亲的来信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [edʒd] [wɪð; wɪθ] [blæk] ; [ðə; ði] [siːl] , [tuː] , [wʌz; wəz] [blæk] .

It	was	edged	with	black	;	the	seal	,	too	,	was	black	.
它	曾是	边缘	和	黑色的	;	这	海豹	,	也	,	曾是	黑色的	.

它的边缘是黑色的；印章也是黑色的。

[gə'dɑ:lfɪnz] [hɑ:rt] [mɪs'geɪv] [hɪm; ɪm] : [ˊtrebliŋli] [hi:; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ri:d] [æz; əz]

Godolphin's	heart	misgave	him	:	tremblingly	he	opened	it	,	and	read	as
高多芬的	心	错失	他	:	颤抖地	他	打开	它	,	和	读	作为

['fɑ:loʊz] :

follows	:
跟随	:

戈多芬的心忐忑不安：他颤抖着打开信封，读了起来：

" [dɪr] ['pə:si] ,

"	DEAR	PERCY	,
"	亲爱的	珀西	,

亲爱的珀西，

" [aɪ][hæv; həv] [nu:z] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [wɪtʃ] [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] ['weðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][kɔ:l] [gʊd] [ɔ:r][bæd]

"	I	have	news	for	you	,	which	I	do	not	know	whether	I	should	call	good	or	bad
"	我	有	消息	为了	你	,	哪个	我	做	不是	知道	无论	我	应该	称呼	好的	或者	坏的

.

:
.

我有一个消息要告诉你，但我不知道该称之为好消息还是坏消息。

[ɑ:n][ðə; ði][wʌn][hænd] , [jʊr; jər]['kʌz(ə)n] , [ðæt] [oʊld] ['ɑ:dəti] , ['hæri] ['dʒɑ:nˌstoʊn] , [ɪz] [ded] ,

On	the	one	hand	,	your	cousin	,	that	old	oddity	,	Harry	Johnstone	,	is	dead	,
在	这	一	手	,	你的	表哥	,	那	老的	奇特	,	哈里	约翰斯通	,	是	死的	,

一方面，你那个古怪的老表弟哈里·约翰斯通已经去世了。

[ænd; ənd][hæz; həz] [left] [ju:; jʊ] , [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'mens] ['fɔ:rtʃən] , [ðə; ði] [pʊr] [sʌm; səm][ʌv; əv]

and	has	left	you	,	out	of	his	immense	fortune	,	the	poor	sum	of
和	有	左边	你	,	出去	的	他的	巨大	财富	,	这	贫穷的	和	的

['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

twenty	thousand	pounds	.
二十	千	磅	.

他从自己庞大的财富中，只给你留下了可怜的两万英镑。

[bʌt; bət][mɑ:rk] !

But	mark	!
但	标记	!

但是马克！

[ɑ:n][kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ] [li:v] [ðə; ði] [gɑ:rdz] , [ænd; ənd] ['i:ðər] [rɪ'zaɪd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [ɔ:r][æt; ət]

on	condition	that	you	leave	the	Guards	,	and	either	reside	with	me	,	or	at
在	状况	那	你	离开	这	卫兵	,	和	任何一个	居住	和	我	,	或者	在

[li:st] [li:v] ['lʌndən] ,

least	leave	London	,
至少	离开	伦敦	,

条件是你离开卫队，要么和我一起住，要么至少离开伦敦。

[tɪl] [jʊr; jər][mə'dʒɔ:rəti][ɪz] [ə'teɪnd] .

till	your	majority	is	attained	.
直到	你的	多数	是	已达到	.

直到你成年为止。

[ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'fju:z] [ði:z] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ju:; jʊ] [lu:z] [ðə; ði] ['legəsi] .

If	you	refuse	these	conditions	you	lose	the	legacy	.
如果	你	拒绝	这些	状况	你	失去	这	遗产	.

如果你拒绝这些条件，你将失去这项遗产。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [streɪndʒ] [ðæt] [ðɪs] ['kjʊriəs] ['kærəktər] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [sʌtʃ] [peɪnz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

It	is	rather	strange	that	this	curious	character	should	take	such	pains	with	your
它	是	相当	奇怪的	那	这	好奇的	特点	应该	拿	这样的	疼痛	和	你的

['mɔrəlz] ,

morals	,
德	,

这位古怪的人物竟然如此在意你的道德观念，这实在令人费解。

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ʃɪlɪŋ] .

and	yet	not	leave	me	a	single	shilling	.
和	然而	不是	离开	我	一个	单身的	先令	.

然而，他却一分钱也没给我留下。

[bʌt; bət]['dʒʌstɪs][ɪz][aʊt][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ['naʊədeɪz] ; [jʊr; jər] ['ʃoʊi] ['vɜːrtʃʊ] ['oʊnli][ɑːr; ər][ðə; ði][reɪdʒ] .

But	justice	is	out	of	fashion	nowadays	;	your	showy	virtues	only	are	the	rage	.
但	正义	是	出去	的	时尚	如今	;	你的	炫耀	美德	仅有的	是	这	愤怒	.

但如今正义已过时；你那些炫耀的美德才真正风靡。

[aɪ][beg] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪr] ,

I	beg	,	if	you	choose	to	come	down	here	,
我	求	,	如果	你	选择	到	来	向下	这里	,

我恳求你，如果你选择来到这里，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [get] [ˌem 'iː] [twelv] [jaːdz] [ʌv; əv] [haʊs] - ['flænl] ; [aɪ][ɪn'kloʊz][ə; eɪ] ['pætərn] [ʌv; əv] [ðə; ði]['kwɑːləti] .

that	you	will	get	me	twelve	yards	of	house	-	flannel	;	I	inclose	a	pattern	of	the	quality	.
那	你	将要	得到	我	十二	码	的	房子	-	绒布	;	我	附寄	一个	图案	的	这	质量	.

请你给我十二码家用法兰绒；我附上该面料的样布。

[snʌg] , [ɪn]['ɑːksfərd] [striːt] , [nɪr] ['tɔtnəm] [kɔːrt] [roʊd] , [ɪz][maɪ][mæn] .

Snugg	,	in	Oxford	Street	,	near	Tottenham	Court	Road	,	is	my	man	.
舒适	,	在	牛津	街道	,	靠近	托特纳姆热刺	法庭	路	,	是	我的	男人	.

Snugg，位于牛津街，靠近托特纳姆法院路，是我的心头好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ] ['hænsəm] [θɪŋ] [ɪn][oʊld]['dʒɑːnˌstoʊn] : [bʌt; bət][soʊ] [ɑːd] [tuː; tə][ə'mɪt][ˌem 'iː] .

It	is	certainly	a	handsome	thing	in	old	Johnstone	:	but	so	odd	to	omit	me	.
它	是	当然	一个	英俊的	事物	在	老的	约翰斯通	:	但	所以	奇怪的	到	忽略	我	.

在老约翰斯通，这的确是一件赏心悦目的事；但把我排除在外，真是奇怪。

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [ə'kweɪntɪd] [wɪtk][hɪm; ɪm] ?

How	did	you	get	acquainted	witk	him	?
如何	做过	你	得到	熟人	维特克	他	?

你是怎么认识他的?

[ðə; ði] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [wɪl] , [haʊ'evər] , [duː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['prɑːpərti] .

The	twenty	thousand	pounds	will	,	however	,	do	much	for	the	poor	property	.
这	二十	千	磅	将要	,	然而	,	做	很多	为了	这	贫穷的	财产	.

然而，这两万英镑对这处贫困的房产来说将是一笔很大的财富。

[preɪ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['pəːsi] , — [preɪ] [duː] .

Pray	take	care	of	it	,	Percy	,	—	pray	do	.
祈祷	拿	关心	的	它	,	珀西	,	—	祈祷	做	.

珀西，请你务必照办——请务必如此。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaʊt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .

"	I	have	had	a	touch	of	the	gout	,	for	the	first	time	.
"	我	有	有	一个	触碰	的	这	痛风	,	为了	这	第一的	时间	.

“我第一次出现了轻微的痛风症状。”

[aɪ]	[hæv; həv]	[bɪn]	[tuː]	[lʌgˈʒʊriəs]	:	[baɪ]	[ˈprɑːpər]	[ˈæbstɪnəns]	,	[aɪ]	[trʌst]	[tuː; tə]	[brɪŋ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[daʊn]	.
I	**have**	**been**	**too**	**luxurious**	**:**	**by**	**proper**	**abstinence**	**,**	**I**	**trust**	**to**	**bring**	**it**	**down**	**.**
我	有	到过	也	豪华	:	经过	恰当的	节制	,	我	相信	到	带来	它	向下	.

我过去太奢侈了：我相信，只要适当节制，就能摆脱这种奢侈。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

高多芬，第 1 卷。(Godolphin, Volume 1.)
第3/3页

['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə] [ðæt] [smuːð] [roʊg] , ['sɑːvɪl] .
Compliments **to** **that** **smooth** **rogue** **,** **Saville** **.**
赞美 到 那 光滑的 流氓 , 萨维尔 .

向这位风流倜傥的浪子萨维尔致敬。

" [jʊr; jər] ['fekʃənət] , [ə; eɪ] . [dʒiː] .
" **Your** **affectionate** **,** **A** **.** **G** **.**
" 你的 亲热 , 一个 . G .

你挚爱的，AG

" [piː] . [es] . — [dis'tʃaːdʒd] [oʊld] ['sæli] [fɔːr; fər] [flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bʊtʃɚz] [bɔɪ] :
" **P** **.** **S** **.** **—** **Discharged** **Old** **Sally** **for** **flirting** **with** **the** **butcher's** **boy** **:**
" P . S . — 出院 老的 莎莉 为了 调情 和 这 肉铺 男生 :

PS——因老萨莉与屠夫的男孩调情而将其解雇：

[flɜːr'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] [meɪk] [miːt] [weɪ] [mʌtʃ] ['hevɪərðən'er] .
flirtations **of** **that** **sort** **make** **meat** **weigh** **much** **heavier** **.**
调情 的 那 种类 制作 肉 称重 很多 较重 .

这种调情会让肉的重量变得更重。

[bes] [ɪz] [maɪ] ['oʊnli] [ʃiː; ʃi] - ['helpmeɪt] [naʊ] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [oʊld] ['kriːtʃər] [huː] [ʃoʊz] [ðə; ði] ['ruːɪnz] :
Bess **is** **my** **only** **she** **-** **helpmate** **now** **,** **besides** **the** **old** **creature** **who** **shows** **the** **ruins** **:**
贝丝 是 我的 仅有的 她 - 帮手 现在 , 除了 这 老的 生物 WHO 演出 这 废墟 :

除了带我参观废墟的老家伙之外，贝丝现在是我唯一的女性助手了：

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] .
so **much** **the** **better** **.**
所以 很多 这 更好的 .

那当然更好。

[wʌt] [æn; ən] [ɪk'sentrɪk] ['kriːtʃər] [ðæt] ['dʒɑːnˌstoʊn] [wʌz; wəz] !
What **an** **eccentric** **creature** **that** **Johnstone** **was** **!**
什么 一个 偏心 生物 那 约翰斯通 曾是 !

约翰斯通真是个古怪的人！

[aɪ] [heɪt] [ɪk'sentrɪk] ['piːp(ə)l] .
I **hate** **eccentric** **people** **.**
我 恨 偏心 人们 .

我讨厌古怪的人。

" [ðə; ði] ['letər] [fel] [frʌm; frəm] ['pɜːsiːz] [hændz] .
" **The** **letter** **fell** **from** **Percy's** **hands** **.**
" 这 信 跌倒 从 珀西的 双手 .

信从珀西手中滑落。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪŋg(ə)l] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [mæn] !
And **this** **,** **then** **,** **was** **the** **issue** **of** **his** **single** **interview** **with** **the** **poor** **old** **man** **!**
和 这 , 然后 , 曾是 这 问题 的 他的 单身的 面试 和 这 贫穷的 老的 男人 !

这就是他与这位可怜的老人的唯一一次采访的内容！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'vents] [laɪk] [ðiːz] , ['weɪwərd] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ([ɪ'vents] [wɪtʃ] ['tʃekərd] [hɪz; ɪz]
It 它 **was** 曾是 **events** 活动 **like** 喜欢 **these** 这些 **,** , **wayward** 任性的 **and** 和 **strange** 奇怪的 **(** (**events** 活动 **which** 哪个 **chequered** 方格 **his** 他的
[hoʊl] [laɪf]) ,
whole 所有的 **life** 生活 **)**) **,** ,

正是这些离奇古怪的事件（这些事件贯穿了他的一生），

[ðæt] , ['siːkrətli] [tuː; tə][hɪm'self] , [tɪndʒd] [gə'dɑːlfɪnz] ['kærəktər] [wɪð; wɪθ][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] .
that 那 **,** , **secretly** 偷偷 **to** 到 **himself** 他自己 **,** , **tinged** 带点色调 **Godolphin's** 高多芬的 **character** 特点 **with** 和 **superstition** 迷信 **.** .

他私下里认为，戈多芬的性格中带有一丝迷信色彩。

[hiː; hi] ['æftərwərdz] [delt] [kɑːn] ['ɑːmɔr] [wɪð; wɪθ][feɪ'tælɪtiːz][ænd; ənd] ['influənsiz] .
He 他 **afterwards** 然后 **dealt** 已处理 **con** 康 **amore** 爱 **with** 和 **fatalities** 死亡人数 **and** 和 **influences** 影响 **.** .

之后，他处理了爱情中的死亡和影响。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [sliːp] [mʌtʃ] [ðæt] [naɪt] .
You 你 **may** 可能 **be** 是 **sure** 当然 **that** 那 **he** 他 **did** 做过 **not** 不是 **sleep** 睡觉 **much** 很多 **that** 那 **night** 夜晚 **.** .

可以肯定的是，他那天晚上几乎没怎么睡。

['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [sɔːt] ['sɑːvɪl] , [ænd; ənd] [imˈpaːtid] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]
Early 早期的 **the** 这 **next** 下一个 **morning** 早晨 **he** 他 **sought** 寻求 **Saville** 萨维尔 **,** , **and** 和 **imparted** 传授 **to** 到 **him** 他 **the** 这
[ɪn'telɪdʒəns] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] .
intelligence 智力 **he** 他 **had** 有 **received** 已收到 **.** .

第二天一大早，他就去找了萨维尔，并将他得到的消息告诉了他。

" [droʊl] [ɪ'nʌf] ! " [sed] ['sɑːvɪl] , ['læŋgwɪdli] ,
" " **Droll** 滑稽 **enough** 足够的 **!** ! **"** " **said** 说 **Saville** 萨维尔 **,** , **languidly** 懒洋洋地 **,** ,

"够滑稽了！"萨维尔懒洋洋地说。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪs'pliːzd] [æt; ət] [ðɪs] [ˌdʒenə'rɑːsəti][tuː; tə] [^ə'dɔlfin] [frʌm; frəm]
and 和 **more** 更多的 **than** 比 **a** 一个 **little** 小的 **displeased** 不高兴 **at** 在 **this** 这 **generosity** 慷慨 **to** 到 **Godolphin** 高多芬 **from** 从
[ə'nʌðər] ;
another 其他 **;** ;

他对戈多芬从他人那里得到的这种慷慨感到非常不满；

[fɔːr; fər] , [laɪk] [ɔːl] [smɔːl] - ['hɑrtɪd] ['pɝːsənz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʒeləs] ; " [droʊl] [ɪ'nʌf] !
for 为了 **,** , **like** 喜欢 **all** 全部 **small** 小的 **-** - **hearted** 心地 **persons** 人 **,** , **he** 他 **was** 曾是 **jealous** 嫉妒的 **;** ; **"** " **droll** 滑稽 **enough** 足够的 **!** !

因为，像所有心胸狭隘的人一样，他嫉妒心很强；"真是滑稽！

[hem] !
Hem 下摆 **!** !

哼！

[ænd; ənd][juː; jʊ]['nevər] [nuː] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][wʌns] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ə'bjuːzd][ˌem 'iː] !
and 和 **you** 你 **never** 绝不 **knew** 知道 **him** 他 **but** 但 **once** 一次 **,** , **and** 和 **then** 然后 **he** 他 **abused** 受虐 **me** 我 **!** !

你只见过他一次，然后他就虐待了我！

[aɪ] ['wʌndər] [æt; ət] [ðæt] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [ə'blaɪdʒɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['vʌlgər] [sʌn] . "
I 我 **wonder** 想知道 **at** 在 **that** 那 **;** ; **I** 我 **was** 曾是 **very** 非常 **obliging** 乐于助人 **to** 到 **his** 他的 **vulgar** 庸俗 **son** 儿子 **.** . **"** "

我对此感到疑惑；我对他的庸俗儿子非常体贴。

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么!

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][sʌn] , [ðen] ? "
he had a son , then ? "
他 有 一个 儿子 , 然后 ? "

那他有个儿子?

" [sʌm; səm] [tuː] - [legd] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , [rɔː] [ænd; ənd]['boʊni] , [drɑːpt] ['ɪntuː] ['lʌndən]
" Some two - legged creature of that sort , raw and bony , dropped into London
" 一些 二 - 腿 生物 的 那 种类 , 生的 和 骨质 , 掉落 进入 伦敦
, [laɪk][ə; eɪ] ['tɑːrmɪgən] ,
, like a ptarmigan ,
, 喜欢 一个 雷鸟 ,

“某种两足生物，瘦骨嶙峋，像雷鸟一样，空降到伦敦。”

[waɪld] , [ænd; ənd] [skerd] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɪts] .
wild , and scared out of his wits .
荒野 , 和 害怕的 出去 的 他的 智慧 .

他惊恐万分，不知所措。

[oʊld]['dʒɑːnˌstoʊn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ,
Old Johnstone was in the country , taking care of his wife ,
老的 约翰斯通 曾是 在 这 国家 , 采取 关心 的 他的 妻子 ,

老约翰斯通当时在乡下照顾妻子。

[huː] [hæd; həd][lɔːst][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɪmz] ['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['mærid] ;
who had lost the use of her limbs ever since she had been married ;
WHO 有 丢失的 这 使用 的 她 四肢 曾经 自从 她 有 到过 已婚 ;

她婚后便失去了四肢的活动能力;

— [kɔːt] [ə; eɪ]['vaɪələnt] — ['hʌzbənd] — [ðə; ði][fɜːrst][deɪ] [ʌv; əv] ['wedlɑːk] !
— caught a violent — husband — the first day of wedlock !
— 捕捉 一个 暴力 — 丈夫 — 这 第一的 天 的 婚姻 !

——新婚第一天就抓到了一个暴力的——丈夫!

[ðə; ði] [bɔɪ] , [soʊl] [sʌn][ænd; ənd] [er] , [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][dɪ'skreʃ(ə)n] ;
The boy , sole son and heir , came up to town at the age of discretion ;
这 男生 , 唯一 儿子 和 继承人 , 来了 向上 到 镇 在 这 年龄 的 审慎 ;

这个男孩，唯一的儿子和继承人，到了懂事的年纪来到城里;

[gɑːt] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [aɪ] ['peɪtrənaɪz] [hɪm; ɪm] ; [brɔːt] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['diːsnt] [dɪ'griː]
got introduced to me ; I patronised him ; brought him into a decent degree
得到 介绍 到 我 ; 我 受惠 他 ; 带来 他 进入 一个 体面的 程度
[ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ;
of fashion ;
的 时尚 ;

有人介绍我认识了他；我光顾了他；让他穿得像个体面人一样;

[pleɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [geɪmz] [æt; ət][kɑːrdz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [wʌn][sʌm; səm] ['mʌni] ; [wʊd] [nɑːt][wɪn]
played a few games at cards with him ; won some money ; would not win
玩 一个 很少 游戏 在 牌 和 他 ; 韩元 一些 钱 ; 会 不是 赢
['eni] [mɔːr] ;
any more ;
任何 更多的 ;

和他玩了几局牌；赢了一些钱；但之后就再也没赢过;

[ədˈvaɪzd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [ɔːf] ; [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [pleɪ] ; [nɪ'glektɪd] [maɪ][ədˈvaɪs] ; [went][ɑːn] ,
advised him to leave off ; too young to play ; neglected my advice ; went on ,
建议 他 到 离开 离开 ; 也 年轻的 到 玩 ; 被忽视的 我的 建议 ; 去 在 ,

我劝他别玩了；他年纪太小不适合玩；他不听我的劝告；继续玩了下去。

[ænd; ənd] , [di:] — [en][ðə; ði] ['feloʊ] !

and	,	d	—	n	the	fellow	!
和	,	d	—	n	这	同伴	!

去他妈的!

[ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][kʌt][hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑ:ðər] , [tu:; tə][maɪ]

if	he	did	not	cut	his	throat	one	morning	;	and	the	father	,	to	my
如果	他	做过	不是	切	他的	喉	一	早晨	;	和	这	父亲	,	到	我的

[ə'stɑ:nɪʃmənt] ,

astonishment	,
惊讶	,

如果他没有在某个早晨割喉自尽；而令我惊讶的是，他的父亲

[leɪd][ðə; ði] [bleɪm] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] !

laid	the	blame	upon	me	!
铺设	这	责备	之上	我	!

把罪责都推到我身上了!

" [^ə'dɔlfin] [stʊd] [ə'pɔ:ld] [ɪn] ['spi:tʃləs] [dɪs'gʌst] .

"	Godolphin	stood	appalled	in	speechless	disgust	.
"	高多芬	站立	震惊	在	无言	厌恶	.

戈多芬震惊得说不出话来，满脸厌恶。

[hi:; hi]['nevər] [lʌvd] ['sɑ:vɪl] [frʌm; frəm] [ðæt] ['aʊər] .

He	never	loved	Saville	from	that	hour	.
他	绝不	喜爱	萨维尔	从	那	小时	.

从那一刻起，他就再也没有爱过萨维尔。

" [ɪn][fækt] , " [ri'zju:md] ['sɑ:vɪl] , ['kerləsli] , " [hi:; hi][hæd; həd][lɔ:st] ['veri] [kən'sɪdərəbli] .

"	In	fact	,	"	resumed	Saville	,	carelessly	,	"	he	had	lost	very	considerably	.
"	在	事实	,	"	恢复	萨维尔	,	粗心大意	,	"	他	有	丢失的	非常	相当	.

“事实上，”萨维尔漫不经心地继续说道，“他损失惨重。”

[hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜ:rn] , [hɑ:rd][mæn] ,

His	father	was	a	stern	,	hard	man	,
他的	父亲	曾是	一个	船尾	,	难的	男人	,

他的父亲是个严厉、冷酷的人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər] .

and	the	poor	boy	was	frightened	at	the	thought	of	his	displeasure	.
和	这	贫穷的	男生	曾是	害怕	在	这	想法	的	他的	不满	.

可怜的孩子一想到自己会不高兴，就感到害怕。

[aɪ] [sə'poʊz] [mə'sjɜ:r] ['pɑ:pə][ɪ'mædʒɪnd][ˌem 'i:][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['mɔ:rəl]['oʊgər] ,

I	suppose	Monsieur	Papa	imagined	me	a	sort	of	moral	ogre	,
我	认为	先生	爸爸	想象	我	一个	种类	的	道德	食人魔	,

我想爸爸先生大概把我想象成一个道德败坏的恶魔吧。

['i:tɪŋ] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [jʊθs] [ðæt] [fɔ:l] [ɪn][maɪ] [weɪ] !

eating	up	all	the	little	youths	that	fall	in	my	way	!
吃	向上全部		这	小的	青年	那	落下	在	我的	方式	!

吃掉所有挡在我面前的小家伙们!

[sɪns] [hi:; hi] [li:vz] [ju:; jʊ] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ɑ:n][kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]

since	he	leaves	you	twenty	thousand	pounds	on	condition	that	you	take	care	of
自从	他	树叶	你	二十	千	磅	在	状况	那	你	拿	关心	的

[jɔ:r'self] [ænd; ənd] [ʃʌn] [ðə; ði]['kæs(ə)l][aɪ][lɪv; laɪv][ɪn] .

yourself	and	shun	the	castle	I	live	in	.
你自己	和	回避	这	城堡	我	居住	在	.

他留给你两万英镑，条件是你要照顾好自己，并且远离我居住的城堡。

[wel] , [wel] ！ - [tɪz] [ɔːl] ['veri] ['flætərɪŋ] ！
Well , well ! ' tis all very flattering !
出色地，出色地！ - 的 全部 非常 奉承 ！

哇哦！真是太荣幸了！

[ænd; ənd] [wer] [wɪl] [juː; jʊ] [goʊ] ?
And where will you go ?
和 在哪里 将要 你 去 ?

你将去哪里?

[tuː; tə] [speɪn] ?
To Spain ?
到 西班牙 ?

去西班牙?

" [ðɪs] ['stɔːri] [ə'fektɪd] ['pəːsi] ['sensəbli] .
" This story affected Percy sensibly .
" 这 故事 做作的 珀西 明智地 .

“这个故事对珀西产生了深刻的影响。”

[hiː; hi] [rɪg'retɪd] ['diːpli] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [sɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [bɪ'riːvd] ['fɑːðər] ,
He regretted deeply that he had not sought out the bereaved father ,
他 后悔 深 那 他 有 不是 寻求 出去 这 丧亲者 父亲 ,

他深感懊悔，自己没有主动去探望那位痛失爱子的父亲。

[ænd; ənd] [bɪn] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['leɪtər] ['aʊərz] .
and been of some comfort to his later hours .
和 到过 的 一些 舒适 到 他的 之后 小时 .

这在他晚年时给了他一些安慰。

[hiː; hi] [ə'priːʃieɪtɪd] [ɔːl] [ðæt] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , [ðæt] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] [hɑːrt] ,
He appreciated all that warmth of sympathy , that delicacy of heart ,
他 感谢 全部 那 温暖 的 同情 , 那 美味 的 心 ,

他很感激那份温暖的同情和那份细腻的情感。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [kəm'pæʃənət] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [-] [ʌn'frendɪd] [lɑːt] ,
which had made the old man compassionate his young relation's unfriended lot ,
哪个 有 制成 这 老的 男人 富有同情心 他的 年轻的 关系 已取消好友 很多 ,

这使得老人对年轻亲戚孤苦伶仃的命运深感同情。

[ænd; ənd] ['kʌp(ə)l] [hɪz; ɪz] [gɪft] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] , ['laɪkli] [pər'hæps] ,
and couple his gift with a condition , likely perhaps ,
和 夫妻 他的 礼物 和 一个 状况 , 可能 也许 ,

或许，他还会给他的礼物附加一个条件。

[tuː; tə] ['lɪmɪt] ['pɝːsiːz] [dɪ'zaɪɝz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ðʌs] [bi'stəu] ,
to limit Percy's desires to the independence thus bestowed ,
到 限制 珀西的 欲望 到 这 独立 因此 授予 ,

为了限制珀西的欲望，使其不超出所赋予的独立性范围，

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] [mɔːr] ['tendər] ['jɪrz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] ['kɑːnstənt] [kən'teɪdʒən] .
and certain to remove his more tender years from a scene of constant contagion .
和 肯定 到 消除 他的 更多的 投标 年 从 一个 场景 的 持续的 传染 .

并确保将他年幼的年纪从不断遭受传染病侵袭的环境中带走。

[ðʌs] ['meləŋkɑ:li] [ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] , [^ə'dɔlfin] [rɪ'per] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ]
Thus melancholy and thoughtful , Godolphin repaired to the house of the now
因此 忧郁 和 周到 , 高多芬 已修复 到 这 房子 的 这 现在
['feɪməs] ,
famous ,
著名的 ,

于是，戈多芬带着忧郁和沉思，回到了那位如今已声名显赫的人物家中。

[ðə; ði] [naʊ] [əd'maɪəd] [mɪs] [mɪlɪŋɚ] .
the now admired Miss Millinger .
这 现在 钦佩 错过 米林格 .

如今备受赞誉的米林格小姐。

['fæni] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [gʊd] [nu:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] ,
Fanny received the good news of his fortune with a smile ,
舢 已收到 这 好的 消息 的 他的 财富 和 一个 微笑 ,

范妮面带微笑地接受了他发财的好消息。

[ænd; ənd][ðə; ði][bæd] [nu:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] .
and the bad news of his departure from England with a tear .
和 这 坏的 消息 的 他的 离开 从 英格兰 和 一个 撕 .

得知他即将离开英格兰的噩耗，不禁潸然泪下。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [ə'tætʃmənts] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][soʊ] ['i:zəli] [saʊnd] [ðə; ði] [depθ] ,
There are some attachments , of which we so easily sound the depth ,
那里 是 一些 附件 , 的 哪个 我们 所以 容易地 声音 这 深度 ,

有些附件，我们很容易就能探明其深度。

[ðæt] [ðə; ði][wʌn] ['nevər] [θɪŋks] [ʌv; əv] [ɪg'zæktɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz] [ðæt] [si:md]
that the one never thinks of exacting from the other the sacrifices that seemed
那 这 一 绝不 思考 的 严格 从 这 其他 这 牺牲 那 似乎
[ɪn'evɪtəb(ə)l][tu:; tə] [mɔ:r] ['ɜ:rnɪst] [ə'fekʃənz] .
inevitable to more earnest affections .
不可避免的 到 更多的 认真 情感 .

一方从不奢求另一方做出那些在更真挚的感情中似乎不可避免的牺牲。

['fæni] ['nevər] [dri:md] [ʌv; əv] ['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər] [θi'ætrɪk(ə)l] [kə'rɪr] , [ænd; ənd] [ə'kʌmpəniɪŋ]
Fanny never dreamed of leaving her theatrical career , and accompanying
舢 绝不 梦见 的 离开 她 戏剧 职业 , 和 随同
[^ə'dɔlfin] ; [^ə'dɔlfin] ['nevər] [dri:md] [ʌv; əv] [dɪ'mændɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .
Godolphin ; Godolphin never dreamed of demanding it .
高多芬 ; 高多芬 绝不 梦见 的 要求 它 .

芬妮从未想过放弃她的戏剧事业，去陪伴戈多芬；戈多芬也从未想过要这样做。

[ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [kə'nekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rld] : [maɪ] [gʊd] ['ri:dər] ,
These are the connections of the great world : my good reader ,
这些 是 这 连接 的 这 伟大的 世界 : 我的 好的 读者 ,

这就是伟大世界的联系：我亲爱的读者，

[lɜ:rn] [ðə; ði] [greɪt] [wɜ:rld][æz; əz][ju:; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] !
learn the great world as you look at them !
学习 这 伟大的 世界 作为 你 看 在 他们 !

透过观察它们，了解这个精彩的世界！

[ɔ:l] [wʌz; wəz] [su:n] ['setld] .
All was soon settled .
全部 曾是 很快 定居 .

一切很快就解决了。

[^ə'dɔlfin] [wʌz; wəz] ['i:zəli] [dɪsɪm'bærəs; dɪsem-][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] .
Godolphin was easily disembarrassed of his commission .
高多芬 曾是 容易地 尴尬 的 他的 委员会 .

戈多芬轻易地就被解除了委任状。

[sɪks] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [maɪ'nɔːrəti]

Six	hundred	a	year	from	his	fortune	was	allowed	him	during	his	minority
六	百	一个	年	从	他的	财富	曾是	允许	他	期间	他的	少数民族

.

:

.

在他未成年期间，他每年可以从自己的财产中领取六百块钱。

[hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['ʃerɪŋ] [ðɪs] [ə'laʊəns] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ;

He	insisted	on	sharing	this	allowance	with	his	father	;
他	坚持	在	分享	这	津贴	和	他的	父亲	;

他坚持要和父亲分享这笔零花钱；

[ðə; ði] ['mɔɪəti] [left] [tuː; tə] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [soʊ] [jʌŋ]

the	moiety	left	to	himself	was	quite	sufficient	for	all	that	a	man	so	young
这	部分	左边	到	他自己	曾是	相当	充足的	为了	全部	那	一个	男人	所以	年轻的

[kʊd; kəd] [rɪ'kwaɪər] .

could	require	.
可以	要求	.

他自己留下的那一半，对于一个如此年轻的男人来说，已经足够他所需的一切了。

[æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,

At	the	age	of	little	more	than	seventeen	,
在	这	年龄	的	小的	更多的	比	十七	,

年仅十七岁出头时，

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kærəktər] [wɪtʃ] [ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [ˌɪndɪ'pendəns] [hæd; həd] [hæf] [fɔːrmd] ,

but	with	a	character	which	premature	independence	had	half	formed	,
但	和	一个	特点	哪个	过早	独立	有	一半	形成	,

[ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [hæf] ['enəːveitid] ,

and	also	half	enervated	,
和	还	一半	虚弱	,

但过早的独立已经塑造了他的一半性格，同时也削弱了他的一半性格。

[ðə; ði] [jʌŋ] [^ə'dɔlfin] [sɔː] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [rɪ'siːd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

the	young	Godolphin	saw	the	shores	of	England	recede	before	him	,
这	年轻的	高多芬	锯	这	海岸	的	英格兰	消退	前	他	,

年轻的戈多尔芬眼睁睁地看着英格兰的海岸线在他眼前渐渐远去。

[ænd; ənd] [felt] [hɪm'self] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] — [ðə; ði] [lɔːrd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪt] .

and	felt	himself	alone	in	the	universe	—	the	lord	of	his	own	fate	.
和	毛毡	他自己	独自的	在	这	宇宙	一	这	主	的	他的	自己的	命运	.

他感到自己孤身一人置身宇宙——他是自己命运的主宰。

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ðə; ði] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑːnstənsɪz] [maɪnd] .

THE	EDUCATION	OF	CONSTANCE'S	MIND	.
这	教育	的	康斯坦斯的	头脑	.

康斯坦斯心智的教育。

['miːnwaɪl] , ['kɑːnstəns] ['vəːnən] [gruː] [ʌp] [ɪn] ['wʊmənhʊd] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

Meanwhile	,	Constance	Vernon	grew	up	in	womanhood	and	beauty	.
同时	,	康斯坦斯	弗农	生长	向上	在	女性	和	美丽	.

与此同时，康斯坦斯·弗农在女性魅力和美貌方面也日渐成熟。

[ɔ:l] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [kən'trɪbju:tɪd] [tu:; tə] [fi:d] [ðæt] [stɜ:rn] [rɪ'membrəns] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz]
All around her contributed to feed that stern remembrance which her father's
全部 大约 她 贡献 到 喂养 那 船尾 纪念 哪个 她 父亲的
['daɪɪŋ] [wɜ:rdz] [hæd; həd] [bɪ'kwi:ðd] .
dying words had bequeathed .
垂死 字 有 遗赠 .

她周围的一切都加深了她对父亲临终遗言的严厉记忆。

['nætʃ(ə)rəli] [praʊd] , [kwɪk] , [sə'septəb(ə)l] , [ʃi:; ʃi] [felt] [slaɪt] , ['ɔ:f(ə)n] ['mɪrli] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l] , [wɪð; wɪθ]
Naturally proud , quick , susceptible , she felt slights , often merely incidental , with
自然 自豪的 , 快的 , 易受影响的 , 她 毛毡 轻蔑 , 经常 仅仅 偶然的 , 和
[ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd] ['bru:dɪŋ] [rɪ'zentmənt] .
a deep and brooding resentment .
一个 深的 和 沉思 怨恨 .

她天性骄傲、机敏、敏感，即使是微不足道的轻视，也会在她心中留下深深的怨恨，即使那只是偶然的轻视。

[ðə; ði] [fər'lɔ:rn] [ænd; ənd] [dɪ'pendənt] [gɜ:rl] [kʊd; kəd] [nɑ:t] , [ɪn'di:d] ,
The forlorn and dependent girl could not , indeed ,
这 绝望 和 依赖 女孩 可以 不是 , 的确 ,

那个孤苦伶仃、依赖他人的女孩，确实无法……

[feɪl] [tu:; tə] [mi:t] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['bɪtər] [pru:fs] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [fər'gɑ:tn] [baɪ]
fail to meet with many bitter proofs that her situation was not forgotten by
失败 到 见面 和 许多 苦的 证明 那 她 情况 曾是 不是 被遗忘的 经过
[ə; eɪ] [wɜ:rld] [ɪn] [wɪtʃ] [prɑ:'sperəti] [ænd; ənd] ['steɪʃ(ə)n] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['kɑ:rdɪnl] ['vɜ:rtʃʊ] .
a world in which prosperity and station are the cardinal virtues .
一个 世界 在 哪个 繁荣 和 车站 是 这 红衣主教 美德 .

她未能得到许多惨痛的证明，证明在这个以繁荣和地位为最高美德的世界里，她的处境并没有被遗忘。

['meni] [ə; eɪ] [laʊd] ['wɪspər] , ['meni] [æn; ən] [ɪn'tenʃən(ə)l] " [ə'saɪd] , " [ri:tʃt] [hɜ:r; hər] ['hɔ:ti] [ɪr] ,
Many a loud whisper , many an intentional " aside , " reached her haughty ear ,
许多 一个 大声 耳语 , 许多 一个 故意 " 旁边 , " 达到 她 傲慢 耳朵 ,

许多窃窃私语，许多刻意的"旁敲侧击"，都传到了她傲慢的耳朵里。

[ænd; ənd] ['kʌlərd] [hɜ:r; hər] [peɪl] [tʃi:k] .
and coloured her pale cheek .
和 有色 她 苍白 脸颊 .

她用手指抹了抹自己苍白的脸颊。

[sʌtʃ] ['æksədənts] [ɪn'kri:st] [hɜ:r; hər] ['ɜ:rli] - [fɔ:rmd] [æ'sperəti] [ʌv; əv] [θɔ:t] ; [tʃɪld] [ðə; ði]
Such accidents increased her early - formed asperity of thought ; chilled the
这样的 事故 增加 她 早期的 - 形成 粗糙度 的 想法 ; 冷藏 这
['gʌʃɪŋ] [flʌd] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] [ə'fekʃənz] ;
gushing flood of her young affections ;
喷薄 洪水 的 她 年轻的 情感 ;

此类意外加剧了她早年形成的尖刻思想；冷却了她年轻时奔涌的情感；

[ænd; ənd] ['ʃa:pənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rɪ'lentləs] [edʒ] ,
and sharpened , with a relentless edge ,
和 锋利 , 和 一个 狠 边缘 ,

锋利无比，毫不留情。

[hɜ:r; hər] ['bɪtər] [ænd; ənd] ['kɔ:stɪk] ['heɪtrɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [sə'saɪəti] [ʃi:; ʃi] [di:md] [æt; ət] [wʌns] ['ɪnsələnt]
her bitter and caustic hatred to a society she deemed at once insolent
她 苦的 和 腐蚀性物质 仇恨 到 一个 社会 她 被认为 在 一次 傲慢的
[ænd; ənd] ['wɜ:rθləs] .
and worthless .
和 毫无价值 .

她对这个她认为既傲慢又无用的社会充满了刻薄的仇恨。

[tuː; tə][ə; eɪ] [teɪst] [ɪn'tuːɪtɪvli] [faɪn] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [vʌl'gærɪtiz] — [ðə; ði] ['fɪrsnəs]

To	a	taste	intuitively	fine	and	noble	the	essential	vulgarities	—	the	fierceness
到	一个	品尝	直觉上	美好的	和	高贵	这	基本的	粗俗	—	这	凶猛

[tuː; tə] - [deɪ] , [ðə; ði] ['krɪndʒɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ;

to	-	day	,	the	cringing	to	-	morrow	;
到	-	天	,	这	令人作呕	到	-	明天	;

对于天生品味高雅高贵的人来说，庸俗的本质——今天的凶猛，明天的畏缩——也是可以接受的。

[ðə; ði] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔːr; fər] ['paʊər] ; [ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə]['vɜːrtʃuː] ,

the	veneration	for	power	;	the	indifference	to	virtue	,
这	崇敬	为了	力量	;	这	漠不关心	到	美德	,

对权力的崇敬；对美德的漠视，

[wɪtʃ] ['kærəktəˌraɪzd] [ðə; ði] ['freɪmɝz] [ænd; ənd] ['rʊlər] [ʌv; əv] " [sə'saɪəti] " — [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət]

which	characterised	the	framers	and	rulers	of	"	society	"	—	could	not	but
哪个	具有特征	这	框架	和	统治者	的	"	社会	"	—	可以	不是	但

[brɪŋ] [kən'tempt] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['æŋgər] ;

bring	contempt	as	well	as	anger	;
带来	鄙视	作为	出色地	作为	愤怒	;

这种社会缔造者和统治者的特征，必然会招致鄙夷和愤怒；

[ænd; ənd][ə'mɪdst][ðə; ði] ['brɪliənt] ['sɜːrkl] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] [ə'spaɪr] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ]

and	amidst	the	brilliant	circles	,	to	which	so	many	aspirers	looked	up	with
和	在……之中	这	杰出的	界	,	到	哪个	所以	许多	有抱负的人	看起来	向上	和

['hoʊpləs] [æm'bɪʃ(ə)n] ,

hopeless	ambition	,
绝望	志向	,

在那些光芒四射的圈子里，无数怀揣梦想的人曾怀着渺茫的抱负仰望着他们，

['kɑːnstəns] [muːvd] ['oʊnli][tuː; tə]['rɪdɪkjuːl] , [tuː; tə] [loʊð] , [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] .

Constance	moved	only	to	ridicule	,	to	loathe	,	to	despise	.
康斯坦斯	已搬	仅有的	到	嘲笑	,	到	厌恶	,	到	鄙视	.

康斯坦斯的反应只有嘲笑、憎恶和鄙视。

[soʊ] [strɔːŋ] , [soʊ] ['kɑːnstəntli] ['nʌrɪʃt] , [wʌz; wəz] [ðɪs] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [kən'tempt] ,

So	strong	,	so	constantly	nourished	,	was	this	sentiment	of	contempt	,
所以	强的	,	所以	不断地	营养	,	曾是	这	情绪	的	鄙视	,

这种蔑视之情如此强烈，如此根深蒂固。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['læstɪd][wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['bɪtərnəs] [wen] ['kɑːnstəns] ['æftərwərdz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [kwiːn]

that	it	lasted	with	equal	bitterness	when	Constance	afterwards	became	the	queen
那	它	持续	和	平等的	苦味	什么时候	康斯坦斯	然后	成为	这	女王

[ænd; ənd][prɪ'zaɪdər]['oʊvər] [ðæt] [greɪt] [wɜːrld][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [ʃoʊn] — [tuː; tə]['dæz(ə)l] ,

and	presider	over	that	great	world	in	which	she	now	shone	—	to	dazzle	,
和	主持人	超过	那	伟大的	世界	在	哪个	她	现在	闪耀	—	到	炫	,

后来，当康斯坦丝成为女王，主宰她曾经光芒四射、令人惊艳的伟大世界时，这种痛苦依然持续着。

[bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [ruːl] .

but	not	to	rule	.
但	不是	到	规则	.

但无权统治。

[wʌt] [æt; ət][fɜːrst] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] [æn; ən][ɪgˈzædʒəreɪtɪd][ænd; ənd] [ɪn'seɪn] [prer] [ɑːn][ðə; ði]

What	at	first	might	have	seemed	an	exaggerated	and	insane	prayer	on	the
什么	在	第一的	可能	有	似乎	一个	夸张的	和	疯狂的	祷告	在	这

[pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːðər] ,

part	of	her	father	,
部分	的	她	父亲	,

起初，这或许会被认为是她父亲夸张而疯狂的祈祷，

[gruː] , [æz; əz][hɜːr; hər] [ɪkˈspɪrɪəns] [ˈraɪpənd] , [ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][ˈlɔːdəb(ə)l] [kəˈmænd] .

grew	,	**as**	**her**	**experience**	**ripened**	,	**a**	**natural**	**and**	**laudable**	**command**	.
生长	,	作为	她	经验	成熟的	,	一个	自然的	和	值得称赞	命令	.

随着经验的积累，她逐渐展现出一种自然而值得称赞的指挥才能。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [θroʊn] [ɪnˈtaɪərli][wɪð; wɪθ][ðæt] [ˈpɑːrti] [əˈmʌŋst] [huːm] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ˈɜːrli] [frendz]

She	**was**	**thrown**	**entirely**	**with**	**that**	**party**	**amongst**	**whom**	**were**	**his**	**early**	**friends**
她	曾是	抛掷	完全	和	那	派对	在	谁	是	他的	早期的	朋友们

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [leɪt] [diˈzəːtəz] .

and	**his**	**late**	**deserters**	.
和	他的	晚的	逃兵	.

她完全融入了那群人之中，其中包括他早期的朋友和后来的叛逃者。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə][ˈhʌmb(ə)l][ðə; ðɪ] [ˈkrestɪd] [ˈærəgəns] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [mʌtʃ] [frʌm; frəm]

She	**resolved**	**to**	**humble**	**the**	**crested**	**arrogance**	**around**	**her**	,	**as**	**much**	**from**
她	已解决	到	谦逊的	这	冠状	傲慢	大约	她	,	作为	很多	从

[hɜːr; hər] [oʊn] [dɪˈzaɪər] ,

her	**own**	**desire**	,
她	自己的	欲望	,

她决心挫挫周围那些趾高气扬的傲慢，这很大程度上是出于她自己的意愿。

[æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][əˈbeɪ][ænd; ənd][əˈvendʒ][hɜːr; hər][ˈfɑːðər] .

as	**from**	**the**	**wish**	**to**	**obey**	**and**	**avenge**	**her**	**father**	.
作为	从	这	希望	到	服从	和	报仇	她	父亲	.

出于服从父亲并为父亲报仇的愿望。

[frʌm; frəm] [kənˈtempt] [fɔːr; fər][ræŋk][roʊz][ˈnætʃ(ə)rəli][ðə; ðɪ][æmˈbɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ræŋk] .

From	**contempt**	**for**	**rank**	**rose**	**naturally**	**the**	**ambition**	**of**	**rank**	.
从	鄙视	为了	秩	玫瑰	自然	这	志向	的	秩	.

对等级的蔑视自然而然地催生了对等级的渴望。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈbjuːti] [rɪˈzɑːlvd] , [tuː; tə] [ˈbænɪʃ] [lʌv] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] ;

The	**young**	**beauty**	**resolved**	,	**to**	**banish**	**love**	**from**	**her**	**heart**	;
这	年轻的	美丽	已解决	,	到	放逐	爱	从	她	心	;

这位年轻貌美的女子决心将爱情从心中驱逐出去；

[tuː; tə] [dɪˈvoʊt] [hɜːrˈself][tuː; tə][wʌn][eɪm][ænd; ənd][ˈɑːbdʒekt] ; [tuː; tə][wɪn][ˈtaɪt(ə)l][ænd; ənd][ˈsteɪʃ(ə)n] ,

to	**devote**	**herself**	**to**	**one**	**aim**	**and**	**object**	;	**to**	**win**	**title**	**and**	**station**	,
到	奉献	她自己	到	一	目的	和	目的	;	到	赢	标题	和	车站	,

全身心投入到一个目标和目的中；赢得头衔和地位，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [ˈpɜːrmənəns] [tuː; tə][hɜːr; hər][dɪsˈdeɪn]

that	**she**	**might**	**be**	**able**	**to**	**give**	**power**	**and**	**permanence**	**to**	**her**	**disdain**
那	她	可能	是	有能力的	到	给	力量	和	永久性	到	她	蔑视

[ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈkwɑːlətiz][ɪn] [ˈʌðər] ;

of	**those**	**qualities**	**in**	**others**	;
的	那些	品质	在	其他的	;

这样，她或许就能将自己对他人身上这些品质的鄙夷之情，转化为一种持久而强烈的情感。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsiːkrəsi] [ʌv; əv] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ðɪ] [vaʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kənˈsəʊl] [hɜːr; hər]

and	**in**	**the**	**secrecy**	**of**	**night**	**she**	**repeated**	**the**	**vow**	**which**	**had**	**consoled**	**her**
和	在	这	保密	的	夜晚	她	重复	这	发誓	哪个	有	安慰	她

[ˈfɑːðɝz] [deθ] - [bed] ,

father's	**death**	-	**bed**	,
父亲的	死亡	-	床	,

在夜深人静之时，她再次念诵了那句曾安慰过临终父亲的誓言。

[ænd; ənd] ['sɑ:ləmli] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [krʌʃ] [lʌv] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ænd; ənd] ['mæri] ['soʊlli] [fɔ:r; fər]

and	solemnly	resolved	to	crush	love	within	her	heart	and	marry	solely	for
和	庄严地	已解决	到	压碎	爱	之内	她	心	和	结婚	仅	为了

['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['paʊər] .

station	and	for	power	.
车站	和	为了	力量	.

她郑重下定决心要扼杀心中的爱情，只为地位和权力而结婚。

[æz; əz][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][soʊ] ['selɪbreɪtɪd] [ə; eɪ][ˌpɑ:lə'tɪʃ(ə)n] ,

As	the	daughter	of	so	celebrated	a	politician	,
作为	这	女儿	的	所以	著名	一个	政治家	,

作为一位如此著名政治家的女儿，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] ['kɑ:nstəns] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['ɪntrəst] [ɪn]['pɑ:lətɪks] .

it	was	natural	that	Constance	should	take	interest	in	politics	.
它	曾是	自然的	那	康斯坦斯	应该	拿	兴趣	在	政治	.

康斯坦丝对政治感兴趣是自然而然的。

[ʃi:; ʃi] [lent] [tu:; tə] ['evri] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [steɪt] [ɪ'vents] [æn; ən] ['i:gər] [ænd; ənd] ['θɜ:rsti] [ɪr] .

She	lent	to	every	discussion	of	state	events	an	eager	and	thirsty	ear	.
她	借出的	到	每一个	讨论	的	状态	活动	一个	渴望的	和	渴	耳朵	.

她对每一次有关国家大事的讨论都表现出极大的热情和求知欲。

[ʃi:; ʃi] [ɪm'breɪst] [wɪð; wɪθ] ['mæskjəlɪn] ['ɑ:rdər] [sʌtʃ] ['sentɪmənts] [æz; əz][wɜ:r; wər] [ðen] [kən'sɪdərd]

She	embraced	with	masculine	ardour	such	sentiments	as	were	then	considered
她	拥抱	和	男性	热情	这样的	情感	作为	是	然后	经过考虑的

[ðə; ði] [ɪk'stri:m] [ʌv; əv][ˌlɪbə'rælətɪ] ;

the	extreme	of	liberality	;
这	极端	的	自由主义	;

她以男性的热情拥抱了当时被认为是极端自由主义的那些思想；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ɑ:n] [ðæt] [kə'rɪr] [wɪtʃ] [sə'saɪətɪ]['limits][tu:; tə][mæn] , [æz; əz][ðə; ði]['nəublɪst] ,

and	she	looked	on	that	career	which	society	limits	to	man	,	as	the	noblest	,
和	她	看起来	在	那	职业	哪个	社会	限制	到	男人	,	作为	这	最高贵	,

她认为社会限定于男性的那种职业是最崇高的。

[ðə; ði] ['lɔ:ftɪɪst] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

the	loftiest	in	the	world	.
这	最高	在	这	世界	.

世界上最高的地方。

[ʃi:; ʃi] [rɪg'retɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

She	regretted	that	she	was	a	woman	,
她	后悔	那	她	曾是	一个	女士	,

她后悔自己是女人。

[ænd; ənd] [pri'ventid] [frʌm; frəm] ['pɜ:rsənəli] ['kæriɪŋ] ['ɪntu:] [ɪ'fekt] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ʃi:; ʃi]

and	prevented	from	personally	carrying	into	effect	the	sentiments	she
和	阻止	从	亲自	携带	进入	影响	这	情感	她

['pæʃənətli] [ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd] .

passionately	espoused	.
热情地	拥护	.

并因此无法亲自践行她所热情拥护的理念。

['mi:nwaɪl] , [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [nɪ'glekt] , [nɔ:r] ['sʌfər] [tu:; tə] [rʌst] ,

Meanwhile	,	she	did	not	neglect	,	nor	suffer	to	rust	,
同时	,	她	做过	不是	忽视	,	也不	遭受	到	锈	,

与此同时，她既没有疏于照料，也没有任其生锈。

[ðə; ði] [braɪt] ['wepən] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɪt] [wɪtʃ] [ɪm'bɑːdid] [æt; ət][taɪmz] [ɔːl][ðə; ði]['baɪtɪŋ] ['enədʒiz] [ʌv; əv]
the **bright** **weapon** **of** **a** **wit** **which** **embodied** **at** **times** **all** **the** **biting** **energies** **of**
这 明亮的 武器 的 一个 有 哪个 具身化的 在 时代 全部 这 咬 能量 的
[hɜːr; hər] [kən'tempt] .
her **contempt** **.**
她 鄙视 .

她机智的语言如同闪亮的武器，有时又蕴含着她所有尖锐的蔑视。

[tuː; tə] ['ɪnsələns] [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] ['sɑːrkæzəm] ; [ænd; ənd] , ['ɜːrli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðæt] [sə'saɪəti] , [laɪk]
To **insolence** **she** **retorted** **sarcasm** **;** **and** **,** **early** **able** **to** **see** **that** **society** **,** **like**
到 傲慢 她 反驳 讽刺 ; 和 , 早期的 有能力的 到 看 那 社会 , 喜欢
['vɜːrtʃuː] ,
virtue **,**
美德 ,

对于傲慢无礼，她以讽刺回击；而且，她很早就意识到，社会就像美德一样，

[mʌst; məst][biː; bi] ['træmpld] [ə'pɑːn][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [jiːld] [fɔːrθ] [ɪts] ['ɪnsens] ,
must **be** **trampled** **upon** **in** **order** **to** **yield** **forth** **its** **incense** **,**
必须 是 践踏 之上 在 命令 到 屈服 前进 它是 香 ,

必须被践踏才能散发出它的香气，

[ʃiː; ʃi][roʊz]['ɪntuː] [rɪ'spekt] [baɪ][ðə; ði] [hɔː'tɜːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mænər] , [ðə; ði] ['blʌntnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
she **rose** **into** **respect** **by** **the** **hauteur** **of** **her** **manner** **,** **the** **bluntness** **of** **her**
她 玫瑰 进入 尊重 经过 这 高 的 她 方式 , 这 钝 的 她
['sætaɪər] ,
satire **,**
讽刺 ,

她凭借傲慢的举止和直率的讽刺赢得了尊重。

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] , [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][baɪ][hɜːr; hər] ['veriəs]
the **independence** **of** **her** **mind** **,** **far** **more** **than** **by** **her** **various**
这 独立 的 她 头脑 , 远的 更多的 比 经过 她 各种各样的
[ə'kʌmpliʃmənts] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ʌn'raɪvld] ['bjuːti] .
accomplishments **and** **her** **unrivalled** **beauty** **.**
成就 和 她 无与伦比 美丽 .

她独立自主的思想远比她的各种成就和无与伦比的美貌更令人称道。

[ʌv; əv] ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] ; [kaɪnd] , ['iːzi] , [ænd; ənd]
Of **Lady** **Erpingham** **she** **had** **nothing** **to** **complain** **;** **kind** **,** **easy** **,** **and**
的 女士 厄平汉姆 她 有 没有什么 到 抱怨 ; 种类 , 简单的 , 和
['kærəktərləs] ,
characterless **,**
缺乏个性 ,

她对厄平汉夫人没有任何抱怨；她善良、随和、没有个性。

[hɜːr; hər] [prə'tektrɪs] ['sʌmtaɪmz] ['wuːndɪd] [hɜːr; hər][baɪ] ['kerləsnəs] , [bʌt; bət]['nevər] [θruː]
her **protectress** **sometimes** **wounded** **her** **by** **carelessness** **,** **but** **never** **through**
她 保护者 有时 受伤 她 经过 疏忽 , 但 绝不 通过
[dɪ'zaɪn] ; [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] ,
design **;** **on** **the** **contrary** **,**
设计 ; 在 这 相反 ,

她的保护者有时会因疏忽而伤害她，但绝非故意；相反，

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][æt; ət][wʌns] [lʌvd] [ænd; ənd][əd'maɪəd][hɜːr; hər] ,
the **Countess** **at** **once** **loved** **and** **admired** **her** **,**
这 伯爵夫人 在 一次 喜爱 和 钦佩 她 ,

伯爵夫人立刻就爱上了她，也很欣赏她。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz] ['æŋkʃəs] [ðæt] [hɜ:r; hər]['proʊtəˌʒeɪ; ˌproʊtə'ʒeɪ][ʃʊd; ʃəd][fɔ:rm][ə; eɪ] ['brɪlɪənt]

and	was	as	anxious	that	her	protegee	should	form	a	brilliant
和	曾是	作为	焦虑的	那	她	受庇护者	应该	形式	一个	杰出的

[ə'laɪəns] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['dɔ:tər] .

alliance	as	if	she	had	been	her	own	daughter	.
联盟	作为	如果	她	有	到过	她	自己的	女儿	.

她像对待自己的女儿一样，迫切希望自己的门生能够建立起辉煌的联盟。

['kɑ:nstəns] , ['ðerfɔ:r] , [lʌvd] ['leɪdi] ['ɜ:rpɪŋhæm] [wɪð; wɪθ] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪst] [wɔ:rmθ] ,

Constance	,	therefore	,	loved	Lady	Erpingham	with	sincere	and	earnest	warmth	,
康斯坦斯	,	所以	,	喜爱	女士	厄平汉姆	和	真诚	和	认真	温暖	,

因此，康斯坦丝对厄平汉姆夫人怀着真挚而热烈的爱意。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə][fər'get][ɔ:l][ðə; ði] ['kɔmənpleisiz] [ænd; ənd] ['lɪtlnəs] [wɪtʃ] [meɪd]

and	endeavoured	to	forget	all	the	commonplaces	and	littlenesses	which	made
和	努力	到	忘记	全部	这	俗语	和	小东西	哪个	制成

[ʌp][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [prə'tektrɪs] ,

up	the	mind	of	her	protectress	,
向上	这	头脑	的	她	保护者	,

她努力忘记那些构成她保护者性格的琐碎日常。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , ['ʌðərwaɪz] ,

and	which	,	otherwise	,
和	哪个	,	否则	,

否则，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [prɪsɪzli] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪtʃər][tu:; tə] [wɪtʃ] [wʌn][laɪk] ['kɑ:nstəns] [wʊd] [hæv; həv]

would	have	been	precisly	of	that	nature	to	which	one	like	Constance	would	have
会	有	到过	精确地	的	那	自然	到	哪个	一	喜欢	康斯坦斯	会	有

[bɪn] [ðə; ði] [li:st] [ɪn'dʌldʒənt] .

been	the	least	indulgent	.
到过	这	至少	放纵的	.

正是这种性质的事情，像康斯坦丝这样的人最不可能容忍。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] ['leɪdi] ['ɜ:rpɪŋhæm] [ænd; ənd] ['kɑ:nstəns] . — ['fɜ:rðər] [pə'tiku:ləz]

CONVERSATION	BETWEEN	LADY	ERPINGHAM	AND	CONSTANCE	.	—	FURTHER	PARTICULARS
对话	之间	女士	厄平汉姆	和	恒常	.	—	更远	细节

[ʌv; əv] [gə'dɑ:lfɪnz] ['fæməli] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

OF	GODOLPHIN'S	FAMILY	,	ETC	.
的	高多芬的	家庭	,	ETC	.

埃尔平汉夫人与康斯坦斯的对话——戈多芬家族的更多细节等等。

['leɪdi] ['ɜ:rpɪŋhæm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ; [hɜ:r; hər]['dʒɔɪntʃər] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]

Lady	Erpingham	was	a	widow	;	her	jointure	,	for	she	had	been	an
女士	厄平汉姆	曾是	一个	寡妇	;	她	关节	,	为了	她	有	到过	一个

['erəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['du:ks] ['dɔ:tər] ,

heiress	and	a	duke's	daughter	,
女继承人	和	一个	公爵的	女儿	,

埃尔平汉姆夫人是一位寡妇；她的嫁妆，因为她曾是女继承人，也是一位公爵的女儿，

[wʌz; wəz][lɑ:rdʒ] ;

was	large	;
曾是	大的	;

很大；

[ænd; ənd][ðə; ði]['nəublist]['mænʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['veriəs] [si:ts] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði] ['welθi]

and	the	noblest	mansion	of	all	the	various	seats	possessed	by	the	wealthy
和	这	最高贵	大厦	的	全部	这	各种各样的	座位	拥有	经过	这	富裕

[ænd; ənd]['paʊərf(ə)l] [haʊs] [ʌv; əv] ['ɜ:rpɪŋhæm] [hæd; həd] [bɪn] [ə'lɔtid] [baɪ][hɜ:r; hər] [leɪt] [lɔ:rd][fɔ:r; fər]

and	powerful	house	of	Erpingham	had	been	allotted	by	her	late	lord	for
和	强大的	房子	的	厄平汉姆	有	到过	分配	经过	她	晚的	主	为了

[hɜ:r; hər] ['wɪdoʊd] ['rezɪdəns] .

her	widowed	residence	.
她	寡	住宅	.

在富裕而强大的埃尔平汉姆家族拥有的所有宅邸中，最宏伟的一座被她已故的领主分配给了她作为寡妇的住所。

['ðɪðər] [ʃi:; ʃi] [went] ['pʌŋktʃuəli] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] ['evri] ['ɔ:gəst] ,

Thither	she	went	punctually	on	the	first	of	every	August	,
那里	她	去	准时	在	这	第一的	的	每一个	八月	,

她每年八月一日都准时前往那里。

[ænd; ənd] ['kwɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['pʌŋktʃuəli] [ɑ:n][ðə; ði] [eɪtθ] [ʌv; əv] ['evri] ['dʒænjueri] .

and	quitted	it	punctually	on	the	eighth	of	every	January	.
和	辞职	它	准时	在	这	第八	的	每一个	一月	.

每年一月八日准时辞职。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [gə'dɑ:lfɪnz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləɪnd] ,

It	was	some	years	after	the	date	of	Godolphin's	departure	from	England	,
它	曾是	一些	年	后	这	日期	的	高多芬的	离开	从	英格兰	,

那是戈多芬离开英国几年之后的事了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmər] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] ['kɑ:nstəns] [hæd; həd] [bɪn] " [brɔ:t]

and	the	summer	following	the	spring	in	which	Constance	had	been	"	brought
和	这	夏天	下列的	这	春天	在	哪个	康斯坦斯	有	到过	"	带来

[aʊt] ; " [ænd; ənd] ,

out	;	"	and	,
出去	;	"	和	,

以及康斯坦丝被"带出来"的那个春天之后的那个夏天；还有，

['æftər][ə; eɪ][deɪ'bju:][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['splendər] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [deɪ] (['meni] ['jɪrz] ['sʌbsɪkwənt] [tu:; tə]

after	a	debut	of	such	splendour	that	at	this	day	(	many	years	subsequent	to
后	一个	首次亮相	的	这样的	辉煌	那	在	这	天	(	许多	年	随后的	到

[ðæt] ['pɪriəd]) [ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi] [kri'eɪtɪd] [ɪz][nɑ:t]['oʊnli][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [rɪ'membrəns] [bʌt; bət]

that	period	)	the	sensation	she	created	is	not	only	a	matter	of	remembrance	but
那	时期	)	这	感觉	她	创建	是	不是	仅有的	一个	事情	的	纪念	但

[ʌv; əv][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

of	conversation	,
的	对话	,

她的出道如此惊艳，以至于时至今日（多年以后），她所引起的轰动不仅是人们记忆中的话题，更是人们谈论的话题。

['kɑ:nstəns] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['vænəti] , [wʌz; wəz][nɑ:t] [dɪs'pli:zd] [tu:; tə] [si:k]

Constance	,	despite	the	triumph	of	her	vanity	,	was	not	displeased	to	seek
康斯坦斯	,	尽管	这	胜利	的	她	虚荣	,	曾是	不是	不高兴	到	寻找

[sʌm; səm]['refju:dʒ] ,

some	refuge	,
一些	避难所	,

尽管康斯坦丝的虚荣心得到了满足，但她并不介意找个地方避难。

['i:v(ə)n][frʌm; frəm][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv]['wendˌoʊvər]['kæs(ə)l] .

even	from	admiration	,	among	the	shades	of	Wendover	Castle	.
甚至	从	钦佩	,	之中	这	色调	的	温多弗	城堡	.

即使是出于钦佩，在温多弗城堡的阴影下。

" [wen] , " [sed] [ʃi:; ʃi][wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] ,

"	When	,	"	said	she	one	morning	,
"	什么时候	,	"	说	她	一	早晨	,

"当，"她一天早上说道，"

[æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ]['leɪdi] ['ɜ:rpɪŋhæm] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['terəs] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['wɪndoʊz]
as she was walking with Lady Erpingham upon a terrace beneath the windows
作为 她 曾是 步行 和 女士 厄平汉姆 之上 一个 阳台 下面 这 视窗
[ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
of the castle ,
的 这 城堡 ,

当她和厄平汉姆夫人沿着城堡窗户下的露台散步时，

[wɪtʃ] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] ['kʌntri] [fɔ:r; fər] [maɪlz] , — " [wen] [wɪl] [ju:; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [dɪr]
which overlooked the country for miles , — " when will you go with me , dear
哪个 被忽视的 这 国家 为了 英里 , — " 什么时候 将要 你 去 和 我 , 亲爱的
['leɪdi] ['ɜ:rpɪŋhæm] ,
Lady Erpingham ,
女士 厄平汉姆 ,

从那里可以俯瞰数英里外的乡村——"亲爱的厄平汉姆夫人，你什么时候和我一起去？"

[tu:; tə] [si:] [ðoʊz] ['ru:ɪnz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd][soʊ]['ɔ:f(ə)n] ,
to see those ruins of which I have heard so much and so often ,
到 看 那些 废墟 的 哪个 我 有 听到 所以 很多 和 所以 经常 ,

亲眼见到那些我曾多次听闻的遗址，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [pər'sweɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə]['vɪzɪt] ?
and which I have never been able to persuade you to visit ?
和 哪个 我 有 绝不 到过 有能力的 到 说服 你 到 访问 ?

而我一直没能说服你去参观?

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz][soʊ] [klɪr] [ðæt] [wi:; wi][kæn; kən] [si:] [ðer; ðər] ['aʊtlaɪn] [naʊ] — [ðer; ðər] ,
the day is so clear that we can see their outline now — there ,
这 天 是 所以 清除 那 我们 能 看 他们的 大纲 现在 — 那里 ,

今天天气晴朗，我们现在都能看到他们的轮廓了——就在那里。

[tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃɜ:rtʃ] ! — [ðeɪ] ['kænɑ:t][bi:; bi][soʊ] ['veri] [fɑ:r][frʌm; frəm]['wendˌoʊvər] .
to the right of that church ! — they cannot be so very far from Wendover .
到 这 正确的 的 那 教会 ! — 他们 不能 是 所以 非常 远的 从 温多弗 .
"
"
"

就在那座教堂的右边！——他们离温多弗应该不会太远。

" [^ə'dɔlfin] ['praɪəri][ɪz][ə'baʊt] [twelv] [maɪlz] [ɔ:f] , " [sed] ['leɪdi] ['ɜ:rpɪŋhæm] ; " [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [meɪ]
" Godolphin Priory is about twelve miles off , " said Lady Erpingham ; " but it may
" 高多芬 普赖尔 是 关于 十二 英里 离开 , " 说 女士 厄平汉姆 ; " 但 它 可能
[si:m] ['nɪrər] ,
seem nearer ,
似乎 更近 ,

"戈多芬修道院大约在十二英里之外，"埃尔平汉姆夫人说；"但看起来可能更近一些。"

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ɑ:n][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][spɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] .
for it is situated on the highest spot of the county .
为了 它 是 位于 在 这 最高 点 的 这 县 .

因为它位于该县的最高点。

[pʊr] ['ɑ:rθər] [^ə'dɔlfin] !
Poor Arthur Godolphin !
贫穷的 亚瑟 高多芬 !

可怜的亚瑟·戈多尔芬！

[hiː; hi][ɪz] ['leɪtli] [ded] !
he **is** **lately** **dead** **!**
他 是 最近 死的 !

他最近去世了!

" ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] [said] .
" **Lady** **Erpingham** **sighed** **.**
" 女士 厄平汉姆 叹了口气 .

埃尔平汉姆夫人叹了口气。

" [aɪ]['nevər] [hɜːrd] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] . "
" **I** **never** **heard** **you** **speak** **of** **him** **before** **.** **"**
" 我 绝不 听到 你 说话 的 他 前 . "

我以前从没听你提起过他。

" [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][maɪ]['saɪləns] , ['kɑːnstəns] .
" **There** **might** **be** **a** **reason** **for** **my** **silence** **,** **Constance** **.**
" 那里 可能 是 一个 原因 为了 我的 沉默 , 康斯坦斯 .

“康斯坦斯，我保持沉默或许是有原因的。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] , [ʌv; əv][ɔːl] [huːm] [aɪ]['evər] [sɔː] ,
He **was** **the** **person** **,** **of** **all** **whom** **I** **ever** **saw** **,**
他 曾是 这 人 , 的 全部 谁 我 曾经 锯 ,

在我见过的所有人中，他是我见过的最特别的人。

[huː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] , [ðə; ði][moʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] .
who **appeared** **to** **me** **when** **I** **was** **at** **your** **age** **,** **the** **most** **fascinating** **.**
WHO 出现 到 我 什么时候 我 曾是 在 你的 年龄 , 这 最多 迷人 .

在我像你这么大的时候，我看到了最迷人的人。

[nɑːt] , ['kɑːnstəns] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
Not **,** **Constance** **,** **that** **I** **was** **in** **love** **with** **him** **,**
不是 , 康斯坦斯 , 那 我 曾是 在 爱 和 他 ,

康斯坦丝，并不是说我爱上了他。

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [soʊ] [θruː] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər] ['eni]
or **that** **he** **gave** **me** **any** **reason** **to** **become** **so** **through** **gratitude** **for** **any**
或者 那 他 给予 我 任何 原因 到 变得 所以 通过 感激 为了 任何
[ə'fekʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] .
affection **on** **his** **part** **.**
感情 在 他的 部分 .

或者说，他没有给我任何理由因为感激他的任何关爱而变得如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['gɜːlz]['fænsi] , ['aɪd(ə)l][ænd; ənd] [ʃɔːrt] - [lɪvd] — ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ! "
It **was** **a** **girl's** **fancy** **,** **idle** **and** **short** **-** **lived** **—** **nothing** **more** **!** **"**
它 曾是 一个 女孩们 想要 , 闲置的 和 短的 - 居住地 — 没有什么 更多的 ! "

那不过是少女的一时兴起，短暂而无意义——仅此而已!

" [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [^ə'dɔlfin] — [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] , [æt; ət][soʊ] ['ɜːrli] [æn; ən][eɪdʒ] ,
" **And** **the** **young** **Godolphin** **—** **the** **boy** **who** **,** **at** **so** **early** **an** **age** **,**
" 和 这 年轻的 高多芬 — 这 男生 WHO , 在 所以 早期的 一个 年龄 ,

“还有年轻的戈多芬——那个年纪轻轻就……”

[hæz; həz] [meɪd] [hɪm'self] [noʊn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪk'sentrɪk] [laɪf] [ə'brɔːd] ? "
has **made** **himself** **known** **for** **his** **eccentric** **life** **abroad** **?** **"**
有 制成 他自己 已知 为了 他的 偏心 生活 国外 ? "

他是否因其在海外的古怪生活方式而闻名?

" [ɪz][hɪz; ɪz][sʌn] ; [ðə; ði]['prez(ə)nt]['oʊnər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ruːɪnz] , [ænd; ənd] , [aɪ] [fɪr] , [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [mɔːr]
" Is his son ; the present owner of those ruins , and , I fear , of little more
" 是 他的 儿子 ; 这 展示 所有者 的 那些 废墟 , 和 , 我 害怕 , 的 小的 更多的
,
,
,

“是他的儿子；如今那些废墟的主人，恐怕也仅此而已，

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['legəsi] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] . "
unless it be the remains of a legacy received from a relation . "
除非 它 是 这 遗迹 的 一个 遗产 已收到 从 一个 关系 . "

除非是亲戚留给你的遗产。

" [wʌz; wəz][ðə; ði]['fɑːðər][ɪk'strævəgənt] , [ðen] ? "
" Was the father extravagant , then ? "
" 曾是 这 父亲 靡 , 然后 ? "

那么，这位父亲是不是挥霍无度呢?

" [nɑːt][hiː; hi] !
" Not he !
" 不是 他 !

不是他!

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fɑːðər][hæd; həd] [ɪk'siːdɪd] [ə; eɪ]['pætrɪmoʊni] ['greɪtli] [ɪn'vɑːlvd] , [ænd; ənd] ['greɪtli]
But his father had exceeded a patrimony greatly involved , and greatly
但 他的 父亲 有 超出 一个 遗产 非常 涉及 , 和 非常
[rɪ'djʊst] [frʌm; frəm][ɪts] ['eɪnʃənt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
reduced from its ancient importance .
减少 从 它是 古老的 重要性 .

但他的父亲继承的遗产过于庞大，而且与它古老的意义相比，已经大大降低了。

[ɔːl][ðə; ði][lændz][wiː; wi] [siː] ['jɑːndər] — - [ðoʊz] ['vɪlɪdʒəz] , [ðoʊz] [wʊdz] — [wʌns] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]
All the lands we see yonder — - those villages , those woods — once belonged to
全部 这 土地 我们 看 远处 — - 那些 村庄 , 那些 树林 — 一次 属于 到
[ðə; ði] - .
the Godolphins .
这 - .

我们看到的远处的所有土地——那些村庄，那些森林——都曾经属于戈多芬家族。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['paʊərf(ə)l]['fæməli][ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv]
They were the most ancient and the most powerful family in this part of
他们 是 这 最多 古老的 和 这 最多 强大的 家庭 在 这 部分 的
['ɪŋglənd] ;
England ;
英格兰 ;

他们是英格兰这一地区历史最悠久、势力最强大的家族；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɛ'steɪts] ['dwindld] [ə'weɪ][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [sək'sesɪv] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wen]
but the estates dwindled away with each successive generation , and when
但 这 庄园 减少 离开 和 每个 连续 一代 , 和 什么时候
['ɑːrθər] [^ə'dɔlfin] ,
Arthur Godolphin ,
亚瑟 高多芬 ,

但随着一代又一代人的更迭，庄园逐渐衰落，到了亚瑟·戈多尔芬时期，

[maɪ] [^ə'dɔlfin] , [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ðə; ði]['prɑːpərti] ,
my Godolphin , succeeded to the property ,
我的 高多芬 , 成功了 到 这 财产 ,

我的戈多芬继承了这处房产，

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][left][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [θriː] ['iːvəlz] — [ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] ,

nothing	**was**	**left**	**for**	**him**	**but**	**the**	**choice**	**of**	**three**	**evils**	**—**	**a**	**profession**	**,**
没有什么	曾是	左边	为了	他	但	这	选择	的	三	罪恶	—	一个	职业	,

[əb'skjʊrəti] , [ɔːr][ə; eɪ] ['welθi] ['mærɪdʒ] .

obscurity	**,**	**or**	**a**	**wealthy**	**marriage**	**.**
朦胧	,	或者	一个	富裕	婚姻	.

他别无选择，只能在三个糟糕的选项中做出选择——要么从事某种职业，要么默默无闻，要么嫁入豪门。

[maɪ]['fɑːðər] , [huː] [hæd; həd] [lɔːŋ] ['destɪnd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][lɔːrd] ['ɜːrpɪŋhæm] ,

My	**father**	**,**	**who**	**had**	**long**	**destined**	**me**	**for**	**Lord**	**Erpingham**	**,**
我的	父亲	,	WHO	有	长的	注定	我	为了	主	厄平汉姆	,

我的父亲，早就注定要将我嫁给厄平汉勋爵，

[ɪn'sɪnjuːˌeɪtid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ˌem 'iː] [ðæt] ['mɪstər] . [^ə'dɔlfin] [wɪʃt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]

insinuated	**that**	**it**	**was**	**in**	**me**	**that**	**Mr**	**.**	**Godolphin**	**wished**	**to**	**find**	**the**
暗示	那	它	曾是	在	我	那	先生	.	高多芬	希望	到	寻找	这

['riːsɔːrs] [aɪ][hæv; həv][læst] ['menʃ(ə)nd] ,

resource	**I**	**have**	**last**	**mentioned**	**,**
资源	我	有	最后的	提及	,

暗示戈多尔芬先生希望在我身上找到我最后提到的那种资源。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [sʌtʃ] ['riːsɔːrs] [wʌz; wəz][maɪ]['oʊnli] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	**that**	**in**	**such**	**resource**	**was**	**my**	**only**	**attraction**	**in**	**his**	**eyes**	**.**
和	那	在	这样的	资源	曾是	我的	仅有的	景点	在	他的	眼睛	.

而这，正是我在他眼中唯一的吸引力。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hiː; hi][prə'poʊzd][tuː; tə][ðə; ði] [duːk] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

I	**have**	**some**	**reason**	**to**	**believe**	**he**	**proposed**	**to**	**the**	**Duke**	**;**	**but**	**he**
我	有	一些	原因	到	相信	他	建议的	到	这	公爵	;	但	他

[wʌz; wəz]['saɪlənt][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

was	**silent**	**to**	**me**	**,**
曾是	沉默的	到	我	,

我有理由相信他向公爵求婚了；但他对我却只字未提。

[frʌm; frəm] [huːm] , [gɜːrl][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [les] ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv]

from	**whom**	**,**	**girl**	**as**	**I**	**was**	**,**	**he**	**might**	**have**	**been**	**less**	**certain**	**of**
从	谁	,	女孩	作为	我	曾是	,	他	可能	有	到过	较少的	肯定	的

[rɪ'fjuːz(ə)l] . "

refusal	**.**	**"**
拒绝	.	"

面对我这个女孩，他或许不太确定我会拒绝我。

" [wʌt] [dɪd][hiː; hi][æt; ət][læst] ? "

"	**What**	**did**	**he**	**at**	**last**	**?**	**"**
"	什么	做过	他	在	最后的	?	"

他最后做了什么?

" ['mærid] [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['erəs] ;

"	**Married**	**a**	**lady**	**who**	**was**	**supposed**	**to**	**be**	**an**	**heiress**	**;**
"	已婚	一个	女士	WHO	曾是	据称	到	是	一个	女继承人	;

"娶了一位据说是女继承人的女士；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]

but	**he**	**had**	**scarcely**	**enjoyed**	**her**	**fortune**	**a**	**year**	**before**	**it**	**became**	**the**
但	他	有	几乎	享受	她	财富	一个	年	前	它	成为	这

['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔːsuːt] .

subject	**of**	**a**	**lawsuit**	**.**
主题	的	一个	诉讼	.

但他还没享受到她的财富不到一年，这笔钱就成了诉讼的焦点。

[hiː; hi] [lɔːst] [ðə; ði] [kɔːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['daʊri] ; [ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [wɜːrs] , [ðə; ði] [ɪk'spensɪz]

He	lost	the	cause	and	the	dowry	;	and	,	what	was	worse	,	the	expenses
他	丢失的	这	原因	和	这	嫁妆	;	和	,	什么	曾是	更糟	,	这	开支

[ʌv; əv] [ˌlɪtɪ'geɪʃn] ,

of	litigation	,
的	诉讼	,

他败诉了，也失去了嫁妆；更糟糕的是，他还承担了诉讼费用。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌmz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] ['riːfʌnd] , [rɪ'djʊst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [wʌt] ,

and	the	sums	he	was	obliged	to	refund	,	reduced	him	to	what	,
和	这	总和	他	曾是	有义务	到	退款	,	减少	他	到	什么	,

而他被迫退还的款项，让他最终落得什么下场?

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ræŋk] , [maɪt] [biː; bi] [kən'sɪdərd] ['æbsəluːt] ['pɑːvərti] .

for	a	man	of	his	rank	,	might	be	considered	absolute	poverty	.
为了	一个	男人	的	他的	秩	,	可能	是	经过考虑的	绝对	贫困	.

对于他这样身份的人来说，这可能算是赤贫。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [ʃə'grɪnd] [ænd; ənd] ['sauəd] [baɪ] [ðɪs] [ɪ'vent] ; [rɪ'taɪərd] [tuː; tə] [ðoʊz] ['ruːɪnz]

He	was	thoroughly	chagrined	and	soured	by	this	event	;	retired	to	those	ruins
他	曾是	彻底	懊恼地	和	变质	经过	这	事件	;	退休	到	那些	废墟

,

,

,

这件事让他彻底懊恼不已，心灰意冷；他隐居到那些废墟中。

[ɔːr] ['ræðər] [tuː; tə] [ðə; ði] [smɔːl] ['kɑːtɪdʒ] [ðæt] [ə'dʒɔɪnz] [ðem; ðəm] ,

or	rather	to	the	small	cottage	that	adjoins	them	,
或者	相当	到	这	小的	小屋	那	相邻	他们	,

或者更确切地说，是与它们相邻的那间小屋。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [lɪvd] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ] , [ʃʌnɪŋ] [sə'saɪəti] , [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli]

and	there	lived	to	the	day	of	his	death	,	shunning	society	,	and	certainly
和	那里	居住地	到	这	天	的	他的	死亡	,	回避	社会	,	和	当然

[nɑːt] [ɪk'siːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] . "

not	exceeding	his	income	.	"
不是	超过	他的	收入	.	"

他一直过着隐居生活，直到去世，期间远离尘嚣，而且开销从未超过收入。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] : [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ˌpɑːrsɪ'moʊniəs] . "

"	I	understand	you	:	he	became	parsimonious	.	"
"	我	理解	你	:	他	成为	节俭的	.	"

“我明白你的意思：他变得吝啬了。”

" [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'ses] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [kɔːld] ['maɪzərli] . "

"	To	the	excess	which	his	neighbours	called	miserly	.	"
"	到	这	过量的	哪个	他的	邻居	称为	吝啬鬼	.	"

“他的邻居们都说他吝啬得过分。”

" [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] ? "

"	And	his	wife	?	"
"	和	他的	妻子	?	"

“那他的妻子呢？”

" [pʊr] ['wʊmən] !

"	Poor	woman	!
"	贫穷的	女士	!

“可怜的女人！”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [faɪn]['leɪdi] , [ænd; ənd][daɪd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [vek'seɪʃn]

she	was	a	mere	fine	lady	,	and	died	,	I	believe	,	of	the	same	vexation
她	曾是	一个	仅仅	美好的	女士	,	和	死亡	,	我	相信	,	的	这	相同的	烦恼

[wɪtʃ] [nɪpt] ,

which	nipped	,
哪个	轻咬	,

她只是一位品行端正的女士，我相信，她死于与我相同的烦恼。

[nɑːt][ðə; ðɪ][laɪf] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] . "

not	the	life	,	but	the	heart	of	her	husband	.	"
不是	这	生活	,	但	这	心	的	她	丈夫	.	"

不是她丈夫的生命，而是她的心。

" [hæd; həd] [ðeɪ] ['oʊnli][wʌn][sʌn] ? "

"	Had	they	only	one	son	?	"
"	有	他们	仅有的	一	儿子	?	"

他们只有一个儿子吗?

" ['oʊnli][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt]['oʊnər] : ['pəːsi] , [aɪ] [θɪŋk] — [jes] , ['pəːsi] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz]

"	Only	the	present	owner	:	Percy	,	I	think	—	yes	,	Percy	;	it	was	his	mother's
"	仅有的	这	展示	所有者	:	珀西	,	我	思考	—	是的	,	珀西	;	它	曾是	他的	母亲的

['sɜːrneɪm] — ['pəːsi] [^ə'dɔlfin] . "

surname	—	Percy	Godolphin	.	"
姓	—	珀西	高多芬	.	"

“只有现在的主人：我想是珀西——是的，珀西；那是他母亲的姓氏——珀西·戈多尔芬。”

" [ænd; ənd] [haʊ] [keɪm] [ðɪs] [pʊr] [bɔɪ] [tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] [soʊ] ['ɜːrli] [ɑːn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ?

"	And	how	came	this	poor	boy	to	be	thrown	so	early	on	the	world	?
"	和	如何	来了	这	贫穷的	男生	到	是	抛掷	所以	早期的	在	这	世界	?

“这个可怜的孩子怎么这么早就被抛到这个世界上了？”

[dɪd][hiː; hi]['kwɑːrəl][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [^ə'dɔlfin] ? "

Did	he	quarrel	with	Mr	.	Godolphin	?	"
做过	他	争吵	和	先生	.	高多芬	?	"

他跟戈多尔芬先生吵架了吗?

" [aɪ] [bɪ'liːv] [nɑːt] : [bʌt; bət] [wen] ['pəːsi][wʌz; wəz][ə'baʊt] [ˌsɪks'tiːn] ,

"	I	believe	not	:	but	when	Percy	was	about	sixteen	,
"	我	相信	不是	:	但	什么时候	珀西	曾是	关于	十六	,

“我不这么认为：但当珀西大约十六岁时，

[hiː; hi][left][ðə; ðɪ] [əb'skjʊr] [skuːl] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['edʒukeɪtɪd] ,

he	left	the	obscure	school	at	which	he	was	educated	,
他	左边	这	朦胧	学校	在	哪个	他	曾是	受过教育	,

他离开了那所他曾就读的不知名学校。

[ænd; ənd][riˈzaidid][fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][taɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] , [ɔː'gʌstəs] ['sɑːvɪl] .

and	resided	for	some	little	time	with	a	relation	,	Augustus	Saville	.
和	居住地	为了	一些	小的	时间	和	一个	关系	,	奥古斯都	萨维尔	.

并在亲戚奥古斯都·萨维尔家住了一段时间。

[hiː; hi] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] ['lʌndən] [fɔːr; fər][ə'baʊt][ə; eɪ] [jɪr] , [ænd; ənd][went] ['evriwer]

He	stayed	with	him	in	London	for	about	a	year	,	and	went	everywhere
他	入住	和	他	在	伦敦	为了	关于	一个	年	,	和	去	到处

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

他在伦敦和他一起待了大约一年，去哪儿都跟着他。

[ðoʊ] [soʊ] [mɪr] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

though	so	mere	a	boy	.
尽管	所以	仅仅	一个	男生	.

虽然他只是个男孩。

[hɪz; ɪz] ['mænərz] [wɜ:r; wər] , [aɪ] [wel] [rɪ'membər] , [ə'ʃʊrd] [ænd; ənd] [fɔ:rmd] .

His	manners	were	,	I	well	remember	,	assured	and	formed	.
他的	礼仪	是	,	我	出色地	记住	,	保证	和	形成	.

我清楚地记得，他的举止沉稳有礼。

[ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [left] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] ['mɑ:dərət] ['legəsi] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [hi:; hi] [went] [ə'brɔ:d]

A	relation	left	him	some	moderate	legacy	,	and	afterwards	he	went	abroad
一个	关系	左边	他	一些	缓和	遗产	,	和	然后	他	去	国外

[ə'loʊn] . "

alone	.	"
独自的	.	"

一位亲戚给他留下了一笔数额不小的遗产，之后他独自一人去了国外。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['ru:ɪnz] !

"	But	the	ruins	!
"	但	这	废墟	!

但是废墟！

[ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . [^ə'dɔlfin] , [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɜ:rv] , [dɪd] [nɑ:t] ['ɑ:bdʒekt] [tu:; tə]

The	late	Mr	.	Godolphin	,	notwithstanding	his	reserve	,	did	not	object	to
这	晚的	先生	.	高多芬	,	虽然	他的	预订	,	做过	不是	目的	到

[ɪn'dʌldʒɪŋ] [ðə; ði] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] . "

indulging	the	curiosity	of	his	neighbours	.	"
沉溺于	这	好奇心	的	他的	邻居	.	"

已故的戈多尔芬先生虽然性格内敛，但并不反对满足邻居们的好奇心。

" [noʊ] : [hi:; hi] [wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['ru:ɪnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hə'redɪteri] ['mænʃ(ə)n]

"	No	:	he	was	proud	of	the	interest	the	ruins	of	his	hereditary	mansion
"	不	:	他	曾是	自豪的	的	这	兴趣	这	废墟	的	他的	遗传	大厦

[soʊ] ['dʒen(ə)rəli] [ɪk'saɪtɪd] ,

so	generally	excited	,
所以	一般来说	兴奋的	,

不，他为人们普遍对他的世袭宅邸废墟的兴趣感到自豪。

— [praʊd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [sə'lebrəti] [ɪn] [prɪnt] - [ʃɑ:ps] [ænd; ənd] [ɪn] [tuə; tu:r] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] [hɪm'self]

—	proud	of	their	celebrity	in	print	-	shops	and	in	tours	;	but	he	himself
—	自豪的	的	他们的	名人	在	打印	-	商店	和	在	旅游	;	但	他	他自己

[wʌz; wəz] ['nevər] [si:n] .

was	never	seen	.
曾是	绝不	已见	.

——他们为自己在印刷店和巡回演出中的名气感到自豪；但他本人却从未露面。

[ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [lɪvd] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'dʒɔɪnz] [ðə; ði] ['ru:ɪnz] , [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

The	cottage	in	which	he	lived	,	though	it	adjoins	the	ruins	,	was	,	of	course	,
这	小屋	在	哪个	他	居住地	,	尽管	它	相邻	这	废墟	,	曾是	,	的	课程	,

他居住的小屋虽然毗邻废墟，但当然也是废墟的一部分。

['seɪkrɪd] [frʌm; frəm] [ɪn'tru:ʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪz] [soʊ] [wɔ:ld] [ɪn] ,

sacred	from	intrusion	,	and	is	so	walled	in	,
神圣	从	入侵	,	和	是	所以	有围墙的	在	,

神圣不可侵犯，四周筑有围墙。

[ðæt] [ðæt] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['vɪzɪtər] [æt; ət] [ʃoʊ] - ['pleɪsɪz] — ['pi:pɪŋ] [ɪn] [æt; ət] ['wɪndoʊz]

that	that	great	delight	of	English	visitors	at	show	-	places	—	peeping	in	at	windows
那	那	伟大的	喜	的	英语	访客	在	展示	-	地方	—	偷窥	在	在	视窗

— [wʌz; wəz] ['ʌtərli] [fər'bɪdn] .

—	was	utterly	forbidden	.
—	曾是	完全地	禁止	.

英国游客在游乐园里最喜欢的事情——往窗户里窥视——却被完全禁止了。

[haʊ'evər] [ðæt] [biː; bi] , ['dʊrɪŋ] ['mɪstər] . [gə'dɑːlfɪnz] [laɪf] , [aɪ]['nevər][hæd; həd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə]['vɪzɪt]
However **that** **be** **,** **during** **Mr** **.** **Godolphin's** **life** **,** **I** **never** **had** **courage** **to** **visit**
然而 那 是 , 期间 先生 . 高多芬的 生活 , 我 绝不 有 勇气 到 访问
[wʌt] ,
what **,**
什么 ,

然而，在戈多芬先生的生前，我始终没有勇气去拜访他。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [siːn] [naʊ] , [ðə; ði][peɪn] [wʊd] [biː; bi]
to **me** **,** **would** **have** **been** **a** **melancholy** **scene** **now** **,** **the** **pain** **would** **be**
到 我 , 会 有 到过 一个 忧郁 场景 现在 , 这 疼痛 会 是
['sʌmwʌt] [les] ;
somewhat **less** **;**
有些 较少的 ;

对我来说，这会是一幅令人伤感的画面，但现在痛苦会减轻一些；

[ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [sə'poʊz] [wiː; wi] [draɪv] ['oʊvər][ænd; ənd]['vɪzɪt][ðə; ði]['ruːɪnz][tuː; tə] -
and **since** **you** **wish** **it** **,** **suppose** **we** **drive** **over** **and** **visit** **the** **ruins** **to** **-**
和 自从 你 希望 它 , 认为 我们 驾驶 超过 和 访问 这 废墟 到 -
['mɔːroʊ] ?
morrow **?**
明天 ?

既然你愿意，那我们明天开车过去参观遗址怎么样？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['regjələr] [deɪ] [fɔːr; fər] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] . "
It **is** **the** **regular** **day** **for** **seeing** **them** **,** **by** **the** **by** **.** **"**
它 是 这 常规的 天 为了 看到 他们 , 经过 这 经过 . "

顺便说一句，今天是和他们见面的常规日子。

" [nɑːt] , [dɪr] ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] [liːst] — "
" **Not** **,** **dear** **Lady** **Erpingham** **,** **if** **it** **give** **you** **the** **least** **—** **"**
" 不是 , 亲爱的 女士 厄平汉姆 , 如果 它 给 你 这 至少 — "

"不，亲爱的厄平汉姆夫人，如果这能给你带来哪怕一丝一毫的好处——"

" [maɪ] [swiːt] [gɜːrl] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] , [wen] [ə; eɪ]['sɜːrvənt] [ə'proʊtʃt] [tuː; tə]
" **My** **sweet** **girl** **,** **"** **interrupted** **Lady** **Erpingham** **,** **when** **a** **servant** **approached** **to**
" 我的 甜的 女孩 , " 中断 女士 厄平汉姆 , 什么时候 一个 仆人 接近 到
[ə'naʊns] ['vɪzɪtər] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
announce **visitors** **at** **the** **castle** **.**
宣布 访客 在 这 城堡 .

"我的宝贝女儿，"埃尔平汉姆夫人打断了她的话，这时一名仆人走过来宣布城堡里有客人来访。

" [wɪl] [juː; jʊ][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [sə'luːn] , ['kɑːnstəns] ? " [sed] [ðə; ði]['eldər]['leɪdi] , [æz; əz] ,
" **Will** **you** **go** **into** **the** **saloon** **,** **Constance** **?** **"** **said** **the** **elder** **lady** **,** **as** **,**
" 将要 你 去 进入 这 酒吧 , 康斯坦斯 ? " 说 这 长老 女士 , 作为 ,

"康斯坦丝，你愿意进沙龙去吗？"老妇人问道。

['θɪŋkɪŋ] [stɪl] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['ɑːrθər] [^ə'dɔlfɪn] ,
thinking **still** **of** **love** **and** **Arthur** **Godolphin** **,**
思维 仍然 的 爱 和 亚瑟 高多芬 ,

依然想着爱情和亚瑟·戈多尔芬，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] ['renəveɪt] [hɜːr; hər] [ruːʒ] .
she **took** **her** **way** **to** **her** **dressing** **-** **room** **to** **renovate** **her** **rouge** **.**
她 采取 她 方式 到 她 敷料 - 房间 到 翻新 她 胭脂 .

她前往更衣室补妆。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] [ə'mjuːzmənt] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lesər] ['dɛvəlz] ,
It **would** **have** **been** **a** **pretty** **amusement** **to** **one** **of** **the** **lesser** **devils** **,**
它 会 有 到过 一个 漂亮的 娱乐 到 一 的 这 较少 魔鬼 ,

对某个低阶恶魔来说，这会是一件很有趣的事。

[ɪf] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['roʊmæns][ʌv; əv]['leɪdi] - ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz] ['ɑːrθər] [^ə'dɔlfin] ,

if	,	during	the	early	romance	of	Lady	Erpingham's	feelings	towards	Arthur	Godolphin	,
如果	,	期间	这	早期的	浪漫	的	女士	-	情怀	向	亚瑟	高多芬	,

如果，在厄平汉姆夫人对亚瑟·戈多尔芬萌生爱意的早期阶段，

[hiː; hi][hæd; həd][fɔːr'toʊld][hɜːr; hər][ðə; ði]['aʊər] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [haʊ] ['ɑːrθər] [^ə'dɔlfin] [daɪd]

he	had	foretold	her	the	hour	when	she	would	tell	how	Arthur	Godolphin	died
他	有	预言	她	这	小时	什么时候	她	会	告诉	如何	亚瑟	高多芬	死亡

[ə; eɪ]['maɪzər] — [dʒʌst][faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði] [twɑː'let] [tuː; tə] ['dekəreɪt] [ðə; ði]

a	miser	—	just	five	minutes	before	she	repaired	to	the	toilette	to	decorate	the
一个	吝啬鬼	—	只是	五	分钟	前	她	已修复	到	这	厕所	到	装饰	这

[tʃiːk] [ʌv; əv][eɪdʒ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hiːdləs] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] [ə'kweɪntəns] . -

cheek	of	age	for	the	heedless	eyes	of	a	common	acquaintance	.	'
脸颊	的	年龄	为了	这	鲁莽	眼睛	的	一个	常见的	熟人	.	-

他曾预言过她何时会讲述亚瑟·戈多尔芬如何死于吝啬——就在她去梳妆打扮，准备在一位普通熟人的漫不经心的目光下，为岁月在她脸上添油加醋的五分钟前。

[tɪz][ðə; ði] ['wɝːldz] [weɪ] !

Tis	the	world's	way	!
的	这	世界的	方式	!

这就是世界的运行规律！

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [wʊd] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['betər] [wɜːrld][ɪn] [ðæt] ['rʊkəri] ['ɑːpəzɪt]

For	my	part	,	I	would	undertake	to	find	a	better	world	in	that	rookery	opposite
为了	我的	部分	,	我	会	承担	到	寻找	一个	更好的	世界	在	那	乌鸦巢	对面的

[maɪ] ['wɪndoʊz] .

my	windows	.
我的	视窗	.

就我而言，我决心在窗对面的那片鸟巢里找到一个更美好的世界。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [gə'dɑːlfɪnz] [haʊs] . — [ðə; ði] [fɜːrst] ['ɪntərvjuː] . — [ɪts] [ɪ'fekt] [ɑːn]

DESCRIPTION	OF	GODOLPHIN'S	HOUSE	.	—	THE	FIRST	INTERVIEW	.	—	ITS	EFFECT	ON
描述	的	高多芬的	房子	.	—	这	第一的	面试	.	—	它是	影响	在

['kɑːnstəns] .

CONSTANCE	.
恒常	.

戈多尔芬故居的描述——第一次访谈——对康斯坦丝的影响。

" [bʌt; bət] , " [æskt] ['kɑːnstəns] , [æz; əz] , [ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

"	But	,	"	asked	Constance	,	as	,	the	next	day	,
"	但	,	"	问	康斯坦斯	,	作为	,	这	下一个	天	,

“但是，”康斯坦丝问道，因为，第二天，

['leɪdi] - [ænd; ənd][hɜːr'self][wɜːr; wər] [pər'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]

Lady	Erpinghain	and	herself	were	performing	the	appointed	pilgrimage	to	the
女士	-	和	她自己	是	表演	这	任命	朝圣	到	这

['ruːɪnz][ʌv; əv] [^ə'dɔlfin] ['praɪəri] ,

ruins	of	Godolphin	Priory	,
废墟	的	高多芬	普赖尔	,

埃尔平海恩夫人和她本人正在按计划前往戈多尔芬修道院遗址朝圣。

" [ɪf] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . [^ə'dɔlfin] , [æz; əz][hi:; hi] [gru:] [ɪn] ['jɪrz] , [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ][tɜ:rn][ʌv; əv][maɪnd]
" if the late Mr . Godolphin , as he grew in years , acquired a turn of mind
" 如果 这 晚的 先生 . 高多芬 , 作为 他 生长 在 年 , 获得 一个 转动 的 头脑
[soʊ] [pə'nʊriəs] ,
so penurious ,
所以 贫困的 ,

“如果已故的戈多尔芬先生随着年龄的增长，变得如此吝啬，

[wʌz; wəz][hi:; hi][nɑ:t] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz][sʌn][sʌm; səm] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][paɪd][di:]
was he not enabled to leave his son some addition to the pied de
曾是 他 不是 已启用 到 离开 他的 儿子 一些 添加 到 这 馅饼 德
['tɛrə, 'tɛr][wi:; wi][ɑ:r; ər][ə'baʊt][tu:; tə]['vɪzɪt] ? "
terre we are about to visit ? "
土地 我们 是 关于 到 访问 ? "

难道他没能给儿子留下一些财产，作为我们即将参观的这处住所的补充吗?

" [hi:; hi][mʌst; məst]['sɜ:rt(ə)nli][hæv; həv][left][sʌm; səm] ['redi] ['mʌni] , " ['ænsər] ['leɪdi] - .
" He must certainly have left some ready money , " answered Lady Erpinghain .
" 他 必须 当然 有 左边 一些 准备好 钱 , " 回答 女士 - .

“他肯定留下了一些现金，”埃尔平海恩夫人回答道。

" [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'ti:] , ['æftər][ɔ:l] ,
" But is it , after all ,
" 但 是 它 , 后 全部 ,

但归根结底，真的是这样吗?

['laɪkli] [ðæt] [soʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['pə:si] [^ə'dɔlfin] [kʊd; kəd][hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['mænər]
likely that so young a man as Percy Godolphin could have lived in the manner
可能 那 所以 年轻的 一个 男人 作为 珀西 高多芬 可以 有 居住地 在 这 方式
[hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kɜ:rɪŋ] ['dɛts] ?
he has done without incurring debts ?
他 有 完毕 没有 产生 债务 ?

像珀西·戈多尔芬这样年轻的人，有可能在不负债的情况下过上他这样的生活吗?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][moʊst]['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['ri:kɔ:rs] [tu:; tə] [ðoʊz] ['pɝ:sənz][soʊ] ['wɪlɪŋ]
It is most probable that he had some recourse to those persons so willing
它 是 最多 可能 那 他 有 一些 追索权 到 那些 人 所以 愿意的
[tu:; tə] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd][ɪk'strævəgənt] ,
to encourage the young and extravagant ,
到 鼓励 这 年轻的 和 靡 ,

他很可能求助于那些热衷于鼓励年轻人挥霍无度的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'peɪmənt] [tu:; tə][ðem; ðəm] [wɪl] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['swɑ:loʊ] [ʌp] ['eni] ['seɪvɪŋz] [hɪz; ɪz]
and that repayment to them will more than swallow up any savings his
和 那 还款 到 他们 将要 更多的 比 吞 向上 任何 节省 他的
['fɑ:ðər] [maɪt] [hæv; həv] [ə'mæst] . "
father might have amassed . "
父亲 可能 有 积累 . "

偿还这笔钱将远远超过他父亲可能积累的所有积蓄。

" [tru:] [ɪ'nʌf] ! " [sed] ['kɑ:nstəns] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][glaidid]['ɪntu:][ri'ma:ks][ɑ:n]
" True enough ! " said Constance ; and the conversation glided into remarks on
" 真的 足够的 ! " 说 康斯坦斯 ; 和 这 对话 滑翔 进入 评论 在
[ˌævə'rɪʃəs] ['fɑ:ðəz] [ænd; ənd]['prɑ:dɪg(ə)l] [sʌnz] .
avaricious fathers and prodigal sons .
贪婪 父亲们 和 浪子 儿子们 .

“确实如此！”康斯坦斯说道；于是，谈话就转到了贪婪的父亲和浪子回头的话题上。

['kɑ:nstəns] [wʌz; wəz] ['wɪti] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbʤekt] , [ænd; ənd] ['leɪdi] ['ɜ:rpɪŋhæm] [læft] [hɜ:r'self]['ɪntu:]

Constance	**was**	**witty**	**on**	**the**	**subject**	**,**	**and**	**Lady**	**Erpingham**	**laughed**	**herself**	**into**
康斯坦斯	曾是	机智	在	这	主题	,	和	女士	厄平汉姆	笑了	她自己	进入

['eksələnt] ['hju:mər] .

excellent	**humour**	**.**
出色的	幽默	.

康斯坦斯对这个话题妙语连珠，埃尔平汉姆夫人被逗得哈哈大笑，心情大好。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [pæst] [nu:n] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['ru:ɪnz] .

It	**was**	**considerably**	**past**	**noon**	**when**	**they**	**arrived**	**at**	**the**	**ruins**	**.**
它	曾是	相当	过去的	中午	什么时候	他们	到达的	在	这	废墟	.

他们到达遗址时，已经远远过了中午。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɑ:pt] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ][smɔ:l] [ɪn] , [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dis'mæntld] [pɑ:rk]

The	**carriage**	**stopped**	**before**	**a**	**small**	**inn**	**,**	**at**	**the**	**entrance**	**of**	**a**	**dismantled**	**park**
这	运输	停止	前	一个	小的	客栈	,	在	这	入口	的	一个	拆卸	公园

;

;

;

马车停在一家小客栈前，客栈位于一座已拆除的公园入口处；

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

and	**,**	**taking**	**advantage**	**of**	**the**	**beauty**	**of**	**the**	**day**	**,**
和	,	采取	优势	的	这	美丽	的	这	天	,

而且，还能充分利用这美好的天气，

['leɪdi] ['ɜ:rpɪŋhæm] [ænd; ənd] ['kɑ:nstəns] [wɔ:kt] ['sloʊli] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['praɪəri] .

Lady	**Erpingham**	**and**	**Constance**	**walked**	**slowly**	**towards**	**the**	**remains**	**of**	**the**	**Priory**	**.**
女士	厄平汉姆	和	康斯坦斯	步行	缓慢地	向	这	遗迹	的	这	普赖尔	.

埃尔平汉姆夫人和康斯坦斯缓缓走向修道院遗址。

[ðə; ði] [si:n] , [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] , [wʌz; wəz][waɪld][ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'stri:m] .

The	**scene**	**,**	**as**	**they**	**approached**	**,**	**was**	**wild**	**and**	**picturesque**	**in**	**the**	**extreme**	**.**
这	场景	,	作为	他们	接近	,	曾是	荒野	和	如画	在	这	极端	.

他们走近时，眼前的景象极其狂野而又如诗如画。

[ə; eɪ][waɪd][ænd; ənd] ['glæsi] [leɪk] [leɪ] [stretʃt] [bɪ'ni:θ] [ðem; ðəm] : [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd] [stʊd]

A	**wide**	**and**	**glassy**	**lake**	**lay**	**stretched**	**beneath**	**them**	**:**	**on**	**the**	**opposite**	**side**	**stood**
一个	宽的	和	玻璃状	湖	躺	拉伸	下面	他们	:	在	这	对面的	边	站立

[ðə; ði]['ru:ɪnz] .

the	**ruins**	**.**
这	废墟	.

他们脚下是一片宽阔平静的湖泊；湖的对岸矗立着废墟。

[ðə; ði][lɑ:rdʒ]['ɔ:riəl] ['wɪndoʊ] — [ðə; ði]['gɑ:θɪk] [ɑ:rtʃ] — [ðə; ði]['broʊkən] , [jet] [stɪl] [mə'dʒestɪk] ['kɑ:ləm] ,

The	**large**	**oriel**	**window**	**—**	**the**	**Gothic**	**arch**	**—**	**the**	**broken**	**,**	**yet**	**still**	**majestic**	**column**	**,**
这	大的	凸窗	窗户	—	这	哥特	拱	—	这	破碎的	,	然而	仍然	雄伟	柱子	,

[ɔ:l] [əm'bɹaʊnd] [ænd; ənd] [mɒs] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ,

all	**embrowned**	**and**	**mossed**	**with**	**age**	**,**
全部	棕色	和	长满苔藓的	和	年龄	,

那扇巨大的凸窗——哥特式拱门——那根残破但依然雄伟的柱子，都因岁月而变得斑驳青苔。

[wɜ:r; wər] [stɪl] [sperd] , [ænd; ənd] [naʊ] ['mɪrərd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['weɪvlɪs] [ænd; ənd]['saɪlənt]

were	**still**	**spared**	**,**	**and**	**now**	**mirrored**	**themselves**	**in**	**the**	**waveless**	**and**	**silent**
是	仍然	幸存	,	和	现在	镜像	他们自己	在	这	无波	和	沉默的

[taɪd] .

tide	**.**
潮	.

它们幸免于难，如今倒映在平静无波的潮汐之中。

['frægmənts]	[ʌv; əv]	[stoʊn]	[leɪ]	[ə'raʊnd]	,	[fɔːr; fər][sʌm; səm][kən'sɪdərəb(ə)l]	['dɪstəns]	,	[ænd; ənd][ðə; ðɪ]
Fragments	**of**	**stone**	**lay**	**around**	**,**	**for**	**some**	**considerable**	**distance**	**,**	**and**	**the**
片段	的	石头	躺	大约	,	为了	一些	大量	距离	,	和	这

[hoʊl]	[wʌz; wəz]	[bækt]	[baɪ]	[hɪlz]	,
whole	**was**	**backed**	**by**	**hills**	**,**
所有的	曾是	支持的	经过	丘陵	,

周围散落着相当远距离的石块碎片，整个区域背后是连绵的山丘。

['kʌvərd]	[wɪð; wɪθ]	['gluːmi]	[ænd; ənd]	[θɪk]	[wʊdz]	[ʌv; əv][paɪn][ænd; ənd][fɜːr]	.
covered	**with**	**gloomy**	**and**	**thick**	**woods**	**of**	**pine**	**and**	**fir**	**.**
涵盖	和	阴沉	和	厚的	树林	的	松树	和	冷杉	.

被阴暗茂密的松树和冷杉林覆盖。

[tuː; tə][ðə; ðɪ]	[left]	,	[ðeɪ]	[sɔː]	[ðə; ðɪ]	[striːm]	[wɪtʃ]	[fed]	[ðə; ðɪ]	[leɪk]	,	['stiːlɪŋ]	[ə'weɪ]	[θruː]	['græsi]
To	**the**	**left**	**,**	**they**	**saw**	**the**	**stream**	**which**	**fed**	**the**	**lake**	**,**	**stealing**	**away**	**through**	**grassy**
到	这	左边	,	他们	锯	这	溪流	哪个	美联储	这	湖	,	偷窃	离开	通过	草丛

[bæŋks]	,
banks	**,**
银行	,

他们向左边望去，看到了注入湖泊的小溪，溪水蜿蜒流过绿草茵茵的河岸。

[ˌoʊvər'groʊn]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ðɪ]	['wɪloʊ]	[ænd; ənd]	['pɑːlərd]	[oʊk]	:	[ænd; ənd][ðer; ðər]	,	[frʌm; frəm][wʌn][ɔːr]	[tuː]
overgrown	**with**	**the**	**willow**	**and**	**pollard**	**oak**	**:**	**and**	**there**	**,**	**from**	**one**	**or**	**two**
长得太茂盛了	和	这	柳	和	波拉德	橡木	:	和	那里	,	从	一	或者	二

['kɔtɪdʒz]	,
cottages	**,**
小屋	,

长满了柳树和截顶橡树；在那里，有一两间小屋，

['oʊnli]	[kɔːt]	[ɪn]	[glimpsiz]	,	[θɪn]	[riθs]	[ʌv; əv]	[smoʊk]	[roʊz]	[ɪn]	[spaɪəz]	[ə'genst]	[ðə; ðɪ]	[klɪr]	[skaɪ]	.
only	**caught**	**in**	**glimpses**	**,**	**thin**	**wreaths**	**of**	**smoke**	**rose**	**in**	**spires**	**against**	**the**	**clear**	**sky**	**.**
仅有的	捕捉	在	惊鸿一瞥	,	薄的	花圈	的	抽烟	玫瑰	在	尖塔	反对	这	清除	天空	.

只能偶尔瞥见，缕缕轻烟在晴朗的天空中升起，形成缕缕尖塔。

[tuː; tə][ðə; ðɪ]	[raɪt]	,	[ðə; ðɪ]	[graʊnd]	[wʌz; wəz]	['broʊkən]	['ɪntuː][ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	[glen]	[ænd; ənd]	['hɑːloʊz]	:
To	**the**	**right**	**,**	**the**	**ground**	**was**	**broken**	**into**	**a**	**thousand**	**glens**	**and**	**hollows**	**:**
到	这	正确的	,	这	地面	曾是	破碎的	进入	一个	千	格伦斯	和	空心	:

右侧地面裂开，形成无数山谷和洼地：

[ðə; ðɪ]	[dɪr]	-	[lʌvd]	[fɜːrn]	,	[ðə; ðɪ]	['goʊldən]	[bruːm]	,	[wɜːr; wər]	['skætərd]	[ə'baʊt]	[prə'fjuːsli]	;
the	**deer**	**-**	**loved**	**fern**	**,**	**the**	**golden**	**broom**	**,**	**were**	**scattered**	**about**	**profusely**	**;**
这	鹿	-	喜爱	蕨类	,	这	金的	扫帚	,	是	疏散	关于	大量地	;

鹿喜爱的蕨类植物——金雀花，到处遍地都是；

[ænd; ənd]	[hɪr]	[ænd; ənd][ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[dens]	[groʊvz]	[ʌv; əv]	['pɒlədz]	;	[ɔːr]	,	[æt; ət]	['veri]	[rer]
and	**here**	**and**	**there**	**were**	**dense**	**groves**	**of**	**pollards**	**;**	**or**	**,**	**at**	**very**	**rare**
和	这里	和	那里	是	稠密	小树林	的	秃头	;	或者	,	在	非常	稀有的

['ɪntərvlz]	,
intervals	**,**
间隔	,

这里那里零星分布着茂密的截枝灌木丛；或者，极少数情况下，

[sʌm; səm]['sɪŋg(ə)l]	[triː]	[dɪ'keɪɪŋ]	(	[fɔːr; fər][ɔːl]	[raʊnd]	[bɔːr]	[ðə; ðɪ]	[siːl]	[ʌv; əv]	['væsəlɪdʒ]	[tuː; tə]	[taɪm]	)
some	**single**	**tree**	**decaying**	**(**	**for**	**all**	**round**	**bore**	**the**	**seal**	**of**	**vassalage**	**to**	**Time**	**)**
一些	单身的	树	腐烂的	(	为了	全部	圆形的	钻孔	这	海豹	的	附庸关系	到	时间	)

,
,
,

一些枯萎的树木（因为四周都带有臣服于时间的印记），

[bʌt; bət] ['maɪti] , [ænd; ənd] ['griːnli] ['venərəb(ə)l][ɪn][ɪts] [dɪ'keɪ] .

but	mighty	,	and	greenly	venerable	in	its	decay	.
但	强大的	,	和	绿意盎然	可敬	在	它是	衰变	.

但它依然雄伟壮丽，即便在衰败之中也散发着青翠的古老气息。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ['oʊvər][ə; eɪ] [brɪdʒ] [ðæt] , [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ,

As	they	passed	over	a	bridge	that	,	on	either	side	of	the	stream	,
作为	他们	通过了	超过	一个	桥	那	,	在	任何一个	边	的	这	溪流	,

当他们经过一座桥时，桥的两岸是溪流，

[ɪ'mɜːrdʒd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [θɪk] [kɑːps] ,

emerged	,	as	it	were	,	from	a	thick	copse	,
出现	,	作为	它	是	,	从	一个	厚的	矮林	,

它仿佛是从一片茂密的树丛中走出来一般，

[ðeɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [ə'boʊd] [ðæt] [ə'dʒɒɪn] [ðə; ði]['ruːɪnz] .

they	caught	a	view	of	the	small	abode	that	adjoined	the	ruins	.
他们	捕捉	一个	看法	的	这	小的	住所	那	相邻的	这	废墟	.

他们瞥见了毗邻废墟的那座小房子。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['kʌvərd] [ɪn'taɪərli][wɪð; wɪθ]['aɪvi] ; [ænd; ənd] , [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ,

It	seemed	covered	entirely	with	ivy	;	and	,	so	far	from	diminishing	,
它	似乎	涵盖	完全	和	常春藤	;	和	,	所以	远的	从	减少	,

它似乎完全被常春藤覆盖；而且，常春藤非但没有减少，

[tendid] ['ræðər][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði][roʊ'mæntɪk][ænd; ənd][ɪm'poʊzɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krʌmbliŋ]

tended	rather	to	increase	the	romantic	and	imposing	effect	of	the	crumbling
倾向于	相当	到	增加	这	浪漫的	和	气势磅礴	影响	的	这	摇摇欲坠

[paɪl][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] .

pile	from	which	it	grew	.
桩	从	哪个	它	生长	.

它反而增强了这座摇摇欲坠的建筑群所散发的浪漫而庄严的气息。

[ðeɪ] ['oʊpənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'streməti][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

They	opened	a	little	gate	at	the	other	extremity	of	the	bridge	,
他们	打开	一个	小的	门	在	这	其他	末端	的	这	桥	,

他们在桥的另一端打开了一扇小门，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] , [ðeɪ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['praɪəri] .

and	in	a	few	minutes	more	,	they	stood	at	the	entrance	to	the	Priory	.
和	在	一个	很少	分钟	更多的	,	他们	站立	在	这	入口	到	这	普赖尔	.

几分钟后，他们站在了修道院门口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][oʊk] [dɔːr] , ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ][neɪlz] .

It	was	an	oak	door	,	studded	with	nails	.
它	曾是	一个	橡木	门	,	带钉的	和	指甲	.

那是一扇橡木门，上面钉满了钉子。

[ðə; ði] ['dʒesəmɪn] [gruː] [ə'pɑːn] ['iːðər] [saɪd] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə] [dɪ'send] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs]

The	jessamine	grew	upon	either	side	;	and	,	to	descend	to	a	commonplace
这	茉莉花	生长	之上	任何一个	边	;	和	,	到	下降	到	一个	平凡

['mætər] ,

matter	,
事情	,

茉莉花在两旁生长；而且，说一件寻常事，

[ðeɪ] [hæd; həd][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]['faɪndɪŋ][ðə; ði] [bel] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

they	had	some	difficulty	in	finding	the	bell	among	the	leaves	in	which	it
他们	有	一些	困难	在	寻找	这	钟	之中	这	树叶	在	哪个	它

[wʌz; wəz] [ɪm'bedɪd] .

was	imbedded	.
曾是	嵌入式	.

他们费了好大劲才在树叶间找到那枚铃铛。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

When	they	had	found	and	touched	it	,
什么时候	他们	有	成立	和	感动	它	,

当他们找到并触摸到它时，

[ɪts] [klɪr] [ænd; ənd] ['laɪvli] [saʊnd] [ræŋ] [aʊt] [ɪn] [ðæt] [stɪl] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ðoʊ] ['desələt] [spɑːt] ,

its	clear	and	lively	sound	rang	out	in	that	still	and	lovely	though	desolate	spot	,
它是	清除	和	热闹	声音	响铃	出去	在	那	仍然	和	迷人的	尽管	荒凉	点	,

它清澈而活泼的声音在那片静谧美丽却又荒凉的地方回荡。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪ'fekt] ['stɑːrtlɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [frʌm; frəm] [ɪts] ['kɑːntræst] .

with	an	effect	startling	and	impressive	from	its	contrast	.
和	一个	影响	令人震惊	和	感人的	从	它是	对比	.

对比鲜明，效果惊人，令人印象深刻。

[ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['feri] - [laɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bel] ['saʊndɪŋ] [ə'mʌŋ]

There	is	something	very	fairy	-	like	in	the	cheerful	voice	of	a	bell	sounding	among
那里	是	某物	非常	仙女	-	喜欢	在	这	快乐	嗓音	的	一个	钟	听起来	之中

[ðə; ði] ['wɪldər] [siːnz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

the	wilder	scenes	of	nature	,
这	更狂野	场景	的	自然	,

在自然野趣盎然的景色中，响起清脆悦耳的铃声，仿佛带着某种仙境般的魔力。

[pər'tɪkjələrli] [wer] [taɪm] [əd'vænsɪz] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɑːvrənti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lændskeɪp] ;

particularly	where	Time	advances	his	claim	to	the	sovereignty	of	the	landscape	;
特别	在哪里	时间	进展	他的	宣称	到	这	主权	的	这	景观	;

尤其是在时间宣称其对景观拥有主权的情况下；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tʃɪrflnəs] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['goʊstli] ,

for	the	cheerfulness	is	a	little	ghostly	,
为了	这	愉悦	是	一个	小的	幽灵般的	,

因为那份欢快中透着一丝诡异，

[ænd; ənd] [maɪt] [sɜːrv] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['tɑːksɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['elvɪʃ] ['hɔːdz] [huːm] ['aʊər; ɑːr]

and	might	serve	well	enough	for	a	tocsin	to	the	elvish	hordes	whom	our
和	可能	服务	出色地	足够的	为了	一个	警钟	到	这	精灵语	成群结队	谁	我们的

['futsteps] [meɪ] [biː; bi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] .

footsteps	may	be	supposed	to	disturb	.
脚步声	可能	是	据称	到	打扰	.

这或许足以作为警钟，提醒那些被我们的脚步声惊扰的精灵部落。

[æn; ən] [oʊld] ['wʊmən] , [ɪn] [ðə; ði] [niːt] ['pez(ə)nt] [dres] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] , [wen] ,

An	old	woman	,	in	the	neat	peasant	dress	of	our	country	,	when	,
一个	老的	女士	,	在	这	整洁的	农民	裙子	的	我们的	国家	,	什么时候	,

一位老妇人，穿着我们国家整洁的农妇服装，当时，

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] ['sentʃəri] ([ðə; ði] [kæp] [ænd; ənd] [ðə; ði]

taking	a	little	from	the	fashion	of	the	last	century	(	the	cap	and	the
采取	一个	小的	从	这	时尚	的	这	最后的	世纪	(	这	帽	和	这

['kɜːrtʃɪf]) ,

kerchief	)	,
头巾	)	,

借鉴了上世纪的一些时尚元素（帽子和头巾），

[ˌaɪ ˈtiː] [ə'sjuːmz] [noʊ] [ʌn'greɪsfəl] ['kɑːstuːm] , — [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['sʌmənz] .

it	assumes	no	ungraceful	costume	,	—	replied	to	their	summons	.
它	假设	不	不优雅的	戏服	,	—	回复	到	他们的	传票	.

它没有穿戴任何不雅的服饰，——对传唤作出了回应。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sɑːlətəri] [ˌsɪsə'roʊni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] .

She	was	the	solitary	cicerone	of	the	place	.
她	曾是	这	孤	西塞罗	的	这	地方	.

她是那里唯一的侍酒师。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [ðer; ðər] , [ə; eɪ][loʊn][ænd; ənd] ['tʃaɪldləs] ['wɪdoʊ] , [fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] ; [ænd; ənd]

She	had	lived	there	,	a	lone	and	childless	widow	,	for	thirty	years	;	and
她	有	居住地	那里	,	一个	孤独	和	无子女	寡妇	,	为了	三十	年	;	和

,

,

,

她独自一人，膝下无子，在那里生活了三十年；

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['pɝːsənz][aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] ,

of	all	the	persons	I	have	ever	seen	,
的	全部	这	人	我	有	曾经	已见	,

在我见过的所有人中，

[wʊd] ['fɜːrnɪʃ] [fɔːrθ] [ðə; ði][best] ['heroʊɪn][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['hoʊmli] [laɪf] [wɪtʃ]

would	furnish	forth	the	best	heroine	to	one	of	those	pictures	of	homely	life	which
会	提供	前进	这	最好的	女英雄	到	一	的	那些	图片	的	家常的	生活	哪个

['wəːdzwə(ː)θ] [hæz; həz]['dɪgnɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑːrtriːɑːrkəl] ['tendərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] .

Wordsworth	has	dignified	with	the	partriarchal	tenderness	of	his	genius	.
华兹华斯	有	凝重	和	这	父权制	压痛	的	他的	天才	.

她将成为华兹华斯笔下那些描绘家庭生活的画卷中最优秀的女主角之一，而华兹华斯则以他天才般的父权式温柔赋予了这些画卷以尊严。

[ðeɪ] [wuːnd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] .

They	wound	a	narrow	passage	,	and	came	to	the	ruins	of	the	great	hall	.
他们	伤口	一个	狭窄的	通道	,	和	来了	到	这	废墟	的	这	伟大的	大厅	.

他们沿着一条狭窄的通道，来到了大厅的废墟前。

[ɪts] ['gɑːθɪk]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [stɪl] [spræŋ] ['laɪtli] ['ʌpwərd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ; [ænd; ənd] ,

Its	gothic	arches	still	sprang	lightly	upward	on	either	side	;	and	,
它是	哥特	拱门	仍然	弹簧	轻轻	向上	在	任何一个	边	;	和	,

它的哥特式拱门依然轻盈地从两侧向上延伸；而且，

['oʊpənɪŋ][ə; eɪ][lɑːrdʒ][stoʊn][bɑːks][ðæt] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['riːses] , [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [ʃoʊd] [ðem; ðəm]

opening	a	large	stone	box	that	stood	in	a	recess	,	the	old	woman	showed	them
开幕	一个	大的	石头	盒子	那	站立	在	一个	凹陷处	,	这	老的	女士	显示	他们

[ðə; ði] [glʌvz] ,

the	gloves	,
这	手套	,

老妇人打开一个立在壁龛里的大石箱，向他们展示了手套。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['helmɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tætərd] ['bænərz] ,

and	the	helmet	,	and	the	tattered	banners	,
和	这	头盔	,	和	这	破烂	横幅	,

还有头盔和破旧的旗帜，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðæt] [^ə'dɔlfin] [huː] [hæd; həd] [fɔːt] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ]

which	had	belonged	to	that	Godolphin	who	had	fought	side	by	side	with
哪个	有	属于	到	那	高多芬	WHO	有	战斗	边	经过	边	和

['saidni] ,

Sidney	,
西德尼	,

那匹马曾属于与西德尼并肩作战的戈多芬马。

[wen] [hiː; hi] , [huːz] [laɪf] — [æz; əz][ðə; ði]['nəublist][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['lɪrɪsts] [hæθ] ['sʌmwer] [sed] —

when	he	,	whose	life	—	as	the	noblest	of	British	lyrists	hath	somewhere	said	—
什么时候	他	,	谁	生活	—	作为	这	最高贵	的	英国	抒情诗人	有	某处	说	—

[wʌz; wəz] " ['poʊətri][pʊt]['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] ,

was	"	poetry	put	into	action	,
曾是	"	诗	放	进入	行动	,

他的一生——正如英国最杰出的抒情诗人曾说过的那样——是"付诸行动的诗歌"。

" [[wʌn]] [rɪ'si:vd] [hɪz; ɪz] [deθ] - [wu:nd] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv] ['zʌtfən] .

"	[	1	]	received	his	death	-	wound	in	the	field	of	Zutphen	.
"	[	1	]	已收到	他的	死亡	-	伤口	在	这	场地	的	祖特芬	.

[1] 在祖特芬战场上身负重伤，最终不治身亡。

[ðens] [ðeɪ] [ə'sendɪd] [baɪ][ðə; ði][dɪ'læpɪdeɪtɪd][ænd; ənd] ['krʌmblɪŋ] ['sterkeɪs] , [tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] [ru:m] ,

Thence	they	ascended	by	the	dilapidated	and	crumbling	staircase	,	to	a	small	room	,
因此	他们	上升	经过	这	破旧的	和	摇摇欲坠	楼梯	,	到	一个	小的	房间	,

然后，他们沿着破旧不堪的楼梯上去，来到一间小房间。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [rest] [ðəm'selvz] ,

in	which	the	visitors	were	always	expected	to	rest	themselves	,
在	哪个	这	访客	是	总是	预期的	到	休息	他们自己	,

人们总是期望游客们能在这里休息。

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [si:n] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [bɪ'loʊ] .

and	enjoy	the	scene	in	the	garden	below	.
和	享受	这	场景	在	这	花园	以下	.

欣赏下方花园的景色。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['kæzəm] [jɔ:nd] [wer] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [wʌns][wʌz; wəz] ;

A	large	chasm	yawned	where	the	casement	once	was	;
一个	大的	深渊	打哈欠	在哪里	这	窗扇	一次	曾是	;

原本窗户所在的地方，如今出现了一道巨大的裂缝；

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðɪs] ['æpərtʃʊr] [ðə; ði] ['aɪvi] [ri:ðd] [ɪt'self][ɪn][fæn'tæstɪk] [lʌg'ʒʊriəns] .

and	round	this	aperture	the	ivy	wreathed	itself	in	fantastic	luxuriance	.
和	圆形的	这	光圈	这	常春藤	花环	本身	在	极好的	奢华	.

在这道缝隙周围，常春藤缠绕成一圈，显得格外茂盛。

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['lædər] , [sə'spendɪd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['kæzəm][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

A	sort	of	ladder	,	suspended	from	this	chasm	to	the	ground	,
一个	种类	的	梯子	,	暂停	从	这	深渊	到	这	地面	,

一种从这个深渊悬挂到地面的梯子，

[ə'fɔ:d] [ə; eɪ] [kən'vi:niəns] [fɔ:r; fər] [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['temptɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ɪk'skɜ:rʒ(ə)n][baɪ] [ðə; ði] [vju:] [wɪ'ðaʊt] .

afforded	a	convenience	for	those	who	were	tempted	to	a	short	excursion	by	the	view	without	.
提供	一个	方便	为了	那些	WHO	是	受诱惑	到	一个	短的	短途旅行	经过	这	看法	没有	.

为那些被外面的景色吸引而进行短途旅行的人们提供了便利。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vju:] [wʌz; wəz] ['temptɪŋ] !

And	the	view	was	tempting	!
和	这	看法	曾是	诱人的	!

景色真是诱人！

[ə; eɪ] [smu:ð] [gri:n] [lɔ:n] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] , [wʌz; wəz] ['ɔ:nəmentid] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [baɪ][ə; eɪ]['faʊnt(ə)n] .

A	smooth	green	lawn	,	surrounded	by	shrubs	and	flowers	,	was	ornamented	in	the	centre	by	a	fountain	.
一个	光滑的	绿色的	草地	,	包围	经过	灌木	和	花朵	,	曾是	装饰	在	这	中心	经过	一个	喷泉	.

一片平整的绿色草坪，四周环绕着灌木和鲜花，中央点缀着一座喷泉。

[ðə; ði]['wɔ:tərz][wɜ:r; wər] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [draɪd] [ʌp] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['beɪs(ə)n] ,

The	waters	were	,	it	is	true	,	dried	up	;	but	the	basin	,
这	水	是	,	它	是	真的	,	干燥	向上	;	但	这	盆地	,

水确实干涸了；但是盆地，

[ænd; ənd][ðə; ði] " ['traɪtn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ri:ðd] [ʃel] , " [stɪl] [rɪ'meɪnd] .

and	the	"	Triton	with	his	wreathed	shell	,	"	still	remained	.
和	这	"	海神特里同	和	他的	花环	壳	,	"	仍然	剩余	.

“海神特里同及其环绕的贝壳”依然屹立不倒。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['mʌŋkɪʃ] [sʌn] - ['daɪəl] ;

A	little	to	the	right	was	an	old	monkish	sun	-	dial	;
一个	小的	到	这	正确的	曾是	一个	老的	僧侣般的	太阳	-	拨号	;

右边不远处是一个古老的僧侣日晷；

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [gri:n] ['vɪstə][ju:; jʊ] [kɔ:t] [ðə; ði] [glɪmps] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪ] ,

and	through	the	green	vista	you	caught	the	glimpse	of	one	of	those	gray	,
和	通过	这	绿色的	景色	你	捕捉	这	一瞥	的	一	的	那些	灰色的	,

透过绿色的视野，你瞥见了一架灰色的飞机，

[groʊ'tesk] ['stætʃu:z][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθs] [deɪ] [ʃeɪmd] [ðə; ði] ['klæsɪk] ['tʃɪz(ə)l] .

grotesque	statues	with	which	the	taste	of	Elizabeth's	day	shamed	the	classic	chisel	.
怪诞	雕像	和	哪个	这	品尝	的	伊丽莎白的	天	羞愧	这	经典的	凿	.

那些怪诞的雕像，其品味令伊丽莎白时代的古典雕刻黯然失色。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['kwaɪət][ænd; ənd]['venərəb(ə)l][ə'baʊt][ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] ;

There	was	something	quiet	and	venerable	about	the	whole	place	;
那里	曾是	某物	安静的	和	可敬	关于	这	所有的	地方	;

整个地方都弥漫着一种宁静而庄严的气息；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [sed] [tu:; tə] ['kɑ:nstəns] , " [wʊd] [ju:; jʊ][nɑ:t][laɪk] , [maɪ]['leɪdi] ,

and	when	the	old	woman	said	to	Constance	,	"	Would	you	not	like	,	my	lady	,
和	什么时候	这	老的	女士	说	到	康斯坦斯	,	"	会	你	不是	喜欢	,	我的	女士	,

当老妇人对康斯坦丝说：“夫人，您难道不想……”

[tu:; tə] [wɔ:k] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [sʌn] - ['daɪəl][ænd; ənd][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] ?

to	walk	down	and	look	at	the	sun	-	dial	and	the	fountain	?
到	走	向下	和	看	在	这	太阳	-	拨号	和	这	喷泉	?

走下去看看日晷和喷泉？

" ['kɑ:nstəns] [felt] [ʃi:; ʃi][rɪ'kwaɪərd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [tu:; tə] [ji:ld] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] .

"	Constance	felt	she	required	nothing	more	to	yield	to	her	inclination	.
"	康斯坦斯	毛毡	她	必需的	没有什么	更多的	到	屈服	到	她	倾角	.

康斯坦丝觉得她无需再做任何事来顺从自己的意愿。

['leɪdi] ['ɜ:rpɪŋhæm] , [les] [æd'ventʃərəs] , [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['ru:ɪnd] ['tʃeɪmbər] ; [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]

Lady	Erpingham	,	less	adventurous	,	remained	in	the	ruined	chamber	;	and	the	old
女士	厄平汉姆	,	较少的	冒险的	,	剩余	在	这	毁坏	房间	;	和	这	老的

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

埃尔平汉姆夫人胆子小一些，便留在了那间破败的房间里；而那位老妇人，

['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , ['ɑ:nɚd] [ðə; ði]['eldər]['leɪdi][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['kʌmpəni] .

naturally	enough	,	honoured	the	elder	lady	with	her	company	.
自然	足够的	,	荣幸	这	长老	女士	和	她	公司	.

她自然而然地以陪伴来表达对这位老妇人的敬意。

['kɑ:nstəns] , ['ðerfɔ:r] , [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [ru:d] [steps] [ə'loʊn] .

Constance	,	therefore	,	descended	the	rude	steps	alone	.
康斯坦斯	,	所以	,	下降	这	粗鲁的	步骤	独自的	.

因此，康斯坦丝独自一人走下了那简陋的台阶。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [baɪ][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] ,

As	she	paused	by	the	fountain	,
作为	她	暂停	经过	这	喷泉	,

当她在喷泉旁驻足时，

[æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ænd; ənd] [dɪ'lɪʃəs] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] [stoʊl] ['oʊvər] [ə; eɪ] [maɪnd] [ðæt] ['seldəm]
an indescribable and delicious feeling of repose stole over a mind that seldom
一个 无法形容 和 可口的 感觉 的 休息 偷窃 超过 一个 头脑 那 很少
[ɪk'spɪriənst] ['eni] ['sentɪmənt] [soʊ] ['nætʃ(ə)rəl] [ɔ:r] [soʊ] [sɔ:ft] .
experienced any sentiment so natural or so soft .
经验丰富的 任何 情绪 所以 自然的 或者 所以 柔软的 .

一种难以言喻的、令人愉悦的平静感悄然降临到一颗很少体验到如此自然、如此温柔情感的心灵。

[ðə; ði] ['aʊər] , [ðə; ði] ['stɪlnəs] , [ðə; ði] [si:n] ,
The hour , the stillness , the scene ,
这 小时 , 这 寂静 , 这 场景 ,

时间、静谧、景象

[ɔ:l] [kən'spaɪər] [tu:; tə] [lʌl] [ðə; ði] [hɑ:rt] ['ɪntu:] [ðæt] ['dri:miŋ] [ænd; ənd] [hæf] - [ʌn'kɑ:nʃəs] ['revəri] [ɪn]
all conspired to lull the heart into that dreaming and half - unconscious reverie in
全部 密谋 到 麻痹 这 心 进入 那 做梦 和 一半 - 无意识 遐想 在
[wɪtʃ] ['poʊəts] [wʊd] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['hə:mits] [ʌv; əv] ['eldər] [taɪmz] [tu:; tə] [hæv; həv] ['weɪstɪd] [ə; eɪ] [laɪf] ,
which poets would suppose the hermits of elder times to have wasted a life ,
哪个 诗人 会 认为 这 隐士 的 长老 时代 到 有 浪费 一个 生活 ,

这一切都是为了使人陷入那种梦幻般的、半梦半醒的沉思状态，诗人会认为古代的隐士们正是在这种状态下虚度了一生。

['ɪndələnt] , [ænd; ənd] [jet] ['skersli] , ['æftər] [ɔ:l] , [ˌʌn'waɪz] .
indolent , and yet scarcely , after all , unwise .
懒惰的 , 和 然而 几乎 , 后 全部 , 失策 .

懒惰，但说到底，也算不上不明智。

" [mɪ'θɪŋks] , " [ʃi:; ʃi] ['ɪnli] [sə'lɪləkwaɪz] , " [waɪl] [aɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] ,
" Methinks , " she inly soliloquised , " while I look around ,
" 我觉得 , " 她 仅限 独白 , " 尽管 我 看 大约 ,

"我想，"她独自自言自语道，"当我环顾四周时，

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [gɪv] [ʌp] [maɪ] ['ɑ:bdʒekts] [ʌv; əv] [laɪf] ; [rɪ'naʊns] [maɪ] [hoʊps] ;
I feel as if I could give up my objects of life ; renounce my hopes ;
我 感觉 作为 如果 我 可以 给 向上 我的 对象 的 生活 ; 放弃 我的 希望 ;

我感觉自己好像可以放弃人生目标，放弃希望；

[fər'get] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] ; [lɪv; laɪv] [ɪn] [ði:z] ['ru:ɪnz] , [ænd; ənd] , " (
forget to be artificial and ambitious ; live in these ruins , and , " (
忘记 到 是 人造的 和 雄心勃勃 ; 居住 在 这些 废墟 , 和 , " (
['wɪspəd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] ,
whispered the spirit within ,
低声说道 这 精神 之内 ,

忘记虚伪和野心；生活在这些废墟中，然后，"(内心深处的灵魂低语道)

) " [lʌvd] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] , [fʊl'fɪl] [ðə; ði] ['ɔ:rd(ə)neri] [du:m] [ʌv; əv] ['wʊmən] .
) " loved and loving , fulfil the ordinary doom of woman .
) " 喜爱 和 爱 , 实现 这 普通的 厄运 的 女士 .

)"被爱和爱着，实现了女人平凡的命运。

" [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ə; eɪ] [mu:d] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] ['restləs] ['kɑ:nstəns] ,
" Indulging a mood , which the proud and restless Constance ,
" 沉溺于 一个 情绪 , 哪个 这 自豪的 和 不安 康斯坦斯 ,

"放纵一下那种情绪，那是骄傲而躁动的康斯坦丝，

[hu:] [dɪ'spaɪzd] [lʌv] [æz; əz] [ðə; ði] ['pu:rɪst] [ʌv; əv] ['hju:mən] ['wiknəsɪz] ,
who despised love as the poorest of human weaknesses ,
WHO 被鄙视的 爱 作为 这 最贫困 的 人类 弱点 ,

他们认为爱情是人类最卑劣的弱点，并对此嗤之以鼻。

[ðoʊ] ['i:zəli] [sə'septəb(ə)l] [tu:; tə] [ɔ:l] ['ʌðər] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] ['roʊmæns] , [hæd; həd] ['skersli] ['evər]

though	easily	susceptible	to	all	other	species	of	romance	,	had	scarcely	ever
尽管	容易地	易受影响的	到	全部	其他	物种	的	浪漫	,	有	几乎	曾经

[noʊn] [bɪ'fɔ:r] ,

known	before	,
已知	前	,

虽然很容易受到其他各种浪漫情愫的影响，但在此之前却几乎从未体验过。

[ʃi:; ʃi] ['wɔndəd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɔ:n] ['ɪntu:] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æliz] [kʌt] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [groʊv]

she	wandered	away	from	the	lawn	into	one	of	the	alleys	cut	amidst	the	grove
她	漫步	离开	从	这	草地	进入	一	的	这	小巷	切	在……之中	这	树林

[ə'raʊnd] .

around	.
大约	.

她离开草坪，走进周围树林中开凿的一条小巷。

[kɔ:t] [baɪ] [ðə; ði] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌʌn'si:n] [brʊk] , [ʃi:; ʃi] [trækt] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] ,

Caught	by	the	murmur	of	an	unseen	brook	,	she	tracked	it	through	the	trees	,
捕捉	经过	这	低语	的	一个	看不见	溪	,	她	已追踪	它	通过	这	树木	,

她被一条看不见的小溪的潺潺水声吸引，循着水声穿过树林。

[æz; əz] [ɪts] [saʊnd] [gru:] ['laʊdər] [ænd; ənd] ['laʊdər] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ɪr] ,

as	its	sound	grew	louder	and	louder	on	her	ear	,
作为	它是	声音	生长	更大声	和	更大声	在	她	耳朵	,

随着声音在她耳边越来越响，

[tɪl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ˌaɪ 'ti:] [stoʊl] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [saɪt] .

till	at	length	it	stole	upon	her	sight	.
直到	在	长度	它	偷窃	之上	她	视线	.

直到最后它悄悄地进入了她的视线。

[ðə; ði] [sʌn] , ['oʊnli] ['wɪnɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,

The	sun	,	only	winning	through	the	trees	at	intervals	,
这	太阳	,	仅有的	获胜	通过	这	树木	在	间隔	,

太阳只是偶尔穿过树梢，照耀着大地。

[pleɪd] [kə'prɪʃəsli] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [koʊld] [ænd; ənd] [dɑ:rk] ['wɔ:tərz] [æz; əz] [ðeɪ] [glaidid] [ɑ:n] , [ænd; ənd]

played	capriciously	upon	the	cold	and	dark	waters	as	they	glided	on	,	and
玩	反复无常	之上	这	寒冷的	和	黑暗的	水	作为	他们	滑翔	在	,	和

[geɪv] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ,

gave	to	her	,
给予	到	她	,

他们随波逐流，在冰冷黑暗的水面上嬉戏，并将……给了她。

[æz; əz] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'fekt] [hæz; həz] [dʌn] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['poʊəts] ,

as	the	same	effect	has	done	to	a	thousand	poets	,
作为	这	相同的	影响	有	完毕	到	一个	千	诗人	,

同样的效果也作用于成千上万的诗人。

['æmp(ə)l] ['mætər] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['sɪməli] [ɔ:r] [ə; eɪ] ['mɔ:rəl] .

ample	matter	for	a	simile	or	a	moral	.
充足	事情	为了	一个	明喻	或者	一个	道德	.

有很多素材可以用来作比喻或阐述寓意。

[ʃi:; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [brʊk] , [ænd; ənd] [keɪm] [ˌʌnə'werz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ]

She	approached	the	brook	,	and	came	unawares	upon	the	figure	of	a	young
她	接近	这	溪	,	和	来了	不知情	之上	这	数字	的	一个	年轻的

[mæn] ,

man	,
男人	,

她走到小溪边，不经意间看到了一个年轻男子的身影。

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['stʌntɪd] [triː] [ðæt] [ˌoʊvər'hʌŋ] [ðə; ði]['wɔːtərz] ,

leaning	against	a	stunted	tree	that	overhung	the	waters	,
倾斜	反对	一个	发育不良	树	那	悬垂	这	水	,

他倚靠在一棵矮小的树上，树枝垂入水中。

[ænd; ənd]['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪd(ə)l] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv] ['drɑːpɪŋ] ['peblz] [ɪn][ðə; ði] [striːm] .

and	occupied	with	the	idle	amusement	of	dropping	pebbles	in	the	stream	.
和	占领	和	这	闲置的	娱乐	的	下降	鹅卵石	在	这	溪流	.

他们闲来无事，便开始往溪流里扔石子。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['oʊnli][hɪz; ɪz]['proʊfaɪl] ; [bʌt; bət] [ðæt] [vjuː] [ɪz] , [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] ['kaʊntənəns] ,

She	saw	only	his	profile	;	but	that	view	is	,	in	a	fine	countenance	,
她	锯	仅有的	他的	轮廓	;	但	那	看法	是	,	在	一个	美好的	面容	,

她只看到了他的侧脸；但即便如此，从他的容貌来看，也十分俊朗。

['ɔːlmoʊst]['ɔːlweɪz][ðə; ði][moʊst]['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['emɪnəntli]

almost	always	the	most	striking	and	impressive	,	and	it	was	eminently
几乎	总是	这	最多	引人注目	和	感人的	,	和	它	曾是	非常

[soʊ][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

so	in	the	face	before	her	.
所以	在	这	脸	前	她	.

几乎总是最引人注目、最令人印象深刻的，而她眼前的这张脸更是如此。

[ðə; ði]['streɪndʒər] , [huː] [wʌz; wəz] ['skersli] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] ['bɔɪhʊd] , [wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [diːp]

The	stranger	,	who	was	scarcely	removed	from	boyhood	,	was	dressed	in	deep
这	陌生人	,	WHO	曾是	几乎	已移除	从	童年	,	曾是	穿着	在	深的

['mɔːrnɪŋ] .

mourning	.
丧	.

这位陌生人年纪尚轻，却身着厚重的丧服。

[hiː; hi] [siːmd] [slaɪt] , [ænd; ənd] [smɔːl] [ʌv; əv] ['stætʃər] .

He	seemed	slight	,	and	small	of	stature	.
他	似乎	轻微	,	和	小的	的	身材	.

他看起来身材瘦小。

[ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [kæp][ʌv; əv]['seɪbəlz] ['kɔntræstid] , [nɑːt][hɪd] , [laɪt] [braʊn] [her] [ʌv; əv]['sɪŋgjələr]

A	travelling	cap	of	sables	contrasted	,	not	hid	,	light	brown	hair	of	singular
一个	旅行	帽	的	貂	对比	,	不是	隐藏	,	光	棕色的	头发	的	单数

['rɪtʃnəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

richness	and	beauty	.
丰富	和	美丽	.

一顶貂皮旅行帽与他那独特而美丽的浅棕色头发形成鲜明对比，而不是将其遮盖起来。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ðæt] [pjʊr] [ænd; ənd] [sɪ'vɪr] [griːk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]['oʊnli] [fɔːlt] [ɪz]

His	features	were	of	that	pure	and	severe	Greek	of	which	the	only	fault	is
他的	特征	是	的	那	纯的	和	严重	希腊语	的	哪个	这	仅有的	过错	是

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃizəliŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fitʃər] [ðer; ðər] [siːmz]

that	in	the	very	perfection	of	the	chiselling	of	the	features	there	seems
那	在	这	非常	完美	的	这	凿削	的	这	特征	那里	似乎

['sʌmθɪŋ] [hɑːrd][ænd; ənd][stɜːrn] .

something	hard	and	stern	.
某物	难的	和	船尾	.

他的五官具有纯正而严肃的希腊特征，唯一的缺点是，在五官雕琢得如此完美的同时，似乎也带有一丝坚硬和严厉的气质。

[ðə; ði][kəm'plekʃ(ə)n][wʌz; wəz] [peɪl] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [wɒn'nəs] ;

The	complexion	was	pale	,	even	to	wanness	;
这	肤色	曾是	苍白	,	甚至	到	苍白	;

他的脸色苍白，甚至有些憔悴；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [kæst][ænd; ənd] ['kɑ:ntʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] ,

and	the	whole	cast	and	contour	of	the	head	were	full	of	intellect	,
和	这	所有的	投掷	和	轮廓	的	这	头	是	满的	的	智力	,

整个头部轮廓和造型都充满了智慧的气息。

[ænd; ənd] [bɪ'təʊkənɪŋ] [ðæt] [əb'sɔ:rpʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] ['kænɑ:t][bi:; bi] [mɑ:rkt] [ɪn]['eni][wʌn]

and	betokening	that	absorption	of	mind	which	cannot	be	marked	in	any	one
和	标记	那	吸收	的	头脑	哪个	不能	是	标记	在	任何	一

[wɪ'ðaʊt] [ɪk'saɪtɪŋ] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [veɪg] [ˌkjʊri'ɑ:səti][ænd; ənd] ['ɪntrəst] .

without	exciting	a	certain	vague	curiosity	and	interest	.
没有	激动人心	一个	肯定	模糊的	好奇心	和	兴趣	.

并象征着一种精神上的专注，这种专注在任何一个人身上都无法避免地激起某种模糊的好奇心和兴趣。

[soʊ][dɑ:rk][ænd; ənd] ['wʌndrəs] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['wɜ:rkɪŋz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['neɪtʃər] , [ðæt][ðer; ðər][ɑ:r; ər]

So	dark	and	wondrous	are	the	workings	of	our	nature	,	that	there	are
所以	黑暗的	和	奇妙的	是	这	运作	的	我们的	自然	,	那	那里	是

['skersli] ['eni] [ʌv; əv][ˌju: 'es] ,

scarcely	any	of	us	,
几乎	任何	的	我们	,

我们人性的运作如此黑暗而奇妙，以至于我们几乎都是如此。

[haʊ'evər] [laɪt] [ænd; ənd] [ʌn'θɪŋkɪŋ] ,

however	light	and	unthinking	,
然而	光	和	不假思索	,

然而，无论多么轻率和不加思考，

[hu:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][wʌn][ɪn] [di:p] [rɪ'flekʃ(ə)n] — [hu:]

who	would	not	be	arrested	by	the	countenance	of	one	in	deep	reflection	—	who
WHO	会	不是	是	被捕	经过	这	面容	的	一	在	深的	反射	—	WHO

[wʊd] [nɑ:t] [pɔ:z] ,

would	not	pause	,
会	不是	暂停	,

谁不会被沉思者的面容所吸引——谁不会停下来，

[ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [pɪrs] ['ɪntu:][ðə; ði] ['mistəriz] [ðæt] [wɜ:r; wər]['ædʒɪteɪtɪŋ] [ðæt] [wɜ:rld] , [moʊst]

and	long	to	pierce	into	the	mysteries	that	were	agitating	that	world	,	most
和	长的	到	刺穿	进入	这	谜团	那	是	搅拌	那	世界	,	最多

[i'limitəbl] [baɪ] ['neɪtʃər] ,

illimitable	by	nature	,
无限的	经过	自然	,

渴望揭开那个世界——一个本质上无边无际的世界——所经历的种种神秘事件。

[bʌt; bət]['ɔ:f(ə)n][moʊst] ['nærəud] [baɪ]['kʌstəm] — [ðə; ði][wɜ:rld] [wɪ'ðɪn] .

but	often	most	narrowed	by	custom	—	the	world	within	.
但	经常	最多	范围缩小	经过	风俗	—	这	世界	之内	.

但往往受习俗的限制最大——那就是内心的世界。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɪntrəst] , ['paʊərf(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [speld] [ænd; ənd] [ə'restɪd] ['kɑ:nstəns] [æt; ət]

And	this	interest	,	powerful	as	it	is	,	spelled	and	arrested	Constance	at
和	这	兴趣	,	强大的	作为	它	是	,	拼写	和	被捕	康斯坦斯	在

[wʌns] .

once	.
一次	.

而这份兴趣，尽管如此强烈，却立刻俘获了康斯坦斯的心。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [geɪzɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['streɪndʒər] ,

She	remained	for	a	minute	gazing	on	the	countenance	of	the	young	stranger	,
她	剩余	为了	一个	分钟	凝视	在	这	面容	的	这	年轻的	陌生人	,

她凝视着这位年轻陌生人的脸庞，足足有一分钟之久。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] — [ðə; ði][moʊst][self] - [pə'zest] [ænd; ənd] ['steɪtli] [ʌv; əv]['hju:mən] ['kri:tʃərz] —
and **then** **she** **—** **the** **most** **self** **-** **possessed** **and** **stately** **of** **human** **creatures** **—**
和 然后 她 — 这 最多 自己 - 拥有 和 庄严 的 人类 生物 —
['blʌʃɪŋ] ['di:pli] , [ænd; ənd] [kən'fju:zd] [ðoʊ] [ˌʌn'si:n] ,
blushing **deeply** **,** **and** **confused** **though** **unseen** **,**
脸红 深 , 和 使困惑 尽管 看不见 ,

然后，她——这位最沉着冷静、仪态万方的人类——脸颊绯红，虽然无人察觉，却也感到困惑不解。

[tɜ:rnd] ['laɪtli] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [stɑ:pt] [nɑ:t][ɑ:n][hɜ:r; hər][roʊd] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [ri:'geɪnd] [ðə; ði][oʊld]
turned **lightly** **away** **and** **stopped** **not** **on** **her** **road** **till** **she** **regained** **the** **old**
转向 轻轻 离开 和 停止 不是 在 她 路 直到 她 恢复 这 老的
['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['ɜ:rpɪŋhæm] .
chamber **and** **Lady** **Erpingham** **.**
房间 和 女士 厄平汉姆 .

她轻轻地转身离开，直到回到旧房间和埃尔平汉夫人身边才停下脚步。

[ðə; ði][oʊld]['wʊmən][wʌz; wəz] ['deskænt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['merɪts][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [lɔ:rd][ʌv; əv] [^ə'dɔlfin]
The **old** **woman** **was** **descanting** **upon** **the** **merits** **of** **the** **late** **Lord** **of** **Godolphin**
这 老的 女士 曾是 倾析 之上 这 优点 的 这 晚的 主 的 高多芬

老妇人正在滔滔不绝地讲述已故戈多尔芬领主的功绩。

['praɪəri] , —
Priory **,** **—**
普赖尔 , —

修道院，—

" [fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ðeɪ] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][kloʊz] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] , [maɪ]['leɪdi] , [jet] [hi:; hi][wʌz; wəz]
" **For** **though** **they** **called** **him** **close** **,** **and** **so** **forth** **,** **my** **lady** **,** **yet** **he** **was**
" 为了 尽管 他们 称为 他 关闭 , 和 所以 前进 , 我的 女士 , 然而 他 曾是
['dʒenərəs] [tu:; tə] ['ʌðər] ;
generous **to** **others** **;**
慷慨的 到 其他的 ;

"夫人，虽然人们称他为亲近之人等等，但他对其他人却很慷慨；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][hɪm'self][hi:; hi] [pɪntʃt] .
it **was** **only** **himself** **he** **pinched** **.**
它 曾是 仅有的 他自己 他 捏 .

他只掐了自己一下。

[bʌt; bət] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [ðə; ði]['prez(ə)nt]['skwaɪər][wəʊnt] [teɪk] ['æftər][hɪm; ɪm][ðer; ðər] . "
But **,** **to** **be** **sure** **,** **the** **present** **squire** **won't** **take** **after** **him** **there** **.** **"**
但 , 到 是 当然 , 这 展示 乡绅 惯于 拿 后 他 那里 . "

但可以肯定的是，现在的这位乡绅不会在那里效仿他。

" [hæz; həz]['mɪstər] . ['pə:si] [^ə'dɔlfin] [bɪn] [hɪr] ['leɪtli] ? " [æskt] ['leɪdi] ['ɜ:rpɪŋhæm] .
" **Has** **Mr** **.** **Percy** **Godolphin** **been** **here** **lately** **?** **"** **asked** **Lady** **Erpingham** **.**
" 有 先生 . 珀西 高多芬 到过 这里 最近 ? " 问 女士 厄平汉姆 .

"珀西·戈多尔芬先生最近来过这里吗？"埃尔平汉姆夫人问道。

" [hi:; hi][ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] [naʊ] , [maɪ]['leɪdi] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] .
" **He** **is** **at** **the** **cottage** **now** **,** **my** **lady** **,** **"** **replied** **the** **old** **woman** **.**
" 他 是 在 这 小屋 现在 , 我的 女士 , " 回复 这 老的 女士 .

"他现在在小屋里，夫人，"老妇人回答道。

" [hi:; hi] [keɪm] [tu:] [deɪz] [ə'goʊ] . "
" **He** **came** **two** **days** **ago** **.** **"**
" 他 来了 二 天 前 . "

他两天前来的。

" [ɪz][hi:; hi][laɪk][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] ? "
" **Is** **he** **like** **his** **father** **?** **"**
" 是 他 喜欢 他的 父亲 ? "

"他像他父亲吗？"

" [oʊ] ! [nɑːt] [nɪr] [soʊ][faɪn] - ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] !
" Oh ! not near so fine - looking a gentleman !
" 哦 ！ 不是 靠近 所以 美好的 - 寻找 一个 绅士 !

"哦！可没那么英俊潇洒的绅士！"

[mʌtʃ] ['smɔːlər] , [ænd; ənd][kwaɪt] [peɪl] - [laɪk] .
much smaller , and quite pale - like .
很多 较小的 , 和 相当 苍白 - 喜欢 .

小得多，而且颜色很浅。

[hiː; hi] [siːmz] ['sɪkli] : [ðem; ðəm] ['fɔːrən] [pɑːrts][duː]['noʊbɑːdi][noʊ] [gʊd] .
He seems sickly : them foreign parts do nobody no good .
他 似乎 病弱的 : 他们 外国的 部分 做 无人 不 好的 .

他看起来病怏怏的：那些外来的器官对谁都没好处。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][faɪn][ə; eɪ][læd][æt; ət][ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [oʊld][æz; əz]['evər][aɪ] [siːd] ;
He was as fine a lad at sixteen years old as ever I seed ;
他 曾是 作为 美好的 一个 小伙子 在 十六 年 老的 作为 曾经 我 种子 ;

他十六岁时是我见过的最优秀的少年之一；

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][laɪk][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
but now he is not like the same thing .
但 现在 他 是 不是 喜欢 这 相同的 事物 .

但现在他已经不一样了。

" [soʊ] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['pəːsi] [^ə'dɔlfin] [huːm] ['kɑːnstəns] [hæd; həd] [siːn] [baɪ][ðə; ði]
" So then it was evidently Percy Godolphin whom Constance had seen by the
" 所以 然后 它 曾是 显然 珀西 高多芬 谁 康斯坦斯 有 已见 经过 这
[brʊk] — [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ][hoʊm] [wɪ'ðaʊt] ['kɔfəz] ,
brook — the owner of a home without coffers ,
溪 — 这 所有者 的 一个 家 没有 金库 ,

"那么，显然康斯坦斯在小溪边看到的就是珀西·戈多尔芬——一个家境贫寒的人。"

[ænd; ənd] [ɛ'steɪts] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][rent] - [roʊl] — [ðə; ði]['pəːsi] [^ə'dɔlfin] , [ʌv; əv] [huːm] ,
and estates without a rent - roll — the Percy Godolphin , of whom ,
和 庄园 没有 一个 租 - 卷 — 这 珀西 高多芬 , 的 谁 ,

以及没有租金收入的庄园——例如珀西·戈多尔芬庄园，

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'teɪnd] [ðə; ði][eɪdʒ] [wen] ['ʌðər] [hæv; həv][left][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] , [ɔːr]['iːv(ə)n]
before he had attained the age when others have left the college , or even
前 他 有 已达到 这 年龄 什么时候 其他的 有 左边 这 大学 , 或者 甚至
[ðə; ði] [skuːl] ,
the school ,
这 学校 ,

在他还没到其他人离开大学甚至离开学校的年龄之前，

['evri] [wʌn][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [spiːk] — [sʌm; səm] ['feɪvərəbli] , [ɔːl][wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] .
every one had learned to speak — some favourably , all with eagerness .
每一个 一 有 学习 到 说话 — 一些 有利 , 全部 和 渴望 .

每个人都学会了说话——有些人说话很得体，但所有人都很渴望说话。

['kɑːnstəns] [felt][ə; eɪ] [veɪg] ['ɪntrəst] [rɪ'spektɪŋ] [hɪm; ɪm] [sprɪŋ] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .
Constance felt a vague interest respecting him spring up in her mind .
康斯坦斯 毛毡 一个 模糊的 兴趣 尊重 他 春天 向上 在 她 头脑 .

康斯坦丝心中涌起一股对他的淡淡敬意。

[ʃiː; ʃi] [tʃekt] [ˌaɪ 'tiː] ,
She checked it ,
她 已检查 它 ,

她检查了一下，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɪn][ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ɑːn][ə; eɪ][mæn] ['niːðər]

for	it	was	a	sin	in	her	eye	to	think	with	interest	on	a	man	neither
为了	它	曾是	一个	罪	在	她	眼睛	到	思考	和	兴趣	在	一个	男人	两者都不

[rɪtʃ] [nɔːr]['paʊərf(ə)l] ;

rich	nor	powerful	;
富有的	也不	强大的	;

在她看来，对一个既不富有也不有权势的男人产生兴趣是一种罪过；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]['ruːɪnz][wɪð; wɪθ]['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] , [ʃiː; ʃi] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə]

and	as	she	quitted	the	ruins	with	Lady	Erpingham	,	she	communicated	to
和	作为	她	辞职	这	废墟	和	女士	厄平汉姆	,	她	沟通	到

[ðə; ði] ['lætər] [hɜːr; hər] [əd'ventʃər] .

the	latter	her	adventure	.
这	后者	她	冒险	.

当她和厄平汉夫人一起离开废墟时，她把自己的冒险经历告诉了后者。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ˌdɪsɪn'dʒenjuəs] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [gə'dɑːlfɪnz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz]

She	was	,	however	,	disingenuous	;	for	though	Godolphin's	countenance	was
她	曾是	,	然而	,	虚伪的	;	为了	尽管	高多芬的	面容	曾是

[ɪg'zæktli][ʌv; əv] [ðæt] [kæst] [wɪtʃ] ['kɑːnstəns] [moʊst][əd'maɪəd] ,

exactly	of	that	cast	which	Constance	most	admired	,
确切地	的	那	投掷	哪个	康斯坦斯	最多	钦佩	,

然而，她却虚伪至极；因为尽管戈多尔芬的容貌正是康斯坦丝最欣赏的那种类型，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][oʊld]['wʊmən][hæd; həd] [dʌn] ; [ænd; ənd]['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm]

she	described	him	just	as	the	old	woman	had	done	;	and	Lady	Erpingham
她	描述	他	只是	作为	这	老的	女士	有	完毕	;	和	女士	厄平汉姆

['fɪgjərd] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

figured	to	herself	,
想	到	她自己	,

她对他的描述与那位老妇人如出一辙；埃尔平汉夫人心想：

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['jeloʊ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tɜːrnd] -

from	the	description	,	a	little	yellow	man	,	with	white	hair	and	a	turned	-
从	这	描述	,	一个	小的	黄色的	男人	,	和	白色的	头发	和	一个	转向	-

[ʌp] [noʊz] .

up	nose	.
向上	鼻子	.

根据描述，他是一个矮小的黄皮肤男人，有着白色的毛发和翘起的鼻子。

[oʊ] [truːθ] !

O	Truth	!
哦	真相	!

真理啊！

[wʌt] [ə; eɪ][hɑːrd][pæθ][ɪz] [ðaɪn] !

what	a	hard	path	is	thine	!
什么	一个	难的	小路	是	你的	!

你所走的路多么艰难啊！

[dʌz] ['eni] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [θriː] [ɪntʃɪz] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːmənɪst] ['traɪf(ə)l] ?

Does	any	keep	it	for	three	inches	together	in	the	commonest	trifle	?
做	任何	保持	它	为了	三	英寸	一起	在	这	最常见的	琐事	?

即使是最普通的甜点，也会有谁能把它们保持三英寸的距离吗？

— [ænd; ənd] [jet] [tuː] [saɪdz][ʌv; əv][maɪ]['laɪbreri][ɑːr; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['hɪstɚiːz, 'hɪstriːz] !

—	and	yet	two	sides	of	my	library	are	filled	with	histories	!
—	和	然而	二	侧面	的	我的	图书馆	是	已填	和	历史	!

——然而我的图书馆两面却摆满了历史书籍！

[[wʌn]] ['kæmbl] .
[1] Campbell .
[1] 坎贝尔 .

[1]坎贝尔。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ə; eɪ] [bɔ:l] [ə'naʊnst] . — [gə'dɑ:lfɪnz] - [tu:; tə] ['wendˌoʊvər] ['kæs(ə)l] . — [hɪz; ɪz] ['mænərz]
A BALL ANNOUNCED . — GODOLPHIN'S VISTT TO WENDOVER CASTLE . — HIS MANNERS
一个 球 宣布 . — 高多芬的 - 到 温多弗 城堡 . — 他的 礼仪
[ænd; ənd] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
AND CONVERSATION .
和 对话 .

舞会宣布举行。——戈多芬访问温多弗城堡。——他的举止和谈话。

['leɪdi] ['ɜ:rpɪŋhæm] ([bɪ'saɪdz] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] , ['leɪdi] ['elənə; -nɔ:] , ['mærid] [tu:; tə]['mɪstər] . [kler] ,
Lady Erpingham (besides her daughter , Lady Eleanor , married to Mr . Clare ,
女士 厄平汉姆 (除了 她 女儿 , 女士 埃莉诺 , 已婚 到 先生 . 克莱尔 ,
[ə; eɪ] ['kaʊnti] ['membər] ,
a county member ,
一个 县 成员 ,

埃尔平汉姆夫人（除了她的女儿埃莉诺夫人，她嫁给了克莱尔先生，克莱尔先生是郡议员之外）

[ʌv; əv][lɑ:rdʒ] ['fɔ:rtʃən]) [wʌz; wəz]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][wʌn] [sʌn] .
of large fortune) was blessed with one son .
的 大的 财富) 曾是 蒙福 和 一 儿子 .

拥有巨额财富的他，育有一子。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɜ:rl] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [tu:] ['jɪrz] [ə'brɔ:d] .
The present Earl had been for the last two years abroad .
这 展示 伯爵 有 到过 为了 这 最后的 二 年 国外 .

现任伯爵过去两年一直在国外。

[hi:; hi][hæd; həd]['nevər] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [ək'seʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] , ['vɪzɪtɪd] ['wendˌoʊvər]['kæs(ə)l] ;
He had never , since his accession to his title , visited Wendover Castle ;
他 有 绝不 , 自从 他的 加入 到 他的 标题 , 到访 温多弗 城堡 ;

自他继承爵位以来，他从未到访过温多弗城堡；

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['ɜ:rpɪŋhæm] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪk'spɪriənst] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [rɪ'si:vɪŋ] [ə; eɪ] ['letər]
and Lady Erpingham one morning experienced the delight of receiving a letter
和 女士 厄平汉姆 一 早晨 经验丰富的 这 喜 的 接收 一个 信
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
from him ,
从 他 ,

一天早晨，埃尔平汉姆夫人惊喜地收到了他的来信。

['deɪtɪd]['doʊvər] , [ænd; ənd] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['vɪzɪt] .
dated Dover , and signifying his intention of paying her a visit .
日期 多佛 , 和 表示 他的 意图 的 付费 她 一个 访问 .

他与多佛约会，并表示打算去拜访她。

[ɪn] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'vent] , ['leɪdi] ['ɜ:rpɪŋhæm] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ][grænd][bɔ:l] .
In honour of this event , Lady Erpingham resolved to give a grand ball .
在 荣誉 的 这 事件 , 女士 厄平汉姆 已解决 到 给 一个 盛大 球 .

为了庆祝这一盛事，埃尔平汉姆夫人决定举办一场盛大的舞会。

[kɑːrdz][wɜːr; wər] ['ɪʃuːd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['fæməliz][ɪn][ðə; ði]['kaʊnti] ; [ænd; ənd] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] ,

Cards	were	issued	to	all	the	families	in	the	county	;	and	,	among	others	,
牌	是	发布	到	全部	这	家庭	在	这	县	;	和	,	之中	其他的	,

[tuː; tə]['mɪstər] . [^ə'dɔlfin] .

to	Mr	.	Godolphin	.
到	先生	.	高多芬	.

县里所有家庭都收到了卡片；其中，戈多尔芬先生也收到了卡片。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] ['æftər] [ðɪs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [sent][tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][aɪ][hæv; həv]

On	the	third	day	after	this	invitation	had	been	sent	to	the	person	I	have
在	这	第三	天	后	这	邀请	有	到过	发送	到	这	人	我	有

[læst] [neɪmd] ,

last	named	,
最后的	命名	,

在向我最后提到的那个人发出邀请后的第三天，

[æz; əz] ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] [ænd; ənd] ['kɑːnstəns] [wɜːr; wər][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] , ['mɪstər] . ['pəːsi]

as	Lady	Erpingham	and	Constance	were	alone	in	the	saloon	,	Mr	.	Percy
作为	女士	厄平汉姆	和	康斯坦斯	是	独自的	在	这	酒吧	,	先生	.	珀西

[^ə'dɔlfin] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .

Godolphin	was	announced	.
高多芬	曾是	宣布	.

当埃尔平汉姆夫人和康斯坦斯独自待在沙龙里时，珀西·戈多尔芬先生被宣布到场。

['kɑːnstəns] [blʌʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd]['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] [wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ðə; ði]

Constance	blushed	as	she	looked	up	,	and	Lady	Erpingham	was	struck	by	the
康斯坦斯	脸红了	作为	她	看起来	向上	,	和	女士	厄平汉姆	曾是	击	经过	这

['noʊbəlnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'dres] ,

nobleness	of	his	address	,
高贵	的	他的	地址	,

康斯坦丝抬起头时脸颊泛红，埃尔平汉夫人则被他高贵的言辞所打动。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrfɪkt] [self] - [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] .

and	the	perfect	self	-	possession	of	his	manner	.
和	这	完美的	自己	-	拥有	的	他的	方式	.

以及他举止间流露出的完美沉着冷静。

[ænd; ənd] [jet] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] ['dɪfrənt] [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪ'pɔːrtmənt] [frʌm; frəm]

And	yet	nothing	could	be	so	different	as	was	his	deportment	from
和	然而	没有什么	可以	是	所以	不同的	作为	曾是	他的	仪态	从

[ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][əd'maɪər] — [frʌm; frəm] [ðæt] ['mænɪfestɪd] [baɪ]

that	which	she	had	been	accustomed	to	admire	—	from	that	manifested	by
那	哪个	她	有	到过	习惯	到	钦佩	—	从	那	表现出来	经过

[ðə; ði] ['ekskwizits] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

the	exquisites	of	the	day	.
这	精美绝伦	的	这	天	.

然而，他的举止与她以往所欣赏的——与当今那些精致优雅的人物所展现的——截然不同。

[ðə; ði][kɑːm] , [ðə; ði] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] , [ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][smaɪl] [ʌv; əv] ['læŋgər] , [ðə; ði] ['iːvənnəs] , [soʊ]

The	calm	,	the	nonchalance	,	the	artificial	smile	of	languor	,	the	evenness	,	so
这	冷静的	,	这	漫不经心	,	这	人造的	微笑	的	倦怠	,	这	均匀度	,	所以

[ɪn'sɪpɪd] ,

insipid	,
平淡	,

平静、冷漠、懒散的虚假微笑、平淡无奇，如此乏味。

[jet] [soʊ] [ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] , [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['mænərz] [wen] [kən'sɪdərd] [moʊst] ['pɑːlɪʃt] ,

yet	so	irreproachable	,	of	English	manners	when	considered	most	polished	,
然而	所以	无可指摘的	,	的	英语	礼仪	什么时候	经过考虑的	最多	抛光	,

然而，当英国人表现得最为优雅时，他们的礼仪却无可挑剔。

— [ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] [ʌv; əv] [gə'dɑ:lfɪnz] [ə'dres] [ænd; ənd] [er] .

—	all	this	was	the	reverse	of	Godolphin's	address	and	air	.
—	全部	这	曾是	这	撤销	的	高多芬的	地址	和	空气	.

——这一切都与戈多芬的演讲和氛围截然相反。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [ɪn][ɔ:l][hi:; hi] [sed] [ɔ:r][dɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['fɔ:rən] , ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnfə'mɪliər] .

In	short	,	in	all	he	said	or	did	there	was	something	foreign	,	something	unfamiliar	.
在	短的	,	在	全部	他	说	或者	做过	那里	曾是	某物	外国的	,	某物	陌生	.

总之，他说的或做的每一件事都带有某种异样、某种不熟悉的色彩。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [ɪn][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ju:st] ['dʒestʃərz] [ɪn]

He	was	abrupt	and	enthusiastic	in	conversation	,	and	used	gestures	in
他	曾是	突然	和	热情的	在	对话	,	和	用过的	手势	在

['spi:kɪŋ] .

speaking	.
请讲	.

他说话直率热情，而且说话时会使用手势。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['laɪtɪd] [ʌp][æt; ət] ['evri] [wɜ:rd] [ðæt] [broʊk][frʌm; frəm][hɪnt][ɑ:n][ðə; ði]['greɪvər]

His	countenance	lighted	up	at	every	word	that	broke	from	hint	on	the	graver
他的	面容	照明	向上	在	每一个	单词	那	打破	从	暗示	在	这	刻刀

['sʌbdʒekts][ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

subjects	of	discussion	.
主题	的	讨论	.

每当有人暗示讨论一些严肃的话题时，他的脸上都会绽放出笑容。

[ju:; jʊ][felt] , [ɪn'di:d] ,

You	felt	,	indeed	,
你	毛毡	,	的确	,

你确实感觉到了

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['dʒi:niəs] — [ə; eɪ] ['weɪwərd] [ænd; ənd]

with	him	that	you	were	with	a	man	of	genius	—	a	wayward	and
和	他	那	你	是	和	一个	男人	的	天才	—	一个	任性的	和

[ə; eɪ] [spɔɪld] [mæn] ,

a	spoiled	man	,
一个	被宠坏了	男人	,

你曾与他在一起，就像与一个天才——一个任性妄为、被宠坏的人——在一起一样。

[hu:] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [hɪz; ɪz]['hæbɪts][ɪn]['sɑ:lətu:d] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['greɪsɪz][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

who	had	acquired	his	habits	in	solitude	,	but	his	graces	in	the	world	.
WHO	有	获得	他的	习惯	在	孤独	,	但	他的	恩典	在	这	世界	.

他的习惯是在孤独中养成的，而他的美德则是在世俗中获得的。

[ðeɪ] [kən'və:st] [ə'baʊt][ðə; ði]['ru:ɪnz][ʌv; əv][ðə; ði]['praɪəri] ,

They	conversed	about	the	ruins	of	the	Priory	,
他们	交谈	关于	这	废墟	的	这	普赖尔	,

他们谈论起了修道院的遗址，

[ænd; ənd] ['kɑ:nstəns] [ɪk'sprest] [hɜ:r; hər][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][roʊ'mæntɪk][ænd; ənd]

and	Constance	expressed	her	admiration	of	their	romantic	and
和	康斯坦斯	表达	她	钦佩	的	他们的	浪漫的	和

[ˌpɪktʃə'resk] ['bju:ti] .

picturesque	beauty	.
如画	美丽	.

康斯坦丝表达了她对它们浪漫如画的美景的赞赏。

" [ɑː] ！ " [sed] [hiː; hi] ['smaɪlɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] [blʌʃ] , [ɪn] [wɪtʃ] ['kɑːnstənz] [dɪ'tektɪd]
" Ah ! " said he smiling , but with a slight blush , in which Constance detected
" 啊 ！ " 说 他 微笑 ， 但 和 一个 轻微 脸红 ， 在 哪个 康斯坦斯 检测到
['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [peɪn] ;
something of pain ;
某物 的 疼痛 ;

"啊！"他笑着说，但脸上却带着一丝红晕，康斯坦丝从中察觉到一丝痛苦；

" [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [maɪ] [pʊr] [hiːps] [ʌv; əv] [stoʊn] .
" I heard of your visit to my poor heaps of stone .
" 我 听到 的 你的 访问 到 我的 贫穷的 堆积如山 的 石头 .

"我听说你来参观过我那可怜的石头堆。"

[maɪ] ['fɑːðər] [tʊk] [greɪt] ['pleʒər] [ɪn] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ðeɪ] [ə'træktɪd] .
My father took great pleasure in the notice they attracted .
我的 父亲 采取 伟大的 乐趣 在 这 注意 他们 吸引 .

我父亲对他们所受到的关注感到非常高兴。

[wen] [ə; eɪ] [praʊd] [mæn] [hæz; həz] [nɑːt] ['rɪtʃɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] ,
When a proud man has not riches to be proud of ,
什么时候 一个 自豪的 男人 有 不是 财富 到 是 自豪的 的 ,

当一个骄傲的人没有值得骄傲的财富时，

[hiː; hi] [greuz] [praʊd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːvərti] [ɪt'self] .
he grows proud of the signs of his poverty itself .
他 生长 自豪的 的 这 标志 的 他的 贫困 本身 .

他甚至为自己贫穷的迹象感到自豪。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [pʊr] ['fɑːðər] .
This was the case with my poor father .
这 曾是 这 案件 和 我的 贫穷的 父亲 .

我可怜的父亲就是这种情况。

[hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn] [rɪtʃ] , [ðə; ði] ['ruːɪnz] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [ɪg'zɪstɪd] : [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]
Had he been rich , the ruins would not have existed : he would have
有 他 到过 富有的 , 这 废墟 会 不是 有 存在 : 他 会 有
[ˌriː'bɪlt] [ðə; ði] [oʊld] ['mænʃ(ə)n] .
rebuilt the old mansion .
重建 这 老的 大厦 .

如果他很富有，就不会有这些废墟了：他会重建那座古老的宅邸。

[æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [pʊr] , [hiː; hi] ['væljuːd] [hɪm'self] [ɑːn] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] ,
As he was poor , he valued himself on their existence ,
作为 他 曾是 贫穷的 , 他 有价值的 他自己 在 他们的 存在 ,

由于他很穷，他的价值就建立在他们的存在之上。

[ænd; ənd] ['fænsɪd] [mæg'nɪfɪsns] [ɪn] ['evri] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [mɔːs] .
and fancied magnificence in every handful of moss .
和 幻想 壮丽 在 每一个 少数 的 苔藓 .

并幻想每一捧苔藓都无比壮丽。

[bʌt; bət] [ɔːl] [laɪf] [ɪz] [dɪ'luːʒn] : [ɔːl] [praɪd] , [ɔːl] ['vænəti] , [ɔːl] [pɑːmp] , [ɑːr; ər] ['iːkwəli] [dɪ'siːt] .
But all life is delusion : all pride , all vanity , all pomp , are equally deceit .
但 全部 生活 是 错觉 : 全部 自豪 , 全部 虚荣 , 全部盛大场面 , 是 同样地 欺骗 .

但人生皆是虚妄：骄傲、虚荣、浮夸，无一例外都是欺骗。

[laɪk] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [hɪ'dælˌgoʊ] , [wiː; wi] [pʊt] [ɑːn] ['spektəklz] [wen] [wiː; wi] [iːt] ['aʊər; ɑːr] ['tʃeriːz] ,
Like the Spanish hidalgo , we put on spectacles when we eat our cherries ,
喜欢 这 西班牙语 伊达尔戈 , 我们 放 在 眼镜 什么时候 我们 吃 我们的 樱桃 ,

就像西班牙的伊达尔戈人一样，我们吃樱桃的时候也会戴上眼镜。

[ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [si:m] [ten] [taɪmz] [æz; əz][bɪg][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] !
in order that they may seem ten times as big as they are !
在 命令 那 他们 可能 似乎 十 时代 作为 大的 作为 他们 是 !

以便它们看起来比实际大十倍!

" ['kɑ:nstəns] [smaɪld] ; [ænd; ənd]['leɪdi] ['ɜ:rpɪŋhæm] , [hu:] [hæd; həd] [mɔ:r] ['kaɪndnəs] [ðæn; ðən]
" Constance smiled ; and Lady Erpingham , who had more kindness than
" 康斯坦斯 微笑 ; 和 女士 厄平汉姆 , WHO 有 更多的 仁慈 比
['delɪkəsi] ,
delicacy ,
美味 ,

康斯坦斯笑了；而埃尔平汉姆夫人，她为人友善多于举止优雅，

[kən'tɪnju:d] [hɜ:r; hər] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['praɪəri][ænd; ənd][ðə; ði] ['si:nəri] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .
continued her praises of the Priory and the scenery round it .
持续 她 赞扬 的 这 普赖尔 和 这 风景 圆形的 它 .

她继续赞美修道院及其周围的景色。

" [ðə; ði][oʊld][pɑ:rk] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [wɪð; wɪθ][ɪts] [wʊd] [ænd; ənd]['wɔ:tər] , [ɪz][soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] !
" The old park , " said she , " with its wood and water , is so beautiful !
" 这 老的 公园 , " 说 她 , " 和 它是 木头 和 水 , 是 所以 美丽的 !

"老公园,"她说，"有树林和水，真漂亮！"

[ˌaɪ 'ti:]['wɒnts] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][fju:] [dɪr] , [dʒʌst] [teɪm] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kʌm] [nɪr] [ðə; ði]['ru:ɪnz] ,
It wants nothing but a few deer , just tame enough to come near the ruins ,
它 想要 没有什么 但 一个 很少 鹿 , 只是 驯服 足够的 到 来 靠近 这 废墟 ,

它想要的只是几只鹿，只要足够温顺，能够靠近废墟就行。

[ænd; ənd][waɪld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][stɑ:rt] [ə'weɪ] [æz; əz][ju:; jʊ] [ə'proʊtʃ] . "
and wild enough to start away as you approach . "
和 荒野 足够的 到 开始 离开 作为 你 方法 . "

野性十足，你靠近时它就会开始逃窜。

" [naʊ] [ju:; jʊ] [wʊd] ['bɔ:roʊ] [æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [welθ] , " [sed] [^ə'dɔlfin] , [hu:] ,
" Now you would borrow an attraction from wealth , " said Godolphin , who ,
" 现在 你 会 借 一个 景点 从 财富 , " 说 高多芬 , WHO ,
[ˌʌn'laɪk] ['ɪŋglɪʃ] ['pɝ:sənz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,
unlike English persons in general ,
与此不同 英语 人 在 一般的 ,

"现在你会从财富中汲取一种吸引力,"戈多尔芬说道，他与一般的英国人不同,

[si:md] [tu:; tə] [lʌv] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pɑ:vərti] :
seemed to love alluding to his poverty :
似乎 到 爱 暗示 到 他的 贫困 :

他似乎很喜欢提及自己的贫穷:

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ru:ɪnd] ['praɪəri][tu:; tə] [kən'sʌlt] [ðə; ði][əˌrɪstə'krætɪk]
" it is not for the owner of a ruined Priory to consult the aristocratic
" 它 是 不是 为了 这 所有者 的 一个 毁坏 普赖尔 到 咨询 这 贵族
[ɪn'tʃɑ:ntmənts] [ʌv; əv] [ðæt] ['kɔ:stli] ['lʌkʃəri] ,
enchantments of that costly luxury ,
魔法 的 那 昂贵 奢华 ,

"一座废弃修道院的主人不应该去求助于那种昂贵奢侈品的贵族魔法。"

[ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] .
the Picturesque .
这 如画 .

风景如画。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[aɪ][hæv; həv][nɑːt]['iːv(ə)n] ['werwɪðɔːl] [tuː; tə] [fiːd] [ə; eɪ] [fjuː]['sɑːlətəri] ['pɑːrtrɪdʒ] ; [ænd; ənd][aɪ] [hɪr] ,

I	have	not	even	wherewithal	to	feed	a	few	solitary	partridges	;	and	I	hear	,
我	有	不是	甚至	所需资源	到	喂养	一个	很少	孤	鹧鸪	;	和	我	听到	,

我甚至连喂养几只孤零零的鹧鸪的钱都没有；而且我听说，

[ðæt] [ɪf] [aɪ][goʊ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðiː] [griːn] [tɜːrf] , [wʌns][ə; eɪ][pɑːrk] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; biː] [wɔːrnd] [ɔːf]

that	if	I	go	beyond	the	green	turf	,	once	a	park	,	I	shall	be	warned	off
那	如果	我	去	超过	这	绿色的	草皮	,	一次	一个	公园	,	我	将	是	警告	离开

[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] ,

forthwith	,
立即	,

如果我越过那片绿茵茵的草坪，也就是曾经的公园，我就会立刻被警告离开。

[ænd; ənd][maɪ] ['veri] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃ(ə)n][dɪ'spjuːtɪd] . "

and	my	very	qualification	disputed	.	"
和	我的	非常	资格	争议	.	"

我的资格也受到了质疑。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][fɑːnd][ʌv; əv] ['ʃuːtɪŋ] ? " [sed] ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] .

"	Are	you	fond	of	shooting	?	"	said	Lady	Erpingham	.
"	是	你	喜爱	的	射击	?	"	说	女士	厄平汉姆	.

“你喜欢射击吗？”埃尔平汉姆夫人问道。

" [aɪ]['fænsi][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; biː] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['nevər] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ðiː][spɔːrt][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] . "

"	I	fancy	I	should	be	;	but	I	have	never	enjoyed	the	sport	in	England	.	"
"	我	想要	我	应该	是	;	但	我	有	绝不	享受	这	运动	在	英格兰	.	"

“我想我应该喜欢这项运动；但我从未在英国享受过这项运动。”

" [duː] [preɪ] [kʌm] , [ðen] , " [sed] ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] , ['kaɪndli] , " [ænd; ənd][spend][jʊr; jər][fɜːrst] [wiːk]

"	Do	pray	come	,	then	,	"	said	Lady	Erpingham	,	kindly	,	"	and	spend	your	first	week
"	做	祈祷	来	,	然后	,	"	说	女士	厄平汉姆	,	亲切地	,	"	和	花费	你的	第一的	星期

[ɪn] [sep'tembər] [hɪr] .

in	September	here	.
在	九月	这里	.

“那么，请您务必前来，”埃尔平汉姆夫人和蔼地说，“并在这里度过您九月的第一个星期。”

[let] [ˌem 'iː] [siː] : [ðə; ðiː][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ðiː] [mʌnθ] [wɪl] [biː; biː][nekst] ['θɜːrzdeɪ] ; [daɪn][wɪð; wɪθ][juː 'es]

Let	me	see	:	the	first	of	the	month	will	be	next	Thursday	;	dine	with	us
让	我	看	:	这	第一的	的	这	月	将要	是	下一个	周四	;	用餐	和	我们

[ɑːn] ['wenzdeɪ] .

on	Wednesday	.
在	周三	.

让我想想：月初是下周四；请周三和我们一起用餐。

[wiː; wi][hæv; həv] ['kiːpəz] [ænd; ənd][dɔːgz] [hɪr] [ɪ'nʌf] , [θæŋks] [tuː; tə]['rɑːbərt] ; [soʊ][juː; jʊ] [niːd]

We	have	keepers	and	dogs	here	enough	,	thanks	to	Robert	;	so	you	need
我们	有	守门员	和	狗	这里	足够的	,	谢谢	到	罗伯特	;	所以	你	需要

['oʊnli] [brɪŋ] [jʊr; jər][gʌn] . "

only	bring	your	gun	.	"
仅有的	带来	你的	枪	.	"

多亏了罗伯特，我们这里有足够的猎犬和看守，所以你只需要带上你的枪就行了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [kaɪnd] , [dɪr] ['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] , " [sed] [^ə'dɔlfin] ['wɔːrmli] : " [aɪ][ək'sept][jʊr; jər]

"	You	are	very	kind	,	dear	Lady	Erpingham	,	"	said	Godolphin	warmly	:	"	I	accept	your
"	你	是	非常	种类	,	亲爱的	女士	厄平汉姆	,	"	说	高多芬	热情地	:	"	我	接受	你的

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][æt; ət][wʌns] . "

invitation	at	once	.	"
邀请	在	一次	.	"

“您真是太好了，亲爱的埃尔平汉姆夫人，”戈多尔芬热情地说，“我立刻接受您的邀请。”

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] , " [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] .

"	Your	father	was	a	very	old	friend	of	mine	,	"	said	the	lady	with	a	sigh	.
"	你的	父亲	曾是	一个	非常	老的	朋友	的	矿	,	"	说	这	女士	和	一个	叹	.

“你父亲是我的老朋友，”那位女士叹了口气说道。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] [əd'maɪərər] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] .

"	He	was	an	old	admirer	,	"	said	the	gentleman	,	with	a	bow	.
"	他	曾是	一个	老的	仰慕者	,	"	说	这	绅士	,	和	一个	弓	.

“他一直很欣赏我，”这位先生鞠躬说道。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [^ə'dɔlfin] [ænd; ənd] ['kɑːnstəns] . — [ðə; ði] ['kʌntri] [laɪn] [ænd; ənd]

CONVERSATION	BETWEEN	GODOLPHIN	AND	CONSTANCE	.	—	THE	COUNTRY	LINE	AND
对话	之间	高多芬	和	恒常	.	—	这	国家	线	和

[ðə; ði] [taʊn] [laɪn] .

THE	TOWN	LINE	.
这	镇	线	.

戈多芬与康斯坦斯的对话——乡村线与城镇线。

[ænd; ənd] [^ə'dɔlfin] [keɪm] [ɑːn] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['wenzdeɪ] .

And	Godolphin	came	on	the	appointed	Wednesday	.
和	高多芬	来了	在	这	任命	周三	.

高多芬如期在周三到来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ænɪmeɪtɪd] [ðæt] [deɪ] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['briljəns,-jənsi] .

He	was	animated	that	day	even	to	brilliancy	.
他	曾是	动画	那	天	甚至	到	才华横溢	.

他那天精神抖擞，甚至光芒四射。

['leɪdi] ['ɜːrpɪŋhæm] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [ʌv; əv] [men] ;

Lady	Erpingham	thought	him	the	most	charming	of	men	;
女士	厄平汉姆	想法	他	这	最多	迷人	的	男人	;

埃尔平汉姆夫人认为他是最有魅力的男人；

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['kɑːnstəns] [fər'gɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] .

and	even	Constance	forgot	that	he	was	no	match	for	herself	.
和	甚至	康斯坦斯	忘了	那	他	曾是	不	匹配	为了	她自己	.

就连康斯坦丝也忘了，他根本不是她的对手。

['gɪftɪd] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ,

Gifted	and	cultivated	as	she	was	,
天才	和	栽培	作为	她	曾是	,

她天资聪颖，学识渊博，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'laɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['gloʊɪŋ] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv]

it	was	not	without	delight	that	she	listened	to	his	glowing	descriptions	of
它	曾是	不是	没有	喜	那	她	听着	到	他的	发光	描述	的

['siːnəri] ,

scenery	,
风景	,

她听着他对风景的热情描述，心中不禁涌起一丝愉悦。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pleɪf(ə)l] [jet] ['sʌmwʌt] ['meləŋkɑːli] [streɪn] [ʌv; əv] ['aɪrəni] [ə'pɑːn] [men] [ænd; ənd]

and	to	his	playful	yet	somewhat	melancholy	strain	of	irony	upon	men	and
和	到	他的	顽皮的	然而	有些	忧郁	拉紧	的	讽刺	之上	男人	和

[ðer; ðər] [pə'sjuːts] .

their	pursuits	.
他们的	追求	.

以及他对男人及其追求的那种既戏谑又略带忧郁的讽刺。

[ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [fitʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] [meɪd] [hɜːr; hər] , [ɪn'diːd] ,

The	peculiar	features	of	her	mind	made	her	,	indeed	,
这	奇特	特征	的	她	头脑	制成	她	,	的确	,

她独特的思维方式确实使她……

[laɪk][ðə; ði]['lætər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði]['fɔːrmər] ;

like	the	latter	more	than	she	could	appreciate	the	former	;
喜欢	这	后者	更多的	比	她	可以	欣赏	这	以前的	;

她更喜欢后者，而不是前者；

[fɔːr; fər][ɪn][hɜːr; hər]['neɪtʃər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] ['bɪtərnəs] [ðæn; ðən]['sentɪmənt] .

for	in	her	nature	there	was	more	bitterness	than	sentiment	.
为了	在	她	自然	那里	曾是	更多的	苦味	比	情绪	.

因为她的本性中苦涩多于柔情。

[stɪl] , [hɪz; ɪz] [rɪtʃ] ['læŋgwɪdʒ][ænd; ənd]['fluːənt] [pɪrɪədz] , ['iːv(ə)n][ɪn] [dɪ'skrɪpʃn] , [tʌtʃt] [hɜːr; hər]

Still	,	his	rich	language	and	fluent	periods	,	even	in	description	,	touched	her
仍然	,	他的	富有的	语言	和	流利	时期	,	甚至	在	描述	,	感动	她

[ɪr] [ænd; ənd]['fænsi] ,

ear	and	fancy	,
耳朵	和	想要	,

然而，他丰富的语言和流畅的句式，即使是描述性的描写，也触动了她的耳朵，激发了她的想象力。

[ðoʊ] [ðeɪ] [sæŋk][nɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] ;

though	they	sank	not	to	her	heart	;
尽管	他们	沉没	不是	到	她	心	;

虽然它们没有触动她的心；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [ɪn'sensəbli] [tuː; tə][ðə; ði] ['spɛlz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [dɪ'spaɪzd] [ɪn]

and	she	yielded	insensibly	to	the	spells	she	would	almost	have	despised	in
和	她	产生	无意识地	到	这	咒语	她	会	几乎	有	被鄙视的	在

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

她毫无察觉地屈服于那些在别人身上她几乎会鄙视的咒语。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['kɑːnstəns] , [huː] [wʌz; wəz][noʊ]['veri] ['ɜːrli] ['raɪzər] , ['temptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bjuːti]

The	next	day	,	Constance	,	who	was	no	very	early	riser	,	tempted	by	the	beauty
这	下一个	天	,	康斯坦斯	,	WHO	曾是	不	非常	早期的	立管	,	受诱惑	经过	这	美丽

[ʌv; əv][ðə; ði] [nuːn] ,

of	the	noon	,
的	这	中午	,

第二天，康斯坦丝——她并不是一个早起的人——被正午的美景所吸引。

['stroʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gaːdnz] .

strolled	into	the	gardens	.
漫步	进入	这	花园	.

漫步走进花园。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [gə'dɑːlfɪnz] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] : [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd]

She	was	surprised	to	hear	Godolphin's	voice	behind	her	:	she	turned	round
她	曾是	惊讶	到	听到	高多芬的	嗓音	在后面	她	:	她	转向	圆形的

[ænd; ənd][hiː; hi][dʒɔɪnd][hɜːr; hər] .

and	he	joined	her	.
和	他	加入	她	.

她惊讶地听到戈多芬的声音从身后传来：她转过身，戈多芬走到她身边。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɑːn][jʊr; jər] ['ʃuːtɪŋ] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ? "

"	I	thought	you	were	on	your	shooting	expedition	?	"
"	我	想法	你	是	在	你的	射击	远征	?	"

“我以为你出去狩猎了？”

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ʃuːtɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'tɜːrnd] .

"	I	have	been	shooting	,	and	I	am	returned	.
"	我	有	到过	射击	,	和	我	是	返回	.

“我一直在拍摄，现在回来了。”

[aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [baɪ] ['deɪbreɪk] ,

I	was	out	by	daybreak	,
我	曾是	出去	经过	拂晓	,

天亮前我就出去了。

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [bæk] [æt; ət] [nuːn] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jʊ][ɪn]

and	I	came	back	at	noon	in	the	hope	of	being	allowed	to	join	you	in
和	我	来了	后退	在	中午	在	这	希望	的	存在	允许	到	加入	你	在

[jʊr; jər][raɪd][ɔːr] [wɔːk] .

your	ride	or	walk	.
你的	骑	或者	走	.

我中午又回来了，希望能加入你们的骑行或散步队伍。

" ['kɑːnstəns] ['smaɪlɪŋli] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði]['kɑːmplɪmənt] ;

"	Constance	smilingly	acknowledged	the	compliment	;
"	康斯坦斯	微笑着	已确认	这	赞扬	;

康斯坦斯微笑着接受了赞美;

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ʌp][ðə; ði] [streɪt] [wɔːks] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [ænd; ənd]

and	as	they	passed	up	the	straight	walks	of	the	old	-	fashioned	and
和	作为	他们	通过了	向上	这	直的	散步	的	这	老的	-	造型	和

['steɪtli] ['gaːdnz] ,

stately	gardens	,
庄严	花园	,

当他们沿着古色古香、庄严典雅的花园笔直的小径向上走时，

[^ə'dɔlfin] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] ['gɑːrdn] ['siːnəri] ;

Godolphin	turned	the	conversation	upon	the	varieties	of	garden	scenery	;
高多芬	转向	这	对话	之上	这	品种	的	花园	风景	;

戈多尔芬将话题转向了各种园林景观;

[ə'pɑːn][ðə; ði]['poʊəts] [huː] [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ðoʊz] [və'raɪətiz] [best] ;

upon	the	poets	who	have	described	those	varieties	best	;
之上	这	诗人	WHO	有	描述	那些	品种	最好的	;

献给那些最能描绘这些品种的诗人;

[ə'pɑːn] [ðæt] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [taʊn] [laɪf][ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] ,

upon	that	difference	between	the	town	life	and	the	country	,
之上	那	不同之处	之间	这	镇	生活	和	这	国家	,

关于城镇生活和乡村生活之间的这种差异，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['brʌðərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnstrəl][krɑːft][hæv; həv] , [ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz] , [soʊ] ['gloʊɪŋli]

on	which	the	brothers	of	the	minstrel	craft	have	,	in	all	ages	,	so	glowingly
在	哪个	这	兄弟	的	这	吟游诗人	工艺	有	,	在	全部	年龄	,	所以	容光焕发

[ɪn'sɪstɪd] .

insisted	.
坚持	.

历代吟游诗人兄弟们都对此深信不疑。

[ɪn] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

In	this	conversation	,
在	这	对话	,

在这段对话中，

['sɜːrt(ə)n] [pɔɪnts] [ʌv; əv]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [jʌŋ] ['pɝːsənz] [maɪt]
certain points of contrast between the characters of these two young persons might
肯定 积分 的 对比 之间 这 人物 的 这些 二 年轻的 人 可能
[biː; bi] [əb'zɜːrvd] .
be observed .
是 观察到 .

可以观察到这两个年轻人性格上的某些对比点。

" [aɪ] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] [^ə'dɔlfin] ,
" I confess to you , " said Godolphin ,
" 我 承认 到 你 , " 说 高多芬 ,

"我向你坦白，"戈多芬说道。

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːrmənəns] [ʌv; əv]['eni] [ə'tætʃmənt] [prə'fest] [fɔːr; fər]
" that I have little faith in the permanence of any attachment professed for
" 那 我 有 小的 信仰 在 这 永久性 的 任何 依恋 声称 为了
[ðə; ði] ['kʌntri] [baɪ][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv] ['sɪtiz] .
the country by the inhabitants of cities .
这 国家 经过 这 居民 的 城市 .

"我对城市居民所宣称的对国家的任何忠诚的持久性都缺乏信心。"

[ɪf] [wiː; wi][kæn; kən]['ɑːkjupaɪ]['aʊər; ɑːr][maɪndz] ['soʊlli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɑːbdʒekts][ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,
If we can occupy our minds solely with the objects around us ,
如果 我们 能 占据 我们的 思想 仅 和 这 对象 大约 我们 ,

如果我们能将注意力完全集中在周围的物体上，

— [ɪf] [ðə; ði] [brʊk] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [triː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən] ['sʌnset] , [ænd; ənd][ðə; ði]
— if the brook and the old tree , and the golden sunset , and the
— 如果 这 溪 和 这 老的 树 , 和 这 金的 日落 , 和 这
['sʌmər] [naɪt] ,
summer night ,
夏天 夜晚 ,

—如果小溪、老树、金色的夕阳和夏夜，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ænd; ənd] ['hoʊmli] [laɪf] [ðæt] [wiː; wi]['sɜːrveɪ] , — [ɪf] [ðiːz] [kæn; kən] [fɪl]
and the animal and homely life that we survey , — if these can fill
和 这 动物 和 家常的 生活 那 我们 民意调查 , — 如果 这些 能 充满
['aʊər; ɑːr] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] ,
our contemplation ,
我们的 沉思 ,

以及我们所观察的动物和家畜的生活——如果这些能够充实我们的思绪，

[ænd; ənd] [teɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [skiːmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,
and take away from us the feverish schemes of the future ,
和 拿 离开 从 我们 这 发烧 方案 的 这 未来 ,

并带走我们对未来的狂热幻想，

— [ðen] [ɪn'diːd] [aɪ][kæn; kən] ['fʊli] [ˌʌndər'stænd][ðə; ði][ri'æləti][ʌv; əv] [ðæt] ['træŋkwɪl][ænd; ənd] ['hæpi]
— then indeed I can fully understand the reality of that tranquil and happy
— 然后 的确 我 能 完全 理解 这 现实 的 那 宁静 和 快乐的
[steɪt] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]['eldər]['poʊəts][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz]['ɪnsɪdənt][tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌntri] [laɪf] .
state which our elder poets have described as incident to a country life .
状态 哪个 我们的 长老 诗人 有 描述 作为 事件 到 一个 国家 生活 .

——那么，我的确能够完全理解我们前辈诗人所描述的那种宁静幸福的乡村生活状态的现实。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] ['kæri] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['restləs] [ænd; ənd] [pər'tɜːrbd]
But if we carry with us to the shade all the restless and perturbed
但 如果 我们 携带 和 我们 到 这 阴影 全部 这 不安 和 忐忑
[dɪ'zaɪɝz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ;
desires of the city ;
欲望 的 这 城市 ;

但是，如果我们把城市里所有躁动不安的欲望都带到阴凉处；

[ɪf] [wiː; wi]['oʊnli] [ɪm'plɔɪ] ['prez(ə)nt] ['liːʒər] [ɪn] [skiːmz] [fɔːr; fər][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd]['fjuːtʃər] — [ðen]

if	we	only	employ	present	leisure	in	schemes	for	an	agitated	future	—	then
如果	我们	仅有的	采用	展示	闲暇	在	方案	为了	一个	激动	未来	—	然后

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][veɪn] [ðæt] [wiː; wi] [ə'fekt] [ðə; ði]['hɜːrmɪt][ænd; ənd][flaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'triːt] .

it	is	in	vain	that	we	affect	the	hermit	and	fly	to	the	retreat	.
它	是	在	徒劳	那	我们	影响	这	隐士	和	飞	到	这	撤退	.

如果我们只利用现在的闲暇时间来筹划动荡的未来，那么我们装作隐士、逃到僻静处也是徒劳的。

[ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv] [griːn] [fiːldz] [ɪz]['oʊvər] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]

The	moment	the	novelty	of	green	fields	is	over	,	and	our
这	片刻	这	新奇	的	绿色的	字段	是	超过	,	和	我们的

['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][ɑːr; ər] [fɔːrmd] ,

projects	are	formed	,
项目	是	形成	,

当绿地的新鲜感消退，我们的项目形成之时，

[wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hɜːri] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪti][tuː; tə]['eksɪkjuːt][ðem; ðəm] .

we	wish	to	hurry	to	the	city	to	execute	them	.
我们	希望	到	匆忙	到	这	城市	到	执行	他们	.

我们想尽快赶到城里处决他们。

[wiː; wi][hæv; həv] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [meɪd] ['aʊər; ɑːr][rɪ'taɪərmənt]['oʊnli][ə; eɪ]['nɜːrsəri] [fɔːr; fər] [skiːmz]

We	have	,	in	a	word	,	made	our	retirement	only	a	nursery	for	schemes
我们	有	,	在	一个	单词	,	制成	我们的	退休	仅有的	一个	苗圃	为了	方案

[naʊ] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] ,

now	springing	up	,
现在	弹簧	向上	,

简而言之，我们把退休生活变成了各种新项目的温床。

[ænd; ənd][riˈkwaiərɪŋ][tuː; tə][biː; bi][trænˈsplæntɪd] . "

and	requiring	to	be	transplanted	.	"
和	需要	到	是	移植	.	"

需要进行移植。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [sed] ['kɑːnstəns] , ['kwɪkli] ;

"	You	are	right	,	"	said	Constance	,	quickly	;
"	你	是	正确的	,	"	说	康斯坦斯	,	迅速地	;

"你说得对，"康斯坦斯连忙说道；

" [ænd; ənd] [huː] [wʊd] [pæs] [laɪf][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [driːm] ?

"	and	who	would	pass	life	as	if	it	were	a	dream	?
"	和	WHO	会	经过	生活	作为	如果	它	是	一个	梦	?

谁会把人生当成一场梦呢?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi] [pʊt] [rɪ'taɪərmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [juːz] [wen] [wiː; wi] [meɪk]

It	seems	to	me	that	we	put	retirement	to	the	right	use	when	we	make
它	似乎	到	我	那	我们	放	退休	到	这	正确的	使用	什么时候	我们	制作

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [səb'sɜːrviənt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][eɪmz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . "

it	only	subservient	to	our	aims	in	the	world	.	"
它	仅有的	顺从的	到	我们的	目标	在	这	世界	.	"

在我看来，如果我们让退休仅仅服务于我们在世上的目标，那才算是真正有效地利用了退休生活。

" [ə; eɪ][streɪndʒ] ['dɑːktrɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['bjuːti] , " [θɔːt] [^ə'dɔlfin] ,

"	A	strange	doctrine	for	a	young	beauty	,	"	thought	Godolphin	,
"	一个	奇怪的	教义	为了	一个	年轻的	美丽	,	"	想法	高多芬	,

"对于一位年轻貌美的女子来说，这真是一种奇怪的教义，"戈多尔芬心想。

" [huːz] [hed] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv] [groʊvz] [ænd; ənd] [lʌv] . "

"	whose	head	ought	to	be	full	of	groves	and	love	.	"
"	谁	头	应该	到	是	满的	的	小树林	和	爱	.	"

"他的脑海里应该充满树林和爱。"

" [ðen] , " [sed] [hiː; hi] [əˈlaʊd] , " [aɪ] [mʌst; məst] [ræŋk] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [huː] [əˈbjuːs] [ðə; ði]
" Then , " said he aloud , " I must rank among those who abuse the
" 然后 , " 说 他 大声 , " 我 必须 秩 之中 那些 WHO 虐待 这
['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [ʌv; əv] [rɪˈtaɪərmənt] ;
purposes of retirement ;
目的 的 退休 ;

“那么，”他大声说道，“我肯定也属于那些滥用退休目的的人之列；

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [ˌhɪðərˈtuː] [bɪn] ['flætərd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ɪnˈdʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ɪtˈself] .
for I have hitherto been flattered to think that I enjoy it for itself .
为了 我 有 迄今为止 到过 受宠若惊 到 思考 那 我 享受 它 为了 本身 .

因为我之前一直沾沾自喜地认为，我享受它本身。

[dɪˈspaɪt] [ðə; ði] [ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] [laɪf] [aɪ] [hæv; həv] [led] ,
Despite the artificial life I have led ,
尽管 这 人造的 生活 我 有 引领 ,

尽管我过着虚假的生活，

['evriθɪŋ] [ðæt] [spiːks] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [hæz; həz] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] ['rerli] [rɪˈzɪst] .
everything that speaks of nature has a voice that I can rarely resist .
一切 那 说话 的 自然 有 一个 嗓音 那 我 能 很少 抵抗 .

凡是与自然有关的事物，都有一种我几乎无法抗拒的魅力。

[wʌt] ['fiːlɪŋz] [kriˈeɪtɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪti] [kæn; kən] [kəmˈper] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ðæt] [raɪz] [soʊ] ['dʒentli]
What feelings created in a city can compare with those that rise so gently
什么 情怀 创建 在 一个 城市 能 比较 和 那些 那 上升 所以 轻轻地
[ænd; ənd] [soʊ] [ʌnˈbɪd(ə)n] [wɪˈðɪn] [juː 'es] [wen] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔːtərz] [ɑːr; ər] ['aʊər; ɑːr]
and so unbidden within us when the trees and the waters are our
和 所以 未邀请的 之内 我们 什么时候 这 树木 和 这 水 是 我们的
['oʊnli] [kəmˈpænjənz] — ['aʊər; ɑːr] ['oʊnli] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] [ɪnˌtɑːksɪˈkeɪʃ(ə)n] ?
only companions — our only sources of excitement and intoxication ?
仅有的 同伴 — 我们的 仅有的 来源 的 激动 和 中毒 ?

城市里产生的感受，有什么能与树木和流水成为我们唯一的伴侣，成为我们唯一的兴奋和陶醉之源时，在我们心中悄然升起的那些感受相提并论呢？

[ɪz] [nɑːt] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] ['betər] [ðæn; ðən] [æmˈbɪʃ(ə)n] ? "
Is not contemplation better than ambition ? "
是 不是 沉思 更好的 比 志向 ? "

沉思难道不比野心更好吗？

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['kɑːnstəns] , [ɪnˈkredʒələsli] .
" Can you believe it ? " said Constance , incredulously .
" 能 你 相信 它 ? " 说 康斯坦斯 , 难以置信地 .

“你敢相信吗？”康斯坦斯难以置信地说。

" [aɪ] [duː] .
" I do .
" 我 做 .

“我愿意。

" ['kɑːnstəns] [smaɪld] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kənˈtempt] [ɪn] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [smaɪl] ,
" Constance smiled ; and there would have been contempt in that beautiful smile ,
" 康斯坦斯 微笑 ; 和 那里 会 有 到过 鄙视 在 那 美丽的 微笑 ,

康斯坦丝笑了；在那美丽的笑容里，也藏着一丝轻蔑。

[hæd; həd] [nɑːt] [^əˈdɔlfin] ['ɪntrəstɪd] [hɜːr; hər] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɜːrˈself] .
had not Godolphin interested her in spite of herself .
有 不是 高多芬 感兴趣的 她 在 尽管如此 的 她自己 .

难道戈多芬没有让她情不自禁地对她产生兴趣吗？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神